

Karénina Kollmar-Paulenz

A Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Ernst-Collection

Bern 2025

Die Onlineversion dieser Publikation ist auf der Plattform BOP Serials dauerhaft frei zugänglich.

<https://doi.org/10.36950/kat-mon-2025>



Bern Open Publishing 2025
<https://books.unibe.ch>

Umschlagabbildung: Pañcarakṣā (Mongolian), Mongolia, probably late 17th century,
University Library of Bern, GDC Mong A4 : 7, section of folio 1 recto

ISBN: 978-3-03917-098-2

Introduction	5
Layout of the catalogue	11
A Note on Transliteration and Transcription	11
Acknowledgements	13
Abbreviations	15
Bibliography	17
Mongolica Catalogue	22
A Buddhist canonical works	23
B Non-canonical upadeśas	79
C History and biography	91
D Narrative literature	95
E Buddhist commentary	111
F Didactic works	117
G Ritual	123
H Prayer	141
J Descriptions of Sukhāvātī	147
K Guide-books to holy sites	153
L Descriptions of Buddhist hells and peregrination tales	157
M Divination and astrology	169
N Epic and tales	181
O Epistles and prophecies	185
P Medicine	189
Q Language	193

R	Official documents	209
S	Miscellanea	213
T	Unidentified works	245

Title Index	247
--------------------	------------

Titles in Mongolian and Manchu	247
Titles in Tibetan	255
Titles in Sanskrit	259
Titles in Chinese	259

Introduction

The Swiss chemist Prof. Dr. Richard R. Ernst, who was awarded the Nobel Prize in Chemistry in 1991 for his pioneering contributions to the development of high-resolution nuclear magnetic resonance (NMR) spectroscopy, had a deep interest in Tibetan art since a brief stay in Nepal in 1968. He discovered Tibetan thangkas at the market in Kathmandu, and ever since then he has been captivated by these works of art, which were initially very foreign to him but nonetheless inspired him with their “fantastic colorfulness” (Ernst 2018, 8). Not only did he start collecting Tibetan thangkas, but his passion for Tibetan artwork led him to study Tibetan Buddhist religion and philosophy in depth¹ and to become committed to social engagement in the Tibetan exile-institutions, in particular the monastic Tibet Institute in Rikon, Switzerland. In later years, he began to study the Tibetan culture of the book. As he told me in a conversation in 2003, the inspiration stemmed from an elaborately carved wooden Tibetan book cover that he had acquired. He began collecting Tibetan manuscripts and printed scriptures many of which he acquired via the Internet since the late 1990s. Although it is difficult to establish the provenance of the more than 800 individual Tibetan texts, in manuscript and xylograph formats, most of them probably originate from Mongolia. At any rate, this can be concluded from the large number of texts written or printed on paper that was produced in the paper mills situated in the Vyatka province in the north of the European part of the Tsarist Empire

1 Ernst 2020, 178-200.

and imported into Mongolia. But we also find xylographs from Beijing and works bound in the Chinese style of double-leaved books in the collection, and even European notebooks.

Among the offers that reached Professor Ernst via the Internet were Mongolian illuminated manuscripts. They provided the initial spark for his fascination with Mongolia and all things Mongolian. Of the Mongolian manuscripts and xylographs, which he now acquired alongside the Tibetan ones, he was particularly interested in the *jiruy-tu nom*, illustrated stories, the majority of which depicted the numerous Buddhist hells with powerful imagery. The Mongolian part of the collection therefore contains a whole series of illuminated manuscripts. However, the Mongolian part is considerably smaller than the Tibetan one. It contains a total of 201 units, some of which comprise more than one work. In total, the Mongolian part consists of 275 individual works. The relatively small proportion of Mongolian-language works compared to the Tibetan texts of the collection tells us something about the character of the collection as a whole: Many of the works are religious, and the language of Buddhism in Mongolia has been predominantly Tibetan since the late seventeenth century. As a result, the demand for religious texts in the Mongolian language was relatively low.

The present catalogue describes the Mongolian part of the collection assembled by Richard Ernst. In it, the translation literature from the Tibetan Buddhist canon, the *Kanjur*, forms the most substantial category with fifty works. The outstanding importance of the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā for the Mongols is reflected in the fact that this work is represented in a total of eighteen copies. The collection contains seven copies of the Thar pa chen po and two editions of the Pañcarakṣā. Buddhist parables were immensely popular in the Mongolian regions, so it is not surprising that the *Ocean of parables* (M. *üliger-ün dalaï*) is represented by three copies of two translators. Non-canonical religious texts include two *gZungs bsdus* editions, one of which has already been described in detail elsewhere (Kollmar-Paulenz 2015). The importance that Buddhist ideas on rebirth must have played in the Mongolian regions becomes clear from the fact that the Mongolian version of the *Tibetan Book of the Dead* is represented six times. This impression is reinforced by the total of twelve texts that deal exclusively with Buddhist hells and

peregrination motifs. The collection is also rich in ritual, prayer, divination and astrological texts. These categories comprise a total of sixty-two texts.

Narrative works form a further focus. Among them we find the translation of the *Mani gambum* prepared by Manju siri darqan blam-a as well as the hagiography of Milarepa and stories from the cycle of Vikramāditya but also translations of Chinese novels such as *The Tale of the Three Kingdoms*.

Linguistics makes up many secular works. They mostly include bi- and quadrilingual terminological dictionaries such as the famous Tibetan-Mongolian *Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas*, which exists in three, albeit incomplete, editions. The bilingual dictionary composed by the A la sha lha ram pa Ngag dbang bstan dar in 1838 is also represented by three copies. The well-known quadrilingual (Manchu-Mongolian-Chinese-Tibetan) dictionary *Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe/ Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig* is represented by four (incomplete) copies. There is also a bilingual Manchu-Mongolian dictionary.

The collection also includes a few historical and biographical works, as well as official documents. There are two volumes from the *Iledkel Šastir*, and the well-known biography of Tsong kha pa is represented by a few incomplete copies, as well as some official documents from the time of the theocratic government and the socialist period before the scriptural reform in 1941.

In addition to the works written in Uighur-Mongolian script, there are also a number of Oirat works written in the “clear script”. Most of them are copies of canonical works. We also find several bilingual Tibetan-Mongolian works.

As already mentioned, Richard Ernst acquired most of his extensive collection of Tibetan and Mongolian manuscripts and xylographs via the Internet, as I learned from conversations with him. However, he was always reluctant to reveal his individual retailers so that, as in the case of the Tibetan works, the exact provenance of the Mongolian works cannot be determined in most cases. He also purchased some books directly on site in Ulaanbaatar when he visited Mongolia on his lecture tours. For example, he once told me by email from Mongolia about the purchase of the above-mentioned *Mani gambum* which he had bought in a store near Sukhbaatar Square in Ulaanbaatar. He informed me that the work

was now on its way to Switzerland by post, directly to the Institute for the Science of Religion.

From the mid-2000s, the majority of Ernst's manuscript and xylograph collection was kept in the Bern Institute for cataloguing. Daniel Scheidegger, the then Tibetan lecturer at the Institute for the Science of Religion, compiled a title list for the Tibetica in the collection. This list was later supplemented by the author of this catalogue. In 2021 Richard Ernst passed away, and in 2022 his widow, Magdalena Ernst, donated the Tibetica in the collection to the monastic Tibet Institute in Rikon. The list of titles can be found on the library's homepage (https://tibet-institut.ch/content/tir/de/library_content.html, under "Bequests and donations": Tibetica Richard R. Ernst), and the works can be viewed on site. The Tibetan part of the collection also contains a few Mongolian-language texts. They are mentioned here for reasons of documentation. The Mongolian texts in Rikon include an illustrated Molom toyin text (coll. call number ET 973), an incomplete bilingual edition of the *Dran pa nyer bzhas* (coll. call number ET 976) and a manuscript of the canonical *Thar pa chen po* (coll. call number ET 880). Most remarkable, however, is the Beijing xylograph in two volumes of the *Mani gambum* in the translation of the Rab 'byams pa Chos rje Jaya Paṇḍita of the Erkečüs, which the latter had prepared during his stay at the Öljeitü monastery on the banks of the Irtysh river "on the western side of the richly forested Altai Qan" (vol. 2, fol. 274r) from 1643 to the winter of 1644 (coll. call number ET 972). However, the work was not printed until 1712. The text in the Tibetan part of the Ernst Collection is the reprint from 1736 (vol. 2, fol. 275r). This Mongolian Beijing xylograph, which is now kept in Rikon, had been stored separately from the other books in the collection by Professor Ernst in his home, carefully wrapped in airtight plastic wrap. The reason for this separate storage became apparent when the librarian in Rikon, Renate Koller, and I unpacked the first volume: the first fifty or more folios had been literally eaten away by mold in the upper right half. This volume is in a very poor state of preservation and requires careful restoration.

Magdalena Ernst generously bequeathed the Mongolian part of the collection to the Institute for the Science of Religion. As the professional storage of such a collection exceeds the possibilities of an institute, the University Library of the University of Bern has kindly agreed to include the Mongolica in its Special Collections.

Beyond the attempt to acquire as many illuminated manuscripts as possible, Richard Ernst did not collect according to a recognizable system. He apparently bought whatever was offered to him and aroused his interest. As a result, the collection also includes rarities such as a Manchu language manual of human physiognomy. Although Chinese language manuals of this kind are known (Kohn 1986), I am not aware of any Manchu ones. As the contents of the manual could not be identified more precisely, I have classified this rare book among the unidentified works.

During the cataloguing of the Mongolica, it turned out that two works, an old manuscript of the Hundred Thousand Songs of Milarepa and a print of the Gesar Epic from the Kangxi era, contained stamps from two Mongolian libraries. These books were almost certainly removed from the respective libraries and sold via the Internet. It was therefore decided that these works should be restituted to Mongolia and the appropriate steps were taken. Although they are no longer part of the current physical collection, they are described in the catalogue as they built part of the original collection.

In the catalogue, the works are assigned to the following categories:

- A Buddhist canonical works
- B non-canonical upadeśas
- C history and biography
- D narrative literature
- E Buddhist commentary
- F didactic works
- G ritual
- H prayer
- J descriptions of Sukhāvati
- K guidebooks to holy sites
- L descriptions of Buddhist hells and peregrination tales
- M divination and astrology
- N epic and tales
- O epistles and prophecies
- P medicine
- Q language
- R official documents

- S miscellanea
- T unidentified works

The assignment of individual works to the categories used here is not always clear-cut. A ritual work may, for example, contain divinatory traits or aspects of a prayer. In some cases, the decision as to which category a work is assigned to is therefore somewhat arbitrary. However, since there is no standard classification system for catalogues of Mongolica, the assignment of individual works to the different categories should be treated with leniency.

Richard Ernst has often acquired bundles of works and assigned them a uniform call number. During cataloguing, it turned out that some of these bundles contained works of different categories. However, as the storage of the collection in the Special Collections holdings reflects the original unity, such bundles are consistently described under “Miscellanea”. Among the Miscellanea is one bundle of a total of 42 individual texts, many of them prayers or short ritual texts. This bundle, wrapped in a cloth (Khalkh.-M. *barintag*), represents a collection that was compiled in the Mongolian regions either by laymen or monks and used in daily liturgical practice. Their practical size made it possible to always carry the texts with them. They were traditionally worn under the deel, the Mongolian garment, on the bosom and are therefore also known as “bosom books” (Khalkh.-M. *övör nom*).

Two illuminated manuscripts (ET 427 and ET 325) are the only works (apart from the Mongolian books mentioned above, which ended up in Rikon) that were not brought to the Institute for the Science of Religion for cataloguing because they were in an extremely poor state of preservation. They remained with Professor Ernst. In the meantime, Magdalena Ernst has donated the collection of Mongolian thangkas, tsaglis and other art objects, including the two manuscripts, to the *Museum der Kulturen* in Basel. Both manuscripts will be integrated into the Ernst Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs at a later date. In the meantime, photographic illustrations are available as substitutes.

Some selected texts are made available online as PDFs.

Layout of the catalogue

The description of the works is arranged as follows:

1. Running number of the catalogue.
2. Title of the work, if available. In the case of canonical works, the Tibetan and Sanskrit titles (if available) are also given.
3. Library signature.
4. Old coll. call number.
5. Technical description: manuscript or xylograph, type of book, format, number of folios/pages, number of lines per folio/page, marginal title and pagination. The technical description also contains special features such as double pagination, illustrations, glosses, etc. and, if deemed important, comments on the condition of the work.
6. Cover title (if available), incipit and terminatur. If a colophon is available, in most cases the colophon is given in transcription, or at least the relevant data contained therein is given in English summary. For some works a detailed table of contents is provided. If it seems necessary, a brief characterization of the work is given.
7. References to copies held in other libraries are provided only sparingly. A complete list of references would have exceeded the scope of the catalogue. For technical reasons, the references are given in the notes.

The indices contain the titles or, in the case of untitled works, the incipit. The bibliography includes only the works that have been cited.

A Note on Transliteration and Transcription

The transliteration of the Tibetan follows Wylie. Classical Mongolian is rendered in the transliteration by Mostaert/Vladimirtsov with one exception: *ṣ* is transcribed as *j*. Manchu follows the transliteration of Jerry Norman. Chinese is rendered in Pinyin. The transliteration of Sanskrit follows the internationally established standards. Tibetan and Mongolian terms that have become part of everyday language, such as *Kanjur* or *Milarepa*, are rendered in their simplified form.

Acknowledgements

It remains for me to express my deep gratitude to those who have contributed to the realization of the catalogue. At an early stage of its compilation, Piotr Sobkowiak (University of Bern) proofread it thoroughly and discovered some errors in the transcriptions that I had overlooked. Lhagvademchig Jadamba (National University of Mongolia) provided invaluable help in identifying some Tibetan ritual texts written in Mongolian transcription. Dorothea Heuschert-Laage (University of Bonn) was of great help in identifying the Manchu translation of a Chinese Confucian classic. I would like to thank Elio Pellin, Jan Stutzmann, Denis Maier and Mathias Stocker (University of Bern) for the technical implementation of the catalogue to meet the requirements of an electronic publication. Elio Pellin and Ulrike Bürger, the head of the Rare Manuscripts Department of the University Library of Bern, have been supporting the inclusion of the catalogue in the BOP series from the very beginning, for which I am very grateful. Petra Hanschke, Head of Conservation at the University Library, expertly managed the relocation of the collection from the Institute for the Science of Religion to the University Library. It is mainly thanks to her that the collection is now stored appropriately and that the religious aspects of its preservation are also considered in a respectful manner. And finally, Ekaterina Sobkovyak (University of Bern) has brought the entire catalogue into the form necessary for electronic publication. I would like to thank them all for their commitment and contribution to the success of this project. Any remaining errors are my sole responsibility.

The catalogue is dedicated to Magdalena Ernst, who has bequeathed this unique collection to the Institute for the Science of Religion and the University of Bern with rare generosity.

Bern, in the spring of 2025
Karénina Kollmar-Paulenz

Abbreviations

BDRC	Buddhist Digital Resource Center
Ch.	Chinese
col.	Colophon
coll.no.	collector's call number
fol.	folio
fols.	folios
inc.	incipit
Khalkh-M.	Khalkh-Mongolian
M.	Mongolian
Ma.	Manchu
ms	manuscript
r	recto
S.	Sanskrit
T.	Tibetan
term.	terminatur
v	verso
xyl.	xylograph
[...]	gaps in the text, either due to damaged sections or illegible writing
(...)	omitted passage/ sentence
:	Mongolian <i>dabqur čeg</i>
::	Mongolian <i>dörbeljin čeg</i>
/	Tibetan <i>shad</i>

//	Tibetan <i>nyis shad</i>
[!]	incorrect spelling
(?)	doubtful reading

Bibliography

- Aalto, Pentti. 1954. "Prolegomena to an Edition of the Pañcarakṣā." *Studia Orientalia* XIX, 12: 1-48.
- Aalto, Pentti. 1961. *Qutuy-tu pañcarakṣā kemekü tabun sakiyan neretü yeke kölgen sudur*. Nach dem Stockholmer Xylograph 15.1.699 herausgegeben von P.A. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 10).
- Bawden, Charles R. 1962. *Vikramāditya Tales from Mongolia*. New Delhi (Śata-Pitaka Series, 22).
- Bawden, Charles R. 2015. *Mongolian Traditional Literature. An Anthology*. Routledge: London and New York.
- Bethlenfalvy, Géza, and Sárközi, Alice. 2010. *A Tibeto-Mongolian Picture-Book of Hell*. Budapest: Institute of Ethnology, Hungarian Academy of Sciences.
- Bosson, James E. 1969. *A Treasury of Aphoristic Jewels*. The Subhāṣitaratnanidhi of Sa skya Paṇḍita in Tibetan and Mongolian. Bloomington (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, 92).
- Chabros, Krystyna. 1992. *Beckoning Fortune. A Study of the Mongol dalalya Ritual*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 117).
- Chiodo, Elisabetta. 2009. *The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarboxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy*

of Sciences. Part 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 137,2).

Ernst, Richard R. 2018. "An Introduction to the Collection." *The Richard R. & Magdalena Ernst Collection of Himalayan Art*. New York 22 March 2018. Sotheby's.

Ernst, Richard R. 2020. *Nobelpreisträger aus Winterthur. Autobiographie*. In Zusammenarbeit mit Matthias Meili. Baden: Hier und Jetzt, Verlag für Kultur und Geschichte GmbH.

Everding, Karl-Heinz. 1988. *Die Präexistenzen der lCañ skya Qutuytus*. Untersuchungen zur Konstruktion und historischen Entwicklung einer lamaistischen Existenzenlinie. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 104).

Garmaeva, Kh. Zh. 1997. "Ob illjustrirovannykh mongol'skikh spiskakh sutry o Molon-Tojne." *Tezisy i doklady mezhdunarodnoj nauchno-teoreticheskoy konferentsii "Banzarovskie chtenija - 2", posvjashchennoj 175-letiju so dnja rozhdenija Dorzhi Banzarova*. Ulan-Ude, 207-211.

Gimm, Martin. 1988. "'Bibliographic Survey': Manchu Translations of Chinese Novels and Short Stories: An Attempt at an Inventory." *Asia Major*, Third Series, 1/2: 77-114.

Heissig, Walther. 1954. Die Pekingener lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache. Harrassowitz Verlag (Göttinger Asiatische Forschungen, 2).

Heissig, Walther. 1957/58. "The Mongol Manuscripts and Xylographs of the Belgian Scheut-Mission." *Central Asiatic Journal* III: 161-189.

Heissig, Walther. 1959. *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen*. I. 16.-18. Jahrhundert. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 5).

Heissig, Walther, and Sagaster, Klaus. 1961. *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Heissig, Walther. 1962. "Eine kleine mongolische Klosterbibliothek aus Tsakhar." *Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums in Bern*, XLI. und XLII. Jahrgang, 557-590.

Heissig, Walther, and Bawden, Charles R. 1971. *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs*. Copenhagen: The Royal Library.

- Heissig, Walther. 1975. "Toyin Guosi ~ Guisi alias Čortu Guisi: Versuch einer Identifizierung." *Zentralasiatische Studien* 9: 361-446.
- Heissig, Walther. 1986. *Mongolische Erzählungen. Helden-, Höllenfahrts- und Schelmengeschichten*. Zürich: Manesse.
- Jadamba. 1959. "Collection of Mongolian manuscripts from the private Library of His Holiness Jebtsundamba Khutukhtu in the State Public Library. Naimaduyar Jibzundamba-yin mongyol bičimel nom-un čuylayuly-a." *Studia Mongolica* (Ulaanbaatar), 1/6: 3-44.
- Jülg, Bernhard. 1868. *Mongolische Märchen. Die neun Märchen des Siddhi-Kür nach der ausführlichen Redaction und die Geschichte des Ardschi-Bordschi Chan. Mongolisch mit deutscher Übersetzung und kritischen Anmerkungen*. Innsbruck: Verlag der Wagnerischen Universitäts-Buchhandlung.
- Kara, György. 1973. "Une version mongole du Mani bka'-'bum: le colophon de la traduction Abaga." *Acta Orientalia Hungaricae* XXVII: 19-41.
- Kara, György. 2000. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Block-prints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest.
- Kaschewsky, Rudolf. 1971. *Das Leben des lamaistischen Heiligen Tsongkhapa Blo-bzañ-grags-pa (1357-1419) dargestellt und erläutert anhand seiner Vita "Quellort allen Glücks"*. 1. Teil. Übersetzung und Kommentar, 2. Teil: Faksimiles. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 32).
- Kas'janenko, Zoya K. 1993. *Katalog Peterburgskogo rukopisnogo "Gandzhura"*. Sostavlenie, vvedenie, transliteratsija i ukazateli. Moskva: "Nauka".
- Kohn, Livia. 1986. "A Textbook of Physiognomy: The Tradition of the *Shenxiang quanbian*." *Asian Folklore Studies* 45: 227-258.
- Kollmar-Paulenz, Karénina. 2009. "Eine Schweizer Sammlung mongolischer Handschriften und Blockdrucke." *Zentralasiatische Studien* 38: 211-226.
- Kollmar-Paulenz, Karénina. 2012. "Teaching the Dharma in Pictures: Illustrated Mongolian Books of the Ernst Collection in Switzerland." <http://asianart.com/articles/paulenz>.

- Kollmar-Paulenz, Karénina. 2013. "A Mongolian *Zungdui* Volume from the Ernst Collection (Switzerland)." *Asiatische Studien/ Etudes Asiatiques* 67/3: 881-925.
- Kollmar-Paulenz, Karénina. 2018. "The Benefit of Reciting the *Vajracchedikā-Prajñāpāramitā*: A Mongolian Picture Book from the Ernst Collection," in: Agata Bareja-Starzyńska, Magdalena Szpindler and Jan Rogala (eds.), *Mongolia and the Mongols: Past and Present*. Proceedings of the International Conference held in the University of Warsaw on November 23-24, 2015. Warsaw: Elipsa, 111-123.
- Kollmar-Paulenz, Karénina. 2025. "Hell Lives: Material and Social Worlds of a Mongolian Buddhist Manuscript." *Acta Orientalia Hungaricae*, 77/4. *In Print*.
- Kozin, S.A. 1936. *Geseriada*. Moskva-Leningrad: "Nauka".
- Krueger, John R. 1965. *The Great Doctrine of Liberation by Hearing (Sonusuyad yekede tonilyayči)*. Mongolian Text of the Tibetan Book of the Dead (Bar-do Thos-grol). Bloomington, Indiana (The Mongolia Society, Special Papers, 1).
- Ligeti, Louis. 1930. "La collection mongole Schilling von Canstadt a la bibliothèque de l'Institut." *T'oung pao* 27: 119-178.
- Ligeti, Louis. 1942-44. *Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé*. Vol. 1. Catalogue. Budapest: Société Kőrösi Csoma.
- Ligeti, Louis. 1948. *Le Subhāṣitaratnanidhi mongol, un document du moyen mongol*. Partie Ire. Le manuscrit tibéto-mongol en reproduction phototypique avec une introduction. Budapest (Bibliotheca Orientalis Hungarica, VI).
- Ligeti, Louis. 1973. *Trésor des sentences*. Subhāṣitaratnanidhi de Sa-skya paṇḍita. Traduction de Sonom Gara. Budapest (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta, vol. IV).
- Lohia, Sushama. 1968. *The Mongol tales of the 32 wooden men: in their Mongol version of 1746 (1686)*, translated and annotated by S.L. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 25).
- Lörincz, Laszlo. 1967. *Milaraspa Eletrjza. Mi-la-ras-pa'i rnam-thar. Čoytu huise forditasa*. Budapest.

- Mönhsaihan, S. 2005. *Pañcarakṣā. A Mongolian Translation from 1345*. Introduced by S.M. Budapest (Treasures of Mongolian Culture and Tibeto-Mongolian Buddhism, vol. 3).
- Norman, Jerry. 1978. *A Concise Manchu-English Lexicon*. Seattle and London: University of Washington Press.
- Pang, Tatjana A. 2015. *Schriftliche mandschurische Quellen zur Geschichte und Kultur des Qing-Reiches des 17. und 18. Jahrhunderts*. Aus dem Russischen übersetzt, bearbeitet und herausgegeben von Giovanni Stary und Hartmut Walravens. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band 100).
- Poppe, Nikolaj N. 1932. "Opisanie mongol'skikh "shamanskikh" rukopisej Instituta Vostokovedenija." *Zapiski Instituta Vostokovedenija An SSSR*, t. 1, 151-200.
- Poppe, Nicolas, Hurvitz, Leon, and Hidehiro Okada. 1964. *Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko*. Tokyo and Seattle: The Toyo Bunko and the University of Washington Press.
- Sagaster, Klaus. 1967. *Subud Erike. Ein Rosenkranz aus Perlen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 20).
- Sárközi, Alice. 1976. "A Mongolian Picture-Book of Molon Toyin's Descent into Hell." *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Tomus XXX: 273-308.
- Sazykin, A.G. 1988. *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedenija Akademii Nauk SSSR*. Tom I. Moskva: "Nauka".
- Sazykin, A.G. 2001. *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedenija Akademii Nauk SSSR*. Tom II. Moskva: "Vostochnaja literatura".
- Sazykin, A.G. 2003. *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedenija Akademii Nauk SSSR*. Tom III. Moskva: "Vostochnaja literatura".
- Sazykin, A.G. 2004. *Videnija buddijskogo ada*. Predislovie, perevod, transliteratsija, primechanija i glossarij A.G.Sazykina. St. Petersburg: "Nartang".
- Schmidt, Isaak Jacob. 1839. *Die Thaten Bogda Gesser Chan's*. St. Petersburg.

- Taube, Manfred. 1966. *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 1-4. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.
- Turanskaya, Anna A. 2016. *Strukturno-tipologičeskie osobennosti mongol'skoj versii tibetskogo agiograficheskogo sbornika XV veka «Sto tysjach pesnopenij» Milarepy*. Ph.D. thesis, Moskva.
- Unkrig, Wilhelm Alexander. 1942. "Drei Hymnen auf Guan-schi-yin, die Grüne und Weisse Tārā." *Sinica* XVII: 183-251.
- Unkrig, Wilhelm Alexander. 1950. "Der Regen, der den Lotosblütenmund der Frommen voll erschliesst. Ein Andachtsbüchlein aus der Feder des Taschi-Lama dPal-Idan Ye-śes. In mongolischer Fassung mitgeteilt und übersetzt." *Ethnos* 3-4: 131-165.
- Uspensky, Vladimir L. 1999. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Compiled by Vladimir L. Uspensky with assistance from Osamu Inoue. Edited and Foreword by Tatsuo Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Veit, Veronika. 1990. *Die vier Qane von Qalqa*. Ein Beitrag zur Kenntnis der politischen Bedeutung der nordmongolischen Aristokratie in den Regierungsperioden K'ang-hsi bis Ch'ien-lung (1661-1796) anhand des biographischen Handbuches Iledkel šastir aus dem Jahre 1795. Teil I: Untersuchungen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag (Asiatische Forschungen, 111).
- Walleser, Max. 1916. *Aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtram*. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften, 12, Heidelberg.

A Buddhist canonical works

- 1 S. Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇaśodhaya-buddhara-kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyutan
gemsiküi ber kilinčes-i arilyayad burqan bolyan bütügeküi-e teyin
büged jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A5 : 1

ET_383

Ms, pothi, 37,9 : 15,3 cm, the three parts numbered separately: fol.
1-35r, 1-43r, 1-35r, 21-23 lines, left margin r: designation of the part (ekin,
dumda, aday), followed by Mongolian pagination; on the left margin of
fol. 1 of all three parts: Tibetan syllables om ah hum; 1v: red script, rest
alternating black and red script, text framed in black.

No cover title.

1.1.

Description as above; fol. 1v and 2r: Tibetan transliteration of Sans-
krit and Tibetan titles written between the lines and at the left margin;
cover fol. consisting of two fols. pasted together; damaged and partly

repaired; fol. 1v: left side colour-illustration of Buddha Śākyamuni, right side colour-illustration of Tsong kha pa.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (35r) (5) yurban erdenis-ün naran-i (6) yurban-ta::

1.2.

Description as above; cover fol. damaged and partly repaired; cloth cover on cover fol. partly preserved; fols. 5 and 6 numbered *dumda dörben tabun* and *dumda tabun jiryuyan* respectively; fols. 36 and 37 missing; lines 14-22 of fol. 5v and 1-13 of fol. 6v were corrected by stitching a part of another fol. onto the lines; fol. 1v: left side colour-illustration of Buddha Vipasyin, right side colour-illustration of Tārā.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (43r) (9) tarni-yi eyin (10) kemen ügülebei:: followed by a Sanskrit *dhāraṇī*.

1.3.

Description as above; cloth cover on cover fol. partly preserved; on fol. 34r part of the text is missing; fol. 1v: left side colour-illustration of Buddha Śākyamuni, right side colour-illustration of the Green Tārā.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (35r) (18) erkin degedü blam-a-dur-ıyan sitüjü (19) eke boluysan gamuy amitan-u tusa-yin tulada (20) yekede tonilyayçı sudur-i tamay-a çuyulyaysan-ıyar (21) egüri nasuda degeretügei qotolada::

Col. (34v8-20) yirtinçü-dekin-ü itegel burqan bayı: yegüdkel ügei bodi yabudal-tu bodisung-nar-a: yerü busu degedü yeke kölgen-i ilangyui-a nomlaysan: yekede tonilyayçı neretü ene yeke kölgen sudur-i:: dalai metü ülemji süsüg bisirel-tü: dayiming seçen qayan-u duradduysan jarlıy-ıyar: dayan bayasulçaju köke odser kemekü kelemeçi: dayidu-yin darumal sudur-aça mongyolçılan orçıyulbai:: [...] orçıyuluysan ariyun buyan-u genel-ıyer: eldeb amitan-u sedkil-ün qarangyus-i geyigülüged: erkin qoyar çiyulyan-u linqua-i delgeregöljü: erketü burqan-u qutuy-tur kürküi boltuyai::

This Thar pa chen po edition is a handwritten copy of the translation prepared by Kun dga' 'od zer and printed for the first time in 1650

(Heissig 1954, No. 1). The printing note (fol. 35r18-21) is identical with the printing note of the manuscript described by Heissig/Sagaster 1961, No. 273, but does not contain the printing date.²

2 S. Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇaśodhaya-buddhara-kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis sdiḡ sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya ba theḡ pa chen po'i mdo

M. Qutuḡ-tu yeke-de tonilyaḡči jüg-üd-tür delgereḡsen yaşıyutan gemsiküi ber kilinḡes-i arilyaḡad burḡan bolyan bütüḡeküi-e teyin bütüḡed jokiyayḡsan neretü yeke kölḡen sudur

GDC Mong A4 : 8

ET_431

Ms, pothi, 30,1 : 8,7 cm (25,1 : 5,9), the three parts numbered separately: fol. 1-51v, 1-49r, 1-41r, 21-22 lines; left margin r: designation of the part in Tibetan letters ka, kha and ga in Tibetan and Mongolian script followed by Mongolian pagination; fols. 1-2r: alternating red and black script, rest black script, text framed in black; on several fols. thin white cloth is glued, paper slightly stained.

Cover title: Qutuḡ-tu yeke-de tonilyaḡči jüg-üd-tür delgereḡsen [!] gemsin yaşıyudaqui ber nigül-i arilyaḡu burḡan-i bütüḡegül-ün jokiyayḡči neretü yeke kölḡen sudur oroşıba::

1.1.

Description as above.

Inc. (1r) (1) namo (2) buddhay-a:: (3) namo dhar(4) may-a::

Term. (51v) duraduḡ(12)san-i üküküi ḡay-tur nigen (13) sayin bayḡi bütüḡed::

² Ligeti 1942-44, No. 1021; Kas'yanenko 1993, No. 667; Heissig/Sagaster 1961, No. 273; Uspensky 1999, Nos. 045, 046.

1.2.

Description as above.

Inc. (1r) (1) namo buday-a:: (2) namo darmay-a::

Term. (49r) (18) emüne ene mandir-a tarni-yi (19) ügülebei::

1.3.

Description as above.

Inc. (1r) (1) namo budadha(2)y-a:: namo dhar(3)may-a::

Term. (40r) (8) бүтүгегүлүн jokiyayči neretü (9) yeke kölgen sudur dayusba::

Col. (40r10-41r3) ene qutuy-tu yekede tonilyayči jüg-üd-tür delge-regsen sudur: egün-eče urida бүкү busu merged orčiyuluysad: ene mongyolun yajar-a delgerejü olan bui бүге-sü ber: esergü tesergü üge utayaš-i anu jokilduqu busu-yin tulada: tegüdegerel ügei süsüg-tü bayasqulang neretü tidsi: temdegtei-e orčiyul kemen basa basa dura-duysan-dur: tede merged-ün orčiyuluysad-i buru[yu]siyaju burčiju jasabasu ele: teres legüi nayidangyui ber üiledügsen kemegdekü бүкү-yin tulada: telkeltü altan gerel ubasi: töbed-ün olan yeke bičig-üd-i toki-yalduyulju: tüseljü medegsen-iyen činege-ber: mongyol-un ayalyu-dur tegüsken jasaju orčiyulju orosiylubai bi: egün-eče boluysan kedüi бүкүi buyan-iyar: ene bi qoiči töröl-dür bida бүгүdeger: endegsen nigül-iyen gemšin arilyaqui sedkil-tü bolju: ene sudur-i bičiküi ungsiqui-ača ülü anggajiraqui boltuyai: tere metü üiledügsen čaylasi ügei buyan-i-iyar: terigüle-si ügei eke boluysan qamuy amitan бүгүdeger: temdegtei-e nasun³ ürgüljide yeke kölgen-iyer yabuju tedüi kü burqan-u qutuy-i [üdter] olqu boltuyai:: Single line on the right side of the fol.: *dun-i nige jayun döčün nige*.

The translator was Altan gerel ubasi, at the request of Süsügtü bayas-qulang neretü tidsi.⁴

3 The next word *örči* is deleted.

4 Sazykin 2001, No. 2813; Ligeti 1942-44, No. 1021; Kas'yanenko 1993, No. 667.

3 S. Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇaśodhaya-buddhara-kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra

**T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdiag sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo**

**M. Qutuy-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyutan
gemsiküi ber kilinčes-i arilyayad burqan bolyan бүтүгекүи-е тейин
бүгед jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur**

GDC Mong A6 : 1

ET_739

Xyl., pothi, 36,6 : 10,7 cm (26,5 : 7,6), fols. 1-184r, 19 lines, left margin r:
Mongolian pagination; alternating black and red script, text framed
in black-red. Thick Chinese paper with plant fibres, all fols. marked by
two tiny holes at the left and right margins respectively. Kept between
two painted wooden boards.

Cover title: Qutuy-tu yekede tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen gemsin
yasiyudaqui ber nigül-i arilyaču burqan-i бүтүгегүл-үн jokiyayči
neretü yeke kölgen sudur orošiba:

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (183r) (17) burqan-i бүтүгегүл-үн joyi(18)yayči neretü yeke
kölgen (19) sudur tegüsbe::

Col. (183v1-184r19) ene qutuy-tu yekede tonilyayči jüg-üd-tür delge-
regsen sudur: egün-eče urida бүкү busu merged-үн орčiylуysad:
ene mongyol yajar delgerejü olan bui бүgesü ber: esergü tesergü üge
udyasi anu joyilduqu busu-yin tula-da:: tegüdegerel ügei süsüg-tü
bayasqulang neretü tidsi: temdegtei-e орčiylul kemen basa basa durad-
qaysan-dur-i: tede merged-үн орčiylуysad-i buruyusiyaju burčiju jasa-
basu ele: tereslegüi nayidangyui ber üiledügsen kemegdekü бүкүyin
tula-da:: tel keletü altan genel uba-si: töbed-үн olan eke bičig-üd-i toyi-
yalduyulju: tüseljü medegsen-iyen činegeber mongyo-lun ayalу-dur:
tegüsken jasaju орčiylulju orosiylulbai bi:: egün-eče bolуysan kedüi бүкү
buyan-iyar: ene ba qoiči töröl-dür bida бүгүdeger: endegsen nigül-
iyen gemšin aril-yaqui sedkil-tü bolju: ene sudur-i bičiküi ungsiqui-ača
ülü anggajiraqui boltуyai:: tere metü üiledügsen чайlasi ügei buyan-
iyar: terigülesi ügei eke bolуysan amitan бүгү-deger: temdegtei-e nasu

ürgül-jide yeke kölgen-iyer yabu-ju: tedüi kü burqan-u qutuı-i üter
olqu boltuıai:: manggalam: bayantu: ::

A printed edition of No. 2.

**4 S. Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇasōdhaya-buddhara-
kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra**

**T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo**

**M. Qutuı-tu yeke-de tonııyayçı jüg-üd-tür delgeregsen yasııutan
gemsiküi ber kilinçes-i arııyayad burqan bolıan bütügeküi-e teyin
büged jokıyaysan neretü yeke kölgen sudur**

GDC Mong A2 : 5

ET_681

Ms, pothi, 31 : 9,6 cm (25,9 : 7,4), the three parts numbered separately:
fol. 1-54r, 1-47r, 1-37r, 20 lines, left margin r: designation of the part in
Galik letters ka, kha and ga followed by Mongolian pagination, text
framed in black. Part kha fol. 1 left margin: qoyaduıar; part ga fol. 1 left
margin: yurbaduıar. Part ka fol. 1: the left and right sides of the fol. are
left blank, in the middle in red script namo buddhay-a, namo dharmay-
a, namo sangghay-a; fol. 2r of parts ka and ga: Tibetan transliteration
of the Sanskrit and Tibetan titles written between the lines. The cover
fol. and fol. 2 of part ka are badly damaged, also the last 6 fols. of part
ga; paper partly water stained. The last two fols. of the text consist of
slightly thinner paper and the script differs significantly from the rest.
No cover title.

1.1.

Description as above.

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (54r) (19) sayin baysı büged:: (20) om ma ni bad me huu: mang-
galam::

1.2.

Description as above.

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (47r) (9) mandir-a tarni-yin (10) ügülesügei:: (11) ma gha la::

1.3.

Description as above.

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (36v) (9) burqan-u бүтүгегүлүн jokiyayçı ner-e(10)-tü yeke kölgen sudur dayusba:

Col. (36v11-37r18) ene qutuytu yekede tonilyayçı jüg-üd-tür delge-regsen sudur egün-eçe urid бүкү busu merged-ün orçıyuluysan:: ene mongyol yajar-a delgerejü olan bui бүgesü ber: eserkü teserkü üge utayas anu jokilduju busu-yin tulada: tegüdegerel ügei sösüg baya-suyulang [!] neretü tedsı temdegtei-e orçıyul kemen basa basa duri-dayaysan⁵-dur: tere merged-ün orçıyuluysan-i [...]yusiyaju burçıju jasa-basu ele:: [...]leslegüi nayidangyui ber üiledügsen [...]dekü бүкүi-yin tulada tele keletü altan [...]el uusi: töbed-ün olan yeke biçig [...] -i toki-yalduyulju tüseljü medegsen [...]len činege-ber mongyol-un ayalıu-dur [...]jegüsken jasaju orçıyulju orosiyulbai bi:: egünče kedüi boluysan ber бүкүi buyan-iyar: ene ba qoyitu töröl-dür biden бүgüdeger endegsen nigül-iyen gemsin arilyaqui sedkil-tei bolju:: ene sudur-yi: biçiküi ungsiqui-[aça]⁶ [ülü]⁷ anggajaraqu boltuyai:: tere metü üleddügsen çaylasi ügei buyan-iyar teregülesi ügei eke boluysan amitan бүgüdeger temdegtei-e nasu ürgüljide yeke kölgen-iyer yabuju: tedüi kü burqan-u qutuy-i uter⁸ olqu boltuyai:: manggalam

5 Read: *duraduysan*.

6 Gloss.

7 Gloss.

8 Read *üdter*.

**5 S. Ārya-ghanjāmāhābhricaphulukarmāvaraṇasādhaya-buddhara-
kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra**

**T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo**

**M. Qutuγ-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyutan
gemsiküi ber kilinčes-i arilyayad burqan bolyan bütügeküi-e teyin
büged jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur**

GDC Mong A6 : 3

ET_948

Ms, pothi, 39,7 : 13,2 cm (29,8 : 9,9), the three parts numbered separately: fol. 1-39v, 1-44v, 1-36r, 20-22 lines, left margin r: designation of the part in Galik letters followed by Mongolian pagination. Calamus, alternating red and black script, text framed in black-red. Tibetan glosses; fol. 39r contains 6 additional lines added in different handwriting.

No cover title. Title at the end (ga, fol. 36r7-8): Qutuγ-tu yekede tonilyayči jüg-güd [!]-tür delgeregsen neretü yeke kölgen sudur.

1.1.

Description as above.

Inc. (back of cover fol., numbered nigen) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (39v) (22) yurban erdenis-ün narayi yurban-ta ber::

1.2.

Description as above.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (44v) (12) nidün-ü ilete edeger tarni-yi (13) ügülebei:: (14) ma gha
la

1.3.

Description as above.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (36r) (8) delgeregsen neretü yeke kölgen sudur (9) tegüsbe::

6 S. Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇaśodhaya-buddhara-kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra

**T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo**

**M. Qutuy-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyutan
gemsiküi ber kilinçes-i arilyayad burqan bolyan бүтүгекүи-е тейин
бүгед jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur**

GDC Mong A3 : 2

ET_472

Beijing xyl., pothi, 52,3 : 17,9 cm (45,5 : 12,9), the three parts numbered separately: fol. 1-32r, 1-35r, 1-30r, 25-26 lines, left margin r: designation of the part in Tibetan letters ka, kha and ga, followed by Mongolian pagination and by Chinese siglum and pagination; left margin v: Chinese siglum and pagination. Orange silk-cover of title fol. is preserved. Cover title in black ornamental frame; back cover: black illustration of the four lokapāla in black ornamental frame, from left to right: Virūdhaka, Dhṛtarāṣṭra, Vaiśravaṇa and Virūpākṣa.

Cover title: Qutuy-tu degedü yeke-de tonilyayči neretü sudur orosiba

1.1.

Blue silk cover on fol. 1; left side of fol. 1r illustration of Buddha Śākyamuni, inscription at the right: *Sigemuni*; right side illustration of Subhūti, inscription at the left: *Subudi*.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (32r) (22) yurban erdenis-ün naran-i (23) yurban-ta::

1.2.

Silk cover missing, otherwise description as above; left side of fol. 1r illustration of Buddha Maitreya, inscription at the right: *Mayidari*; right side illustration of Bodhisattva Mañjuśrī, inscription at the left: *Manju-siri*.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (35r) (24) om subhadiyub bačar (25)-yi sua ha::

1.3.

Silk cover missing, otherwise description as above; left side of fol. 1r illustration of Buddha Dīpaṅkara, inscription at the right: *Dibungsar-a*; right side illustration of Bodhisattva Avalokiteśvara, inscription at the left: *Qomsim bodisang*.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (29v) (16) bütügeküi-e teyin büged jokiyaysan (17) neretü yeke kölgen sudur (18) tegüsbe::

Col. (29v19-30r21) yirtinčü-dekin-ü itegel burqan bayı: yegüdkel ügei bodi yabudal-tan bodi sadu-a-nar-a: yerü busu degedü yeke kölgen-i ilangyui-a nomlaysan: yekede tonılayçı neretü ene yeke kölgen sudur-i:: dalai metü ülemji süsüg bisirel-tü: dayiming seçen qayan-u duraduysan jarlıy-iyar: dayan bayasulčaju kun dga 'odzer kemekü kelemeçi: dayidu-yin darumal sudur-ača mongyolčılan orçıyulbai:: eyin orçıyuluysan ariyuna buyan-u genel-iyer: eldeb amitan-u saqakilün⁹ qarangyus-i geyigülüged: erkin qoyar čiyulyan-u lingua-i delgere-güljü:: erketü burqan-u qutuy-tur kürkü boltuyai:: Egürde gegenei oron-a sayuysan rgyalb-a zongdui qoyayula keb bütügesügei kemekü-yin tulada: erigseger vang oboy-tu-yi olju sayin bayı-dur ögkün bičigüljü keb-tür seyligeged: egenegte bayı blam-a cay-a bandida gegen-e süsüljü sitügsen-ü küčün-iyer: egün-i nayiraltu töb-ün dolo-duyar on: namur-un terigün sar-a-yin sayin edür-e tegüsgebei:: ma gha la::

The first part of the colophon corresponds to the colophon of the printed Kanjur. Printing date: 1729.¹⁰

⁹ Read *sedkilün*.

¹⁰ Ligeti 1942-44, No. 1021; Kas'yanenko 1993, No. 667; Heissig 1954, No. 14; Heissig/Sagaster 1961, No. 271; Uspensky 1999, No. 047.

7 S. Ārya-ghanjāmāhābhricaphulukarmāvaraṇaśodhaya-buddhara-kurabhuhā-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis
sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya
ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu yeke-de tonilyayči jüg-üd-tür delgeregsen yasiyutan
gemsiküi ber kilinčes-i arilyayad burqan bolyan бүтүгекүи-е teyin
bүged jokiyaysan neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A3 : 3

ET_384

Oirat ms, pothi, 50,6 : 18,5 cm, fol. 1-81r; 26-30 lines, left margin r:
Mongolian pagination, marginal title glued to fol. 1v: yekedü tonilyayči
kemekü yeke külgün sudur; fol. 13 incorrectly numbered and corrected
in red script; fols. 25 and 26 both numbered 26; fol. 80 is missing; fol. 81
consists of two fols. stitched together.

Cover title: Qutuy-tu tarpa čepoyin sudur orošibo

Oirat title (1v10-13): Qutuq-tu yeke tonil[uq]¹¹sani žüqtü delgerüülüqči
gemšin yašūdaqui-bēr kilinče arilyan burqan-du bütēküi maši žököyči
kemēkü yeke külgüni sudur

Inc. (1v) (1) Enedkegiyin kelen-dü:

Term. (81r) (24) ene nasun-du eke boluqsadayin eril qangyaqu (25)
boltuyai: (26) [...] ma ga la (27) om ma ni pad me huu::

Col. (81r1-9, 16-20) odaž-ya ügei süžüq-tü pyagna rdorži terigüüten
duraduqsan-du:: [...] pandita rab byam ža ya orčiuluqsan buyan-yer:
batuda šažin arban žüq delgere-tügei: [...] narmai yeke ulus-tu tusa
amuyuulang bolquyin tula: narin gün uqatu čul krim rgyamčo samu-
ratan: nayiman tümen nomiyin öde¹² nekü-yin tula: nayitangyui ügei
eneriküi-tü dalai onbo¹³ časun-du bičibei::

Oirat version of the *Thar pa chen po*, translated by the Jaya Paṇḍita
after 1648. The colophon is identical with the colophon of the manu-

11 Illegible in the manuscript. Heissig 1961, No. 274, gives *toniluqsani*.

12 Nearly illegible, Heissig, *op.cit.*, gives *öde*.

13 Heissig, *op.cit.*: *ombu*.

script described by Heissig/Sagaster 1961, No. 274, cf. the translation given there.¹⁴

- 8 **S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuγ-tu včir-iyar oγtaluyčï bilig-ün činadu kijayar-a kürügen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A2 : 4

ET_156

Ms, pothi, 29,2 : 10,2 cm, fol. 1-54v, 18-19 lines, left margin r: Mongolian pagination, right margin r: Chinese siglum and foliation. Golden script on black ground, framed in navy-blue; fol. 1 glued on a wooden board covered by orange-brown silk; between each fol. a sheet of thin rice-paper is put. Fol. 1v: left side colour-illustration of Buddha Śākyamuni, right side colour-illustration of Subhūti. Back cover glued to a wooden board and covered by orange-brown silk, blue silk cover cloth preserved; on back cover colour-illustrations of the four lokapāla, from left to right: Virūdhaka, Dhṛtarāṣṭra, Vaiśravaṇa and Virūpākṣa. Preserved with the text is a separate fol. (1r) of much smaller size, giving the Sanskrit title of the Thar pa chen po in Tibetan script.

No cover title.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (49v) (16) qamuγ-i medegči nom-un qaγan (17) bolqu boltuγai:: (18) om subaradigadan bačar-yin (19) sudγ-a::

Col. (49r5-14) oγtaluyčï egüni cambudiib-un yeke delekei-dekini asarqui-bar manduγuluyčï: küčün auγ-a-tu delekei-iyen qorimusda ali tegün-ü jarliy-i oroi-dur-iyen abču bür-ün: banca dirista kelemürči: tngri-ner-ün kelen-eče nair jokistai-a orčiγulči tamaylayulbai.¹⁵

14 Ligeti 1942-44, No. 1021; Kas'yanenko 1993, No. 667; Heissig 1954, No. 1; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 274, 275, 277, 278; Uspensky 1999, Nos. 050-052.

15 Ligeti 1942-44, No. 771; Kas'janenko 1993, No. 669; Heissig/Sagaster 1961, No. 236; Uspensky 1999, No. 035. Compare also Heissig 1954, Nos. 17, 18.

- 9 **S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 1

ET_158

Ms, pothi, 30,9 : 8,9 cm (26 : 6,5), fol. 1-44v, 21-22 lines, left margin r: Mongolian pagination; fol. 1v: left side colour- illustration of Buddha Śākyamuni, right side colour-illustration of Subhūti; on both sides of fol. 2r colour-illustrations of mchod rten; unnumbered back fol.: colour illustration of blue Vajrapāṇi in his wrathful form, flanked by two illustrations of the eight auspicious symbols; on back cover fol. in different hand-writing written in black ink: om sayin amuyulang boltuyai [s]ayin buyan delgerekü boltuyai:: [...] qutuy orošiqu boltuyai:: Paper stained, darkened and slightly frayed at the edges.

Cover title: Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyči: bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen nere-tü yeke kölgen sudur orosiba

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (44v) (15) qutuy-un mör toyolaqui (16) ner-e-tü yeke (17) kölgen sudur (18) tegüsbe::

Col. (40r9-18) oγtaluyči egüni:: čambudib-un yeke delekei-dekin-i asar-aqui-bar manduyuluyči: küčün auy-a-tu delekei-yin qormusda ali tegün-ü jarliy-i oroi-dur-iyar: abču bür-ün: bancin dirista kelemürči: tngri-ner-ün kelen-eče nayir jokis-tai-a orčiγulču tamaylayulbai::

- 10 **S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 7

ET_351

Ms, pothi, 22,4 : 8,2 cm (18,8 : 6,5), fol. 1-52v, 18-19 lines, left margin r: Mongolian pagination, left top corner r: pagination in numerals,

not corresponding to the numbers written out in words; black text framed in red, cover fol.: black script in red ornamental frame, slightly faded. Fol. 28: different paper and script. Left margin r: two small holes visible, where the fols. were perhaps held together by a thread; cover fol. and edges of the entire text darkened, paper stained and edges frayed.

Cover title: Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen včir-iyar oytaluyči neretü yeke kölgen sudur orosiylubai

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a (2) namo dharmay-a

Term. (52r) (15) qamuy-yi medegči nom-un qayan (16) bolqu boltuyai:: (17) om subar-a dista batsar-yi (18) suva ha::

Col. (51v7-15) cambudib-un yeke delekei-dekin-i asaraqui-bar manduyuluyči: küčün auy-a-tu delekei-yin qormusdu ali tegün-i jarliy-yi oroi-dur-iyar abču bürün: bančin dirista kelemürči tengri-ner-ün kelen-eče nayir-a jokis-tai-a orčiylul-ju tamaylayulbai:

- 11 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 2

ET_723

Ms, pothi, 33,2 : 9,6 cm (26,2 : 7,3), fol. 1-72r (fol. 72 numbered fol. 48), 13-14 lines, left margin r: Mongolian numerals, text framed in black.

Cover title: Qutuy-tu gdorji gčodba neretü yeke kölgen sudur orosiba::

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (72r) (9) qamuy-yi medegči (10) nom-un qayan (11) bolqu boltuyai::

- 12 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytuluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A6 : 4

ET_608

Ms, pothi, 34,2 : 9,7 cm (31 : 7,8), fol. 1-24v, 29-31 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in faded red. Some passages marked with red crayon, glosses in the text. The last fols. are badly stained with a reddish liquid; first and last fol. in bad condition, glued on a second paper. The title on the cover is written in different handwriting and cut off from a lined notebook.

Cover title: Vačir-iyar oytuluyči yeke kölgen sudur orosibai

Inc. (1r) (1) namo budhay-a:: (2) namo dharmay-ya::

Term. (24v) (1) toɣolaqui neretü (2) yeke kölgen sudur-i (3) tegüsbe:: (4) mang gha la:: : (5) om maa ni bad (6) me huu (7) om sayin amuyulang (8) boltuyai::

- 13 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytuluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A4 : 3

ET_408

Ms, pothi, 21,2 : 8,2 cm (15,3 : 6,4), fol. 1-60v, 11-17 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red. On the left margin r of fols. 55r and 60r Chinese numerals are written, and on fol. 60r under the Mongolian number the Arabic numeral "50". On the right margin of fol. 51v a never-ending knot is clumsily drawn. On the cover fol. the Tibetan syllables om ah hum are written in faded red ink. Russian paper, factory stamp: kompanija uglichskoj fabriki. Preserved on a separate paper is a wood-cut of the four-armed Avalokiteśvara.

Cover title: Vačar-iyar oytuluyči neretü sudur-a

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (53r) (9) oytuluyči vačar činadu yeke kölgen-ü (10) sudur tegüsbei::

Col. (53v12-54r5) cambudib-un yeke delekei-dekini asaraqui-bar mandayuluyči: küčün auγ-a-tu delekei-yin qormusda ali tegün-ü jarliy-i oroi-dur-ıyan abču bürün: phančin dirista kelemürči tngri-ner-ün kelen-eče nayir-a jokistai-a orčiγulču tamaylayulbai::

- 14 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-ıyar oγtaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A4 : 5

ET_416

Ms, pothi, 25 : 10 cm (20,2 : 6,9), fol. 1-65r, 14 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, cloth-cover.

Cover title: Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen vačir-ıyar ebdegči neretü yeke kölgen sudur tegüsbei

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a: namo dharmay-a:

Term. (65r) (10) oyundur türgen olqu (11) boltuyai:: (12) om ma ni bad me huu: om ma ni bad me huu om ma ni bad me huu

The Mongolian cover title differs from the Sanskrit and Tibetan title. In St. Petersburg a Beijing xylograph with this title is preserved.¹⁶

- 15 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-ıyar oγtaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 6

ET_529

¹⁶ Uspensky 1999, No. 032.

Ms, pothi, 22,3 : 8,8 cm (18,9 : 6,5), fol. 1-64r; left margin r: pagination in Mongolian numerals, underneath Mongolian number written out in pencil (later addition), 12-16 lines, Russian paper, factory stamp only partly visible: fabriki jates' No. 7; numerous water stains.

Cover title: Tasuluyči vačir kemekü yeke kölgen-ü sudur orošibai
Inc. (1r) (1) namo gürü manču(2)ghoja-ya-a enedkeg-ün (3) keleber:
Term. (64r) (4) sayin (5) buyan arbačın (6) delgerekü boltuyai::

- 16 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A8 : 3

ET_697

Ms, pothi, 21,5 : 8,5 cm, fol. 1-46r, 18 lines, left margin r: pagination in Mongolian numerals, Russian paper, factory stamp: fabriki jates' No. 7; the first two and the last fol. badly frayed at the edges.

Cover title: Qutuytu bilig-ün činadu kijayar kürügsen vačir-iyar
oytaluyči neretü yeke kölgen-ü sudur orosibai

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a:

Term. (46r) (3) qutuytu bilig-ün činadu (4) kijayar-a kürügsen oytuluyči
(5) včir ner-e-tü yeke kölgen (6) sudur tegüsbei::

- 17 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A6 : 5

ET_649

Ms, pothi, 32,8 : 15,5 cm (29,4 : 8,2), fol. 1-16v, 18-21 lines, on most fols. the pagination is no longer visible, because the left margins of the text are extremely frayed, text framed in black; incomplete.

Cover title: Vačir-iyar oγtaluyčr rdorji čodba neretü yeke kölgen sudur orosibai

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (16v) (17) subudi-e egüni ger kimeg

- 18 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyčr bilig-ün činadu kijayar-a kürügen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A8 : 10

ET_751

Ms, pothi, 23 : 8,2 cm (17 : 6,4), fol. 1-49v, 18 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in pencil and written in very faded blue and probably partially red ink; preserved in green silk cover.

Cover title: Včar [!]-iyar oγtuluyčr [!] neretü yeke kölgen sudur orošibai

Inc. (1) (1) namo buddhay-a (2) namo tarmay-a [!]

Term. (49v) (4) tümen naiman mingyan- (5) ta ungsiγsan-luy-a (6) adali boluyu:

- 19 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyčr bilig-ün činadu kijayar-a kürügen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A4 : 2

#7345 71 2092

Ms, pothi, 22,2 : 8,9 cm (19,4 : 6,4), fol. 1-51v, 16 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, thin yellowish Russian paper, factory stamp illegible.

Cover title: Qutuy-tu včir-iyar oγtaluyčr bilig-ün činadu kijayar-a kürügen neretü yeke kölgen sudur: orosibai:

Inc. (1) (1) namo buday-a: (2) namo darmay-a::

Term. (51v) (11) olju töröged šajin amitan-u (12) nom-un tusa-i üiledkü boltuyai::

Col. (49v15-50r8) cambudib-un yeke delekei-dekini asuraqui ber mandayuluyçı küčün auy-a-tu delekei-yin qormusda ali tegün-ü jarliq oroi-tur-ıyan abču bürün: bancin dista kelemırçı tngri-nerün kelen-eče nayir jokistai-a orçıyulju tamaylayulbai:

- 20 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-ıyar oytaluyçı bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A8 : 2

ET_699

Ms, pothi, 22,5 : 8,3 cm, fols. 1-58v, 20 lines, left margin r: Mongolian numerals; black brush on yellowish thin Russian paper, factory stamp: fabriki jates' No. 7. Occasionally glosses in the text; fol. 58v in red script: bkra shis shog.

Cover title: Včir-ıyar oytaluyçı-yin yeke kölgen-ü sudur orosibai::

Inc. (1) (1) namo buday-a:: (2) namo darmay-a::

Term. (58v) (2) qamuy-yi medegči (3) nom-un qayan bolqu (4) boltuyai::

- 21 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-ıyar oytaluyçı bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 12

ET_592

Oirat ms, pothi, 34,5 : 11 cm (31 : 9,5), fol. 1-18r, 28 - 30 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; cover fol. partly torn and missing parts.

Cover title: Xutuqtu biligiyn činadu kürüqsen tasuluqçı očir kemekü yeke külgüni sudur orosiboi

Inc. (1) (1) namo guru mañju[...]¹⁷

Term. (17v) (21) tumen yesün mingyan ungšiqsan (22) metü bolqu::

Col. (17v23-18r2) arši šakyamuniyin zarliq bilig baramidiyin: ali šütüqseni todoi-tu ken-yer: arya bilig tögüsken: ayuus tamu terigüten orčilonggiyin kürdü tasuluyçı oçir ooni: ariun süzüqtü dere eki terigülün oloni duraduqsandu: ene metü rab 'jam ca ya pandi ta orçiyuluqsan buyan-yer: ene ünen-eçe terigülen xamuq yertünčüdü erdeni sazin ariun todorqoi delgered: eke boluqsan amitan ötör burqan bolutuypai::

The Oirat version of the Vajracchedikā, translated by Rab 'byams pa Jaya Paṇḍita (1599-1662) between 1650 and 1662.¹⁸

- 22 **S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu vçir-iyar oytaluyçı bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A6 : 2

ET_621A

Oirat ms, pothi, 37,2 : 12 cm (29,7 : 10), fol. 1-26v, 27 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus, cover title and first two fols. framed in red, rest of the text framed at left and right margins.

Cover title: Qutuqtu biligiyn činadu kürügsen tasuluyçı oçir kemēkü yeke külgüni sudur orosibo

Inc. (1) (1) enedkegiyn kelen (2)-dü:

Term. (26v) (18) amitan ötör (19) burqan bolqu boltuypai.

Oirat translation of the Vajracchedikā.

17 Part of fol. missing.

18 Heissig/Sagaster 1961, Nos. 240-246.

- 23 S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra**
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo
M. Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A8 : 11

ET_664

Oirat ms, pothi, 22 : 8,7 cm (20,9 : 6,3), fols. 1-58r, 18 lines, left margin r:
Mongolian pagination, text framed in yellow-orange water-colour; two
(non-identical) fols. numbered 12.

Cover title: Qutuqtu biligiyn činadu kürüqsen tasuluyči očir kemekü
yeke külgüni sudur orošiboi

Inc. (1) (1) namo kürü mañču (2) gho ša ya:

Term. (57v) (1) tümen yesün mingyan (2) ungšiqsan metü (3) bolqu::

Col. (57v4-58r7) arši šakyamuni-yin biliq baramidiyin sudur ali
šütüq-süni tödüiken-yēr arya biliq tögüsken ayūs tamu terigüüten
or-čilonggiyin kürdu ta-suluqči očir öö-ni:: ariun süčüqtü dare eke
terigülen oloni durduqsan-du ene metü rab 'byam ca ya bandida
orčiu-luqsan buyan-yēr ene ünün-eče teri-güülen qamuq yertün-čü-
dü erdeni šačın ariun todorqoi delgered eke bo-luqsan amitan ötör
burqan bolqu boltuyai:

Oirat translation of the Vajracchedikā.

- 24 S. Mahāmaṅgala-sūtra**
T. bKra shis chen po'i mdo
M. Yeke öljei qutuy-un sudur

GDC Mong A8 : 4

ET_301

Ms, pothi, 23,4 : 7,2 cm, fol. 1-12r, 20 lines, no pagination, text framed
in red, colophon in smaller script; edges badly frayed, brownish,
darkened paper; cover fol. and last fol. only partly preserved; incom-
plete.

No cover title.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a:

Term. (11v) (14) üiles-lüge nigen-e dayuba¹⁹::

Col. (11v15-12r19) önide öljei qutuy çoyçalaysan ene [sudu]r olan amitan-a tusa bolqui-yi sedkijü [...] ügei süsüg-tü çaqağan-daki [...] orçıyultuyai orosil-tu ünen-iyer [...] -duri altan genel şayşabad [...] ²⁰ [...] ²¹ eke (?) biçiçe [...] [...] lidür dokiyaıduyul [...] [...] jaysi medegsen-iyen [...] [or]çıyulbai: endegsen ele bolbasu [...] [...] jisügei: arıyan soyurq-a: ende [...] [...] jöb boluysan buyan-iyar: [...] boluysan amitan-a egenegte ülem[ji] [...] orosiju eçüs-tür qamuy-i [...] [qu]tuy-i olqu boltuyai: [...] julang: [...] ni huu

Handwritten copy of the Ārya-maṅgalakūṭa-nāma-mahāyāna-sūtra. The colophon does not correspond to the colophon of the printed Kanjur-edition. The work was popular in Mongolia, as can be seen from the number of Beijing xylographs, also in small format, preserved in European and American libraries.²²

25 S. Mahāmaṅgala-sūtra

T. bKra shis chen po'i mdo

M. Yeke öljei qutuy-un sudur

GDC Mong A7 : 4

ET_798

Oirat ms, pothi, 33,7 : 7 cm (29,5 : 5,5), fol. 1-13r, 26 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, calamus; on cover fol. Mongolian title in Cyrillic in green pen.

Cover title: Qutuqtu ölzöi dabqurlaqsan kemekü yeke külgüni sudur oroşıbo

Inc. (1) (1) namo gürü maha muna (2) ye:

Term. (13r) (19) arya (20) zonggabayin şazin ayanistayin (21) orondu burqan bolqu boltuyai::

Translated by Ayaq-a takimlıq Oqtorıyoi-yin dalai rab 'byam za ya (fol. 13r16-18).²³

19 Read: *dayusba*.

20 Line 20 is missing.

21 The first half of the fol. is missing.

22 Ligeti 1942-44, No. 791; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 262, 263; Heissig 1954, No. 201.

23 Heissig/Sagaster 1961, Nos. 259-260; Sazykin 2001, Nos. 2755-2756.

26 S. Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu čaylasi ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 3

ET_745

Ms, pothi, 29 : 8 cm (23,1 : 6,4), fol. 1-9r, 22-23 lines, left margin r: Mongolian and Tibetan pagination, text framed in black; there are some doodles on the cover fol., such as a birya drawn in reverse, or the word orosiba; left and right margins of fol. 1 and 2r: ornamental drawings in black ink, on the back side of fol. 9r: Sanskrit dhāraṇīs in Mongolian script; some Tibetan glosses.

Cover title: Čaylasi ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen sudur²⁴

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (9r) (17) Qutuy-tu čaylasi (18) ügei nasun kiged (19) belge bilig (20) -tü kemegdekü yeke (21) kölgen sudur tegüsbe:²⁵

27 S. Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu čaylasi ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen sudur

GDC Mong A8 : 9

ET_719

Ms, pothi, 22,2 : 8,7 cm, fol. 1-16v, 11 lines, left margin r: Mongolian pagination, Russian paper, factory stamp on cover fol.: [...] ispenskoj fabriki No. 7, on last fol.: fabriki naslednikov Sumkina No. 8; first and last fols. badly frayed and darkened at the edges, text preserved within yellow silk cover.

²⁴ Tibetan gloss underneath: Tshe dang [ye shes] dpag tu med pa bzbugso, underneath that line: bzhe [!] bya theg pa chen po'i mdo.

²⁵ Ligeti 1942-44, Nos. 366, 367; Heissig 1954, No. 132; Heissig/Sagaster 1961, No. 196; Kara 2000, No. 49; Sazykin 2001, Nos. 2500-2504; see Walleser 1916.

Cover title: Nasun-u sudur kemekü orosiba

Inc. (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (16r) (11) Qutuy-tu çaylası (18) ügei nasutu (16v) (1) kemegdekü yeke kölgen sudur (2) tegüsbe::

28 S. Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu çaylası ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen sudur

GDC Mong A7 : 11

ET_653

Oirat ms, pothi, 34,2 : 10,1 cm (31,4 : 9,3), fol. 1-7r, 26-27 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, black and red script; cover fol. badly damaged.

Cover title: Qutuqtu çaylası ügei belge biliq-tü kemekü yeke külgünü sudur orosiboi

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen-dü:

Term. (7r) (22) qutuqtu çaylası ügei nasun (23) belge biliq-tü kemekü yeke külgünü (24) sudur doosbai.²⁶

29 S. Mañjuśrījñānasattvasya-paramārtha-nāma-saṃgīti

T. 'Jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod pa

M. Mañjuśrī jñānasattva-yin ünemlekü ner-e-yi üneger ögügegçi

GDC Mong A7 : 13

ET_621B

Oirat ms, pothi, 34 : 10,6 cm (27,7 : 8), fol. 1-21r, 24 lines, left margin r: Tibetan letter ka followed by Mongolian pagination, text framed in red, calamus; fol. 1 and 2r: at the left and right side a blank space is left for illustrations which have not been filled in.

No cover title.

26 Ligeti 1942-44, Nos. 366-367; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 198-200.

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen (2)-dū:

Term. (21r) (4) rab 'byam (5) ca ya pandita orčiu(6)luqsan buyan-yer:
yeke (7) külgüni šazin qamuq-tu (8) önidü delgeren ariun (9) törölkitün
ötör bur(10)qan bolqu boltuyai:²⁷

30 S. Ārya-aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā

T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa

M. Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingy-a-tu

GDC Mong A2 : 1

ET_823 M16

Beijing xyl., pothi, size 52 : 10,2 cm (45,8 : 7,2), fol. 1-420v, 39 lines, left margin r and v: Mongolian marginal title Naiman mingy-a-tu followed by Mongolian pagination and degedü/ dooradu respectively; right margin r and v: Chinese pagination. Fol. 1r: left side illustration of Buddha Śākyamuni, inscription at the right: Šagkyamuni; right side illustration of Prajñāpāramitā, inscription at the left: bilig baramid; last fol.: illustrations in red ink from left to right: Erlig Qayan, Olang Mahākāla, Čoy-tu Mahākāla, Ökin tngri, Bisman tngri. On the cover title the handwritten Tibetan title 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo bzhugs so is added. Yellowish Chinese paper, preserved within two wooden boards. As the last lines of the colophon are missing, perhaps fol. 421 was lost.

Cover title: Qutuy-tu naiman mingy-a-tu ner-e-tü yeke kölgen sudur orosiba::

Inc. (1) (1) namo buddha-ya: :: (2) namo dharma-ya: ::

Term. (420r) (18) qutuy-tu bilig-ün činadu (19) kürügsen naiman mingy-a-tu (20) tegüsbe::

Col. (420r21-420v39) enedkeg-ün ubadini šā kya sena kiged: jñā na siddhi-lüge yeke dokiyaľduyuluyči kelemürči bande dharma tasī la: terigüten ber orčiyuluyad sigüjü mayadlan bayulyabai: qoyina ber degedü erketü бүкү-yin ejen töbed-ün čoy lha bcanpo bkrasis lha lde

²⁷ Kas'janenko 1993, No. 1; Ligeti 1942-44, No. 1.

bcan-u jarliy-iyar: hindkeg-ün ubadini subhaşıta kiged: dayun körbe-
gölügči kelemürči ayay-q-a tegimlig rincin bsangbo ber tayilburi-luy-
a jokiyalduyul-un orçıyulbai: qoyina ber enedkeg-ün ubadini yeke
pandita dī bam kar-a śrī jñā na kiged: yeke dokiyalduyuluyči kelemürči
ayay-q-a tegimlig rincen bjangpo ber: dumda-du oron-u tayilburi-luy-a
tuluyulju jasadad sigüjü mayadlan bayulyabai: basa qoyina ber skyi
smad gñe tang namoche-tur yeke bandida dibangkar-a śrī jñā na ba:
ilayuyusan yarqu-yin oron 'brom kelemürči qoyar ber naiman mingy-
a-tu-yi nomlaqui çay-tur yekengki-yi mayad-tur bayulyabai: qoyina
ra sgrenge-un süme-dür ilayuyusan yarqu-yin oron 'brom kelemürči
ber enedkeg-ün yurban sudur-luy-a tuluyulju qoyar üy-e mayadlan
bayulyabai: basa qoyina ber tere kü kelemürči ber nomlan jokiyayad
ikir çikir-üd-i ber mayadlan bayulyabai: qoyiçi çay-tur [...]²⁸

31 S. Ārya-aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā

T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa

M. Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingy-a-tu

GDC Mong A2 : 3

ET_738

Ms, pothi, size 34,5 : 10,4 cm (30 : 8,5), fol. 1-525v, 23-27 lines, left margin
r: Mongolian pagination, text framed in red. Illustrations on fol. 1r: left
side Buddha Śākyamuni, Tibetan inscription underneath: shākyi thub
pa la na mo; right side Prajñāgarbha, Tibetan inscription underneath:
shes rab snying po la na mo; illustrations on fol. 2r: left side Buddha
Amitābha, Tibetan inscription underneath: 'Od dpag med la na mo;
right side Bodhisattva Maitreya, Tibetan inscription underneath: rje
btsab [!] byams pa la na mo; fol. 2v-3v: on left and right sides of the
fol. illustrations of different stūpa. Russian paper, factory stamp fabriki
naslednikov Sumkina No. 8; text preserved in a wooden šoyol.

Cover title: Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-bar kürügsed naiman
mingyan silig-tü orosiysan bolai::

Inc. (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a:

Term. (524v) (2) bilig-ün činadu kijayar-a (3) kürügsen naiman mingyan
(4) silig-tü tegüsbe:

28 Ligeti 1942-44, No. 766.

Col. (524v5-525r15) Enedkeg-ün kelen-eče: enedkeg-ün ubadin-i dharm-a rā la kiged ločatshau-a bandhi bayirocan-a raksida kiged: sang suriy-a parbhi terigüten: töbed-eče nayirayuluyad orosiyulbai:: sakyalig-ud-un degedü arslan-u vivanggirid öggügsen: ene bilig baramid umara-ača umara жүг-дүр delgeremüi kemen jarliy boluysan-iyar: edüge mongyol ulus-dur delgeregölügsen-ü tulada: edüged-ün ba qoyitu qubitan amitan-a tusa boltuyai kemen:: ene qutuy-tu bilig-ün činadu kijayara kürügsen naiman mingyan-a: degedü töröl-ün sayin erdem-üd qamuy-ača tegüsüged: buyan-tu nom-ud-un öljei-tü yoo-a-tu čimegsen: nom ba yirtinčü-yin törö yosun-i sayitur ilayaduyči: tümen erdeni sečen qung tayiji: bodisung qatun: toytaqu sečen čögökür tayiji kiged: ilangyui-a bsodnams nomči dayičing mgonbo tayiji qoyar-un jarliy-iyar: bsam gdan singgei mongyolčilan orčiyluyad nayirayulju orosiyulbai::

A copy of the early translation of the Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā prepared by Samdan Sengge at the request of the Tümen erdeni sečen qung tayji, the Bodisung Qatun, Toytaqu sečen čögökür tayiji and Bsodnams nomči dayičing gonbo tayiji. The translation was prepared from Tibetan translations done by Dharmatala and Lotsaba Vairocana, Rakhita and Sang Suryaprabha. This translation was included in the St. Petersburg Kanjur, but not in the printed Kanjur of 1718/20, compare the colophon in Ligeti 1942-44, No. 766.²⁹ The colophon of the St. Petersburg Kanjur edition is nearly identical to the colophon in the Ernst collection, except that the Kanjur colophon does not mention Tümen erdeni sečen qung tayiji.³⁰

32 S. Ārya-suvarṇaprabhāsottama-sūtrendrarāja-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A2 : 2

²⁹ Heissig 1954, p. 21, writes that the translation incorporated into the printed Kanjur is identical with the Ligdan Qayan-Kanjur. This has to be corrected.

³⁰ Kas'janenko 1993, No. 543; Heissig 1954, No. 11.



Ms, pothi, size 48,2 : 10,6 cm (43,6 : 8,9), fol. 1-246r, 22-29 lines, left margin r: Tibetan chapter number (ka – tha), followed by corresponding Galik-letter, *Mongolian chapter number and chapter designation terigün bölög, qoyaduyar bölög etc., followed by Mongolian pagination*; the pagination written in black runs through the whole text; the first two fols. of each separate chapter have a separate Mongolian pagination in red script; chapter kha has a separate Mongolian pagination throughout the chapter. Calamus, alternating red and black script; the first two fols. of each chapter are framed in the colours red, yellow and black, the remaining fols. are framed in yellow; many Tibetan glosses throughout the text. The cover and back fols. are strengthened with cloth; the title cover has a hand-drawn yellowish ornamental frame.

Cover title: Qutuy-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan orosiba:

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (246r) (8) amitan-u tulada (9) adistid örösiyen (10) soyurq-a (11) бүгүде-yi::

Col. (245v4-246r11): arslan boyda segemuni-yin nomlaysan: altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan: ayay-q-a tegimlig gendün kiged amitan-u tusayin tulada keb-i бүтүгекүй: : eyin бүтүгсен ariyun buyan-u күчүн-iyer: erketü segemuni-yin sasin arban жүг-дүр delgereged: eke boluysan amitan-nuyud-un adi todqar arilču бүрүн: ečüs-dür včira dara-yin qutuy-i olqu manu boltuyai: qutuy-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan-i: bičigsen bičigülügsen-ü adistid-iyar: eke boluysan jiryuyan jül qamuy amitan-u nigül tüidker inu ariluyad: amitan-u tulada adistid örösiyen soyurq-a бүгүде-yi::

The Altan gerel was first printed in 1659 in Beijing (Heissig 1954, No. 2). The rhymed colophon of the copy of the Ernst collection is identical with the colophon of the printed edition of 1721, with the exception that

the name of the monk who prepared the edition for print is omitted (compare Heissig/Sagaster 1961, No. 185). No date is given.³¹

33 S. Ārya-suvarṇaprabhāsottama-sūtrendrarāja-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A1 : 2

ET_778

Beijing xyl., pothi, size 54 : 17,4 cm (48 : 13,4), (1) fol. 1-21r, (2) fol. 1-23r, (3) fol. 1-21r, (4) fol. 1-21r, (5) fol. 1-22v, (6) fol. 1-26v, (7) fol. 1-18v, (8) fol. 1-14v, (9) fol. 1-8r, (10) fol. 1-26v, (11) fol. 1-20v; 26 lines, left margin r: Mongolian chapter number (terigün, nöğüge etc.) followed by Mongolian pagination, Chinese siglum and pagination, left margin v: Chinese siglum and pagination. First fol. of chapter 1 is set in a blue ornamental frame with two illustrations in red, left side: Buddha Śākyamuni, right side: a kingly personage. The first fols. of the remaining chapters are set in a red ornamental frame. The back cover is again set in a blue ornamental frame, containing a red illustration of the four lokapāla. Frequently Tibetan glosses in the text; Chinese paper, partly in bad condition, water-stained and in some places mouldy.

Cover title: Qutuy-tu degedü altan genel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan orosiba::

Inc. (terigün) (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (arban nigedüger) (20v) (11) ečüs-tür včir-a dar-a-yin (12) qutuy-i olqu manu boltuyai::

Col. (20v13-18) dayičing ulus-un engke amuyulang-un dötüger on-u: kökegčün moyai jil-ün namur-un terigün sara-yin: sine-yin doloğan-a sayin edür ekilejü: mön jil-ün namur-un ečüs sara-yin qorin tabun-a tegüskebei: ::

31 Kas'janenko 1993, No. 146; Ligeti 1942-44, No. 177; Heissig 1954, No. 57; Uspensky 1999, Nos. 10-13; Sazykin 2001, Nos. 2433-2445.

According to this short colophon which does not mention the translator, the printing of the book started on “the auspicious seventh day of the new moon of the first autumn month of the female blue snake year of the fourth year of Engke amuyulang of the great Qing Empire, and was finished on the twenty-fifth of the last autumn month of the same year”, that is 1665. We know of a printed edition just two years later, 1667 (compare Uspensky 1999, 15), that shows that this Sūtra was in high demand.³²

34 Qutuy-tu bañča ra kša kemekü neretü sudur

GDC Mong A4 : 7

ET_422



Ms, pothi, 44,2 : 14,3 cm (32,5 : 10,6), fol. 1-46r, 1-59r, 1-39r, 1-24r, 1-17v, 17-28 lines, left margin r: volume numbers ka, kha, ga, nga, ca in Tibetan and Mongolian Galik letters followed by Mongolian pagination; calamus; vol. ka framed in red-black, vols. kha-ca in black; cover fols.: two fols. stitched together; back cover: drawings in red ink of the eight auspicious symbols (naiman takil), at the left margin in black ink: ene naiman takil; brownish paper, some fols. slightly damaged and repaired. Preserved with this manuscript are two separate fols.: The first is fol. 1 of a different text, but having the same size, paper and type of script as the Pañcarakṣā. Its yellow silk cover is well preserved. At the left margin the Tibetan letter ca and its Mongolian transcription ča is written; left side of this fol.: colour-illustration of Jambhala, Tibetan inscription underneath: Dzambha la na mo; right side a colour-illustration of Vasudharā, Tibetan inscription underneath: Nor rgyun la na mo. Both inscriptions are covered by the frame of a second fol. stitched on this fol.. The three lines of text in the middle read: namo buddhay-a: namo dharmay-a: namo sangghay-a. The second fol., also of the same

32 Kas'janenko 1993, No. 146; Ligeti 1942-44, No. 177.

size and script type, contains some fragmentary lines, including the title *Yeke toyus sibayun-u uqayanu tarni yeke qatun*, preceded by the line *hindkeg-ün keleber*. At the left margin the fol. number *nigen qoyar* is written. The fol. is badly damaged, its edges darkened and frayed. It starts with the words *hindkeg-ün keleber mongyolun*.

No cover title.

1.1.

Fol. 1 slightly damaged and repaired; green silk cover preserved. Left side of fol. 1r: colour-illustration of Buddha Akṣobhya, Tibetan inscription underneath: *Mi [b]skyod pa la na mo*; right side: illustration of Mahāsahasrapramardanī, Tibetan inscription underneath: *sTong chen mo la na mo*. The goddess is depicted in her eight-armed form and is of dark-blue colour, contrary to her usual white colour. Both inscriptions are covered by the frame of the second fol. stitched on fol. 1r. This first part of the text consists of 47 fols.: Two fols. are labelled fol. 44, the second folio should be fol. 45 if counted correctly.

S. Mahāsahasrapramardana-nāma-sūtra

T. sTong chen po rab tu 'joms pa zhes bya ba'i mdo

M. Yeke kölgen-ü yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur

Title at the end: *Qutuy-tu yeke mingyan-i mayad daruqui neretü sudur*.

Inc. (1r) (1) *namo buddhay-a::* (2) *namo dharmay-a::*

Term. (46r) (2) *Qutuy-tu* (3) *yeke mingyan-i mayad daruqui* (4) *neretü sudur tegüsbe sadu* (4) *edekü::* (5) *manggalam*.³³

1.2.

Description as above, left side of fol. 1: colour-illustration of Buddha Ratnasambhava, Tibetan inscription underneath: *Rin chen 'byung gnas la na mo*; right side: colour-illustration of Mahāmayūrī, inscription underneath: *rMa bya chen mo la na mo*.

³³ Ligeti 1942-44, No. 179; Kas'janenko 1993, No. 506.

S. Mahāmayūrīvidyārājñī

T. Rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo

M. Yeke toyus sibayun uqayan-u tarnis-un qatun

Title at the end: Yeke toyus sibayun uqayan-u tarnisun qatun-u tarni.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (59r) (19) yeke toyus (20) sibayun uqayan-u tarnisun qatun-u (21) tarni-yi tegüsbe:: (22) manggalam::³⁴

1.3.

Yellow silk cover of fol. 1 preserved, left side of fol. 1r: colour-illustration of Buddha Vairocana, Tibetan inscription underneath: *rNam par snang mdzad la na mo*; right side: colour-illustration of Mahāpratisarī, Tibetan inscription underneath: *So sor brang ba chen mo la na mo*. At the left margin of fol. 39r written in Tibetan script in different handwriting: *gsum dgu*.

S. Ārya-mahāpratisarāvidyārājñī

T. 'Phags pa rig sngags kyi rgyal mo so sor 'brang ba chen mo

M. Qutuy-tu qutuy öber-e öber-e dayayči yeke uqayan-u tarnis-un qatun

Title at the end: Qutuy-tu yeke uqayan-u tarnisun qatun: yeke öber-e öber-e dayayči nere-tü tarni.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (39r) (10) Qutuy-tu (11) yeke uqayan-u tarnisun qatun: (12) yeke öber-e öber-e dayayči (13) nere-tü tarni tegüsbe:: (14) ma gha la: (15) om man i bad me huu:³⁵

1.4.

Green silk cover of fol. 1 preserved, left side of fol. 1r: colour-illustration of Buddha Amoghasiddhi, Tibetan inscription underneath: *Don yod grub pa la na mo*; right side colour-illustration of Mahāśītavani, Tibetan inscription underneath: *bSil ba'i tshal chen mo la na mo*. Both

34 Ligeti 1942-44, No. 180; Kas'janenko 1993, No. 507.

35 Ligeti 1942-44, No. 180; Kas'janenko 1993, No. 507.

inscriptions are covered by the frame of the second fol. stitched on fol. 1.

S. Mahāśītavana-sūtra

T. bSil ba'i tshal chen po'i mdo

M. Yeke serigün oyin³⁶ neretü sudur

Title at the end: Yeke serigün oi neretü sudur.

Inc. (1r) (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (24r) (14) ene yeke (15) serigün oi neretü sudur tegüsbe::³⁷

1.5.

Yellow silk cover of fol. 1 preserved, left side of fol. 1: colour-illustration of Buddha Amitābha, Tibetan inscription underneath: *'Od dpag med la na mo*; right side: colour-illustration of Mahāmantrānudhārī, Tibetan inscription underneath: *gSang sngags chen mo la na mo*. Both inscriptions are again covered by the frame of the second fol. stitched on fol. 1. Fol. 14v contains drawings in red ink framed in red-black: at the left and right sides respectively the *rNam bcu dbang ldan*, in the middle a *mchod rten*.

S. Mahāmantrānudhāri-sūtra

T. gSang sngags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo

M. Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyči sudur

Title at the end: Yeke serigün oi nere-tü niyuča tarni-sun sudur.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (13r) (15) yeke serigün (16) oi nere-tü niyuča tarni-sun (17) sudur: tegüsbe:: (18) sadu edkü manggalam:

Col. (14r1-17v21) hindkeg-ün bandida šilen dar-a bodhi kiged: ma jña na siddhi ba: šaky-a prabha-a-ba: yurban³⁸ merged jokiyaju: töbed-ün yeke kelemü-či bandi yeše sde³⁹ kemekü: sini jasıysan ayalıys-ıyar töbed-ün kelen-dür orči-yulju orosiyuluysan-u qoyına: ene qutuy-tu

36 The title is identical with the handwritten Kanjur; compare Kas'janenko 1993, No. 509, but differs from the printed version which gives *oi*.

37 Ligeti 1942-44, No. 182; Kas'janenko 1993, No. 509.

38 Missing in Ligeti and Kas'janenko.

39 Identical with Kas'janenko.

tabun ayımay-tu nom erdeni: dai-du qotada kemen esen temür neretü kümün durad-qan ügülegdejü: saki-lig-ud-un toyin sirab sengge⁴⁰: töbed-deçe mongyol-un ayalys-tur orçıyulbai: ede ayalys inu: mongyol ulus-un üjüg⁴¹ çulçaki olan boluysan-dur: nga vang bodhi saduva kiged: uridu uridu⁴² jayayan-u küçün-dür: buyan-u qoyar çiyulyan-i quriyaysan: erkegüd ulusun yeke noyan buyan-tu nom-un ejen darqan noyan: tegün-ü köbegün inu: burqan bodi sadu-nar-un qubilyan törög-sen degedü buyan-tu: saçalal ügei erdem-tü manjusiri erdeni bandida nom kelegelçi merged-ün manglai boluysan: burqan-u sasin-dur qayaçal ügei bisireli oluy-san: duçi tayiji yurbayula erkilen duraduysan-u küçün-dür: ayusi güi si: degedü⁴³ boyda qamuı burqan bodi-sadu-nar-un qubilyan nigen çinar-iyar bütügßen dalai blam-a-yin vçir-tu kölün ölmei-yin toıosun-i oroi-dur-ıyan abçu: mön tere qutuy-tu dalai blam-a qaraçin-u yajar jıyasutai⁴⁴ nayur-un umar-a tiib-tur yaqai jilün kögeler sarada hindkeg-ün tabin üsüg: töbed-tür delgerejü: mongyol ulus burqan-u jarliı nom tarni-dur çulçaki kelegei-yin tulada mön tere boyda qutuy-tu dalai blam-a: ali gali-yin⁴⁵ nere-tü üsüg-ün yosuıar ali gali-yin ilyaburi-tu buruyı busuçar ügei uridu jarliı-un yosuıar: ene tabun ayımay tarni-yi bürün ayalys-tur orçıyulju orosiyulbai: tere boyda qutuy-tu dalai blam-a uqayan-u tarni niyuça tarni tede bügüde mongyol ulus-tur kelegei aju: [ene] ali gali üsüg-i kiçiyen jokiyabasu: mongyol⁴⁶ ulus-tur uqayan-u tarni niyuça delgere-küi⁴⁷ bui: kemen jarliı bolbai: egünü udq-a siltayan inu: arban tümen silüg-tü dotor-a bardana neretü yajara esi üjügöljü: saribudari-da umar-a eteged jarliı boluysan bui: tere çay-tur çi bida⁴⁸ nigen-e sayıju jarliı-i sonosuıysan bolai: çi ayul ügei jokiya kemen jarliı boluysan-

40 Name identical with Ligeti.

41 Ligeti and Kas'janenko: *üsüg*.

42 Missing in Ligeti and Kas'janenko.

43 Missing in Ligeti and Kas'janenko.

44 In Ligeti and Kas'janenko: *jıyasutai*.

45 Deleted: *ilyaburi-tu*.

46 Deleted: *ulus*.

47 Ligeti and Kas'janenko: *delgerenggüi*.

48 Ligeti and Kas'janenko: *qoyar*.

iyar: bi jokiyabai: ene ali gali üsüg-üd-i vçir çagra sabra⁴⁹: çay-yin kürdün: yerü dörben ündüsün töbed-ün kelen-dür orçiyu-luysad-tur bui: uridu uridu kelemü-çid öbere öbere keleten-dür jokiyay-san bui: tere yosuyar ayul ügei jokiy-a kemen jarliy boluysan-iyar sitüjü jokiyabai bi: uridu ügei ende joki-yaysan busu: ene üsüg-üd hindkeg töbed üsüg-üd-i abçu irejü nadur jiyaju ög: [bi] tegündür ülemji bisirel egüskesügei: edüge ene buyan-u küçün-dür burqan-u sasin arban jüg-tür delgerekü boltuyai:⁵⁰ namo gürü budha bodhi saduva bha:: çaysi [!] ügei nigüles-küi-ber amitan-i aburida uqayad: çaylasi ügei uran arç-a-yin [qubilyan-iyar nomuyadyayçi: kijayalal ügei] orçilang-un degedü abural sigemuni erkin: saçalal ügei degedü tere bayı-dur mörgöged:: tegünü degedü dalai metü jarliy-aça boluysan: ene tabun ayımay tarnis-un sudur inu: sasin kiged: qamuy amitan-u tusayın tula: degedü yeke nom-un qayan-u esi jarliy-iyar:: tamay-a çiyulyaju nom-un öglige öggüged: ene buyan-u dalai metü çiyulyan-u adistid-iyar:⁵¹ ilayıysad-un sasin-i arban jüg-tür delgeregölüged: bügüde amitan jıryalang-tu çoy-iyar yabutuyai:: degedü ba bürinü: nökör-luy-a ebedçin ügei boluyad: nasun inu öni urtu tügemel [-iyer] sitün delgereged: todqur-nuyud çiqula amur-liyad: sedkil-ün yabudal nom-un törö-ber bütükü boltuyai:: tngri luus-un jüil çay çay-iyar qura oroıyluyad: möndür kirayun qatayir terigüten çiqula amurlıju: tariyan mal nöşöged ulus irgen jıryayad: nom kiged bükü beye-çin delgerekü boltuyai:: jokis ügei mayui sedkil-ten amurliyad: gereltükü qadyulduqui temeceldükü terigüten ügei boluyad: teyin ele ülü jokilduqun-u jüg-üd amurlıju: qamuy jokilduqun-u siltayan sedkigseger bütükü boltuyai:: bi kiged qamuy sasin bariyçin büged: sasin-u yeke törö-yi yekede bütügen üiledçü: bütükü üiles arban jüg bügüde-dür delgeregöljü: tegüs bisirel-ten-ü buyan-u çiyulyan nemekü boltuyai: busu ber öglige-yin ejen erkin bolıan: kijayalal ügei qamuy amitan qoçorlı ügei: buyan busu kijayalal ügei nigül-eçe tonıluıyad: kijayalal ügei jıbqulang-tu buyan-u çiyulyan-i bütügejü:: toıyoluıysan burqan-u qutuy-i üdter büged olqu boltuyai:: oıytarıui-dur adalı nom-un bey-e-eçe: olan jüil-ten tegüs jıryalang-un bey-e ber: osaldal ügei tusalayçi qubilyan-u bey-

49 Missing in Ligeti and Kas'janenko.

50 Here ends the colophon in Ligeti and Kas'janenko.

51 Deleted: *ılayuy*.

e-dü: orosil-un degedü sigemuni burqan-a mörgöged:: yurban asanggi galab-ud-tur qoyar çiyulıan-ıyar: qotala-ça degedü qoyar bey-e-yi olju: qoçorlı ügei amitan-i aburaba boyda: qutuy-tur barılduyulbai burqan bayıı bidaı-u:: çaylası ügei nigülesüğüçi uqayan-ıyar amitan[-i]: çay ügei aburar-un uran arı-aı bar: çayan gerel-ıyer nomuyad-payçı ülü bolqun-i: cambudiı-tur nom-un kürdün-i orçıyulju:: tegüni kü dalai metü jarlıy-aça boluyıan: tegül-der yeke tabun ayımay kölgen sudur-un: tegüs yeke buyan-u açi sedkijü: terigülesi ügei eçige eke amitan-u:: amuyulang-un tulada: tshul khrim rgya mtsho: yondan bcodba: jokistu ubası: kiçiyenggiü ubası: qongqai darqan ubası: dgendün rinchin: badm-a: badm-a naqai (?): gregelden mergen sanding bayıı: uqun-a (?) bayıı: edün sabınar burin-e biçıbei: buyan-u qoyar çiyulıan-i açi üre-ber: burin-ıyer jobalang-tan amitan-i tusayın tulada: bütügeküi küseksen sedkigsen bögüde inu: busuçar nisvanis-tan amitan nomuyad-un ariltuyai: degedü nom-un qayan nom-tan qatun: tenggeçel ügei köbegün uruy yerü-ber: delekei yırtınçü-yin mayui ükül ende: taliya-tu emgeg ügei bolun ariltuyai:: ebedçin ende todqur anu ariltuyai: ed tavar öljei qutuy nemetügei: esergüljegçi dayısun bolıas bögüde amurlituyai: engke bolju yerü ulus jıryatuyai:: kei qura kereg çınadur boluyad: kelkü olosun tariyan ebesün delge-rejü: kesig-ten buyan-tan bolju çadqu-lang tegülder-ıyer: kelegseger sedkigseger eril bütükü boltuyai:: burqan-u sabı bayıı-nar sabınar nököd-ıyer: buçal ügei ariyün sedkil tegüsçü: burin amitan-u buyan anu nıgedçü: bütütügei ede quriyaysan qutuy bögüdeger: burqan bodi-sadu-narun adistid-un küçün-dür: bögüde tngri luus yajar usun-u: bürin-ü ejed çay çay-ıyar egülen: burin-e qura usun oroıulqu boltuyai:: möndür kirayün qatayır terigüten amurlıju: mergen-e tariyan ebesün mal ösçü: möküı ügei çadqulang amuyulang bolju: mendü engke törö sasin delgere-tügei:: qalayar engke jıryalang töröküi-yin oron: qatayu qasıyün jobalang-i serigüjegülüğüçi em: qanul ügei burqan-u sasin nom: qamuy jüg bögüde-dür delgerekü boltuyai: qotala-aça yurban degedü erdenis-ün küçün-dür: qoyar ügei ünen adistid-un ünen-ıyer: qusalaysan qoyar qutuy-aça boluyıan bögüde: qoçorlı ügei mayad bütükü boltuyai:: ene maytaysan buyanu küçün-dür inu: enelgün amitan qamuy bögüde ber: emgeg jobalang nigül kilinçe arilju eçüs-tür burqan-u qutuy-tur töröjü jıryalang-tan boltuyai:: bars jıl-ün arban sara-yin arban jıryuyan-a burqataı-yin qoyımar-a orosıyulbai:: nuta jayaraju sayıtur

es-e oro[si]yul ba: qoyina kičiyejü sayitur orosiylui-a:: ma gha la::
sadu edkü:

The translation prepared by Ayusi Güsi (late 16th c.) based on the earlier translation by Shes rab seng ge. Some of the scribes listed in the colophon are also mentioned in the colophon of the copy preserved at the Library of the Hungarian Academy of Sciences (Kara 2000, No. 78), but some (Kičiyenggüi ubasi, Qongqai darqan ubasi, Dgendün rinchin, Badm-a naqai, Gregelden mergen sanding baysi, Uqun-a baysi) are mentioned here for the first time. A date and place for this copy are also provided, namely the 16th day of the tenth month of a tiger year in the north of Burqatai. The Stockholm xylograph gives a similar date and adds *engke amuyulang-un qorin tabtayar on*, the 25th year of the Kangxi-era, corresponding to A.D. 1686.⁵²

35 Qutuy-tu bañča ra kša kemekü neretü sudur orosi-ba

GDC Mong A5 : 2

ET_939

Beijing xyl., pothi, 54 : 19 cm (46,5 : 13,7), fol. 1-36r, 1-46r, 1-32r, 1-17r, 1-13v, 25-26 lines, left margin r: volume number in Mongolian followed by Mongolian pagination, Chinese siglum and number. Title fols.: two thin yellowish, faded silk covers, left and right side illustrations of Buddhas and Bodhisattvas; fols. 1v and 2r in blue ornamental frame; alternating red and black script; the first lines which contain the Sanskrit and Tibetan titles in Mongolian script are accompanied with glossed Tibetan transcriptions; frequent Tibetan glosses in the text, transcribing Sanskrit names and terms rendered in Mongolian in Tibetan script; the Tibetan glosses in the text are usually rendered in red ink. Back fol.: illustration of the four lokapāla.

1.1.

Fol. 1r is the cover fol. of the whole text. The title is framed in red with the three jewels on top, covered by a double-layered faded yellowish silk cover. Left side of fol. 1v: illustration of Buddha Śākyamuni,

⁵² Ligeti 1942-44, No. 183; Kas'janenko 1993, No. 510; Heissig 1954, No. 9; Heissig/Sagaster 1961, No. 189; Kara 2000, No. 78; Mönhsaihan 2005.

Tibetan inscription underneath: shākya thub pa la na mo, Mongolian inscription at the right margin: sigemuni burqan-a mörgömü. Right side: illustration of Mahāsahasrapramardanī in red, Tibetan inscription underneath: sTong⁵³ chen mo la na mo, Mongolian inscription at the left margin: Yeke mingyan-u daruṣida mörgömü.

S. Mahāsahasrapramardana-nāma-sūtra

T. sTong chen po rab tu 'joms pa zhes bya ba'i mdo

M. Yeke kölgen-ü yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur

Title at the end: Qutuytu yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (36r) (25) yeke mingyan yirtinčü-yi mayad daruqui neretü sudur:: tegüsbe::

1.2.

Description as above; left side of fol. 1: illustration of Buddha Dīpaṃkara in red, Tibetan inscription underneath: mar me mdzad la na mo, Mongolian inscription at the right margin: debisker-e-dür mörgömü. Right side: illustration of Mahāmayūrī in red, Tibetan inscription underneath: rMa bya chen mo la na mo, Mongolian inscription at the left side: Maq-a mayuri-dur mörgömü. The Mongolian title here reads (fol. 2r3-4): Arvis-un erketei yeke dayus.

S. Mahāmayūrīvidyārājñī

T. Rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo

M. Yeke toyus sibayun uqayan-u tarnis-un qatun

Title at the end: Ariun-un erketei maq-a mayuri-yin tarni.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (46r) (26) ariun-un erketü maq-a mayuri-yin tarni tegüsbe ::

1.3.

Description as above; left side of fol. 1: illustration of Buddha Maitreya in red, Tibetan inscription underneath: Byams pa la na mo, Mongolian

⁵³ The letter *t* is added in black script.

inscription at the right margin: mayidar burqan-dur mörgömü. Right side illustration of Mahāpratisarā in red, Tibetan inscription underneath: So sor 'prang ba chen mo la na mo, Mongolian inscription at the left margin: Maq-a bradisari-dur mörgömü. The Mongolian title reads (fol. 2r2-4): Qutuy-tu arvis-un yeke erke-tei öber-e öber-e dayuqui neretü tarni.

S. Ārya-mahāpratisarāvidyārājñī

T. 'Phags pa rig sngags kyi rgyal mo so sor 'brang ba chen mo

M. Qutuy-tu qutuy öber-e öber-e dayayçi yeke uqayan-u tarnis-un qatun

Title at the end: Qutuy-tu ariun-un erke-tei bratisari neretü tarni.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (32r) (22) qutuy-tu ariun-un (23) erke-tei bratisari neretü tarni (24) tegüsbe :: (25) mangghalam ::

1.4.

Description as above; left side of fol. 1: illustration of Bodhisattva Avalokiteśvara in red, Tibetan inscription underneath: San [!] ras gzigs la na mo, Mongolian inscription at the right margin: Qonsim bodisung-dur mörgömü. Right side illustration of Mahāśītavatī in red, Tibetan inscription underneath: bSel ba'i tshal chen po la na mo, Mongolian inscription at the left margin: Maq-a sidavani-dur mörgömü. The Mongolian title reads (fol. 2r1): Yeke serigün oyin sudur.

S. Mahāśītavana-sūtra

T. bSil ba'i tshal chen po'i mdo

M. Yeke serigün oyin⁵⁴ neretü sudur

Title at the end: Maq-a sitavani neretü sudur.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (17r) (19) maq-a sitavani (20) neretü sudur tegüsbe ::

⁵⁴ The title is identical with the handwritten Kanjur, compare Kas'janenko, No. 509, but differs from the printed version which gives *oi*.

1.5.

Description as above; left side of fol. 1: illustration of Bodhisattva Mañjuśrī in red, Tibetan inscription underneath: Ra bam dbyangs la na mo, Mongolian inscription at the right margin: Manjusiri-dur mörgömü. Right side: illustration of Mahāmantrānudhārī in red, Tibetan inscription underneath: gSang sngags chen po la na mo, Mongolian inscription at the left margin: Maq-a mantr-a nudari-dur mörgömü. The Mongolian title reads (fol. 2r1-2): Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyči sudur.

S. Mahāmantrānudhārī-sūtra

T. gSang sngags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo

M. Yeke niyuča tarni-yi dayan bariyči sudur

Title at the end: Maq-a mandir-a anudari neretü sudur.

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (10v) (6) maq-a mandir-a anudari (7) neretü sudur tegüsbe ::

Col. (10v11-13v16) ürgülji nigülesküi sedkil-ün egüled-eče: ükül ügei nom-un qur-a-yi oroyulju: orčilang-un čilger qalayun-i sönigegčide: oroi-bar kündülen mörgöjü bür-ün:: üçüken busu ali tere buyan-u: ülemji gerel-tü gegen naran-u: üjügüel ügei gerel-iyer amitan-u: ülü nayiraqun qarangyus-i geyigülkü boltuyai:: tere ber dotor-a ilan-gyuy-a: tengsel ügei yeke ačitu ken bügesü: delekei-yin ejen qayan qatun: tegünčilen uruy köbegüd-ün: buruyu sedkil-ten bolyan dayisun: buruyu uduriduychid ada todqur: buyan busu nigül kilinče: bügüde amurliju ügei boltuyai:: ülemji keregleküi amin nasun: öljei qutuy tegünčilen uruy köbegüd: ürüsčü bügüde qotola sayin: urtu öni-de jiryan sayutuyai:: edüged-ün ečiğe eke terigüten: erte ber boluysan qamuy amitan: eldeb küsel anu sedkil-iyer bütüjü: ečüs-tür burqan bolqu boltuyai:: tegünü inayun töröl tutum-tur: degedü töröl-ten-tür bičiğecin: tede ber qotola sayin anu tegüsčü: degedü nom-iyar yabuqun boltuyai:: qamuy jiryalang yarqu-yin oron: qasiyun jobalang-i sergügegči em: yayiqamsiy burqan-u sasin nom: qamuy jüg-tür delgerekü boltuyai:: amitan nigen nigen-dekin suryalduju: eyitüldüjü sayin sedkil-iyen amurliju: amaray eke köbegün ba metü: asaraqui nigülesküi sedkil-ten boltuyai:: qur-a usun kereg čay-tur orotuqai: qoki qobor qola odtuyai: Qotola yeke üçüken bügüde amurliju: qubčasun ed elbeg boltuyai:: könögegčid ada todqur ügei boltuyai: kölčin ebedčin

ende kölberin odtuyai: küi ui dayun kösür-e qoçorju: kög dayun-u
 kögjim-tü boltuyai:: erten-ü açi-yi duradur-un: erdini sasin nom-i delge-
 regülür-ün: eyin üiledügsen buyan-u küçün-tür: eldeb küsegsen küsel
 bütükü boltuyai:: qamuy-i medegçi-yin jarliy anu: qamuy-aça ai berke
 vçir metü: qani mungqay oyu-tu minu metü: qayaçayulun çidaydaqui
 busuber bolbasu:: uduridun sayin nomçin qoçoruysan-i nemetügei:
 ülemji nigülesügçid-ün adistid-iyar: uçiraju jüg boluysan buyan-iyar:
 ünen degedü yabudal-iyar yabuqu boltuyai:: yayiqamsiy burqan-u
 ner-e ken-i ber: qarangyui nisvanis-a tüidejü ese sonostaysan: qara-
 raju bükü dayimun ulus irgen-tur: qamuy-aça nom-un naran uryuqu
 boltuyai:: om suvasti sidam:: ken tere ene badir-a galab-u dotor-a:
 kedüi toytan burqan-nuyud töröjü: gem ügei jarliy nom inu mongyol
 irgen-tür: ker kürügsen siltayan-i quriyan ügülesügei:: ali çay-tur ene
 sab yirtinçü bayiyuluyad: ayui yeke dalai-yin dumda mingyan nabçitu:
 altan öngge-tü lingqu-a delgeregsen-i: ariyun oron-taki tngri-ner üjejü
 bürün:: sayitur delgeregsen altan lingqu-a-yin belge: sayar ügei ene
 galab-tur mingyan toytan: sayibar oduysan burqan-nuyud törökü
 kemen: sayin galab sayin galab kemen jarlaldujuqui:: ali tere çay-
 aça terigülejü bür-ün: amitan naiman tümen nasulaqui-tur kürtele:
 altan kürdütü cakravad-un qayan töröjü: amitan-i arban buyan-tu
 mör-tür jokiyajuqui:: tendече amitan naiman tümen nasulaqui-aça:
 terigülejü jayun nasulaqui çay-un urida: tegüs toyluysan Garga-
 sundi terigülen Ganagamuni: tegünçilen Gasib itegel töröjü bürün::
 toy-a tomsi ügei olan amitan-i: tonilaqui qutuy-tur jokiyaju dötüger-
 tür: toyluysan bayı bidan-u sigemuni: töröber amitan jayun nasu-
 laqui çay-tur:: qubitan amitan-u tayalal-iyar anu: yurban jüil-iyer
 qoyar kölgen-i nomlaju: qotala-yi qutuy-tur jokiyaju çoyças-un: qoçorli
 ügei nirvan-tur orobai öbesüben:: öber-ün beyeber nomuyadqayun-
 i dayusqaju: orobasu ber tere boyda nirvan-tur: ülgeldün merged
 daruju tegüni jarliy-i: uryumal naran-tur adali geyigülügsen-i:: erten-
 ü irüger-ün kü[...n-iyer bodisung-nar: erketü küçütü qayan bolun
 töröjü: [...]ejü öber-ün öber-ün ulus-tayan: erdini sasin nom-i delgere-
 güljügüi:: uduriyulsun nirvan bolju yurban mingyan: öbermiçe basa
 jayun on-u dotor-a: uridu buyan-u küçün-iyer çambudiib-un: üme-tü
 orgil Onan neretü yajar-tur:: delekei-dakin-i nigen törö-tür oroyulun:
 tngri ner-e ür-e saçuydayısan-u uruy-tur: tenggel ügei buyan bilig-ün
 küçün yeketü: temüjin neretü er-e boyda töröjü bürün:: çinggir qada

metü yekerkegčid-ün terigün-i: čimeg-i bayulju inu ken köl-düri: čimeg-
 iyer takiyuluysan-u qoyina aldar inu: činggis qayan kemen čambu-
 diib-tur čeb boljuqui:: boyda tegün-ü čay-tur-i: burqan-u nom-i bükü
 mongyol ulus-a ese aldarsiyulbasu ber: burqan-u erdem-i sonosuyad
 mön deger-e: bursang quvaray-ud-i alban-ača yaryačuqui:: qutuy-tu
 tegün-ü yutayar üy-e-tür inu: qubilyan büged törögsen-ü tula ner-e
 inu: qubilai kemen qotala-yin oroi degere ergügdejü: qoyina seçen
 qayan kemen aldarsijuqui:: erdem bilig-iyer čimegdejü yirtinčü-dekin-
 e: egenegčün tusatu sedkil inu esru-a metü: edüi ken ber jasaday ügei
 ünen joriy inu: erten-ü arsi-nar-un qayan metü: bükü-yin tula tere
 boyda: burqan-u nom büküdeče degedü-yi ünen-iyer uqaju: bodi-
 sung phagspa blam-a-yi iregüljü: burin-e burqan-u sasin-i sonosqayul-
 juqui:: urida ügei tulıyurčün mongyol-un üsüg-i: uran-a sayitur joki-
 yayulju bayı boluyad: ünen sayin tonilqui möri üjügölügsen-i: oroi-yin
 čimeg bolyan kündülejügüi:: our mongyol-iyar duıulyaju ese boluyısan-
 iyar: ou-a teyin ber bügesü burqan-u nom-i: olan-a duıulyan yadan
 nököd-iyen čü: olangki-da uııyurčün kelen-iyer sonosun aıuyıı:: tegünü
 qoyina terigülegči tere qayan-u: delekei-yin ejen bolyan erke ögtegsen:
 ded köbegün-ü yutayar üy-e-tür anu: tenggel ügei qayısan neretü töröjü
 bürün:: köbegün čay-ačayan büged urıduı-tur: kösigürkegsen-i külüg-
 iyer-iyen üiledkejü: gür ulus-un ejen bolıyadaju bürin-e: külüg qayan
 kemen aldarsıysan ken bügesü:: ünen udurıduıçı ügülegčid-ün naran:
 üçerejü čoski odser neretü kelemürči-lüge: üy-e qoyar-un naran-a bilig-
 ü küčün-iyer: our mongyol-un ayalyu-bar nom-i delegeregöljükiıı::
 sayıbar oduıysan burqan-u nomlayısan: sakiyan-u degedü ene banca-
 raks-a nom-i: sayitur kiçıyen sedkijü süsüg-i egüskeged kü: saçalal
 ügei duradču bičigölügsen buyan-ıyar:: qayan qatun terigülen altan
 uruy-ıyar ba: qamuy amıtan-u ebedčün ada todqur anu: qayarqay-a
 qoçorlı ügegüy-e arılju alıba: qamuy küsegsen küsel bügüde bütütügei::
 amaray tayalaqun eke köbegün kiged: amıtan öber jayuraban esergü
 tesergü jokılduju: asuru ba eriküi küsel bügüde bütüjü: amuyulang-un
 üiles anu öber-ıyen bütükü boltuyai:: tegüsbe:: manggalam::⁵⁵

55 Kara 2000, No. 3.

36 S. Ārya-mahāpratisarāvidyārājñi

T. 'Phags pa rig sngags kyi rgyal mo so sor 'brang ba chen mo

M. Qutuy-tu qutuy öber-e öber-e dayayçi yeke uqayan-u tarnis-un qatun

GDC Mong A6 : 6

ET_805

Oirat ms, pothi, 45,7 : 14,5 cm (33,4 : 10,6), fol. 1-36v, 25-28 lines, left margin r: Tibetan volume number ga followed by Mongolian pagination; calamus, text framed in red; the verso side of the last fol. heavily darkened and in some places repaired with slips of paper.

Cover title: Maha paradi sara oroši-boi:

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen-dü arya maha

Term. (36v) (14) burqan-du müregümüi nom-du (15) mürgümüi blama-du mürgümüi (16) bursang quvaraytu mürgümüi

The third volume of an Oirat Pañcarakṣā-edition.

37 T. 'Dzangs blun zhes bya ba'i mdo

M. Siluyun onol-tu kemegdekü sudur

GDC Mong A4 : 6

ET_465

Ms, size 47,6 : 12,8 cm (39 : 11), fol. 1-259r, 29-33 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus; the titles of the 52 chapters are written in red script, the rest of the text in black script framed in black. Left side of fol. 1r: colour-illustration of Buddha Śākyamuni, inscription to the right: sigemuni burqan-dur mörgömü; right side: illustration of Tsong kha pa. Left side of fol. 2r: illustration of Arapacana Mañjuśrī, right side: illustration of Vajrapāṇi. Frequently glosses in the text by different handwriting; brownish paper, stained, smoke holes, badly frayed at the edges, so that in some places the text is missing; in general bad condition.

No cover title.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a:: (3) namo sangghay-a:: (4) siluyun onol-tu kemegdekü sudur (5) terigün bölög:

Term. (257r) (27) toyin juvada-yin tabin (28) qoyaduyar jül bolai:: (29) eldeb üliger-i üjegülügsen siddur (30) tegüs duyulbai::

Col. (257r32-259r5) namo sakiamuni-y-a:: ayui yeke buyan-u kücün-
 iyer: ali ba nigül-tü ülesi-i tebčijü: amuyulang-tu dörben bey-e-yi
 oluysan: amitan-u itegel burqan baysi-dür sögö-dümü:: toyluysan
 burqan baysi bidan-u: töb hidkeg [!]-ün magada yajar-tur: tügemel
 ulus irged-ün ejen: doloyan erdeni-yi burin-e tegüsügßen:: sudatan-
 u qayan-u köbegün bolun töröjü: sümbür ayula metü qayan-u törö
 ba: sün dalai metü qatun nököd-iyen: suyrayul-un ejen ügei tebčijü
 bürün:: üküküi terigüten dörben dalai-ača: üdter-e yaruyad degedüs-
 ün qutuy-i: ünen mayad-iyar erijü bür-ün: ülemji ariyun yabudal-
 iyar toyin bolju:: eldeb erdem-ün-i tegüs toyluju: altan jibqulang-
 tu bey-e-yi oluyad: arsalan-u dayun-iyar nom-i dayurisqaju: aliyas
 buruyu üjel-ten-i ečülgečü bürün:: qanul ügei nom-un rasiyan-i: qamuy
 amitan-a tegsi sayitur sačuyad: qarangyui mungqay oi-du amitan-i:
 qangyayul-un jokiyabai degedü qutuy-tur:: ači-tu tere burqan baysi
 bidan-u: ayui yeke olan nököd-tür-iyen: ariyun siluyun onol-tu ene
 sudur-i: ayuda delgerenggüi-e nomlaysan-dur:: tedeger čay [ügei] olan
 nököd anu: tegüs toyluysan burqan-u jarliy-i sonosču: taduru mayui
 nigül kilinčes-i tebčiged: degedü nom-dur simdan kičiyejüki:: erdeni
 burqan baysi-yin nomlaysan: eldeb üliger-tü ene sudur-i: enedkeg-ün
 kele-eče ulamji-čilan endegürel ügei töbed-ün kele-ber:: delgerenggüi-
 e orčiyulju bür-ün: degedü nom-un törö-yi bayiyulju: taduru nigül-
 tü üles-i tebči-ged: temdegtei-e geyigülbei ene üliger-iyer:: sačalal
 ügei tegüs toyluysan burqan baysi inu: sayaral ügei sasin erdeni
 manu: sedkisi ügei jegün eteged-ün ulus-tur: sayitur delgeremüi kemen
 nomlaysan-u yosuyar:: tengsel ügei mongyol ulus-tur: tenggirliig boyda
 altan nom-un qayan töröjü: dalai qutuy-tu lam-a-yi jalaju: dayan-u
 deger-e bayiyulbai nom-un duvača-yi:: yaiqamsiy-tu tere boyda altan-
 u qan oron-dur tübsin-e sayuyad: qas yeke törö yosun-i sayitur bariju:
 qamuy-a aldarsiysan namudai sečen qayan kiged:: dalai metü yeke
 buyan-tu: dar-a eke-yin qubilyan noyanču jönggen qatun ba: dayan
 bin-a onbo inju qung tayiji kiged: dabtan orčiyul kemen duraduysan-
 iyar:: sigemuni-yin ayay-q-a tegimlig: sirege-tü güü si čor čiu-a siluyun
 onol-tu ene sudur-i: simdan orčiyulbai mongyol-un ayalys-tur:: ülemji
 ene buyan-u adistid-iyar: öglige-yin ejen qayan qatun terigüten: ülisi
 ügei qad ilayur-tan noyad: ürgülji-de engke amuyulang-iyar atuyai::
 ayui yeke ene mongyol ulus-tur: ariyun nom-un törö yosun: ayuda
 masi-da sayitur delgereged: asida tasural ügei orosiqu boltuyai: qatun

mören-ü jegün eteged: qarayun-a qan-u emün-e eteged-tür: yajar-un temdeg-üd bürin-e tegüsügsen: qamuy bügüde jüg-tür sayitur aldar-siysan:: ayui yeke mongyol mongyol-un ulus-un töb-tür: ariyun süsüg sedkil-iyer bayiyluyusan: adalidqasi ügei jeü erdeni süm-e-dür: amuyulangi-yar nuta sayuju orčiylulbai:: aldarsiysan sigemuni-yin nomlayan ene suluyun [!] onol-i: ači-tu öglige-yin ejen süsüg-tü ujum tabanang: amalan bičigüljü takiy-a kemen tortun ügülegsen-dür: ay-a lubčan danjin gesül bütügen bičijü tegüskebei:: nasun turuy öljei qutuy orosituyai:: rkiu lvra gso::

The Mongolian translation of the *'Dzangs blun* by Siregetü güüsi čorji. For a detailed description see Kollmar-Paulenz 2009.⁵⁶

38 T. *'Dzangs blun zhes bya ba'i mdo*

M. Üliger-ün dalai sudur

GDC Mong A1 : 1

ET_339

Beijing xyl., pothi, 61 : 22 cm (52,1 : 17), fol. 1-230v, 31 lines, left margin r: marginal title üliger-ün dalai and Chinese siglum followed by Mongolian and Chinese pagination, left margin v: marginal title üliger-ün dalai and Chinese siglum followed by Chinese pagination. Left side of fol. 1v: illustration of Buddha Śākyamuni, right side: illustration of the six-syllable Avalokita in the tradition of Atiśa. Back cover: illustration in red of the four lokapāla set in a red ornamental frame, from left to right: Virūḍhaka, Dhṛtarāṣṭra, Vaiśravaṇa and Virūpākṣa.

Cover title: Üliger-ün dalai-yin sudur orosiba::

Inc. (1v) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (229v) (19) eldeb üliger-i üjegülügen sudur (20) tegüs duyulbai::

Col. from fol. 229v21-230v15 identical with the colophon given in the Kanjur. From fol. 230v16 onwards follow additional verses:

(16) üiles-ün ači ür-e arɣadal ügei egün-i: (17) üjeged sača dotoraban oroyul-un čidaju: (18) ürgüljide tasural ügei kičiyen üiledčü: (19) ülemji amuyulang yajar-a törökü boltuyai: (20) yegüdkel ügei čoy jibqulang-tu bey-e-yin (21) öljei qutuy orosituyai: yiren üyes-tü (22) jarliy-un öljei

⁵⁶ Kas'janenko 1993, No. 839; Ligeti 1942-44, No. 1103.

qutuy orosituyai: kijayar (23)-ača qayačaysan gkir ügei sedkil-ün öljei (24) qutuy orosituyai: ilayuy sad-un bey-e (25) jarliy sedkil-ün öljei qutuy orosituyai:: (26) ma gha la:: (27) dayičing ulus-un engke amuyulang-un (28) tabin yurbaduyar on: köke morin (29) jil-ün namur-un dumdadu sara-yin (30) sine-yin naiman sayin (31) edür-e bičijü dügürgebei::

“Written on the auspicious eighth day of the new moon of the middle autumn month of the Blue-Horse year of Engke Amuyulang of the Great Qing” (1714). The verses are identical with the verses in the colophon of the xyl. described by Heissig/Sagaster 1961, No. 283, with the exception of the line ürgüljide tasural ügei kičiyen üiledcü which is included here.

The content is divided into 12 volumes (bölög) and 52 chapters (jül). The titles of the chapters are identical with the ones given by Heissig/Sagaster 1961. Volume XII is wrongly numbered arban yutayar bölög (fol. 207r26). The fol. numbers correspond exactly to the fol. numbers of the xyl. described by Heissig/Sagaster (ibid.).⁵⁷

39 T. 'Dzangs blun zhes bya ba'i mdo M. Sayin mayu üile-yin ači üreyi uqayulqui neretü sudur⁵⁸

GDC Mong A3 : 1

ET_712C



Ms, pothi, 62 : 19 cm (51 : 16), fol. 1-129r, 32-38 lines, left margin r: Mongolian pagination; black calamus framed in black, titles always in red; cover title is missing, many glosses throughout the text; first and last fol. torn and parts missing; text at the edges frayed and often torn; first and last fol. glued on newspaper; text in bad condition.

No cover title.

⁵⁷ Heissig 1954, No. 27; Heissig/Sagaster 1961, No. 283; Heissig 1957/58, No. 8, 165; Uspensky 1999, No. 053.

⁵⁸ Title given at the end of the work (fol. 128v31/32).

Inc. (1r) (1) amitani itegel ilayuyısan sigemuni-dür sögüdümüi: sayin [...] Term. (128v) (31) sayin mayui üile-yin açi üreyi uqayulqui neretü (32) sudur dayusba::

Col. (128v33-129r31) amitanu idam sigemuni ariyui nom-un bey-e-deçe ülü küdelün bögetele arıabar olam amitani tusalaquyin tulada aganista kiged tüsid-ün oron-aça bayuju bürün: aldartay-a büged çambudiib-dur qubilju töröged: tendeçe yirtinçü-yin qamuy üiles-iyer çenggen açi bürün: tedüi-kü qorin yisün nasun-tu-ıyan mayad yaruyad: tegünü qoyina jıryuyan od-tur berke qatayučil-ıyar qatayuçi-çu: temdegtey-e büged toyluyısan burqan boluyısan-u qoyına:: erkin nom-un kürdüni yurban-ta orçıyulqui-tur: eldeb olan sudur-nuyud-i nomlabasu ber eng terigün [...] umudi (?) üjügülküi düri: erkilejü terekü çay-tur nomlayısan edeger suduri:: salıaju bürün mongyol-tur tarqayayısan ügei-yin tulada sayin sedkil-iyer kü [...] çü seçen çögökür tayiji duradıysan-tur: sayitu[r] ese medebesü ber sasin kiged amitan-u tusayı sedki[l] çü: sangki-yin ündüsün tidsi gebçü blam-a-tu[r] dulduyidçu bürün: qutuy-tan-u sanvar-un nere anu tsulkrims loroi kemekü darqan manjusiri orçıyulbai: qutuy-tu sigemuni-yin ene jarlıy-dur ilegü dutuyu aldal gem bolbasu: qubilyan blam-a burqad-tur namančilamui bi jalıran soyurqa: qubi kiged öljei-e bolju jöb bolbasu degedüsün süsüljü biçigsen-iyer: kedüi çineken buyan-u açi üre bolqu bügesü kedün toytan qamuy amitan [...] bögüdeger kedürkei-e degedü qutuy-tur kürküi qubitan boltuyai:: egüni qoyıçı kiçiyengküi sanding bayı biçibei:: gün-tür büged oyun bilig üçüken tul-a adal (?) aldal boluyısan bügesü: erkim degedü qu[...] ban erdeni kiged: erketü yeke nigülesügçi qongsim bodisung-tur jalbarimui jarlıy soyurq-a:: egüni biçigülügsen sayin buyan-ıyar ejed qad kiged [...] bögüde tonil-tuyai:: The content is divided into 12 parts (*keseg*) and 51 chapters:

I.

1. Eldeb üliger [...]i üjügülküi jüil (fol. 1r-8r2)
2. Maqa sadanu⁵⁹ bars-tur miq-a öggügsen bölög (fol. 8r3-10r18)
3. [...] üy-e qoyarun sayıabad sakiysan-u jüil (fol. 10r19-11v35)
4. Bey-e-ben qudaldıju takıl üiledügsen-ü jüil (fol. 12r1-12v31)
5. Dib-a sagara-yin asayuyısan-u jüil (fol. 12v31-14r26)

II.

6. Tngriyin köbegün ganga darayin bölög (fol. 14r27-16r28)
 7. Dzag-a bragya⁶⁰ qayan-u ökin vçir kemeküyin bölög (fol. 16r29-19r12)
 8. Altan erdeni kemekü-yin jüil (fol. 19r12-20r11)
 9. Tngri-yin çeceg-ün bölög (fol. 20r11-21r2)
 10. Ratn-a dib-a kemeküyin jüil (fol. 21r2-21v13)
 11. Tigčayin jüil (fol. 21v14-22v29)
 12. Mayidari bala qayan-u öglige öggügsen jüil (fol. 22v29-23v9)
- III.
13. Tirtiga-narun jirıyuan baysi-nar-i doruyitayuluysan jüil (fol. 23v9-35v23)
- IV.
14. Kündä neretü görösün-ün bey-e-ben öggügsen-ü jüil (fol. 35v24-37v7)
 15. Toyid-un erdem-i ügüleküi neretü jüil (fol. 37v7-44v36)
- V.
16. Sarmiri-yin sayssabad sakiysan-u jüil (fol. 44v37-48v25)
 17. Erketen ügegüi gerün ejen-ü jüil (fol. 48v26-51r25)
 18. Guyilinçi-yin buyan öggügsen kemekü jüil (fol. 51r26-52v7)
 19. Qutuy-tu gadniy-a-dur kölemü sibayçin ögegüben qualdıysan kemekü jüil⁶¹ (fol. 52v8-53r37)
 20. Dib-a suvara kemekü-yin jüil (fol. 53r38-54v8)
 21. Külen düddi (?) kemekü-yin jüil⁶² (fol. 54v9-55v8)
- VI.
22. Čandir-a barabi qayan-u terigüben öggügsen-ün jüil (fol. 55v9-62r9)
 23. Kürüged neretü tösümed doloyan köbebed⁶³ [!]-ün jüil (fol. 62r10-67v38)
- VII.
24. Maqa gabina kemekü-yin jüil (fol. 68r1-70v12)
 25. Udbala neretü sibayanča⁶⁴-yin jüil (fol. 70v13-73r28)
 26. Sudda langgar ni kemekü-yin jüil (fol. 73r29-74r32)

- 27. Asoga qayan-u jüil (fol. 74r33-75r11)
- 28. Altan bumba⁶⁵ neretü-yin jüil (fol. 75r12-76r25)
- 29. Jiryalang-tu em-e biraman-u jüil⁶⁶ (fol. 76r26-77v15)

[VIII.]⁶⁷

- 30. Maq-a daddi⁶⁸ dalai-tur jorčigsen-ü jüil (fol. 77v16-85v29)
- 31. Idar-a möngke raja⁶⁹ kemekü-yin jüil (fol. 85v30-87r30)

IX.

- 32. Ligčül igčül qoyarun jüil⁷⁰ (fol. 87r31-88r27)
- 33. Kūslen amoga kemekü-yin jüil⁷¹ (fol. 88r28-94v18)
- 34. Gerün sdomsid kemeküyin jüil⁷² (fol. 94v19-96r31)

X.

- 35. Nidün negegči kemekü qayan-u jüil (fol. 96r32-99v36)
- 36. Kümün-ü toluqai eriketü-yin jüil (fol. 100r1-107v23)

XI.

- 37. Bayasqulang-tu ekenerün jüil (fol. 107v24-109v8)
- 38. Basičir kemekü-yin jüil (fol. 109v9-110v33)
- 39. Gerün ejen erdeni kemekü-yin jüil (fol. 111r1-113r10)
- 40. Sičir neretü biraman-u jüil (fol. 113r11-114ar⁷³32)
- 41. Gerün ejen danjila kemekü-yin jüil (fol. 114ar33-115r19)
- 42. Qasti bal-a-yin jüil (fol. 115r20-116v19)

XII.

- 43. Ükügsen-ü tedüiken takiysan biraman-u jüil (fol. 116v20-117v10)
- 44. Burqan eng terigün mayidari sedkil egüskegsen-ü jüil (fol. 117v11-35)
- 45. Oroï-ača törögsen qayan-u jüil (fol. 118r1-120r31)
- 46. Süme-dene ökinü arban köbegüd jüil (fol. 120r32-121v25)
- 47. Uba gubdi-yin jüil (fol. 121v26-124v14)
- 48. Tabun jayun anggir tengri-tür törögsen-ü jüil (fol. 124v15-125r29)
- 49. Čing sedkil-tü arslan-tu jüil⁷⁴ (fol. 125r30-126v33)

⁶⁷ No *keseg* division.

50. Siranbuyin siltayan üjügülegçi neretü jül (fol. 126v34-127v34)
 51. Küntü neretü toyini jül (fol. 127v35-128v30)

According to the colophon the translation was prepared by the Darqan Manjusiri Tsulkrims loroi (Tshul khrims blo gros) at the request of the Sečen čögökür tayiji. The scribe was Sanding baysi. No date is given, but we know from other sources that the Darqan Manjusiri was active in the first half of the 17th century (Heissig 1954, p. 21, n. 5).

- 40 S. Ārya-tathāgatoṣṇīṣasitātapatre-aparājitāmahāpratyañgirā-paramasiddhi-nāma-dhāraṇī**
T. De bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs
M. Čayan šikürtü sidadabadari busud-un ülü ilaydaqu yekede qariyuluyçi neretü tarni⁷⁵
 GDC Mong A7 : 9
 ET_265
 Ms, pothi, 11,1 : 5,5 cm, fol. 1-13v, 10 lines, left margin r: pagination in Mongolian numerals; paper stained and darkened, edges frayed; incomplete.
 Cover title: Qara-yi šikürtü orosibai:
 Inc. (1r) (1) namo buddhay-a: (2) namo darmay-a:
 Term. (13v) (9) qadasun-iyar qadamui: mangglam-a (10) om mā ni bad mi huu.:⁷⁶

- 41 S. Ārya-bhadracaryāprañidhānarāja**
T. 'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po
M. Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan
 GDC Mong A4 : 1
 ET_647

⁷⁵ Full title on fol. 2r3-7. The title in the Kanjur (Kas'janenko 1993, No. 168) differs slightly: *Qutuy-tu qamuy tegünčilen iregsed-ün oroi-ača yaruysan: čayan sikürtei: busud-ta ülü ilaydaqu yekede qariyuluyçi: degedü bütügen neretü tarni.*

⁷⁶ Kas'janenko 1993, No. 168; Ligeti 1942-44, No. 208; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 193-194.

Ms, pothi, 16,7 : 7 cm, fol. 1-15v, 13 lines, left margin r: Mongolian pagination, incomplete.

No cover title.

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (15v) (12) sayin yabudal-un (13) irüger-i irügegsen-iyer: minu

The work is also part of the gZungs bsdus-edition printed in 1707 by the order of the Kangxi-emperor (see also Heissig 1954, No. 67), and was very popular throughout Mongolia.⁷⁷

42 S. Ārya-bhadracaryāpraṇidhānarāja

T. 'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po

M. Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan

GDC Mong A8 : 1

ET_781



Ms, pothi, 19,1 : 7,9 cm (15 : 5), fol. 1-24r, 12 lines, upper left margin r: Chinese pagination, lower left margin r: Mongolian pagination. Blue-black thick Chinese paper, script in golden ink; text on black ground framed in gold; the individual fols. are protected by a thin yellowish rice paper slipped between each of them; back of cover fol.: colour-illustration of the Buddha.

Cover title: Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan::

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (24r) (8) qutuy-tu sayin (9) yabudal-tu irüger (10) joriy-un (11) qayan (12) tegüsbe: ::

⁷⁷ Kas'janenko 1993, Nos. 550, 556, 837; Ligeti 1942-44, Nos. 731, 848, 1144; Heissig/Sagaster 1961, No. 429/I; Heissig/Bawden 1971, 228-229; Uspensky 1999, No. 146/1 [115].

43 S. Ārya-bhadracaryāpraṇidhānarāja

T. 'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po

M. Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan

GDC Mong A7 : 10

ET_746

Ms, concertina, 21 : 9,5 cm, fol. 1-14v, 13 lines, left margin r: pagination in Mongolian numerals in red pencil, clearly later addition.

Cover title: Qutuytu sayin yabudalun irügelün qayan orosibai:

Inc. (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a:

Term. (14v) (8) beyeber martaysan yayun bui (9) tedeger-i küličen soyurq-a: (10) manggalam::

44 Ečige eke-yin sudur

GDC Mong A7 : 8

ET_629

Ms, pothi, 23,8 : 6,8 cm (21,1 : 5), fol. 1-8r, 21-22 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red-black; brownish paper, darkened and badly frayed at the edges, water stains, last fol. partly damaged; some fols. have mould, overall bad condition.

No cover title. Title on fol. 1: Ečige eke-yin ači sanin ajilaqui sudur

Inc. (1r) (1) namo ghurubhya: (2) hindkeg-ün kelen-e:

Term. (8r)(11) ečige eke boluysadu(12)γči sanan qariyulqui (13) sudur (14) tegüsbe: (15) ma gha la⁷⁸

Neither the ms nor the printed Kanjur provide the Sanskrit and Tibetan title. This ms (fol. 1) gives the Tibetan title *pha ma'i drin lan bsab pa'i mdo*.

45 Altan üsün qutuyin qamuq kilinče namačilaxoi sudur

GDC Mong A8 : 7

ET_633

78 Ligeti 1942-44, No. 1075; Kas'janenko 1993, No. 855.

Oirat ms, pothi, 20,8 : 8 cm, fol. 1-16v, 13-14 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, some glosses and markers in the text.

Cover title: Altan üsün qutuyin qamuq kilinče namančilaxui sudur orošiboi

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen- (2)dü

Term. (16v) (11) qutuq-u (12)-tur olqu boltuyai:: (13) sarva ma gha la::⁷⁹

46 Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruqsan qar-a sikür-tei neretü tarni

GDC Mong A8 : 8

ET_865

Oirat ms, pothi, 21,6 : 8,5 cm (18,5 : 7), fol. 1-8v, 21 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus, text framed in black, cover title set in black ornamental frame.

Cover title: qara sukurtu eke orošiboi::

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen-dü:

Term. (8v) (17) Qutuqtu tögün(18)čilen boluqsani usnir-eče yaruqsan (19) qara šokorto eke kemeküi toqtöl (20) doosbai::⁸⁰

47 Čayan šükürtu-yin doqbo

GDC Mong A8 : 5

ET XXX no number Tod script

Oirat ms, pothi, 21 : 7 cm (17 : 5,4), fol. 1-3r, 16 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, cover title and fol. 1 set in black-red ornamental frame; cover fol. repaired with paper strip.

Cover title: Čayan šükürtu-yin doqbo orošibo::

Inc. (1) (1) ilqad tögösüksen (2) čayan šükürtu

Term. (3) (1) urbülun soırqa:: (2) sarva ma gha la::

⁷⁹ Ligeti 1942-44, Nos. 255, 664.

⁸⁰ Sazykin 2001, No. 2478/2.

48 Qutuq-tu biligiyn činadu kürüqseni zürüken

GDC Mong A8 : 6

ET_637

Oirat ms, pothi, 22,1 : 8 cm (19 : 5,7), fol. 1-7r, 16-18 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red.

Cover title: Qutuq-tu biligiyn činadu kürüqseni zürüken orošibo::

Inc. (1) (1) qamugin ailaduqči (2) blamayi

Term. (7r) (9) tede (10) бүгүдейн ирөл бүтүкү (11) болтугай::⁸¹

49 S. Ārya-gaṇu-alamkāragra-nāma-dhāraṇī

T. 'Phags pa sdong po rgyan gyi mchog ces bya ba'i gzungs

M. Qutuy-tu degedü modun-u čimeg neretü tarni

GDC Mong A7 : 5

ET_644

Oirat ms, pothi, 16,5 : 8,2 cm, fol. 1-5v, 10 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red.

Cover title: Xutuqtu dēdū moduni čimeg orošiboi::

Inc. (1) (1) enedkegiyn kelen-(2)dü

Term. (5v) (4) eyin kemen zar(5)liq bolboi::⁸²

50 S. Ārya-kakanapaṣṭavairocana-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong A4 : 4

ET_867

Oirat ms, pothi, 21,9 : 8,4 cm (20,5 : 6,1), fol. 1-25r, 16-20 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; yellowish darkened paper, in some places repaired with white paper slips glued on; title fol. and

81 Sazykin 2001, No. 2422.

82 Ligeti 1942-44, No. 708; Sazykin 2001, Nos. 2563, 2564.

last fol.: considerably smaller than the rest of the text due to torn-away edges; water stained, overall fragile condition.

Cover title: Xutuqtu oqtaryui yazariyin naiman gegen kemekü yeke külgüni sudur orošibo::

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelün (2)-dür:

Term. (24)r (1) naiman gegen doos(2)bai ni::

Col. (24v7-9) toyin rab 'byam za ya sri da (?) orčiulba ni::⁸³

83 Ligeti 1942-44, No. 709.

B Non-canonical upadeśas

51 Sonosuyad yekede toniluyči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B3 : 6

ET_330

Ms, pothi, 30,6 : 9,3 cm, fol. 1r-90r, 19-26 lines, left margin r: Mongolian pagination; fols. 88-90: thin paper, differing from the rest of the manuscript. Text framed in black; several fols. contain corrections and additions by a second scribe; leather coating of the back cover is preserved; some fols. badly damaged and partly repaired.

Cover title: Sonosuyun tonilyayči nertü yeke kölgen sudur:: orosiba: sayin bolai::

Inc. (1r) (1) nom-un bey-e-tü (2) čaylasi ügei gereltü

Term. (90r) (21) nertü ubadis-un jirüken (22) jirüken-ü [tulada] tegüsbe: mangglam::

Incomplete translation of the Tibetan Book of the Dead, the Bar do thos grol, a gter ma-text. The text is nearly identical with the text published by Krueger 1965, except for the text-passage fols. 29v10-30r6, which is not included in Krueger.⁸⁴

52 Sonosuyad yekede toniluyči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B3 : 2

⁸⁴ Heissig 1954, No. 28; Heissig/Sagaster 1961, No. 362; Krueger 1965; Uspensky 1999, No. 711.

ET_417

Ms, pothi, 21,2 : 8,6 cm, fol. 1-208r, 13 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, thin yellowish Russian paper, several fols. have the factory stamps (1) Kosinskoj fabriki rjazance[...]vych No. 7, and (2) fabriki naslednikov Sumkina No. 8; yellow cover coating with colourful silk frame preserved.

Cover title: Sonosuyad tonilyayči sudur orošiba:

Inc. (1) (1) namo gürü ba: (2) namo būddhi-a:

Term. (207v) (9) sonosuyad (10) tonilyayči (11) neretü (12) ubadas-un (13) jirüken (208r) (1) jirüken-ü (2) tulada (3) tegüsbe:: (4) kemeküi egüni bičijü (5) bütügegsen-ü ači buyan (6) -iyar: bi kiged: eke (7) boluysan jiryuyan jüil (8) qamuy amitan: jayur-a(9)-tu ene ayul-tu qabčayai (10) -dur tögereküi čay-tur (11) mayad-iyar niyur taniju (12) yurban bey-e-yin qutuy-i (13) türgen olqu boltuyai::

The text is identical with Krueger 1965 but ends with fol. 105a14 of Krueger's text.

53 Sonosuyad yekede tonilyayči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B3 : 3

ET_750

Ms, Chinese double-leaved book, 10 : 20 cm, pp. 1- 177r, 7 lines, Mongolian pagination on top of the recto side of each page; badly damaged brownish cloth cover, paper edges slightly frayed and in some places damaged.

Cover title: Yekede sonosuyad tonilyayči orosibai

Inc. (1) (1) nom-un beyetü čaylasi ügei gerel-tü amingdib-a

Term. (177r) (5) nom-yi bičigsen-ü adistad[!]-iyar ečige eke (6) bolun amitan bükün engdegürel ügei burqan⁸⁵ bolqu boltuyai:

54 Sonosuyad yekede tonilyayči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B3 : 1

ET_710

⁸⁵ The page is badly frayed and this word nearly illegible.

Ms, pothi, 28,5 : 7 cm (24,5 : 5,5), fol. 1-79r, 26 lines, left margin r: Mongolian pagination; black calamus, frequently interspersed with lines in red.

Cover title: Sonosuyad tonilyayči orosiba::

Inc. (1r) (1) nom-un bey-e-dü çaylasi ügei (2) genel-dü amindab-a tegüs jiryalang (3) -un bey-e-dü:

Term. (79r) (16) eçige eke (17) terigülen amitan-u tula: egüber (18) tusa: bolqu kemen sedkijü: erke (19)-dü sila mati-yin kiged tolin (20)-dur endegüregsen gkir-i sayitur (21) jokiyabai::

55 Sonosuyad yekede toniluyči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B1 : 3

ET_679



Ms, pothi, 39,6 : 13,5 cm (34,5 : 11,5), fol. 1-62v, 25 lines, left margin r: Mongolian pagination, alternating red and black script and framed in red-black. The text is kept between wooden boards painted with a floral ornamental pattern in red, orange, brown and black.

Cover title: Sonosuyad tonilyayči orosiba::

Inc. (1) (1) namo guru badm-a sambhay-a: (2) nom-un bey-e-tü çaylasi ügei genel-tü (3) amin dib-a:

Term. (62v) (20) eçige eke terigülün amitan-u tula: egüber (21) tusa bolqui kemen sedkijü: erketü sila (22) bandi kiged tolin-dur endegüregsen gkir-i (23) sayitur jokiyabai:: (24) om ma ni bad me hüm: (25) [...].yuyan jüil qamuy amitan burqan bolqu boltuyai::

56 Sonosuyad yekede toniluyči neretü yeke kölgen sudur

GDC Mong B3 : 7

ET_742

Ms, pothi, 33,2 : 12,1 cm (27,9 : 8,4), four chapters numbered individually: fol. 1-33r, 1-21r, 1-34r, 1-5r, 21 lines, left margin r: chapter number followed by Mongolian pagination, alternating black and red script framed in red. The first fol. numbered terigün bōlōg nigen is glued on the cloth cover, the last fol. is also glued on cloth and partly broken. The cover fol. of the first chapter is newly written on machine made paper.

Cover title: Sonosuyad yekede tonilyayči ner-e-tü yeke kölgen sudur orosiba::

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dhary-a [!]:

Term. (chap. 4) (5) (11) qamuy tegüncilen iregsed-ün (12) yayča köbegün kemekü neretü tarni (13) tegüsbe::

57 S. Śrī-vajra-ratiru-nāma-dhāraṇī

T. dPal rdo rje sder mo zhes bya ba'i gzungs

M. Čoy-tu včir kimusutai neretü tarni

GDC Mong B1 : 5

ET_866

Oirat ms, pothi, size 20,3 : 8 cm (16,2 : 6,4), fol. 1-21r, 12 -17 lines, left margin r: Mongolian pagination, alternating black and red script and framed in red. Title in Tibetan, text in Oirat.

Cover title: dPal rdo rje'i sder mo zhes bya pa'i gzungs rdzogs so/

Inc. (1) (1) enedkegiin kelen-dü: (2) śri vadzr-a di ru na ma (3) dha ra ni:

Term. (20r) (12) čoy-tu očir qumusun-u (13) eki kemekü toytol dousa(14)ba:

The term. is followed by Sanskrit dhāraṇīs.

Part of a gZungs bsdus collection.⁸⁶

58 No title

GDC Mong B2 : 2

ET_712B

⁸⁶ Sazykin 2001, nos. 3263-3264; Ligeti 1930, No. 3588 (XI).

Ms, pothi, 53,2 : 18,5 cm (40,3 : 14,5), fol. 1-278r, 29 lines, left margin r: Mongolian pagination, preceded by the volume number *ekin bölög*. Calamus, text framed in black, the opening lines of the individual texts are often written in red. Frequently Tibetan glosses between the lines; the Tibetan is in many cases full of spelling errors. First and last fol. stitched on brown cloth. Tibetan marginal title on first fol.: *byams pa'i smon lam*; left marginal entry: *ekin bölög nige*; in the middle of the first fol. the formula *namo buddhay-a, namo dharmay-a, namo sanghay-a* is written in red script, the space for illustrations at the left and right side is left blank.

Inc. (1r) *namo buddhay-a :: namo dharmay-a ::*

Term. (278r) (26) *qutuy-tu* (27) *sayin yabudal-tu irüger joriy-un* (28) *qayan neretü sudur tegüsbe::*

Volume I of a Mongolian *gZungs bsdus* collection. A detailed description of the manuscript is given in Kollmar-Paulenz 2013.⁸⁷

59 No title

GDC Mong B2 : 1

ET_712A

Ms, pothi, 52,5 : 18,8 cm (40 : 14), fol. 1-267v + 1 fol., fol. 233 missing, 23-30 lines, left margin r: *nögüge bölög* followed by Mongolian pagination. Calamus, text framed in black, the opening lines of the individual texts are written in red; left margin outside black frame: handwritten Tibetan marginal titles, clearly later addition; up to fol. 58v Tibetan chapter headings *ji-je*, from fol. 59r onwards no Tibetan letter headings; numerous Tibetan glosses throughout the text. The first and last fol. are stitched on brown cloth. In the middle of the first fol. the formula *namo buddhay-a, namo dharmay-a, namo sanghay-a* is written in red script, the space for illustrations at the left and right side is left blank. Strong, brownish Chinese paper, frequently torn and frayed at the edges; water stains; especially the first and last fols. are in bad condition; fol. 267 partly destroyed by mould; incomplete.

Inc. (2r) (1) *hindkeg-ün keleber*: (2) *ary-a mayidari brani* (3) *dan-a rāja töbed-ün* (4) *keleber*:

⁸⁷ Heissig/Bawden 1971, p. 229.

Term. (267v) (26) öljei qutuy ügei qamuy gem eregüten (?) -i darui deger-
e (27) amurliyul-un üiledküyin tulada: ene jayayan-tur qotala
Volume II of a Mongolian gZungs bsdus collection. A detailed descrip-
tion of the manuscript is given in Kollmar-Paulenz 2013.

60 **Sungdui terigün bölög**

GDC Mong B1 : 2

ET_792A

Beijing xyl., pothi, 67,3 : 23,1 cm (54 : 17,7), fol. 1-237v + back fol., r:
27 lines, v: 28 lines, left margin r: chapter (jüil) signature in Tibetan
followed by Mongolian volume number, Mongolian pagination and
Chinese pagination; left margin v: Chinese pagination; left side of
fol. 1: illustration in red of Buddha Vajradhara, set in red ornamental
frame, inscription at the right: včir-a dar-a burqan; right side: illus-
tration in red of Bodhisattva Mañjuśrī set in red ornamental frame,
inscription at the left: manjusiri burqan-tur mörgömü. Thick yellowish
Chinese paper, cover fol. in some places repaired with paper strips
glued on. Back fol.: illustrations in red of the four deities Yellow Jamb-
hala, Brahmā, Indra, and Black Jambhala set in red ornamental frame,
inscriptions in Tibetan underneath (from left to right): dzam ser la na
mo, tshang pa la na mo, brgya byin la na mo; dzam nag la na mo.

Cover title: Sungdui terigün bölög orosiba::

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (237v) (25) qutuy-tu sayin yabudal-tu irüger joriy-un qayan (26)
tegüsbe:: (27) ma nga la: bayantu: ::

The first volume of the gZungs bsdus collection printed in 1707 (Kangxi
46).⁸⁸

61 **Sungdui nögüge bölög**

GDC Mong B1 : 1

ET_792B

Beijing xyl., pothi, 67 : 23,2 cm (53,5 : 17,4), fol. 1-257r + 1 back fol. +
4 fols. dKar chag (separately numbered), r: 27 lines, v.: 28 lines, left

⁸⁸ Heissig 1954, No. 67; Ligeti 1930, No. 3588; Heissig/Bawden 1971, pp. 228-229.

margin r: chapter (jül) signature in Tibetan followed by Mongolian volume number, Mongolian pagination and Chinese pagination; left margin v: Chinese pagination; left side of fol. 1: illustration in red of Buddha Maitreya set in red ornamental frame, inscription at the right: Mayidari; right side: illustration in red of Buddha Bhaiṣajyaguru set in red ornamental frame, inscription at the left: otači. Thick yellowish Chinese paper; cover fol. broken in one place, in other places repaired with paper strips glued on; back fol.: illustrations in red of the four lokapāla Virūḍhaka, Dhṛtarāṣṭra, Virūpakṣa and Vaiśrāvaṇa set in red ornamental frame, inscriptions in Tibetan underneath (from left to right): 'phags skyes la na mo, yul 'khor la na mo, mig mi bzang la na mo, rnam thos sras la na mo. The illustrations on the back fol. are very faded and the script is nearly illegible. The four fols. of the enclosed dKar chag are in poor condition.

Cover title: Sungdui nögüge böläg orosiba

Inc. (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (257r)(10) ünemlejä joriysan (11) irügel qutuy oyuntar бүтүкү болтуяй ::

The second volume of the gZungs bsdus translation printed in 1707.

62 A collection of four popular prayers

GDC Mong B3 : 4

ET_804

Ms, pothi, 19,7 : 8cm (15 : 6), four parts numbered separately: fol. 1-8r, 1-13r, 1-21r, 1-10r, 12 lines, left margin r: Mongolian pagination, alternating black and red script, text framed in red. The text is preserved between cloth covers.

1.

Description as above.

Qutuytu mayidari-yin irüger

Cover title: Qutuytu mayidari-yin irüger orosibai:

Inc. (1r) (1) qamuy burqan-a (2) mörgömü:

Term. (7v) (11) bodi (12) qutuy-un jivanggirid-i (8r) (1) olqu boltuyai:: (2) ma nga la::⁸⁹

2.

Description as above.

Qutuy-tu getülgegči noyoyan dar-a eke

Cover title: Qutuy-tu getülgegči noyoyan dar-a eke orosiba:

Inc. (1r) (1) bodala-yin degedü (2) ayui-dur:

Term. (13r) (9) yarqu-yin öljei qutuy (10) orosiqu boltuyai:: (11) ma gha la::

3.

Description as above.

Qutuytu sayin yabudal-un irüger-ün qayan

Cover title: Qutuytu sayin yabudalun irügerün qayan orosibai:

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a:: (3) namo sanghay-a:: (4) enedkeg-ün keleber:

Term. (21r) (3) qutuy-tu sayin yabudalun (4) irüger-ün qayan (5) tegüsbe:: (6) ma gha la::⁹⁰

4.

Description as above.

No title

Inc. (1r) (1) arban жүг-үн qamuy (2) ilayuy sad köbegüd-ün (3) mörgömü:

Term. (9v) (10) bey-e-ten бүгүде-yin egerel-i (11) qayaqu (?) boltuyai::

Col. (9v12-10r5) kemen terigün dumda eçüs yurban buyan-u ene irüger-i: olan-i sonosuysan жүг-i ülü alayçılaiçı çoytu sayin oyun aldarsıysan songgiba: kšung sduvag belgin bregung neretü keyid-tür jokiyabai::

89 Ligeti 1942-44, No. 732.

90 Ligeti 1942-44, Nos. 731, 848.

63 Qutuγ-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-iyar oγtaluyči-yin ači tusa üjegülügsen sudur-un jiruy

GDC Mong B3 : 8

ET_365



Ms, European book format 21,5 : 17 cm, 77 pages; right margin r: pagination in Mongolian numerals, each page (recto and verso) is filled with paintings with a different number of lines per page, on some pages the Tibetan gloss rdo rje gcod pa in 'Khyug yig script occurs. The book-cover consists of cardboard, the book is preserved in separate pages.

Cover title: 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i phan yon kyi ri mo 'zhugs so/ Qutuγ-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-iyar oγtaluyči-yin ači tusa üjegülügsen sudur-un jiruy orošiba::

Inc. (1) enedkeg-ün oron (2)-dur ečiḡe eke kemegdekü

Term. (71r) (9) qamuγ amitan burqan-u qutuγ-yi (10) olqu boltuyui [!]:: om ma ni bad me hum: huu: (11) manggalam::

The commentary about the benefits of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā, laid out in a so-called jiruy-tu nom, "picture book". This illustrated manuscript contains the Mongolian version of twenty-two chapters. It does not contain the whole text of the commentary, but just excerpts. The pages are mostly filled with illustrations which provide the contents of the stories.⁹¹

⁹¹ Kollmar-Paulenz 2018.

64 Qutuıtu včir-ıyar oıtaluyçı neretü bilig-ün činadu kürügsen kijayar kürügsen sudur-un tusa

GDC Mong B1 : 4

ET_847B

Ms, Chinese double-leaved book, 13,5 : 24,8, 60 pages, 9 lines, no pagination; the beginnings of each chapter are marked in red; the first pages are split and at the edges frayed; cloth cover.

Cover title: Qutuıtu včir-ıyar oıtaluyçı neretü bilig-ün činadu kürügsen kijayar kürügsen sudur-un tusa orosıbai::

Inc. (3) (1) om suvasti erte urid ene čambudib-un oron-u enedkeg kemekü

Term. (58v) (1) [qorin] qoyadıyar bölög: (2) nom anu tegüsbe::

Col. (58v2-5) erdemten merged-ün ekilen durıdduısan-ıyar erdem-ıyar üçüken šarba ubasi kemekü sabı ber bilig-ün činadu kijayar kürügsen vačir-ıyar oıtuluyçı-yin ači tusa erdem-ün tayılburı sayın üges-ün quri-yangyui-i sudur bolıyan bičıbei

The commentary of the benefits of reciting the Vajracchedikā-Prajñāpāramitā, Mongolian version with 22 chapters. Written by the monk Šarba Ubasi.⁹²

65 Buyan kiged noultu üileyin teyin bolbosuraqoi [...] čäyazi sudur

GDC Mong B3 : 5

ET_620

Oirat ms, pothi, 24,2 : 8,1 cm, fol. 1-29r, 18-19 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus, thick, handmade Russian paper with two layers of paper glued together.

Cover title: Buyan kiged noultu üileyin teyin bolbosuraqoi [...] čäyazi (?) sudur orosıboi

Inc. (1) (1) buyan kiged noultu üile

Term. (29r) (13) noul-tu qamuy amitan[-u] (14) buyan-tai bolboi: buyan kelen (15) teyin ilıyaqçı sudur (16) tögösbei::

⁹² Sazykin 2004, 67-144.

66 Ga na pa diyin toqtol

GDC Mong B1 : 6

ET_638

Oirat ms, pothi, 21,8 : 7,7 cm (15,7 : 5,8), fol. 1-7r, 18 lines, left margin r:
Mongolian pagination, calamus, text framed in red.

Cover title: Ga na pa diyin toqtol orošiboi::

Inc. (1) (1) enedkegiyin kelen-dü

Term. (7r) (3) ganapadiyin toq(4)tol dousbai::⁹³

93 Ligeti 1942-44, Nos. 343, 721; Sazykin 2001, No. 2590.

C History and biography

67 Jarliḡ-iyar toḡtaḡaḡsan jalḡaju jokiḡaḡsan ḡadayadu mongḡol qotong ayimaḡ-un vang gung-üd-ün šastir

GDC Mong C1 : 2

ET_801 a, b

Xyl., Chinese double-leaved book, no pagination, yellow cover page.

1.

Description as above; 21,5 : 34 cm, 64 pages, 7-9 lines.

Jarliḡ-iyar toḡtaḡaḡsan jalḡaju jokiḡaḡsan ḡadayadu mongḡol qotong ayimaḡ-un vang gung-üd-ün šastir: terigün debter:

Inc. (1,1) Jarliḡ-iyar toḡtaḡaḡsan jalḡaju jokiḡaḡsan ḡadayadu mongḡol qotong ayimaḡ-un vang gung-üd-ün (2) šastir-un terigün debter-ün quriḡangḡui: (3) qorčın ayimaḡ:

Term. (64,3) arban dörbedüger on: ulabir sir-a önggetü jiluyü (4) šangnabai:

2.

Description as above; 22 : 33 cm, 46 pages, 7-8 lines.

Jarliḡ-iyar toḡtaḡaḡsan jalḡaju jokiḡaḡsan ḡadayadu mongḡol qotong ayimaḡ-un vang gung-üd-ün šastir:

Inc. (1,1) Jarliḡ-iyar toytayaysan jalyaju jokiyaysan yadayadu mongḡol qotong ayimay-un vang gung-üd-ün šastir naimaduyar debter-ün quri-yangyui (2) qalq-a-yin sayin noyan ayimay

Term. (46,3) gereltü-yin yurbaduyar on ulus-un tüsiy-e gung jalyamjilabai:

The first and eighth volume of the 1859 edition in twelve volumes of the *Iledkel šastir*, the genealogical-biographical tables of the rulers and princes of the Mongolian and Turkish regions of the outer regions of the Qing Empire.⁹⁴ The first volume deals with the Qorčın Ayimay, the eight volume with the Sayin Noyan Ayimay of the Qalq-a.

68 Qamuy-yi ayiladuyči boyda tsongkhaba-yin čadig

GDC Mong C1 : 1

ET ? (Tsongkhapa biography)

Xyl., pothi, 53,5 : 17,2 cm (45,5 : 12,3), (ka) fol. 1-16r, (kha) fol. 1, (ga) fol. 10 twice, (ca) fol. 4-67r (fol. 11-21 are handwritten with blue ink on white European paper), (cha) fol. 1-56r, (ja) fol. 1-44r, (nya) fol. 1-40r, (ta) fol. 1, 3-33r, (tha) fol. 1-15r, (da) fol. 1-7r (two identical copies of this chapter), fol. 1 (ka): 10 lines, fols. 2r-3r: 16 lines, rest r: 30 lines, v: 31 lines, left margin r: Tibetan chapter number followed by Mongolian pagination, text framed in black; fols. 1-3r of chapter ka set in red ornamental frame. Russian paper, on some fols. factory stamp: ko[...]vaevskoj fabriki; text between two wooden boards; illustrations in red on fols. 1-3 of chapter ka. The cover title is bilingual Tibetan and Mongolian, the text itself is written in Mongolian. Throughout the text Tibetan glosses, some printed, some hand-written, one by pencil; the last fol. of chapter da is in Tibetan; incomplete.

Cover-title: rJe thams cad mkhyen pa tsong kha chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas zhes bya ba las le'u dang po bzhuḡs so/ Qamuy-yi ayiladuyči boyda tsongkhaba-yin čadig medeküi kilbar-iyar ügölüḡsen sayin amuyulang bükün yarquyin oron kemegdekü-eče angqan bölög orosibai::

Inc. (ka) (1r) (1) tügemel-ün ejen ilayuysan erketü (2) yeke včir dhar-aluy-a ilyal ügei činar-tu:

94 Heissig/Sagaster 1961, No. 15; Veit 1990, 74-104.

Term. (da) (6v) (15) aliba küseksen (16) kereg bügüde öbesüben bütüjü asida (17) sayin buyan-u čoy-iyar jiryaqu-yin (18) öljei qutuy orosituyai::

Col. (da) (6v19-30) boyda-yin namtar-un keb-ün temdeg irüger selte-yi ügüleksen sayin buyan-u qur-a-yi orosiluy-či kemekü egüni šaky-a-yin ayay-a tegimlig sayin oyutu kemekü ber nayirayuluysan sayin buyan bolqu boltuyai:: tngri-yin tedküksen-ü tabin jiryaduvar on čayayčın yaqai jil-dür: čaqar köbegetü čayan bünügen-e-yin sumun-u qariyatu čayan ayulayin süm-e-dür keb-tür bütügebei:: sayin buyan delgereged nasu qutuy nemekü boltuyai::

The biography of Tsongkhapa, composed by the Čaqar gebsi Blo bzang Tshul khirms (1740-1810) in 1791, and printed in the Čayan ayula süme of the bordered white banner of the Čaqar. The xyl. seems to be identical with the one in Kaschewsky 1971. It includes in chapter tha the summary of Tsongkhapa's vita, Boyda tsongkhaba-yin gegen-ü namtar-un quriyangyui udq-a, and in chapter da the Boyda tsongkhaba-yin namtar-un jirüken. Chapter da contains in an additional fol. 7, apart from a short Tibetan account of the printing process, the following printing remark at the bottom of the fol.: ene keb nigen mingyan naiman jayun dalan on-u qaburun segül sarayin sayin edür tegüs-kejü gülüng nayur-un dačang-un dergedekisü-ün sayin bayišing dotor orošiylan jalaydabai: "This printing block was finished on an auspicious day in the last month of spring 1870, and was installed in the hall next to the Gülüng Nayur monastery."⁹⁵ The xyl. of the Ernst collection thus stems from Buryatia.⁹⁶

95 Nowadays Gusinoe Ozero in Buryatia.

96 Uspensky 1999, Nos. 199, 200; Sazykin 2003, Nos. 4401-4406, for the Buryat print see No. 4402; for a thorough investigation of this important biography see Kaschewsky 1971.

D Narrative literature

69 Mani gambum

GDC Mong D1 : 1-4

GDC Mong D1a : 1-3

GDC Mong D1b

Ms, pothi, 67,5 : 23,5 cm (54 : 16,5), 12 parts numbered separately: (ka) fol. 1-77r, (kha) fol. 1-54r, (ga) fol. 1-18r, (nga) fol. 1-69r, (ca) fol. 1-16r, (cha) fol. 1r-18r, (ja) fol. 1-29r, (nya) fol. 1-48r, (ta) fol. 1-49v, 51r-57r, (tha) fol. 1-47r, (da) fol. 1-74r, (na) fol. 1-10r; 34 lines, left margin r: Tibetan vol. numbers followed by Mongolian pagination. Some numbers are added later on in pencil; the first fols. of each volume alternating red and black script; calamus. Vol. ka: Tibetan title on cover fol. chen mo le'u sum cu rtsa drug pa'o, left side of fol. 1: illustration of Buddha Śākyamuni, right side: illustration of Buddha Amitābha; vol. kha: Tibetan title on cover fol. thugs rje chen po'i sgrub thabs kyi skor bzhugs so, left side of fol. 1: illustration of the Buddha in vitarkamudrā and avakāśamudrā, right side: illustration of the Buddha in dhar-macakrapravartanamudrā; fol. 42v is blank; vol. ga: Tibetan title on cover fol. rgyal ba 'jig rten dbang phyug gi skyes rabs bzhugs so, the left and right spaces of fol. 1 are left blank, fol. 16r is corrected at the right side of the fol.: a new half fol. has been stitched on. The text is written in smaller script and contains one additional line compared to the original fol., which is still visible underneath; vol. nga: the left and

right spaces of fol. 1 are left blank. From vol. nga onwards the title is missing; vols. ca and cha: both volumes are partly damaged by water; vol. tha: all fols. of this volume have a small hole at the left side of the fol.. One fol. is incorporated in this volume which, although showing the same script type, is written on only on the recto side, the verso side containing only two lines which are marked to be eradicated; vol. da and na: the left and right spaces of fol. 1 are left blank. The text is kept in a šoyol, a wooden book case, and the volumes are wrapped separately (always two volumes together) in cloth. The paper is yellowish, frequently repaired and many fols. show signs of water damage.

No cover title.

Inc. ka: (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a: (3) namo sangghay-a: (2r) (1) om ma ni bad me huu: (2) yurban čay-un qamuy burqad-ta (3) abisig ögdegsen:

Term. ka: (77r) (30) yeke (31) nigülesügči mingyan burqad-un (32) ündüsün siltayan-i aman-(33)ača jarliḡ boluḡsan kemekü (34) tegüsbe:: (35) om ma ni bar me huu::

Inc. kha: (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a: (3) namo sangghay-a: (2r) (1) om ma ni bad me huu: enedkeg-ün keleber:

Term. kha: (54r) (16) yeke (17) nigülesügči-yin qubilyan čagravad-un qayan-u (18) jokiyaysan: yeke nigülesügči-yin adistid-i (19) bütügekü-yin arḡ-a edeger kemebesü masi (19) gün narin buyu:: (20) ma gha la::

Inc. ga: (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a: (3) namo sangghay-a: (2r) (1) om ma ni bad me huu hri:: (2) yeke erketü bsrong cen sgambo neretü čagra(3)vad-un qayan tere ber em-e modun taulai (3) jil-ün:

Term. ga: (18r) (30) čakirbad-un qayan-u uridu töröl-yin (31) durad-un jarliḡ boluḡsan yutayar bodi anu (32) tegüsbe:: (33) om ma ni bad me huu:: (34) om ma ni bad me huu:: (35) om ma ni bad me huu::

Inc. nga: (1) (1) namo buddhay-a: (2) namo dharmay-a: (3) namo sangghay-a: (1r) (1) om ma ni pad me huu:: (2) idam yeke nigülesügči burqan-dur mörgö(3)mü::

Term. nga: (69r) (30) yasun küsel-i (31) bütügeküi erdeni bodan-un (32) čiyulyan-u mör bolyaqui (33) jiryudayar bolai:: (34) ma gha la:: (35) om ma ni bad me huu::

Inc. ca: (1) (1) om ma ni pad me huu: yeke (2) nigülesügçi [-dür]⁹⁷
mörgömü: qubilyan qayan ber bilig-i (3) mör-tür yabuylqui aman-aça
nomlar-un:

Term. ca: (16r) (11) yeke (12) nigülesügçi-yin aman(13)-aça nomlaysan
(14) döcütüger yurban ayimay (15) nom-un qotala-yin (16) udq-a quri-
yaysan (17) bolai:: tabtayar aman(18)-aça nomlaysan saçuraysan-u (19)
ayimay-ud kemekün bolai:: (20) ma gha la::

Inc. cha: (1r) (1) om ma ni pad me huu:: (2) yeke nigülesügçi-yin
qubilyan boyda sorong (3) ibčan isgambo qayan ber:

Term. cha: (18r) (18) qotolayar-un (19) sedkil anu amuyulang bayas-
qulang(20)-iyar čenggejü bür-ün: sedkil (21) inu qanuyad qasiyutaqui
(22) sedkil anu amurlingyui (23) bolbai:: (24) om mani padme huu: hri:
(25) om mani padme huu: hri: (26) om mani padme huu: hri:

Inc. ja: (1) (1) om ma ni pad me huu:: yeke nigülesügçi(2)[-dür]⁹⁸
mörgömü: yeke nigülesügçi-yin [qubilyan]⁹⁹ nom-un sakiyul(3)sun
čagavad-un qayan aman-aça nomlar-un:

Term. ja: (29r) (27) olbasu ene jabsar-tur (28) bičigdeküi: dumda jarliy
(29) nom-un quriyangyui (30) čayalsun buyu::

Inc. nya: (1) (1) om ma ni pad me huu:: (2) ary-a avalokita isvari-tur
mörgömü:

Term. nya: (48r) (21) yeke (22) nigülesügçi čindamani erdeni-yin (23)
čimeg-i nomlaysan yeke tayilbur-i (24) bütügel oluysan siddi-tü (25)
bayši-yi sang-aça yaryabai::

Inc. ta: (1) (1) om ma ni pad me huu:: namo (2) ma hā karunika ya::

Term. ta: (57r) (24) kemen sedkigdeküi bolai: (25) qubilyan čakirbad-un
qayan (26) erdeni silüg-ün abi(27)sig-i aman-aça (28) nomlaysan bolai::
(29) ma gha la::

Inc. tha: (1) (1) om ma ni pad me huu:: (2) ma hā karunika ary-a avalo-
gida isvari-dur (3) mörgöged itegemüi:

Term. tha : (47r) (24) yeke (25) nigülesügçi-yin qubilyan qayan nom-un
sakiyulsun (26) sorong ibčan isgambo-yin aman-aça nomlaysan (27)
jiryuyan jüil amitan-u töröl oron-i (28) oytauyči ubadis bolai::

97 Gloss in black script.

98 Gloss.

99 Gloss.

Inc. da: (1) (1) om ma ni pad me huu:: (2) yeke nigülesügçi-dür mörgömü:

Term. da: (74r) (3) yeke (4) nigülesügçi-yin qubilyan qayan nom-un (5) sakiyulsun çagrad-un qayan (6) orčilang-aça öber-iyen tonil(7)qu-yin ubadis-i nomlaysan (8) bolai :: ünemleküi çiqula (9) jarliy buyu:: (10) ma gha la::

Inc. na: (1) (1) om ma ni pad me huu:: (2) ma hā karunika ary-a ava(3)logida isvar-a:

Term. na: (9r) (2) tedeger sangrçai (3) düngürüb kemekü-dür soyur(4)qaysan bolai::

Col. (na) (9r6-10r31) qamuy burqan-un nigüleskü-yin qubilyan inu: qamtu nigen-e oyoqata çiyulju bür-ün: qamuy amitan-u tusa-yin tula-da büged: qayaraqai-a (?) qongsim bodisung bolun qubiluysan bolai:: tere ber oyoqata qubilju bür-ün: tendече irüge edüi qoyitus-un tusa-yi sedkiged: tedeger töbed ulus-un qayan bol-un töröjü bür-ün: degedü çindamani metü ene nom-i nomlaysan bolai:: egün-i ber durad-duysan-u siltayan anu: erten-ü çay-tur buyan quriyaysan-iyar büged: erketü tngri-ner-ün altan uruy anu: erkin çinggis qayan-u degü bol-un törögsen böge ejen:: tegün-lüge jalyaldun törögsen: tegülder sayin erdem bilig-tü: tegüs-iyer törö sasin-i bariysan: temdegtei-e aldar-siysan erdeni jasy-tu noyan:: jegün eteged-ün ene kijayar yajar-tur: jegün-ü sübe-yin tedüi sasin ügei çay-tur: jergelgen metü genedteken-e büged nom-dur uçiraju: jegüdün metü degedü sasin-dur uduridun üiledügßen-iyer:: uridu irü-ger buyan-u kücü-ber: uçiral-duju tegün-lüge qamtu ber törögsen: uridaki sayin üiles-ün açi ür-e ber: ulam degedü sasin-i manduyul-un üiled-dügçi:: bing-tü bodisung nom (? first letter is illegible) dzi abaqai kiged: bisirel sedkil-tü dorji seçen qung tayiji samsu abaqai qoyar: bilig uqayan-u kücün-iyer büged: bisi-reküi sayin sedkil-i egüskejü bür-ün:: erkin degedü burqan-u sasin erdeni kiged: eng olan amitan-u tusa-yi sedkijü bür-ün: erdeni metü ene mani gambum kemekü nom-i: ende oyir-a orçin bükü mongyol-tur ügei-yin tulada:: olan-a delgeregöl-ün sedkijü bür-ün: orçiyul-tuyai kemen duradduysan-iyar: oyoqata sayitur ese medebesü ber: olan-dur tusa-tan-u sedkil-i qariyul-un yadaju bür-ün:: naran metü geyigülügçi degedü merged-ün jarliy-aça ulam: naran jula metü edüi tedüi sonosçu medegßen-iyer: naran-dur adali burqan-u sasin kiged

amitan-u tusa-yi joriju: nayiralduysan öglige-yin ejed-ün üge jarli-yar anu:: čoytu saska-yin tidsi kemen nereyiddügsen: čola-tur učiraju dörben abay-a-yin yajar-a törögsen: čoytu saska-yin [soyurqaysan]¹⁰⁰ ner-e anu: čülkirim ubluyrui kemekü manju-siri darqan blam-a kiged: čoytu mergen ubasi qoyar selbildüjü bür-ün:: tegülder čoytu jamdang-yin sabi anu: tegüs oyutu bičigeči ibsang čöb blam-a-dur dul-dudču: töbed-eče mongyol-un kelen-dür orčiylju bičibei:: egün-dür büged oyun bilig üçüken-ü tulada: endegürejü osul-dayad gem aldal boluysan bügesü: erkin yurban erdeni büged erketü qong-sim bodisung-dur: [...] namančilan üjimüi [!] jaliran [!] soyurq-a:: örüsiyen üjegči qongsim bodisung-un čindamani metü ene nom-iyar: öber busud-un erdeni-tü ečigen eke kiged: öber-e öber-e törölkiten qamuy amitan-bar: üdter büged burqan-u qutuy olqu boltuyai::

Translated by Manjusiri darqan blam-a and Čoytu mergen ubasi.
Manjusiri darqan blama was active in the first part of the 17th century.
The scribe was Isbang čöb blam-a.¹⁰¹

70 Üliger-ün nom erdeni čoyčalaysan-u čiqula domoy kemekü sastir

GDC Mong D2 : 2

ET_636

Beijing xyl., pothi, 48,5 : 9,5 cm (45,5 : 7), fol. 1r-167r, 39 lines, left margin r and v: Mongolian pagination, right margin r and v: Chinese pagination, text framed in black.

Cover title: Üliger-ün nom erdeni čoyčalaysan-u čiqula domoy kemekü sastir orosiba

Inc. (2r) (1) blam-a kiged qutuytu (2) nidüber üjegči erketü(3)-de mörgömü:

Term. (166v) (19) dörben (20) mör-i oyoyata tegüskelüge::

Col. (167r8-23) üliger-ün nom erdeni čoyčaluysan-u [...] keregtü domoy-nuyud-i nigen jüg-tür quriyaysan egün-i: imayta bütügel-dür kičiyeküi-ber: olan erdem-tür erke-yi oluysan blam-a diba blo grös rgyal mtshan

¹⁰⁰ Gloss.

¹⁰¹ Heissig 1954, Nos. 24, 87; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 334, 335; Heissig 1962, Mong. 42; Kara 1973; Kara 2000, Mong. 129; Uspensky 1999, Nos. 178, 179; Poppe et al. 1964, No. 98; Sazykin 2003, No. 4370; Kollmar-Paulenz 2008.

duradyaysan-u ildar-a: sayitur medegči-yin erketü guru rinčin yišis kiked: nigülesküi-yin auγ-a ejin rgyal sras tügs (?) med erdeni-yin ölmei-yi öni egüride sitügsen: yuyilinči dbal ldan yišis tegüs čoytu saskiy-a-yin yeke keyid rinčin sgeng-ün singkeng blabrang-un buqar keyid-tür nayirayulbai:: ma gha la:

Mongolian translation of a work by Pho brang sdongs pa, a disciple of Po to ba (1031-1105), prepared by the yuyilinči dPal ldan ye shes, on the request of Diba Blo gros rgyal mtshan. The Mongolian translator is not mentioned.¹⁰²

71 Vikramāditya tales

GDC Mong D2 : 1

ET_823 M20

Ms, pothi, 62 : 12,6 cm (53 : 10,9), five parts numbered separately: fol. 1-71r, 1-46r, 1-47r, 1-47r, (without chapter number) 1-82v, 36 lines, left margin r: Mongolian chapter number (terigün, qoyaduyar etc.) followed by Mongolian pagination; the cover titles of chapters 1-3 framed in red; based on the different handwritings in the text, the work was written by different scribes; thick brownish paper (often a separate r and v fol. are glued together to build one fol.); some fols. are severely damaged.

1.1.

Description as above.

Nigen modun kümen-ü arči booji qayan-tür [...] üliger-ün [...] [...] bölög

Cover title: Nigen modun kümen-ü arči booji qayan-tür [...] üliger-ün [...] [...] bölög:

Inc. (1) (1) erte urida enedkeg-ün oron- (2) dur arči booji neretü nigen (3) yeke qayan bülüge:

Term. (71r) (16) bolumui kemen ügüleksen (17) nigen modun kümün-ü (18) arban dötüger bölög:

102 Heissig 1954, No. 184; Heissig/Sagaster 1961, No. 146.

1.2.

Description as above.

Nigedüger modun kümün-eçe naimaduyar modun kümün kürtele kisna qayan-tai qarılçan egüelçeğsen üliger-ün arban doloyan bölög

Cover title: Nigedüger modun kümün-eçe naimaduyar modun kümün kürtele kisna qayan-tai qarılçan egüelçeğsen üliger-ün arban doloyan bölög::

Inc. (1) (1) [2 lines of dhāraṇīs] (2) ene çay-un (3) galab-i eçileğsen yamun-a mören-i dergede

Term. (46r) (8) nidün tüsimel olbuy-i (9) abun odbai:: (10) kisna qayan-u yisüdüger bölög::

1.3.

Description as above.

Yisüdüger modun kümün-eçe qori-duyar modun kümün kürtel-e kisna qayan-tai qarılçan egüel-çigsen üliger-ün qorin dörben bölög

Cover title: Yisüdüger modun kümün-eçe qori-duyar modun kümün kürtel-e kisna qayan-tai qarılçan egüel-çigsen üliger-ün qorin dörben bölög::

Inc. (1) (1) tendeçe jakiran nidün tüsimel (2) siregen-ü degere kürçü

Term. (47r) (33) olbuy-i abun odbai: (3) kisan-a qayan-u qorin nigedüger (36) bölög:

1.4.

Description as above.

Qorin nigedüger modun kümün-eçe yučin qoyaduyar modun kümün kürtele kisna qayan-tai qarılçan egüelçeğsen üliger-ün qorin dörben bölög

Cover title: Qorin nigedüger modun kümün-eçe yučin qoyaduyar modun kümün kürtele kisna qayan-tai qarılçan egüelçeğsen üliger-ün qorin dörben bölög

Inc. (1) (1) tendeçe morin nidün tüsimel siregen-ü (2) dergede

Term. (47r) (25) kemen jarliḡ bolbasu qamuy (26) amitan-tayan bayasulčabai:

Col. (47r27-32): boyda bararmayitu¹⁰³ qayan kisna (28) qayan qoyar-un ene üliḡer-i (29) ta-ra-na-ta mahaa guru-yin (3) sabi bahaa bandida ary-a (31) enedkeḡ-ün kelen-eče mongyol-un (32) kelen-dür orčyulbai:

1.5.

Description as above.

No title

Inc. (1) (1) erte čay- (2) tur: saba ür-e bütüḡsen-ü (3) qoyin-a

Term. (82r) (27) jayayan-dur ülü unayad čog- [...] ¹⁰⁴ (28) [...] ¹⁰⁵ süge-vadhi-yin oron-dur törö [...] ¹⁰⁶ (29) kemen jarliḡ boluysan-dur (30) qormusta ekilen [...] ¹⁰⁷ (31) bügüdeḡer-tayan bayasulču (32) manggalam bavantu::

Chapters from the story cycle of Vikramāditya and Arči Borji.¹⁰⁸

72 Biography of Mi la ras pa

GDC Mong D3 : 1

ET_771

Ms, pothi, 44 : 17,7 cm (40 : 14,3), fol. 2r-18r, 20r-68r, 70r-89r, 92r-94r, 96r-98r, 100r, 102r-111v, 113r-117v; the number of lines per fol. varies considerably, a fol. can have up to 38 lines; every second fol. has a full-page coloured illustration instead of text; right margin r of the fols. with text: Mongolian pagination; right margin v of the fols. with illustrations: Mongolian pagination; the verso side of the fols. with illustrations is blank; Tibetan glosses on a number of fols., sometimes written with ballpoint pen. Thin, yellowish Russian paper, factory stamp:

103 For *bigarmijid*?

104 Fol. torn away.

105 See preceeding note.

106 Fol. torn away.

107 See preceeding note.

108 Heissig/Sagaster 1961, No. 164; Bawden 1962; Lohia 1968; Heissig/Bawden 1971, Mong. 117.

fabriki naslednikov Sumkina No. 6; the title fol. is missing, the text is preserved between two cardboards covered with fabric; incomplete. No cover title.

Inc. (2r)(1) mila boyda-yin ijayur anu: ju¹⁰⁹ köbügün nertü nigen (2) blam-a-yin köbügün yogacarya bülüge:

Term. (117v) (6) burqan sigemuni-yin qoyar mingy-a: naiman jayun: dalan (7) doloduyar: modun em-e taulai jil-ün: taulai sar-a (8) dotor-a beçigdebei:: ::

The Mongolian translation of the biography of Milarepa. Written in a female wood-hare-year which is probably 1915.¹¹⁰

73 Mila rasba-yin gürbum

GDC Mong D2 : 3

ET_835

Ms, pothi, 37,2 : 16 cm, fol. 1-190r, 21-27 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus; throughout the text Tibetan personal names and terms are glossed in red ink; infrequently Mongolian glosses in black ink; thick Chinese paper. The left half of fol. 188 is missing and has been replaced by lined paper on which the missing text has been written in pencil. Fols. 189 and 190 have been repaired by glueing paper strips around the edges that conceal individual letters or words. On fol. 186r the Russian factory stamp fabriki naslednikov Sumkina No. 7 is clearly visible on the paper strip used for the repair. The title fol. is pasted with white cardboard with a square cut in the center. The cutout can be lifted to reveal the title underneath on the original fol. In the middle of fol. 9v the red seal of the National Library is stamped: ulus-un nom-un sang, and the number 2556 in black ink is written in the upper margin. This text will be restituted to the National Library in Ulaanbaatar.

Cover title: Mila rasba-yin gürbum:: mila-yin tög tümen ayalyu ene bui::

109 Tibetan gloss: jo.

110 Lörincz 1967.

Inc. (1r) (1) namo guru-ya:: (2) ündüsün degedü (3) blam-a-nar kiged: (4) öljei daginis-un erketü tngri-yin (5) tngri:

Term. (190r) (11) Baras-u ügei burqan-u (12) qutuy-dur kürtü-kei qamuy-iyar (13) tegüsbe::

Thirty-three chapters:

- | | |
|-----------------|--|
| (1r-15r19) | dokiyas-un udqas-i egesig-iyer dayulaysan usun altan erike kemekü bölög |
| (15r20-19v15) | rasba bajar savar-i-yin bölög |
| (19v16-23r8) | darma bodi-luya ayuljaysan bölög |
| (23r8-35v17) | natayaryaqu sedkil-iyer temečegsed-i ridi qubilyan-iyar qariyuluysan bölög |
| (35v17-38r16) | tendeče rayijung dibuba lama-luya ayuljaysan bölög |
| (38r17-40r11) | mergüm rasba kemekü olan tegüs qubitan-i nomoyadqayun-a tusa kürgegçi nigen boluluğa mergüm rasba-yin bölög |
| (40r11-46v4) | umartan toytayayçı mayui qurya-tu bodiranja debter-tür orosiyul-un bičilüğe seli-üd ökin-ü bölög |
| (46v4-49v21) | uytuju rayijung-luya ayuljaysan eng terigün bölög |
| (49v21-53r21) | eber-ün yosun-u üliger-ün bölög |
| (53r22-55v16) | eber-ün segül-ün bölög |
| (55v17-63r15) | bayasqulang bisirel-tü boluluy-a čikite-yin bölög |
| (63r16-65v22) | dagbo erdini-yin aqa degüü tere anu öglige-yin ejen sabinar-un terigün boluysan buyu čiqula sabi glasgom rasba-yin bölög |
| (65v23-89v23) | yeke boyda qutuy-tu milarasba blam-a-yin degedü boyda köbegün gamboba-yin bölög |
| (89v23-94v22) | lu bayı quvaray-ud kemekü-yin bölög |
| (94v23-98r2) | risdun bayı-yin bölög |
| (98r3-101r25) | bisirel-či bayı kemekü nigen boluluğa lisgür bsaruba-yin bölög kiged: tegüs qubitan-i nomoyadqayad-i yeke sabinar-i dayan nigülesügsen bölög |
| (101v1-111v9) | sabinar qatuytai-nuyud-un üjegsen qariyu bölög |
| (111v10-116r15) | bombo ayula-yin bölög |
| (116r16-117r24) | abisig öggügsen ba: amilaysan-u bölög |
| (117r25-124r14) | gsen tormu kiged ligse bum qatuytai-yin bölög |

- (124r15-128r17) abqu ügei labsi ayula-dur ögede boluluğa ükülün
dusuqu çoqurqai-yi jasaysan bölög
- (128r18-132r13) simnus-i nomoyadqaysan aqui kiged serigüçere ögede
boluysan darasun/deresün egesiglegsen bölög
- (132r14-136v21) ramding nam aqui-yin bölög
- (136v22-151r22) rayijung-iyar blam-a-yin [öber-ün tuyuji-dur
delgerenggüy-e nomlaysan bölög:] dergede kürtele
iregsen tuyuji siltayan-i rayijung [-un rayijung]
möngke yajar oduysan bölög
- (151r22-156r1) dungla dabayan-u bölög
- (156r2-160v15) nigülesküi-yin yunan ber bombo-yin sünesün-i
jalaysan kiged bede ökin-i bodi qutuy-dur joqiyaysan
bölög
- (160v16-163r22) qanam daqi qatuytai-nuyud-dur segül-ün keriyes
jarliy boluysan-u bölög
- (163r23-166v12) odaçi jang eki-yin bölög
- (166v13-173v1) rayijung möngke yajar-dur basa oduysan-u bölög
- (173v2-175r17) barasi rçay-un bölög
- (174r18-178v1) rin daqi qatuytai-nügüd-ün bölög
- (178v2-180v18) tarniçi-yin üjegsen-ü qariyu bölög
- (180v18-188r22) ldeb darqaysan-i uran-a neyilegülügsen bölög tegüsbe

Col. (188v-190r): namo gürü: qoyar tüidker-i masi sayitur ariluysan:
qoyar çiyulayan-i masi sayitur tuyuluysan: qoyar köl-tenü manglai
erkin boluysan: qoyar köl-dür çinu mörgömü mila kemen aldarsıysan::
dörben tiib-ün dumda sümbür ayula metü: toy-a tomsi ügei göröged-
ün töb-dür arslan metü: tunumal nagsadar-un töb-tür söni-yin itegel
metü: tügemel merged-ün töb-tür usnir-un titim metü:: boluysan ter-
e degedü boyda bayşı inu: bügüde qamuy amitan-u tus-a-yin tulada
anu: bütügeküi kiçiyejü ayulan-dur sayuysan-dur anu: bürin-e degedü
qutuy-i oluysan tere anu:: qamuy ulus-tur-ıyan aldarsıquı-yin tula:
yayıqamsiy jokiyangyui erdem-üd tuyaqu-yin tula: yabiy-a tusa inu
ayui yeke bolqu-yin tula: qayarqay-a debter-tür orosiyulju bayiylulqu-
yin tula:: töbed-ün yajar-taki ayui yeke ulus-tur: tügemel masi sayitur
delgeregsen-dür: toy-a tomsi ügei qubitan amitan-dur : tus-a bolju
tere boyda-yin jirum-iyar yabuysan-dur:: tetürü nigül-dü üiles-ıyen
masi usadqaçu: tegsi amitan-a masi sayin tus-a bolju : temeçel ügei

bögüdeger-dür takıqu-yin oron bolju: temdegtey-e teyimü joqiyangyui
 [!] tuyuji-aça salju um[ar]-a jüg-deki jegün eteged-tür inu : öber-e
 kelen-tü mongyol ulus-dur inu : urida orçıyulju es-e aldarsıysan-dur
 inu: ürgüljide bögüdeger-tür tusa bolqui sedkijü inu:: altan nom-un
 qayan-u odqun açi köbegün boluysan: auy-a küçütü onbo qung tayiji
 kemen aldarsıysan: ayalıy tüb mongyol-un nayırayuluysan: aldar-
 sıyulju orçıyul kemen sayitur duraduysan:: udqas-i masi sayitur doki-
 yalduyulju: uran-a endegürel ügei sayitur nayırayulju: olan sonosuysan
 sirege-tü güüsi çorji silüglejü: orçıyul-un masi sayitur aldarsıyulju:
 tangsuy çayayan buyan-u üiles delgeregülü[l]üge : delekei-yin mayu
 siltayan-u üiles-i usadqaluy-a : tasurasi ügei öljei qutuy orosiyululuy-
 a: tegsi sayin jıryalang-ıyar masi jırıyululuy-a: : aburida sayin buyan
 masi sayitur çengeretügei: ab ali küseksen sidis-i sayitur bütügetügei:
 amuyulang jıryalang-ıyar sayitur orosituyai: adali[dqasi] ügei burqan-
 u sasin sayitur delgeretügei: çinar udq-a-luy-a tegüsüksen ene sudur
 anu: çing süsüg sedkil-ıyer egüdügülüksen-dür anu: çiqula keregtü
 bisilaqui-yin yosun anu: çidan jadan nayırayulju orçıyuluysan-i anu:
 omoy-ıyar mergemsigçi ireged ber: ülü meden atala duraba[r] jasabasu
 ber: udqas-aça qayaçaju qabiy-a ögiyi[...] tula ber: öd ügei jasabasu ker
 jokıqu ber:: teğençilen masi sayitur tanıju kündülegdeküi: tasurasi ügei
 ürgülji sayitur bisiregdeküi: terigün-ü çimeg bolyan kiçiyen ungsig-
 daqui: tangsuy çinar udqas-i egüber soruydaqui:: ülemji ene buyan-
 u auya küçün-dür sitüjü: orçılant-un jobalang-u dalai-aça getüljü:
 üter burqan-u erdinis-un tübd[...] kürçü: ünelesi ügei yurban bey-e-
 yin erdini-yi (?) olju:: keb kejiy-e jıryalang-un çoy-ıyar orosin atuyai:
 gegegen naran metü qamuy-i geyigülkü minu boltuyai: ketürkey-e
 çayayan buyan-u üile masi arbi[dqa]tuyai: gem ügei degedü erdinis-ün
 qutuy-i ol[qu] boltuyai:: ene sudur-i bisiregçin qubitan enggeçidü[...]
 ebeçin taqul ügei büged jırıyatuyai : egenegte bu[...] çoy-ıyar edlen
 yabıtuyai : erdini burqan-u qutuy olqu boltuyai :: taulai jıl-ün yisün
 sara-yin delekei-yin beleg jokıyaysan arban tabun sayin ödü[...] [...] tangsuy
 sayin ügetü ene degedü sudur-i [...] -ıyar orçıyulun orosıyuluysan
 bui :: masi [...]ur nayırayulju bürin-e manduyulun sayitur
 [...]çigsen biçigeçid anu : mergen bandi vangsuy [...] bandi lori bandi
 kiged : mayad sed[...]tü erdini ubasi süsüg-tü ubasi [...]un-ıyar biçigsen
 bui :: ene sudur qamıy-a oro[ysan?] tere çay-tur: emgeg-tü ebeçin taqul
 kiged ügei bolju ele: egenegte jıryalang-un çoy-ıyar yabuju bürün:

endegürel ügei buyan-u üiles delgeretügei: : blamud qamuγ amitan-dur tusa boltuγai kemen sedkijü : bakiman sanding bayši kiged: bas-a bas-a tusala kemen mergen sanding bičigsen-iyer: baras-u ügei burqan-u qutuγ-dur kürtü-kei qamuγ-iyar tegüsbe::

Translation of the Hundred Thousand Songs of Mi la ras pa by Siregetü güüsi čorji at the request of the Onbo Qung Tayiji. The xylograph edition titled Getülgegči milarasba-yin tuyuji: egesiglegseng mγur bum is described by Heissig/ Sagaster 1961, no. 147. The colophon attached to the manuscript edition was transcribed and published by Jadamba 1959, 3-44. In his rhymed colophon Siregetü güüsi čorji does not mention a date of his translation (Heissig 1954, 119). The colophon of the ms. in the Ernst collection, however, mentions a date: “This sutra [...] has been translated and arranged [...] on the auspicious 15th day of the 9th month of the hare year.” The hare year mentioned here is perhaps 1615. Otherwise, the colophon of the manuscript corresponds to the colophon of the printed edition of Beijing.¹¹¹

74 Jüŋ oboγ-tu dagini-yin teüke-eče arbaduγar bölög

GDC Mong D3 : 2

ET_694

Ms, pothi, 52 : 10,5 cm (43 : 7,5), fol. 1-13v, 23r-40v, 37-40 lines, left margin r: Mongolian pagination and marginal entry “arbaduγar” on fols. 1-35r, text framed in black, incomplete.

Cover title: Jüŋ oboγ-tu dagini-yin teüke-eče arbaduγar bölög orosiba::

Inc. (1) (1) döčün jirγuyaduγar [!] bölög:: (2) jüŋ kümü-yi

Term. (40v) (30) tedüi (31) toloyai üsün-i šigürdejü jasaγsan (32) toγ-a bolγan qubčalamui kemen inegemsüglen (33) qarimui: em-e

Incomplete tenth chapter of the Mongolian translation of the Chinese novel about the adventures of Jüŋ ku-mu.¹¹²

75 Furban ulus-un bičig

GDC Mong D2 : 4

111 Heissig 1954, No. 130; Heissig/Bawden 1971, Mong. 484; Turanskaya 2016.

112 Heissig/Bawden 1971, Mong. 236, 237, 110; Heissig/Sagaster 1961, No. 143; Uspensky 1999, No. 916.

ET_841

Ms, Chinese double-leaved book, 14,3 : 25,2 cm, 17 volumes, between 50-60 pages per volume, 12 lines, no pagination, text framed in red. In one volume the cover page is missing, incomplete.

Cover title for each volume: San guwan-i bithe, followed by the respective volume (debter) number. The Mongolian title *yurban ulus-un bičig* is given on page 1 of the respective volumes. The bundle contains vols. 5-7, vol. 9, vol. 14, vol. 16, vol. 18, vols. 20-28, and vol. 30.

The Mongolian translation of the Chinese Narrative of the Three Kingdoms. The Mongolian translation was prepared from the Manchu translation (Uspensky 1999, 507). For a translation history of the work from Chinese into Manchu see Gimm 1988, No. 54.¹¹³

76 **Berengčün kirti qaγan-u dayuri**

GDC Mong D3 : 3

ET_846

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 26 cm, 80 pages, 9 lines, top of right-hand page: Mongolian pagination, written in pencil; many pages split and frayed at the edges; paper darkened, book bound in dark-red cloth cover. A kind of cardboard business card was found in the book: D. Itgelbuyant, P.O. Box 284, Branch 44, Ulanbaatar, Mongolia.

Cover title: Berengčün kirti qaγan-u dayuri orošibai

Inc. (1) (1) Berengčün kirti nertü yeke qaγan-u dayuri bolai:

Term. (80r) (7) tegüskegsen nigen jüil tegüsbe::

77 **Emünedü doloγan ulus-un bičig**

GDC Mong D3 : 5

ET_847A

Ms, Chinese double-leaved book, 12,2 : 24 cm, 38 pages, 8 lines, no pagination; book bound in beige-coloured cloth, the binding is stained and scribbled on the front and back in purple pencil; the Mongolian

113 Uspensky 1999, No. 915.

number 12 can be read in the top left-hand corner of the front cover; incomplete.

Cover title: Emünedü doloyan ulus-un biçig: Arban qoyaduyar bölög:

Inc. (1) (1) neng bing vang nereben

Term. (38) (4) yayakin tayisi-yi yaryaqui-yi qoyitu bölög-dür öcitügei:

The 12th chapter of the Chinese novel History of the Seven Southern Kingdoms.¹¹⁴

78 No title

GDC Mong D3 : 4

No coll.ref. number [= Geschenk von Wyama Badarch]

Ms, Chinese double-leaved book, 12,9 : 24,7 cm, 66 pages, 6 lines, no pagination; paper in many places torn at the edges and repaired with various kinds of paper strips. Book bound in chequered fabric which comes away from the brittle paper on the front; note by Richard Ernst: "Geschenk von Wyama Badarch 9665 Lindenbrook Street Fairfax, VA 22031 USA".

Inc. (1) (1) e ma ho nom-un bey-e-tü abida burqan:

Term. (66) (3) suu jali-tu esuru-a tngri aqai qayan-u duruduysan-dur (4) sumadi jibqalang kemekü toyin mongyolcilabai::

The Yeke subury-a Byarong Kašor-un tuyuji. Translated into Mongolian by the monk Sumadi Jibqalang.¹¹⁵

79 Artasidan nomun qayan-u namtur

GDC Mong D3 : 6

ET_595

Ms, Chinese double-leaved book, 24 : 25,5 cm, 87 pages, 16 lines, pagination in Mongolian numerals in red pencil on top of right-hand page. Many double pages are split apart, the last couple of pages are only partly preserved; book bound in yellow cloth cover.

Cover title: Artasidan nomun qayan-u namtur orosibai:

¹¹⁴ Sazykin 1988, Nos. 398, 399.

¹¹⁵ Sazykin 1988, No. 425,1.

Inc. (1) (1) namo guru-lüge süriy-e tegüs çoytu
Term. (87) (13) tübsin jiryalang-i altan [...]

E Buddhist commentary

80 bSlab bya mi chos dga' ston

GDC Mong E1 : 3

ET_269

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 22,2 : 7,1 cm, fol. 1-49v, 4 lines, alternating Tibetan and Mongolian, left margin r: pagination in Tibetan cursive script as well as Arabic numbers, up to fol. 15 also Mongolian numbers added in red pencil, fol. 26v and 27r: between Mongolian text additional notes in Tibetan, written in red ink. The title and colophon are written exclusively in Tibetan. Russian paper, on some fols. factory stamp: fabrika naslednikov Sumkina No. 7; incomplete.

Cover title: bSlab bya mi chos dga' ston ces bya ba bzhugs so/

Inc. T. (1r) (1) rgyal kun thugs rje gcig bsdus rje btsun ma/

M. (2) ilayuyusan бүкүн-ү нигүлөскүй ниген-дүр қурайсан бойда дар-а eke:

Term. T. (48v) (1) bskrun pa'i mthus/ byang phyogs bstan pa yun ring 'bar gyur cig//

M. (2) egüdegsen-ü kücüber umar-a жүг-үн šajin öni udayan badaraq boltoyai::

Col. T. (48v1-49v3) de ltar bslab bya mi chos dga' ston ces them byang btab pa 'di bsgrig par bya ba'i dgos pa ni/ nged tsho'i sog yul du rgyal ba'i bstan pa rin po che dar ba'i rten 'brel du/ lam rim che chung/ thog

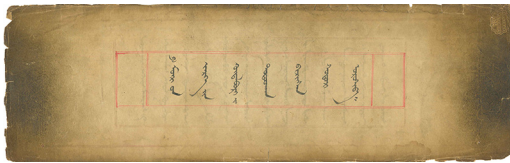
ma'i blo sbyong/ legs bshad rin po che'i gter/ mu thi li'i phreng ba sogs
 la lta rtog byed mkhan mang bas de dag la phan pa'i yan lag tu dmigs
 te/ da lan yang gangs can pa'i brda' nyams dga' ba 'di lta bu dag rang
 skad du bsgyur shes pa tsam byung na de tsam gyis kyang rgyal ba'i
 bstan pa la bya ba byed par 'gyur ro snyam te/ a lag sha zhes pa'i bas
 mthar skyes pa'i bdun lha ldan smon lam rab byams pa ngag dbang
 bstan dar zhes bgyi bas lam rim blo sbyong bslab tshig mang po dang
 tha na yig bskur yan chad las byung ba'i tshig nyams dga' zhing 'phral
 du go dka' ba'i rigs rtog gzos ma bslad par che long btsam btus te/
 mañdzu'i rgyal po srid gsal khrir bzhugs bcu pa/ rang lo don gnyis pa
 lcags

Written by A lag sha rab byams pa Ngag dbang bstan dar (1759-1831) in
 1830. The work is also contained in the gSung 'bum of the author.

81 Mör-ün jerge-yin kötelbüri-yi tododqan bičigsen sudur

GDC Mong E1 : 2

ET_823 M11



Ms, pothi, 35,5 : 11 cm (30 : 8,5), fol. 1-117r, 20-21 lines, left margin r:
 Mongolian pagination, text framed in red. Russian paper, factory
 stamp: fabriki Platunova No. 6. The text contains three additional,
 unnumbered fols., not belonging to the text.

Cover title: Mör-ün jerge-yin kötelbüri-yi tododqan bičigsen sudur
 orosiba:

Inc. (1r) (1) sačalal ügei čidayči-yin (2) erke-tü-lüge ilyal ügei (3) tegüs
 čoytu

Term. (117r) (4) mön činar-un (5) tedüi ber tedkügdeküi bolai

Col. (117r14-19) vagindar-a sumadi dharm-a vati [Ngag dbang blo bzang
 chos ldan]¹¹⁶-ber bičigsen egün-iyer bi terigüten qamuy amitan ene
 mör-tür sitüjü türgen-e toyluysan burqan-u qutuy-i olqu boltuyai::

¹¹⁶ Gloss to the left of the Mongolian name in clumsy Tibetan script.

Lam rim-commentary of the First lČang skya Qutuytu Ngag dbang blo bzang chos ldan (1642-1714), gSung 'bum, kha (II), 6: Mör-ün jerge mañcuśrī-yin aman-u uduriyulsun-u kötelbüri-yin toytayal bičig (Sagaster 1967, 353). As separate Beijing xyl. the commentary is extant in St. Petersburg and Berlin, but always as a Tibetan-Mongolian biglotte (of 189 fols.). The manuscript containing only the Mongolian text is rare.¹¹⁷

82 T. Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par brgod pa'i bde lam
M. Bodhi mör-ün jerge-yin ulayan kötelbüri qamuγ-i ayiladuyči-dur odqui amur mör

GDC Mong E1 : 1

ET_823 M17



Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 51,7 : 9,5 cm (47,8 : 6,9), fol. 1- 97r, 4 lines, left margin r. marginal title bde lam, followed by Tibetan pagination, gong, and Mongolian pagination; right margin r: siglum and Chinese pagination; left margin v: Tibetan pagination, 'og, followed by Mongolian pagination; text framed in black. Fol. 1: three illustrations in black ink set in black ornamental frame: left side Maitreya, inscription underneath: rje btsun byams pa mgon po la na mo; middle Śākyamuni, inscription underneath: 'Dren mchog shākya'i tog la na mo; right side Mañjuśrī, inscription underneath: 'Phags pa 'jam dpal la na mo. Fol. 2: two illustrations, again in black ink set in black ornamental frame: left side Atiśa, inscription underneath: dPal ldan a ti sha la na mo; right side Tsong kha pa, inscription underneath: rGyal ba tsong kha pa la na mo. Last fol. (97r): three illustrations, in black ink set in black ornamental frame: left side Yama Dharmarāja, inscription underneath: Dam can chos kyi rgyal po; middle Six-armed Gnosis Mahākāla, inscription underneath: Myur mdzad ye shes mgon

¹¹⁷ Heissig 1954, No. 117; Heissig/Sagaster 1961, No. 305; Sazykin 2003, No. 4132.

po; right side Vaiśravaṇa, inscription underneath: rGyal chen rnam thos sras.

Cover title: Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par bgrod pa'i bde lam zhes bya ba bzhugs/ Bodhi mör-ün jerge-yin ulayan kötelbüri qamuy-i ayiladuŷči-dur odqui amur mör kemegdekü orosiba:

Inc. T. (1) (1) rje btsun bla ma dam pa thub dbang rdo rje 'chang dang dbyer ma mchis pa'i zhabs la dus thams cad du phyag (3) 'tshal lo/ M. (2) čidayči-yin erke-tü včir dhar-a-luy-a ilyal ügei getülgeğči degedü blam-a-yin öلمي-dür çay бүкүн-e (4) mörgömü:

Term. T. (93v) (3) skyes bu gsum gyi nyams len mthar phyin shog/ M. (4) yurban törölkiten-ü angqarun abuly-a-yin ečüs-tür kürkü boltuyai::

Col. T. (93v3-97r4) ces byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par bgrong pa'i bde lam zhes bya ba 'di/ chos smra ba blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyis dbyar chos zhig la dge 'dun 'dus pa rgya mtsho'i tshogs la zin thun du bstsal ba zin bris su btab pa las slar rang gi mig lam du phab nas zhus dag bgyis pa'o/ 'dis kyang bstan pa rin po che mi nub pa'i rgyal mtshan du gyur cig/ om sva sti/ rmad byung 'dren pa thub dbang sras bcas dang/ rgyan drug mchog gnyis 'phags bod mkhas grub tshogs/mar me mdzad dang 'jam dpal snying po'i zhabs/ brgyud bar bcas pas byin rlabs dngos grub brtsol/ lnga rig pañ chen dharma dhva ja yi/ gsung mchog lam khrid byang chub bde lam zhes/ tshig nyung don 'dus nyams len gnad 'dril zhing/ byin rlabs dang ldan skal bzang spyi nor 'di/ cing gir gan ma rigs gser gyi rgyal po'i rgyud/ dad brtson shes rab gtong ba phul byung ba'i/ thu med be si kun dga'i mtshan can gyis/ gzhan phan bsam pas rgyu rkyen legs sbyar te/ chos tshul du mar blo rgyas lo tstsha ba/ chos dpal zhes byas the tshom dogs gnas rnams/ mkhas la dris gtugs zhus dag legs par bsgyur/ hor bod shan sbyar yi ge'i 'du byed po/ dge tshul su ma ti zhes bya bas bgyis/ spar gyi do dam khur len byeng bo ni/ dbyod ldan dka' chen blo bzang bsam grub po/ bka' dang bstan bcos 'gyur ro cog gi tshal/ zung gru zir grags lha khang chen po ru/ tsi na'i brko mkhan mkhas pas spar du bsgrub/ lam bzang bdud rtsi'i dga' ston myong 'dod rnams/ byin ldan dpyad gsum dag pa'i khrid yig mchog/ 'di 'dra yod bzhin ma sbyangs ma bsgom pa'i/ grags 'dod pho tshod ngag la yid ma rton/

dge des mar gyur drin ldan 'gro ba kun/ lam 'dis byang chub mchog la
 gzhol ba dang/ blo bzang rgyal ba'i mdo sngags bshad bsgrub bstan/
 ljongs 'dir srid mtha'i bar du rgyas gyur cig/ sbyin bdag ltos bcas tshe
 bsod dpal 'byor dang/ chos srid legs tshogs rab rgyas bsam don 'grub/
 mthar thug sgrib gnyis dgra bcom byang chub mchog/ thob nas 'gro ba
 ma lus 'dren bar shog/ ces byang chub bde lam gyi spar byang 'di yang
 thu med bi si ha mu ga ba ya su ga lang thus bskul ba'i dor/ lchang skya
 rol ba'i rdo rjes sbyar ba yi ge pa ni dge tshul tshul khirms chos 'phel
 lo/ dge legs 'phel// mangalam//

M. kemen bodhi mör-ün jerge-yin ulayan kötelbüri qamuy-yi
 ayladuyçi-dur odqui amur mör kemegdekü egün-i: nom ügülegçi
 sumadi dharma dhuvaca ber jun-u nom-dur quvaray-ud-un qural-
 un dalai-yin çiyulyan-a soyurqaysan kötelbüri toytayaysan-iyen
 biçigsen jiçi öber-iyen üjeju ariyudqaysan bolai: egün-iyer çu sasin
 erdini eçülesi ügei dhuvaca bolqu boltuyai: om suvasti: yayiqamsiy
 uduriduyçi çidayçi-yin erketü köbegüd selte: jiryuyan çimeg qoyar
 degedü dibanggar-a mançuşiri gerbhi terigüten: enedkeg töbed-
 ün mergen sidhi-ten-nüged: ündüsün-lüge selte adistid sidhi öggün
 soyurq-a: tabun oron-a mergesegsen banjin dharm-a dhuvaja-yin:
 nomlal bodhi mör-ün kötelbüri amur mör kemegdekü: üges çögeken
 udq-a bürin angqar-un abqui-yin onisun-i qolidduyşan: sayin qubatan-
 u oroi-yin çindamani adistid-tu ene kü yool-i: çinggis qayan-u altan
 uruy altan qayan-u ür-e: süsüg kiçiyengküi bilig tangsuy öglige ber
 bayalig tümed-ün beyise qamuy-a bayasqulang-tu kemegdekü ber:
 busud-un tusa-yi sedkijü siltayan nököçel ed tavar yaryayad: olan
 nom-un yosun-dur oyun delgeregsen locchab-a güüsrii: dharma srii
 kemegdekü ber sesig damnal-nuyud-i merged-eçe asayun ariyudqan
 sayitur orçiyuluyad: töbed mongyol qadamal bolyan biçigülügşen
 biçiğeci inu dgechul sumadi kemegdekü büged: keb-tür seyilekü kereg-i
 dayaju üiledügçi inu: tegüs sinjilel-tü dga bçu blön bchang bsam grub
 bolai: asuru olan jarliy sastir-un yeke oi: sung ju se kemen aldarsiysan
 yeke buqar keyid-tür: maha cina-yin uran seyilbürçid-iyer seyilgebei:
 sayin mör-ün rasiyan-u bayasqulang-tu qurim amsaqui küsegçid:
 yurban sinjilel-iyer ariyudqaysan adistid-tu erkin kötelbüri ene metü
 bui bügetele ese sudul-un ese bisilyaysad-un: aldar ner-e-yi küsegçid
 omoy-tan-u üges-dür buu itegegtün: tere buyan-iyar tegüs açitu eke
 boluyşan qamuy amitan: ene mör-iyer degedü bodhi qutuy-i olju

bür-ün: sayin oyutu ilayuyısan-u sudur tarnis-un nomlaqu bütügekü-yin sasin ejin oron-dur sansar-un ečüs kürtele delgerekü boltuyai:: öglige-yin ejed-nügüd selte-yin nasun buyan čoy uçaral ba: nom törö-yin sayin čiyulyan delgerejü sedkigsen kereg bütüged ečüs-tür qoyar tüidker-ün dayisun daruyısan degedü bodhi qutuy-i oluyad qoçurli ügei qamuy amitan-i uduridqu boltuyai:: kemen bodhi-yin amur mör-ün keb-ün temdeg egüni tümed-ün beyise qamuy-a bayasqulang-tu ber duraduısan-u ildar-a: lčang skya la li da ba car-a bar nayirayuluısan-u bičigeči ni dgechul chul brims [!] čos dbel: bolai:: sayin buyan arbidtuıai: mangalam::

The well known commentary to the Lam rim chen mo of Tsong kha pa, composed by the First Pañchen Lama Blo bzang chos kyi rgyal mtshan (1569-1662). The translation of the work and its print were generously sponsored by the Beyise Qamuy-a Bayasqulang-tu of the Tümed Mongols from the “golden family” of Chinggis Qayan. The translator was Chos dpal. The work was printed in the great temple monastery of Sung Ju Se. Upon the request of the Beyise, the Second lčang skya Qutuytu Rol pa'i rdo rje wrote a postscript.¹¹⁸

118 Taube 1966, No. 2592; Heissig 1954, No. 116.

F Didactic works

83 Sayitur nomlaysan erdeni-yin sang

GDC Mong F1 : 2

ET_708

Ms, pothi, 33,5 : 7,8 cm (29 : 6), fol. 1-64, 66-69r, 25 lines, left margin r: pagination in Mongolian, calamus, text framed in black; fol. 1 Tibetan and Sanskrit titles in Tibetan script between the lines; most fols. have small round holes at their margins; last fol. frayed; incomplete.

Cover title: Sayitur nomlaysan erdeni-yin sang kemegdekü orosiba

Inc. (1) (1) hindkeg-ün (2) keleber:.¹¹⁹

Term. (69r) (19) ečüs kürkü (20) yeke buvadhi-yi (21) türgen-e olqu (22) boltuyai (23) om ma ni bad mi (24) huu (25) manggalam

Mongolian translation of the didactic verse collection Subhāṣitaratna-nidhi of the Sa skya paṇḍita (1182-1251).¹²⁰

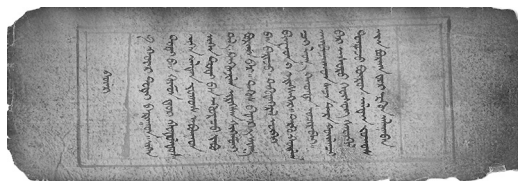
84 Toti-yin üliger

GDC Mong F1 : 5

ET_882

¹¹⁹ Tibetan gloss between the lines: *rgya gar skad du/*.

¹²⁰ Heissig/Sagaster 1961, No. 46; Kara 2000, Mong. 54 ; Ligeti 1948; Ligeti 1973; Bosson 1969.



Ms, pothi, 21 : 7 cm (15,3 : 5), fol. 1-22v, 18-20 lines, left margin r: Mongolian pagination; calamus, text framed in red. A small piece of paper (3.4 x 7.2 cm) is enclosed in the text, inscribed on both sides and hanging by a thin thread.

Cover title: Toti-yin üliḡer orosibai::

Inc. (1) (1) adistid-yi ürüsi(2)jegči blam-a idam:

Term. (22v) (1) sayin (2) amuyulang-tu oron-dur (3) nisün odbai::¹²¹

85 Šasin yeke erdeni-yin yool-dur ülemjide engküreilegsen üile ür-e-yin teyin bayidal-i negegejü todorqai nomlaysan üile ür-e-yin kemegči

GDC Mong F1 : 1

ET_502

Ms, pothi, 37,8 : 10,1 cm (32 : 7,9), fol. 1-198v, 22 lines, left margin r and v: Mongolian pagination, right margin r and v: Chinese pagination. Fol. 1r contains three illustrations: from left to right: Mañjughoṣa, Tibetan inscription underneath: rje btsun 'jams dbyangs la na mo; Buddha Śākyamuni, Tibetan inscription underneath: shākya thub pa la na mo; Maitreya, Tibetan inscription underneath: mgon po byams pa la na mo. Left side of fol. 2r: illustration of Vajrapāṇi, Tibetan inscription underneath: phyag rdor la na mo, right side: illustration of Avalokiteśvara, Tibetan inscription underneath: spyen ras gzigs la na mo. Left side of fol. 195v: illustration of Brahmā, Tibetan inscription underneath: tshangs pa la na mo, right side: illustration of Indra, Tibetan inscription underneath: brgya byin la na mo. Fol. 196r contains the illustrations of the four lokapāla.

Cover title: Šasin yeke erdeni-yin yool-dur ülemjide engküreilegsen üile ür-e-yin teyin bayidal-i negegejü todorqai nomlaysan üile ür-e-yin kemegči orosibai:

¹²¹ Sazykin 1988, Nos. 348-351 ; Heissig/ Bawden 1971, Mong. 230, 231.

Inc. (1r) (1) tusa amuyulang yarqu (2) ene oron anu:

Term. (195v) (10) qota balyasun-dur (11) dörbel ügei uriyulun (12) čidaqu boltuyai::

Col. (197r-198v): yurban qatan-u rasiyan-du sayuju: šasin-u jerüken niyuča tarni-yi bisilyayçı ayaq-ya tegimlig sodba-tan: üile-yin ür-e-yi todoryulayçı toli kemekü sudur-i mongyolčılan orçıyulaju: mingyan debter darumlayulaju: olan yajar tarqayaysan sayin buyantu üiles-tür: sedkil-iyer dayan bayasulaju temdeglegsen üge: yurban šanday-a-yi bürimösün tasulan mayad yarču yurban sanvar-i güiçed abču ariyuqan-a sakiyun yurban egüde-yi kičiyen buyuju sayitur amurliy yurban gem-i arilyaju ayalı-a-dur orosiysan anu sayisiyaltai yurban surtayal-dur neng mergejiü esi onol-i oluyad yurban çay-un burqad-un ünen jarliy-un onisu-yi taniju yurban yirtinčü-yin amitad-i enerekü sedkil dürün yurban öglige-yi tügegegsen inu ay-a yayiqamsiy bolai: qatan-u kündüi-dü sayçayar orosiqu tonid-un yosun erkim: sadayujil-iyar ünen mör-i erilčekü quvaray-un yabudal batu: qamuy amitan-i nirvan-dur udardaqu šarmana-yin jorily-a gün: qar-a çayan üile ür-e-yi taniyulaqu bodisadu-a-yin tayalal ayuu: sayurmay möngke busu-yi sanayulaqu qutuytan-u erdem nebterkei: qaram ügei ber tügegegsen ene nom kiged: ed-ün öglige yeke: qaiyaraju angqaran abuyçı ken bayibal-a üner-e yeke jayayatai: qadayalan sitüjü ünen udq-a-yi yosučılan dayabasu: terigün buyantan mön buyu: kingyan qoyitu muji-yin daruy-a erkimbetü temdeglebei:: keb-ün üsüg-i bičigsen bayarsay-iqan [bayarsayiqan] bide qoyar bolbasu: sin-e baryu barayun qosiyun-u kümüd: baysi blam-a-tan-ača: nom-un rasiyan-i kürdegsen šabi büged: yeke ači tusa-yi küliyegsen öglige-yin ejen bolumui: edüge baysi blam-a-tan enekü üile ür-e-yi todoryulayçı toli kemekü nom-i öberiyen mongyolčılan orçıyulayad ülemji toy-a-tai darumlayulaju: üneker angqaran abuyčid-tu tüsmel tusa-yi kürdegsügei kemen bide qoyayulan-i keb-ün üsüg-i bičijü öggüstün kemegsen jakiy-a-yi dayaju: qayilar qotan-u sang yi vang so qui puse-du: nigen mingyan debter sudur-un ün-e: dörben mingyan tügürig-ber darumlayulan: jayun edür-ün qoyurundu čidaqu činegeber bičijü tegüskebei: osul çalayar-un erke ber üsüg mayu büged: tasuldayasan tasiyaraysan gem olantan yaruysan bolbači: olan merged-ün jasan jalaryulaqu-yi küsemüi: ay-a ariyun

nomlal egün-i bičigsen bidener ba: angqaran abuyči: ken kümüd bögü-
deger: alimad nisvanis-ıyan qoor-a bükün arilaju: amuyulang-tu oron-
a töröküi-yi irüger talbin jalbarimui:: çayan luu jilün arban sarayin
arban tabun-a: neyite nigen mingyan: bürin iji sudur-i darumlaju
dayusqaba::

A treatise about good and bad deeds and their karmic effects. One thousand copies of the sūtra were printed on the 15th day of the 10th month in a white dragon year, which is either 1880 or 1940.¹²²

86 Činggisu boyda-yin nomlaysan oyun-u tülükigüür

GDC Mong F1 : 4

ET_599

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 26 cm, 29 pages, 8 lines, Mongolian pagination, on p. 29 Chinese seal.

Cover title: Činggisu boyda-yin nomlaysan oyun-u tülükigüür orosibai
Inc. (1) (1) blam-a yurban erdeni-tür itegemüi:

Term. (27) (2) Činggis boyda-yin nomlaysan oyun-u tülükigüür tegüsbei::
(28) (1) om sayin amuyulang boltuyai::

Moral precepts allegedly preached by Činggis Qan.¹²³

87 Kerkeren qayan-u namtar

GDC Mong F1 : 3

ET_844

Ms, Chinese double-leaved book, 13,1 : 25,7 cm, 55 pages, 7 lines, left margin r: Mongolian pagination, on some pages Chinese page numbers, title page set in black ornamental frame. Book bound in yellow cloth cover; on the front a paper slip is glued with the title of the book in red pencil; on the back of the title page several columns of figures are written in blue ink. The date of the compilation is printed on the back of page 54 : badarayultu tör-yin arban naimaduyar on-du = 1893.

¹²² Sazykin 2003, No. 4726.

¹²³ Uspensky 1999, Nos. 910, 911.

Cover title: kerkeren qayan-u namtara-yi šinügen bačibai:: om sayin amuyulang boltuyai::

Inc. (1) (1) blam-a yurban erdeni-dür itegen mörgömüi:

Term. (54r) (3) engke amuyulang qayan-u (54v) (1) sajin delgerebei kergen kerkeren qayan-i namtar tegüsübei:: (2) manggalam:¹²⁴

124 Sazykin 1988, No. 280.

G Ritual

88 gTor ma brgya rtsa mdor bsdus bris pa

GDC Mong G1 : 2

ET_594



Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 29,9 : 7,4 cm, fol. 1-14v, 6 lines, left margin r: pagination in Tibetan numerals. Part ka of a collection.

Cover title: dGe slong blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyi mdzad pa brgya rtsa mtor [!] bsdus bris pa bzhugs so/

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru lo ki shva rā ya/

M. (2) namo gürü lokiso-ra-a-y-a:

Term. T. (13v) (1) thog med mthu dang ldan par (3) shog/

M. (2) egüri torbil ügei kücün-lüge tegülde (4) boltuyai::

Col. T. (13v3-6) ces pa 'di yang dad stobs rnam dpyod gtong ba phun tshogs pa'i rgyan gyis mdzes pa sde ba lha'i mtshan can gyis yang yang nan cher bskul ba la brten nas/ btsun pa blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyis 'phral du bkod pa'i ye ge pa ni bka' bcu tshogs bsogs pa legs pa chos byor gyis bri so//

M. kemegsen egüni ber sūsüg kücün-ü dayin onol ügegüy-e qotala tegüsüg ene čimeg-iyer üjesküleng-tü sdeba tngri-yin neretü ber basa

basa yekede simdan duraduṣsan-dur duyildari[?]ju: toyin sumadi
darm-a duvača darui jokiyaysan-u bičigči inu arban berkesiyel-tü:
čiyulyan-i quriyayan darm-a bodi bičibei::

The colophon is followed by four lines of dhāraṇīs in Tibetan script.

A bilingual Avalokiteśvara-bali-vidhi, composed by Blo bzang chos kyi rgyal mtshan (1569-1662), the First Paṇchen Lama. The scribe was Legs pa chos byor.¹²⁵

89 Qara noqai üjekü anu

GDC Mong G1 : 8

ET_876

Ms, pothi, 21,8 : 5,9 cm (19 : 5,3), fol. 1-9r, 22-25 lines, left margin r:
Mongolian pagination, text framed in red; thin yellowish Russian
paper with factory stamp: fabriki jates' No. 7; slightly frayed at the
edges and partly water stained.

Cover title: Qara noqai üjekü anu:

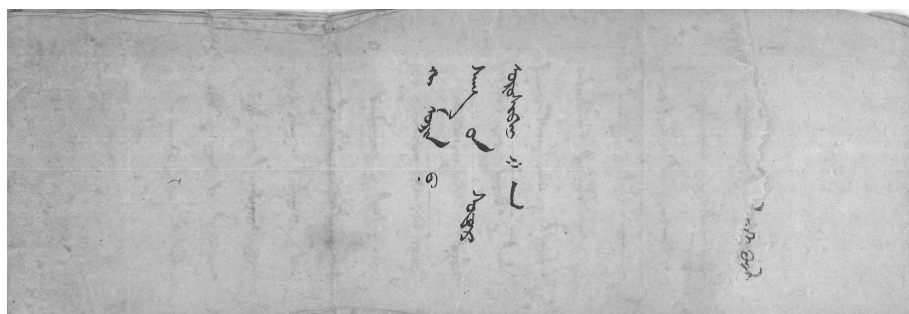
Inc. (1) (1) bey-e inu yurban deb (2) degüren: kümün:

Term. (9r) (15) badm-a sambaba bayši-yin (16) jokiyaysan gem-üd-i (17)
arilaqui neretü ariyun (18) bsang tegüsbe::

90 Kii morin-u sang-un sudur

GDC Mong G1 : 5

ET_872



¹²⁵ Taube 1966, No. 1349.

Ms, concertina, 25,9 : 8,6 cm, fol. 1-5, 15 lines, left margin: Mongolian pagination, cover fol. torn at the right side.

Cover title: Kii morin-u sang-un sudur orosibai::

Inc. (1) (1) om tangsuy boluysan (2) adistad-un sidi-yi qoor-a (3) metü

Term. (4) (8) kii (9) morin arban жүг-дүр delgerekü (10) kiged nom
ba törö-yin küseksen (11) kereg-nuyud ber todqar ügei (12) öbes-ben
bütüküi-yin üiles-yi (13) jokiy-a: бүкүн-yi quriyan

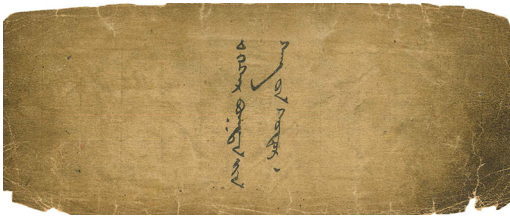
Col. (4,15-5,6) egüni gelong čültem terigüten tusa-yi kereglegčün jarim
nigen ber duradduysan-u ildür-e toyin qongčuy jigmid vangbuu ber
nayirayulbai [followed by a couple of Sanskrit dhāraṇīs]

Wind-horse offering.

91 Geser boyda-yin sang-un sudur

GDC Mong G1 : 10

ET_871



Ms, pothi, 17,7 : 7,5 cm, fol. 1-12v, 10 lines, left margin r: Mongolian pagination.

Cover title: Geser boyda-yin sang-un sudur:

Inc. (1) (1) om e hu: (2) yurban-tan ayulusun (3) qayan

Term. (12v) (8) ükeküi (9) yadangki ebčün dayun (10) temčün amuriliyad
öljei (11) kiged nom-un qutuy (12) orosituyai:: (13) manggalam

Incense offering to Geser Qan.

92 Ariyun sang

GDC Mong G1 : 9

ET_874

Ms, pothi, 21,8 : 6,2 cm (20 : 5,4), fol. 1-62r, 25-27 lines, left margin r:
Mongolian pagination, many fols. alternating in black and red script,

text framed in red; thin, yellowish Russian paper with factory stamp: fabriki jates' No. ?, paper partly crumbling at the edges. The text contains two first fols.: the title fol., marked "1" on the verso, and a regular fol. "1".

Cover title: Ariyun sang orosina [!]::

Inc. (1) (1) giri ča boluysan (2) erdis saban-dur:

Term. (62r) (24) öljei (25) qutuy badunta orosin (26) sayin buyan arbidqu boltuyai:: (27) om sayin amuyulang boltuyai::

Col. (62r3-20) činggis-un ündüsün-e tngri-yin toyin: sumadi šasan-a dharma duvatsa busu ner-e paṇḍida kemegdegsen ber arban qoyaduyar sayitur boluysan-u čayan kemekü siroi moyai jil-ün: arban qoyaduyar: büs¹²⁶ sara-yin dötüger bayasqulang edür-e: yeke qatun-u yool-un kijayar-a tuyurbiysan ni dgeslong bčang blo bzang rab brtan bečibei:: ene metü abqui gegeküi ilyaysan sastir-yi: eke boluysan amitan-a tusa bolumu kemen: erdeni dgeslong blo bzang rdo rči-yin duraduysan-a eyin orčiylubai::

Incense offering for purification together with divinatory ritual instructions.¹²⁷ Composed by the monk Sumadi šasana dharma duvatsa at the banks of the great "Mother River" (i.e. the Huang He) on the fourth auspicious day of the twelfth month (the *bus* month) of an earth snake year (1869?). Written by the monk bčang blo bzang rab brtan. He translated the text at the request of the Erdeni dge slong Blo bzang rdo rje.

93 T. 'Jam dbyangs nag po'i mngon rtogs

M. Qara manjusiri-yin mgon rtog

GDC Mong G1 : 7

ET_195

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 21,7 : 6,8 cm, fol. 1-7v, 6 lines, left margin r: Tibetan pagination; edges badly frayed.

Cover title: 'Jam dbyangs nag po'i mngon rtogs/ Qara manjusiri-yin mgon rtog

¹²⁶ Read bus.

¹²⁷ See Heissig/Sagaster 1961, No. 88.

Inc. T. (1r) (1) na mo gu ru mañju gho ṣa ya/ gser chos zab par grags pa/
M. (2) namo gürü manjugha-a ṣ-a y-a: gün narin ber aldarsiṣsan altan
nom:

Term. T. (7r) (5) sngags kyi sham bur sarba dzva ra shintam ku ru svā
hā/ rims nad la 'gro/ gdon la puṣṭim shintam ku ru svā hā/ (7v) (1) bgegs
la bighnna shintam ku ru svā hā/ gzhan thams cad la u pa tre shintam
ku ru svā hā/ mangga lam/ bkris/

M. (7r) (6) tarni-yin aday-dur kijig ebedčün-dür yabuyu: ende-tür (7v) (2)
dutayar-tur busu qamuy-tur

Abhisamaya of the Black Mañjughoṣa.

94 T. 'Phags ma gdugs dkar gyi 'don bzlas bsgrub thabs

**M. Qutuy-tu eke čayan sikür-tei-yi ungsiqui-yin uriqui-yin bütügel-
ün arya**

GDC Mong G1 : 4

ET_244

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 28,7 : 7,8 cm, fol. 1-8v, 4 lines, no
pagination.

Cover title: 'Phags ma gdugs dkar gyi 'don bzlas bsgrub thabs bzhugs//
Qutuy-tu eke čayan sikür-tei-yi ungsiqui-yin uriqui-yin bütügel-ün arya
orosiba:

Inc. T. (1v) (1) na mo gu ru/ gdugs dkar kyi 'don thabs ni/

M. (2) namo guru čayan sikür-tei-yi ungsiqui-yin arya inu:

Term. T. (8v) (3) bde mchog gdugs dkar can gyis bkra shis shog//

M. (4) degedü amuyulang-tu čayan sikür-tei-yin öljei qutuy orosituyai:

Sādhana of the white Uṣṇīṣasitāpatrā.

**95 Rin chen thod pa'i lo rgyus/ brtags thabs gnyis/ thod mchod dmar
khrid/ dngos grub bslab pa thod sgrub yang thod mchod dngos
grub sgrub pa'i man ngag rin chen shel gyi sgro ma mo**

GDC Mong G1 : 3

ET_222

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 29,8 : 7,9 cm, fol. 1-9v, 8 lines, left
margin r: Mongolian pagination, text framed in brownish-yellow at left

and right margins; on the cover fol. Tibetan vol. nos. ga, followed by the Mongolian number 23, and ca, followed by the Mongolian number 33. The cover title is exclusively in Tibetan.

Cover title: Rin chen thod pa'i lo rgyus/ brtags thabs gnyis/ thod mchod dmar khrid/ dngos grub bslab [pa] thod sgrub yang thod mchod dongs¹²⁸ grub sgrub pa'i man ngag rin chen shel gyi sgro ma mo//

Inc. T. (1r) (1) na mo gu ru de ba ʔa gi ni/ om sva sti/ thod pa zab po'i mtshad nyid ni/

M. (2) namo gürü deba dagini: om susti: sayin gabalan-u belge činar inu:

Term. T. (9v) (3) snod par skyil bar mi 'gyur te/ sngags pas bcad bar mi bya'o/ (5) bud med thod pa rdzogs so// bkris dpal bar dzam gling 'gyur cig// dge'o//¹²⁹

M. (4) saba geju ülü bolqu boluyad: tarničin ber qadayalan buu üiled: (6) ekener-ün gabala tegüsbe:

96 Arban yurban sang

GDC Mong G1 : 11

ET_307

Ms, pothi, 18,9 : 7,9 cm, fol. 1-14r, 15 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; paper stained and frayed at the edges; fols. partly repaired.

Cover title: Arban yurban sang orosiba::

Inc. (1r) (1) om a-a huu:: (2) arban жүг-үн qamuy blam-a-nar (3) iren soyurq-a:

Term. (14r) (5) nasun-u qutuy (n)emekü (6) boltuyai:: (7) ma ga la:: (8) om ma ni bad (9) meyi huu:: (10) om sayin amuyulang (11) boltuyai::¹³⁰

97 Delekei-yin sang-un sudur

GDC Mong G1 : 14

¹²⁸ For *dongs* read *dgnos*.

¹²⁹ From *bkris* onwards in *dbu med*-script.

¹³⁰ Heissig/Sagaster 1961, No. 76.

ET_611

Ms, pothi, 22,3 : 8,2 cm, fol. 1-13v, 15-16 lines, left margin r: Mongolian pagination; fols. held together by a brownish thread; writing in black ink and partly with pencil; fol. 8r: glosses with pencil; thin and torn paper, edges badly frayed.

Cover title: Delekei-yin sang-un sudur oršubai [!]

Inc. (1r) (1) boydiin blam-a jibjadamba (2) burqan-a mörgömüi (3) takimui itegemüi:

Term. (13v) (11) boydiin-nerün [...] (12) [...] -yin bayir sayin (?) (13) ebes-gülbei::

Incense-offering to the world.

98 Irsqu¹³¹ uba-dis

GDC Mong G1 : 15

ET_612

Ms, pothi, 17 : 6,8 cm (15 : 4,5), fol. 1-9v, 11r-14v, 13 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; incomplete.

Cover title: Irsqu uba-dis orosiba

Inc. (1r) (1) om a-a huu: (2) om a-a huu: (3) om a-a huu: (4) yurban erdeni: ene (5) takil-i minu sonos:

Term. (14v) (10) qamuy bögüdeger gem(11)-üd arilaqu boltuyai: (12) irayulun aqu (13) [boltu]¹³² yai::

Incense-offering to ward off harm, to the Buddha, Ḍākinīs, protector deities, Tngri, lords of the earth, the luus etc.

99 Dalai blam-a-yin sang

GDC Mong G1 : 19

ET_613

Ms, pothi, 17 : 6,4 cm, fol. 1-4v, 13 lines, no pagination, calamus.

Cover title: Dalai blam-a-yin sang orosibai::

131 Doubtful reading.

132 The fol. is broken and the first part of the word missing.

Inc. (1r) (1) om a-a huu (2) om bačar amirtai (3) kündeli qay-a qay-a (4) huu:

Term. (4v) (8) dalai blam-yin ubsang (9) tegüsbe::

Incense-offering to the Buddhas, Bodhisattvas, Yidam, Chos skyong, the water- and earth lords, Qormusta tngri and all Tngri.

100 T. mGon po 'od dpag med kyi sgrub thabs dang rjes gnang gi cho ga bklaḡ pas don grub

M. Iteḡel amindab-a-yin бүтүгелүн ары-а-луй-а дауан соуырқалун жанг уосу унғысан-йяр кереḡ бүтүгекү

GDC Mong G1 : 1

ET_439

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 49,2 : 7,2 cm, fol. 1-22r, 6 lines, left margin r: Mongolian pagination, Tibetan cover title in dbu can, Tibetan text in dbu med; on the cover fol. two illegible seals.

Cover title: mGon po 'od dpag med kyi sgrub thabs dang rjes gnang gi cho ga bklaḡ pas don grub ces bya ba bzugs so/ Iteḡel amindab-a-yin бүтүгелүн ары-а-луй-а дауан соуырқалун жанг уосу унғысан-йяр кереḡ бүтүгекү неретү судур оросiba::

Inc. T. (1r) (1) na mo gu ru a mi ta bhā ya/ bskal ba lnga brgyar smon lam bda' ba'i 'bras/

M. (2) namo guru a mi da bha-a a: tabun jayun galab irüḡel talbiysan ür-e:

Term. M. (22r) (2) rji dib-un qubilyan-u bey-e nga dbang dgovad mčovag mim-e:: tere-ber blobzang gčkrin las nadur bolai: egün-i degeg-siki ündüsün-i es-e olba:

Col. M. (21r6-22r2) olan sonosuysan sudur tarni-yi masi smurgai-a üḡülegči buddha sa-a-ga-a-ra ber bas-a bas-a jarliy-iyar duraduysan-luy-a: bey-e törö-i sini abuysan bey-e nasun töröl jalaqu nuḡud kiged: түбден blam-a-nar-un jokiyaysan nuḡud ber tusala küseküi sedkil-i-yer qamuy-ača abču bka kiur ba masi ketürkei-e üḡülegči qubilyan sumadi rkirm-a busu nere anu ilayuyusan erketü qamuy-i medegči dalai blam-a-yin bosuy jarliy-iyar tsay-a bandida qutuy-tu kemen dayudar-un bodatai abid (?) -tur nayirayulbai burqan-u mngon rdogs¹³³ tarni

133 For Tibetan *mngon rtogs*.

terigüten-i orosiyuluyad ayay бүкүн-дүр nayirayulču boluydaqui
 tegünčilen qutuytu oron-dur suiruyi-a kemen aralaqun ma haa tsina-
 yin oron-dur yui juu kemen nerelegdesün-ü maytayal tayilburi metü
 yajar-i degügči kemekü modun takiy-a jilün mongyolun tabtayar sara-
 yin sayin-yin arban tabun-a rasiyan-u uçiran tegüsbe ene edür-tür
 mutur-i-yar bičin üiledügsen-eče: çayasun-dur biçigsen biçigečiner
 kelemerečilekü terigüten nom-dur oyun-u nidün ayudaysan erdeni
 güširi bolai:

Amitābha-sādhana (bütügülün arɣ-a) and –anujñā-vidhi (dayan soyur-
 qalun jang yosu), written by the Jaya Paṇḍita Blo bzang 'phrin las
 (1642-1715) in the year 1705. The scribe was Erdeni gušri.

The work is included in the gSung 'bum, part kha, of the Jaya
 Paṇḍita.¹³⁴

101 T. rje btsun 'phags ma sgrol ma'i sgrub thabs
M. Getülgegči qutuytu dar-a eke-yin bütügel-ün arɣ-a

GDC Mong G1 : 22

ET_596

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 17,3 : 7,5 cm (13,5 : 7,5), fol. 1-8v, 8
 lines, text framed in red. The text contains two additional fols. (fol. 4r-
 5r) of an unknown text, a prayer to be reborn in a pure land.

Cover title: rje btsun 'phags ma sgrol ma'i sgrub thabs bzhugso//
 Getülgegči qutuytu dar-a eke-yin bütügel-ün arɣ-a osibai [!]:

Inc. T. (1r) (1) rje btsun sgrol ma'i sgrub pa 'dod pas

M. (2) getülgegči eke-yi bütügeküi küsegčid ber

Term. T. (8v) (9) dgos 'dod 'byung ba'i bkra shis shog/ dge'o//

M. (10) keregtü küsel bütügeküi-yin öljei qutuy orosituyai:

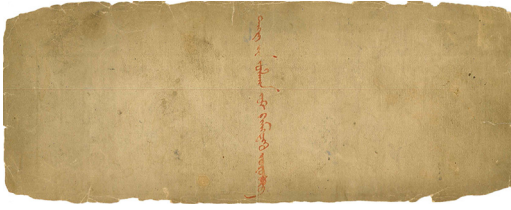
Evocation of the Green Tārā.

102 Tngri-yin ulayan nom kemegdekü

GDC Mong G1 : 13

ET_832

¹³⁴ Taube 1966, No. 746.



Ms, pothi, 22 : 8,7 cm (18,7 : 7,6), fol. 1-15r, 18 lines, left margin r: Mongolian pagination, text in red script and framed in red, text in some places marked with blue ink and pencil. Red and yellow cloth cover (front and back), last fol. slightly torn.

Cover title: Tngri-yin ulayan nom kemegdekü orosiba

Inc. (1) (1) namo buddhay-a: namo dharm-a: namo (2) sangghay-a:

Term. (15r) (12) boydas-un (13) takiqui inu yayiqamsiy čoytu buyu (14) delekii [!] amurliju bayasqulang (15) bolun amu: ungsiytaqui (16) tarni inu ene buyu:

103 No title

GDC Mong G1 : 6

ET_831

Ms, pothi, 21 : 7,3 cm, fol. 1-11v, 11-13 lines, left margin r: Mongolian pagination in numerals, calamus.

Inc. (1) (1) om ah hum: yurban (2)-tan ügüle::

Term. (11v) (6) qotala tegüsügsen öljei qutuy (7) orosiqu boltuyai: sayin buyan (8) arbadqu boltuyai:: (9) ma nga la::

Offering to the Lamas, Buddha, Bodhisattvas, protector deities, Tngri etc.

104 No title

GDC Mong G2 : 1

ET_827

Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 32,3 : 16,5 cm, fol. 1-90r, 6 lines, left margin r and v: Tibetan and Mongolian pagination, right margin r and v: Chinese pagination; fol. 1r: in the center drawing of Padmasambhava; a couple of lines in the text are marked in red

crayon, mostly only the Tibetan part; paper partly water stained, first and last fols. damaged. The title fol. is missing.

Inc. (1r) (1) T. [...] gu ru na mo: me pho rta'i lo rgyal gyi (?)¹³⁵ zla ba la:

M. (2) gürü namo: er-e yal morin jil-ün bus sara-dur:

Term. T. (89v) (1) don gnyis lhun grub byang chen sar bgrod shog//

M. (2) qoyar tusa jibqulang-tay-a бүтүгсен yeke bodi qutuy-dur oroqu boltuyai::

Col. T. (89v1-90r6) ces o rgyan sangs rgyas gnyis pa slob mar bcas pa'i gsol 'debs ba skyong blo bzang mdu [!] stobs kyi bzhed pa ltar bskal ldan phun tshogs gling du rkos pa'i par byang tu za hor bandhes sbyar pa'i yi ge pa ni 'phyong rgyas lkog pa phun tshogs dbang pos bgyis bjayantu// chos dbyings dang las mi zad sgyu ma'i 'phrul/ chos nyid dkyil 'khor chen po'i gsol 'debs 'di/ chos mdzod rjes slob kheng ze phyin wang gang/ chos mtshan bud dha gu ru rtsal zhes byas/ chos sbyin spel phyir par du bsgrubs pa'i dges/ chos rgyal gong ma chen po'i zhabs brtan cing/ chos rgyan srid rtser bsgrengs pa'i bkra shis kyis/ chos srid rtag gnas phyogs kun bde legs shog/ mangalam kurpantu shubham mastu sarva jagatam/ bkra shis//

M. kemen qoyaduyar burqan orčen badm-a sambau-a sabinar-luy-a seltes-ün jolbaril-i blobzang mdustobs qayan-u tayalal metü tegüs qubitu qotala tegüsügen tib-tür seyilügen keb-ün segül-dür zahor-un bandi ber nayirayuluysan-u bičigeči inu byong rgyas lkögbe bunt-shogs dvangbön ber üiledbei dzavantu:: nom-un ayar-ača toyalasi ügei qubilju: nom-un yeke dib-dür mön-kü jalbariqui jalbaril egüni: nom-un sang-dur tegsi dayan suryalčayči (?) kingse čin vang: nom-un nere anu buddha guru rdzal kemegči: nom-un öglige arbidqu-yin tula keb-tür бүтүгесен-ü buyan-iyar nom-un qyan¹³⁶ degedü ejen-ü ülemji batu boluyad: nom-un duza-i sansar-un üjügür-e bayiyuluysan-u öljei-ber: nom törö önide orosin жүг бүкүн engke amur atuyai: mang ga lam gurbantu šubham mastu sarva jagatam: ölji qutuy:

Evocation and wish-prayer to Padmasambhava and his disciples, composed by the 5th Dalai Lama Ngag dbang blo bzang rgya mtsho, at the request of Blo bzang mthu stobs. The scribe was 'Phyong rgyas lkog

135 The fol. is torn in this place.

136 Read: *qayan*.

pa phun tshogs dbang po. The blocks were carved at bsKal ldan phun tshogs gling.

105 A corpus of two manuscripts

GDC Mong G1 : 12

ET_700

1.

Ms, pothi, 21,6 : 8,5 cm (17,7 : 6,5), fol. 1-6r, 15-16 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, brownish Russian paper, factory stamp: fabriki naslednikov Sumkina No. 7; edges considerably frayed.

Jayuridu-yin qabačayai-yi getülkü-yin jalbaril talbaju ariyun-i aburaqu-yin yool mör-yin sudur

Cover title: Jayuridu-yin qabačayai-yi getülkü-yin jalbaril talbaju ariyun-i aburaqu-yin yool mör-yin sudur orosibai::

Inc. (1) (1) namo guru manjusri-ya: (2) yurban čay-un sayibar (3) oduytan nom kiged

Term. (6r) (6) yajar (7) kiged mör-ün erdem-i (8) masida tegüsügšen-eče (9) včir dar-a-yin qutuy-yi (10) türgen olqu boltuyai:: (11) om mani bad me hüm: (12) dito (13) dito (14) dito

A Bardo prayer.

2.

Ms, pothi, 22 : 9 cm, fol. 1-15r, 16 lines, left margin r: Mongolian pagination, water stained paper.

Čorji blam-a ayvangdorji ber jokiyaysan tngri delekei yajar oron-u sang takily-a

Cover title: Čorji blam-a ayvangdorji ber jokiyaysan tngri delekei yajar oron-u sang takily-a orosibai:

Inc. (1) (1) boyda blam-a jibtsundamba (2) burqan-a mörgömüi takimui (3) itegemüi:

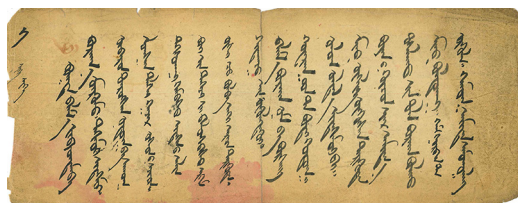
Term. (15r) (11) boyda (12)-narun jokiyaysan sudur-ud-un (13) bayiri sanay-a-yi abču eyin ebsegülbei:

Incense-offering to heaven, earth and the territory. Composed by the Chos-rje bla-ma Ayvangdorji.¹³⁷

106 Čorji blam-a ayvangdorji ber jokiyaysan tngri delekei yajar oron-u sang takily-a

GDC Mong G1 : 21

ET_823 M9



Ms, pothi, 22,3 : 8,7 cm, fol. 1-13v, 15-17 lines, left margin r: Mongolian pagination.

Cover title: Čorji blam-a ayvangdorji ber jokiyaysan tngri delekei yajar oron-u sang takilyan-u sudur orosibai:

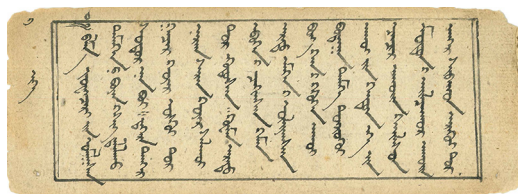
Inc. (1r) (1) boyda blam-a jibcundamba (2) burqan-a mörgöümü:

Term. (13v) (2) boyda-narun jokiyaysan sudur-ud-un bayiri (3) sanay-a abču eyin ebsegülbei:

107 rNga mong yang gugs grub

GDC Mong G1 : 20

ET_823 M8



Ms, pothi, 21,5 : 7,7 cm (17 : 6,4), fol. 1-6r, 14 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black. On cover and back fol. a “three-legged” apotropaic sign, on back fol. a singular Tibetan letter ka.

¹³⁷ Sazykin 1988, Nos. 1229-1232; Poppe 1932, 185-186 ; Kara 2000, Mong. 174.

Cover title in Tibetan: rNga mong yang gugs grub zhugs so//

Inc. (1) (1) blam-a yoyačari-yin nomlaysan (2) temegen-ü buyan kesig dalalqu (3) sudur ene bui::

Term. (6r) (14) amtatan ede bügüde-yi güiçegečü (15) kesig dalalqu bui öljei qutuy orosituyai::

“Sūtra to ensure the fortune of camels, taught by the Lama Yogacārin”. Compare Chabros 1992, 254-260.

108 Ündüsün sang-un sudur

GDC Mong G1 : 17

ET_642

Ms, pothi, 22,3 : 9 cm, fol. 1-25r, 18 lines, left margin r: Mongolian pagination, black script. Frequently passages are highlighted in red, some Tibetan glosses; paper water stained.

Cover title: Ündüsün sang-un sudur orosibai:

Inc. (1) (1) namo buddhay-a: namo dharmay-a: (2) namo sangghay-a: yurban erdeni-dür (3) mörgömü:

Term. (24v) (13) bütügeküi (14)-dür todqarlayči qarsi (15) nöküčel jedkerlegčid-yi (16) amurliyulun: tusalayči (17) osaldaqu-yin nöküčel (18) sanaysan kereg: öndegen (25r) (1) bütügen ukiy-a: (2) mangghalam: (3) öljei qutuy:¹³⁸

109 Ündüsün sang

GDC Mong G1 : 18

ET_823 M7

Ms, pothi, 21,1 : 8,3 cm (17,5 : 6,8), fol. 1-19v, 17 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; cover title set in red ornamental frame, brownish, in some places water stained paper.

Cover title: Ündüsün sang orosiba::

Inc. (1) (1) namo guru: masi ariluysan kemekü bsang talbi(2)qui-a küsegčid:

Term. (19r) (16) šasin öni urtu-da (17) ayui-yin öljei qutuy orosituyai::

¹³⁸ Sazykin 2001, No. 3821.

110 T. dKar phyogs la dga' ba'i lha klu 'byung po spyi la mchod gtor 'bul tshul legs tshogs lhun grub

M. Čayan jüg-tür bayasuyči tngri luus bhutinar neyite-tür takil baling ergüküi yosun sayin čiyulyan öbesüben bütügsen

GDC Mong G2 : 3

ET_733

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 29,5 : 7,8 cm, fol. 1-7r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination. The Tibetan part of the short colophon is marked in yellow colour.

Cover title: dKar phyogs la dga' ba'i lha klu 'byung po spyi la mchod gtor 'bul tshul legs tshogs lhun grub ces bya ba bzhugs so/ Čayan jüg-tür bayasuyči tngri luus bhutinar neyite-tür takil baling ergüküi yosun sayin čiyulyan öbesüben bütügsen kemeküi orošiba::

Inc. T. (1) (1) 'dir dkar phyogs la mngon par dga' ba'i/

M. (2) ende čayan jüg-tür ilete bayasuyči yerü

Term. T. (6v) (1) dge legs phun sum tshogs pa'i 'phrin las mdzod/

M. sayin buyan qotala tegüsün üiles-i jokiy-a::

The colophon (6v1-7r4) states that the First lČang skya Qutuytu Ngag dbang chos ldan (1642-1714) composed the work at the temple of mTsho bdun/ Doloyan nayur (Dolonor). The scribe was Ka bcu Blo gros chos 'phel. The work is contained in vol. 7 (ja) of the gSung 'bum of the First lČang skya Qutuytu.¹³⁹

111 T. sNgags kyi klags thabs bsdus pa
M. Tarni ungsiquyin ary-a quriyaysan

GDC Mong G2 : 2

ET_823 M5

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 39 : 8 cm (31,8 : 6,4), fol. 1-14v, 6 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red, in the first couple of fols. some words are marked in red, fol. 4v gloss on the left margin, first and last fol. darkened and slightly torn, fol. 13v and 14r: black ink stains; fol. 14v: astrological diagram.

139 Uspensky 1999, No. 137 (76); Heissig 1962, 589.

Cover title: sNgags kyi klags thabs bsdus pa zhes bya ba bzhugs so/
Tarni ungsiquyin arɣ-a quriyaɣsan kemekü orosibai::

Inc. T. (1) (1) rgya gar skad du/ mantra sya pa ɰho pāya bi tsintra nā ma/

M. (2) enedkeg-ün kelen-dür: mantar-a sya pa ɰha pā ya bi cintr-a nā
ma:

Term. T. (13v) (5) 'gro rnam sngags don rnam gzigs (14r) (1) shog/
sngags kyi klag thabs bsdus pa zhes bya ba rdzogs so//

M. (6) amitan-nuyud tarni-yin udy-a-nuyud-i öčikü (14r) (2) boltuyai:: :
tarni ungsiquyin arɣ-a quriyaɣsan kemekü tegüsbe:: mangalam¹⁴⁰

112 Niyuča kešigiyn arban ɣurban sang

GDC Mong G1 : 16

ET_634

Oirat ms, pothi, 19,5 : 7,4 cm (14,9 : 5,8), fol. 1-12r, 16 lines, left margin r:
Mongolian pagination, calamus, text framed in red. Cover title set in
red ornamental frame; fol. 1 has fine red ornaments with additional
drawing in a weak black colour; fols. 2r and 6r have again some orna-
mental drawings.

Cover title: Niyuča kešigiyn arban ɣurban sang orošiboi::

Inc. (1) (1) om pācar (2) amirda

Term. (12r) (17) namayi kemen sanan talbin üiled::

113 Eight Tibetan texts in Mongolian script

GDC Mong G1 : 23

No signature

Ms, pothi, size 17,8 : 7,4 cm, 8 individual texts: (1) fol. 1-3r, 13 lines; (2)
1-6r, 13-14 lines; (3) 1-5r, 13-14 lines; (4) 1-5v, 12-13 lines, incomplete; (5)
1-4r, 14-15 lines; (6) 1-5r, 12-13 lines; (7) 1-5r, 13-14 lines; (8) 1-5r, 12-13
lines, left margin r : Mongolian pagination, texts written in black and
framed in red; yellowish, machine-made paper.

Along with the texts come two hand-written pages in English which
contain a description of the individual texts. My sincere thanks goes to

140 Sazykin 2001, No. 3149.

Prof. Lhagvademchig Jadamba (National University of Mongolia), who was able to identify seven of the texts.

1.rGya nag skag bzlog zhes bya ba bzhugs so

Cover title: Jangyaday orosibai:

Inc. (1) (1) bayba jambala (2) nagboo la čangčaloo: [’phags pa ’jam dpal nag po la phyag tshal lo]

Term. (3r) (10) samba čoyišing (11) töbyurčig:: [bsam pa chos bzhin ’grub ’gyur cig]

A popular ritual text.

2.’Dod khams bdag mo bzhugs so

Cover title: Dotuyum doymuu orosibai:

Inc. (1) (1) juu dotuyum doymuu [bhyo ’dod khams bdag mo]

Term. (6r) (7) berel čingyuy (8) šuy-a::

A prayer to dPal ldan lha mo.

3.Theg chen gso sbyong len tshul bzhugs so

Cover title: Tingčin sojing abqu sudur orosibai:

Inc. (1) (1) sangye čöyidang yurban-ta [sangs rgyas chos dang ...]

Term. (5r) (8) tanibar (9) majarčiy: : manggalam::

A text for observing uposatha.

4.Yul lha bkra shis dpal bar gi bsang

Cover title: Yulaly-a tasibalabar jii-yin sang dujii jilba šingsuu-a:

Inc. (1) 81) namo guru qayagirba:

Term. (5v) (14) qurdun jayimaly-a (15) köbi bolan-a čišii

Incense offering to the Yul lha.

5.Dayisuy orosibai

Cover title : Dayisuy orosibai:

Inc. (1) (1) erikegüng čibday
Term. (4r) (5) bal-a orolbursuy: (6) mangglalam
Unidentified.

6.Byin brlabs mchog stsol ma

Cover title: Činglaba čogčin orosibai:
Inc. (1) (1) činglaba čoyčin (2) jarčid lam-a
Term. (5r) (6) orlbai-yin dasisuy:: (7) manggalam
Composed by the First Jibtsundamba Qutuytu Zanabazar (1635-1723).

7.mGon po'i bsang bzhugs so

Cover title: yombuu-yin sang orosibai:
Inc. (1) (1) om ā huu: (2) kemen yurban-ta ügele:
Term. (5r) (3) čisüm dounam (4) dounam dübei (5) dasisuy::
Incense offering to Mahākāla.

8.'Jig rten mgon po [la phyag 'tshal lo]

Cover title: Jigdeng yombu orosibai:
Inc. (1) (1) om jigdeng
Term. (5t) (9) qoyiba: güngdebe (10) yur
A praise to Mahākāla.

This corpus of texts consists of eight popular Tibetan ritual texts in Mongolian script. Prof. Lhagvademchig Jadamba assumes that the transcriptions were used by a lay person who could not read Tibetan but needed to perform some basic rituals in Tibetan (email communication, 08.03.2024).

H Prayer

114 Boyda qamuy ayiladuyči jangča gegen-ü namtar soldeb¹⁴¹ süsüg-ten-ü lingqu-a-yin aman-i negegči qur-a

GDC Mong H1 : 4

ET_324

Beijing xyl., concertina, 7,6 : 21,5 cm, fol. 1-27, fol. 1-24: 4 lines, fol. 25-26: 8 lines, fol. 27: 4 lines, no pagination. Each fol. consists of an illustration in the upper half, followed by a description and praise in the lower half; brownish paper, water stains, the brown paper of the title has peeled off in some places, so that the title is not legible there, the last fol. is broken in the middle.

Cover title: Boyda qamuy ayiladuyči jangča gegen-ü [...] süsüg-ten-ü lingqu-a-yin aman-i negegči qur-a orosiba

Inc. [1] (1) namo guru mañju gho ša-a ya:

Term. [24] (4) dalai metü öljei ber nasuda tügekü boltuyai::

Col. (25,1-27,4) kemen getülgegči blam-a qamuy šasin-i geyigülügči guvan ding bu šan güng tsi da gu si jangča qutuytu kemekü qabilyan [!] bey-e-tü erdeni-yin gegen ali egün-ü töröl töröl-ün üyes-eče erki-lejü jalbariyad batu orosiqui-yin ünen üges ügüleksen süsügten-ü lingqu-a-yin aman-i oyooyata negegči qur-a kemegdekü egün-i jasay blam-a blobtsang čoyimbal: keblün güng bandida dergedeki darqan

141 From Tibetan *gsol 'debs*.

gelong blobtsang yondan: takilji juryan¹⁴² ayimay-un gambu blobt-sang namčal: donir¹⁴³ yondan legrub: dergedeki gelong damba rinčin: emči blam-a blobtsang namčal: maramba¹⁴⁴ čorji dergi jamso: da blam-a navang blobtsang: donir loroi darči: irba gelong navang darči darqan nayso blobtsang: dörben donir terigüten ali ene boyda-dur qayačal ügei süsüg-ten nököd ene metü nigen keregtei kemen čiqula duraduysan-dur sitüjü sakiy-a-yin ayay-q-a tegimlig blobtsang belden yesi ber joydi dayun terigüten-iyer qabsural ügeküi-e medeküi-e kilbar bolyan öber-iyen bičihei:: mayad udq-a-yin qamuy-i ayiladuychi endegel boyda ali tegün-ü jalbaril-i naiman qosiyun-u siluyun köke-yin tegüs süsügtü sonam ebügen ekilen nigen qatun öglige-yin ejed ungsisuyai kemen töbed-eče mongyol-tur orčiylulqui-a duraduysan-dur ese medebečü mön kü boyda-yin ači-dur sitüjü darui orčiyluluyad keb-tür seyilgebei ene buyan-iyar: gegen boyda-yin ölmei batu bolju šasin amitan-u tusa delgereged öber busud bögüde nom-iyar bodi-yi türgen-e olqu boltuyai:: kemen damba jorači ügüleksen-ü bičiğeci anu yaman-daga-yin süm-e-yin šaššabad bolai::

Description and praise of the 15 previous emanations of the Second lčang skya Qutuytu Rol pa'i rdo rje (1717-1786). The work was composed (probably before 1776)¹⁴⁵ by the Third Panchen Lama Blo bzang dpal ldan ye shes in Tibetan under the title Dad pa'i pad mo kha yongs su 'byed pa'i gru char and translated into Mongolian by Dai güisi. The original Mongolian title of this translation is Getülgegči oyoyata tegüsüksen šasin-i geyigülügči degedü blama guvan ding puu šan zi da gu srigi lčang sgya rin po ce degedü qubilyan beye-tü-yin töröl-ün üyes-eče erkilen toyurbiju jalbarin batu-da orosiylulqu ünen üges-i ügüleksen süsüg-ün lingqu-a-yi delgeregölügči jögelen qura kemekü orosiba.¹⁴⁶ The text of the Ernst collection is a later, second translation of the work, prepared towards the end of the 18th century

142 It is possible that the edition which W.A. Unkrig had at his disposal in his translation of the text also reads *juryan*, so that Heissig's critical remark about Unkrig's reading (see Heissig 1954, n. 4, p. 143) is not valid.

143 From Tibetan *mgron gnyer*.

144 From Tibetan *smam rams pa*.

145 Everding 1988, p. 21.

146 Listed as No. 152 of the Peking block-prints by Heissig 1954, p. 143. For a detailed description of the compilation of this work see *ibid*.

by Damba jorači¹⁴⁷ according to the request of Sonam of the Siluyun köke of the Naiman-banner under the slightly divergent title given in the colophon above. The scribe was Šayšabad from the Yamandaga süme at Beijing. There also exists a trilingual edition (Sanskrit-Tibetan-Mongolian), see Heissig 1954, No. 154, and Uspensky 1999, No. 512. The text was translated into German by Unkrig 1950.¹⁴⁸

115 Qonsim bodi sadu-a: noyoyan dāra eke: čayan dāra eke-yin maytayal

GDC Mong H1 : 1

ET_370

Xyl., pothi, concertina and separate fols., 26,2 : 9,6 cm, fol. 1-64, fols. 29, 33, 37, 38, 40: 8 lines, rest 14 lines, left margin r: pagination in Tibetan numerals; fols. 2, 31, 35 missing, 2 fols. numbered “42”, 7 fols. are not numbered. Back side of cover fol.: two illustrations, at the center: six-syllable Avalokita (in the tradition of Atiśa). The right part of the fol. is torn off. The xyl. contains the following illustrations: fol. 20 six-armed Mahākāla, fol. 27 Green Tārā saving from the fear of lions, fol. 28 Green Tārā saving from the fear of elephants, fol. 30 Green Tārā saving from the fear of fire, fol. 32 Green Tārā saving from the fear of snakes, fol. 34 Green Tārā saving from the fear of bandits, fol. 36 Green Tārā saving from the fear of captivity, fol. 39 Green Tārā saving from the fear of piśāca-demons, unnumbered fol. Green Tārā saving from the fear of shipwreck; on both sides of fols. 29, 33, 37, 38, 40 and three unnumbered fols. illustrations of the eight auspicious symbols; fol. 44 illustration of the blue dharmarāja Karma-yama; fol. 45 illustration of the White Tārā in the tradition of Bari Lotsāba; unnumbered fol.: illustration of the Green Tārā; back-cover: illustration of dPal ldan lha mo. The text is in very bad condition, numerous fols. are falling apart, some fols. are partly torn off; incomplete.

Cover title: Qonsim bodi sadu-a: noyoyan dāra eke: čayan dāra eke-yin maytayal

147 Heissig 1954, p. 144, gives *Damba čorji*.

148 Heissig 1954, No. 153; Heissig/Sagaster 1961, No. 493.

Inc. (1r) (1) namo guru loki šuva ra ya: (2) masi čayan erdem-ün tojosun

Term. (59r) (11) bür-ün öljei qutuy (12) yeke sayin buyan(13)-iyar tüge-gekü (14) boltuyai::

Col. (15r12-17r14) lčangsgii-a lalida batsar ber öber-ün jiran naiman nasun modun luu (14) jil-ün doloyan sar-a-yin arban yisün šugar-a rivadi qoyar-un siddhis-un nayirayulan-a-tu edür-e qutuytu manjušri-yin degedü qubilyan oron tabun üjügür-tü ayula-yin alay kiid qotala jiryalang-tu čečeglig-deki om bayasqulang tunumal bütügel-ün ordo qarsi-dayan blam-a burqan-u juvanga-dur kičiyeküi sem-ün jabsar jögüled ügüleksen-ü bičigeči anu boydan-un nom-un rasiyan-i edleküi erkin sobi tegülder sidar ayči jasay lam-a kaly-a-na-a-kaša üiledügsen kemen ilayuyšan-i egüskegči getülgegči čayan dhar-a eke sedkil čilan kürdün-i maytayšan nasun-u siddhi-yi iregülügči suq-a kemegdekü egün-i: uqayan-i ügülegči šagčalig-un ayay-q-a tegimlig: šasin-a jñana dibam lalida batsar ber tngri yajar-un erketü ejen qayan-u ordo qarsi-yin oyir-a nayirayuluysan-u bičigeči anu getsul samrud bolai:: ma ga la::

Three eulogies to Avalokiteśvara, the Green and White Tārā, according to the colophon composed by the Second lČang skya Qutuytu Rol pa'i rdo rje in his 68th year (1784) and translated by the Jasay lama Kalyanakaša. The eulogies were published under the above title as an illustrated book in concertina format. The text was transcribed and translated by Unkrig 1942.¹⁴⁹

116 Boyda mañjušri-yin maytayal

GDC Mong H1 : 2

ET_785

Ms, pothi, 22,1 : 8,9 cm (17,3 : 6,2), fol. 1-4r, 12 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; fol. 4r: repetition of two last lines buyan bolai and sarva mangalam in red ink, some doodles in pencil.

Cover title: Boyda mañjušri-yin maytayal orosibai:

Inc. (1) (1) blam-a kiged itegel (2) mañjušri-dur mörgömüi::

¹⁴⁹ Heissig 1954, No. 163; Heissig/Sagaster 1961, No. 464.

Term. (4r) (5) yurban qoor-a-yin (6) erlig-ün čerig-yi daruqu (7)
boltuyai:: (8) buyan bolai:: (9) buyan bolai:: (10) sarva mangalam (11)
sarva mangalam::
Eulogy to Mañjuśrī.

117 Ačitu eke-yin ači-yi maytaysan neretü sudur-a

GDC Mong H1 : 5

ET_870

Ms, pothi, 17 : 6,6 cm, fol. 1-2v, 4r-10v, 11 lines, left margin r: Mongolian
pagination, calamus, incomplete.

Cover title: Ačitu eke-yin ači-yi maytaysan neretü sudur-a orosibai

Inc. (1v) (1) om m ni bad me hum: (2) abural-un degedü yurban (3)
erdeni-tür alyasal (4) ügei süsüg-iyer (5) endegen jalbarmui::

Term. (10v) (3) eke qamuy amitan (4) amuyulang jiryalang(5)-luy-a
tegüsged: ečüs (6) qositu-tu (7) burqan-u (8) qutuy-i (9) türgen (10) olqu
(11) boltuyai::

Invocation to Ačitu eke, the “helpful mother”, to be reborn in the
Sukhāvatī.¹⁵⁰

**118 T. Nor bu’i phreng ba
M. Činda mani erik-e**

GDC Mong H1 : 6

ET_560

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 17,1 : 8 cm (12,5 : 6), fol. 1-40r,
44r-86r, 99v-116r, 4 lines, left margin r and v: Tibetan and Mongolian
pagination, right margin r and v: Chinese pagination, text framed in
red. Many illustrations in red ink; text preserved between two card-
boards; incomplete.

Cover title: Nor bu’i phreng ba bzhugs so/ Činda mani erik-e orosiba

Inc. T. (2r) (1) bcom ldan ’das shākya thub pa’i phyag dang

M. (2) ilaju tegüs nögčigsen šagiy-a muni-yin mörgöl kiged

¹⁵⁰ Heissig/Sagaster 1961, No. 480.

Term. T. (115v) (1) 'dis kyang (3) rang gzhan kun la phan bde rgya chen po 'byung bar (116r) (1) gyur cig/

M. (2) egüber čü (4) öber busud бүкүн-дүр аүйи yeke tusa jiryalang bolqu (116r) (2) boltuyai::

Col. T. (114r3-115v2) lha sngags 'di rnams po ro tho lo ka'i lha khang gi dge bskos blo bzang thabs mkhas dang/ dbyar bdag pa blo bzang bzod pa/ kun dga' mthar son bcas kyis par du bzhengs pa yin la/ par gyi yi ge pa ni dge tshul dge legs bstan dar dang dge tshul phun tshogs bstan dar gnyis so//

M. burqan tarni ene nuγud-i boro doloqai-yin süm-e-yin gebküi lobsang tabkhai ba: yardagpa lobsang sodba: güngga darson selte-ber keb-tür bütügegsen бүгед: keb-ün bičigeči inu getsul gelig dandar-luy-a getsul phuntsog dandar qoyar bolai:

Prayers and dhāraṇīs to various buddhas and protector deities (yi dam). The text was arranged for printing by Blo bzang thabs mkhas, Blo bzang bzod ba and Kun dga' mthar son of the Boro Doloqai-temple, the carvers were the novices dGe legs bstan dar and Phun tshogs bstan dar.

119 Blam-a bayši ečige eke γurban yeke ačitan-u ači-nuγud qariγuluyči

GDC Mong H1 : 3

ET_869

Ms, pothi, 21,5 : 8,7 cm (18,7 : 6,7), fol. 1-8r, 19 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; brownish Russian paper with illegible factory stamp. The cover fol. has badly crumpled edges, cover and back fol. have a strong crease in the middle of the fol. and are badly torn there; all fols. are frayed at the edges and slightly torn.

Cover title: Blam-a bayši ečige eke γurban yeke ačitan-u ači-nuγud qariγuluyči orošibai:

Inc. (1) (1) abural degedü γurban erdeni-dür (2) alyasal ügei süsüg-iyer idam (3) jalbarmui:

Term. (8r) (9) dalai blam-a sonamjamčo gegegen-ten-i (10) qoyar nasuntayan blam-a bayši (11) ečige eke γurban ačitan-u ači (12) qariγulju nayirayulad nomlaysan-i (13) sudur tegüsbe::

J Descriptions of Sukhāvati

- 120 M. Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjegülkü bilig-ün toli
T. bDe ba can zhing gi bkod pa thams cad kyi yon tan gsal bar ston pa'i ye shes kyi me long

GDC Mong J1 : 4

ET_297

Ms, pothi, 21,5 : 8,7 cm (20,1 : 6,9), fol. 1-44r, 17-19 lines, left margin r and v: Tibetan volume number kha, followed by Mongolian and Chinese pagination; right margin r: Chinese pagination; frequently Tibetan glosses between the lines; on cover fol. and fol. 43v Tibetan seal in red ink; cover fol. slightly darkened, edges frayed, paper stained.

Cover title: Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjegülkü bilig-ün toli kemegdekü orosiba:: bDe ba can zhing gi bkod pa thams cad kyi yon tan gsal bar ston pa'i ye shes kyi me long zhes bya ba bzhugs so//

Inc. (1r) (1) abural degedü abida burqan-a: (2) alayaban qabsurun mörgöjü bürün:

Term. (43v) (3) bügüde nigül-ün üile-yi sayitur (4) tebčiged: imayta buyan-u üile(5)-dür kičiyekü boltuyai::

Col. (43v5-44r18) kemen süngevadai[!]-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjegülkü bilig-ün toli kemegdekü egüni süsüg kičiyenggüi qotala tegüsügßen üneker buyan-dur

kičiyegči maniči gendun gelong¹⁵¹ ber kereglegsen-dür: boyda akiy-a¹⁵² gegen-tan ba: merged-ün erketü güüşri čorj¹⁵³ blam-a terigülen degedü olan merged-ün ölmei-dür oroi-bar kürülčegsen bolbaču nom-un rasiyan-ača üçüken ču toytayaču abun ese čidayı aday dooradu tshulkhirms¹⁵⁴ neretü nigen ber medeküi-dür kilbar bolqu-yi erkilen boduju nayırayulbai:: egüber ču šašin önide delgereged amida nasuda jıryaqu boltuyai:: ma ga la:: ene sudur-i čayan ayula-yin süm-e-yin darqan nangso gelong ngagvang sodba¹⁵⁵ ber keb-tür bütügebei:: amuyulang-tu süngevadai-yin oron-u jokiyal-un sudur bütügse-yier: aldal nigül jobalang terigüten mayu bükün oyooyata arılayad: aburan degedü abada-yin gegen-eče qayaçal ügei dayan orosiyegdejü [!]: ali küsegsen sayin jıryalang bügüde qotala tegüskü boltuyai:: keb-ün bičig-yi bayiri liydan ber bičibei::

Description of the Sukhāvati, composed by the Čaqar gebsi Blo bzang tshul khirms, here called Tsulkrims, on the request of the Maniči Gendun gelong. Although the Tibetan title of the manuscript suggests a translation from the Tibetan, the text is a genuine Mongolian work,¹⁵⁶ making use of two works written by Tsong kha pa, the Sugavadi-dur törökü-yin irüger degedü oron-u qayaly-a negegči and the Abida-yin maytayal (fol. 42v18-43r4), as well as other teachings transmitted by the A kya Gegen Blo bzang bstan pa'i rgyal mtshan. The manuscript of the Ernst collection is based on a xylograph prepared at the initiative of Darqan nangso gelong ngagvang sodba from the Čaqar Čayan ayula-yin süm. Heissig 1954, p. 111-113, gives a brief summary of the contents of the Sügevadi-yin oron-u jokiyal, based on the Beijing xyl. of the work.¹⁵⁷

151 Tibetan gloss to the left: dge 'dun dge slong.

152 Tibetan gloss to the left: a kyā.

153 Tibetan gloss to the left: gu śrī chos rje.

154 Tibetan gloss to the left: tshul khirms.

155 Tibetan gloss to the left: ngag dbang bzod ba.

156 Compare Heissig 1954, No. 124, p. 111.

157 Heissig/Sagaster 1961, No. 494 (see also No. 495); Uspensky 1999, No. 322.

121 Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjügülkü bilig-ün toli

GDC Mong J1 : 1

ET_345



Xyl., pothi, 52 : 10,3 cm (49 : 8), fol. 1-31r, 31-32 lines, left margin r: Mongolian pagination; red textile cover coating, the first and last fols. are glued to the cloth; frequently Tibetan glosses between the lines. Fol. 1r: left side illustration of Avalokiteśvara, Tibetan inscription underneath: spyan ras gzigs; in the middle Amitābha, Tibetan inscription underneath: 'od dpag med, right side Mahāsthāmaprāpta, Tibetan inscription underneath: mthu chen thob; fol. 2r: left side illustration of Amitābha in yab yum, Tibetan inscription underneath: bla med 'od dpag med, in the middle Bhaiṣajyaguru, Tibetan inscription underneath: sman bla, right side Amitāyus, Tibetan inscription underneath: tshe dpag med. The text is in poor condition, the paper stained, at the edges frayed, the fols. are stitched together with thread.

Cover title: Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjügülkü bilig-ün toli kemegdekü

Inc. (1r) (1) abural degedü abida (2) burqan-a alayaban (3) qabsurun mörgöcü bürün:

Term. (31r) (18) egüber ču šačin önide delgereged (19) amitan nasuda jiryaqu boltuyai::

Col. (31r20-28) čaqar gebsi blam-a lubsangčültem-ün jokiyaysan divačang-un oron-u yayiqamsiy erdem ba mön tende törökü-yin uy seltes-i nomlaysan ene sudur-i erdeni sečen dalai čindamani toyin šangčodba yombočab ber seyilgegüljü yeke küriyen-ü nom-un keb-üd-ün qamtu talbibai:: ma gha la:: ma gha la::

This edition was printed at Yeke küriye at the initiative of the Erdeni sečen dalai čindamani toyin šangčodba Tombočab.¹⁵⁸

158 Heissig 1954, No. 124; Heissig/Sagaster 1961, No. 495; Uspensky 1999, Nos. 320, 321.

122 Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjügülkü bilig-ün toli

GDC Mong J1 : 2

ET_797

Ms, pothi, 35 : 9 cm (29 : 7), fol. 1-49r, 19 lines, left margin r: Mongolian pagination, calamus, text framed in red; glosses in the text, in fol. 8v a gloss is added in ballpoint.

Cover title: Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügüleksen üge ariyun oron-u erdem-i todorqai-a üjügülkü bilig-ün toli kemegdekü orosiba::

Inc. (1r) (1) abural degedü abida (2) burqan-a alayaban

Term. (49r) (9) egüber ču šajin önide delgereged (10) amitan nasuda jiryaqu boltuyai::

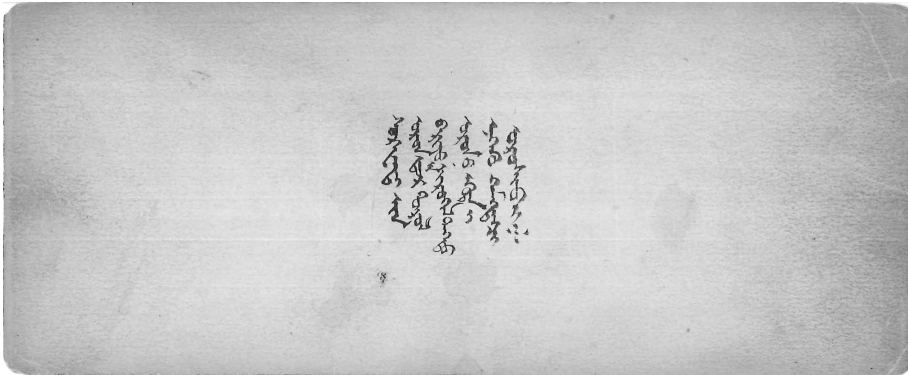
Col. (49r11-18) čaqar gebsi blam-a lubsangčüldim-ün jokiyaysan divačang-un oron-u yayiqamsiy erdem ba mön tende törökü-yin uy seltes-i nomlaysan ene sudur-i erdeni seçen dalai čindamani toyin šangtsodba yombojab ber seyilgegüljü yeke küriyen-ü nom-un keb-üd-ün [dotor]a qamtu talbibai:: ma gha la::

A handwritten copy of No. 121.

123 Sugavadi-yin oron-dur töröl bariqu irügel degedü oron-u egüde-i negekü

GDC Mong J1 : 5

ET_873



Ms, pothi, 18 : 7,4 cm (14,1 : 5,9), fol. 1-17r, 13 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in pencil.

Cover title: Sugavadi-yin oron-dur töröl bariqu irügel degedü oron-u egüde-i negekü kemegdekü orosibai::

Inc. (1) (1) kedürkey-e boluysan jokiyal(2)-iyar amitan-dur

Term. (17r) (3) umtuy-a ügei sitün (4) barilduqu-yin ünen (5)-iyer edeger irügel (6) бүтүкү boltuyai:: followed by Tibetan dhāraṇīs.

Prayer to be reborn in the Sukhāvātī.¹⁵⁹

**124 T. bDe ba can gyi zhing du thogs pa med par bgrod pa'i myur lam
M. Sugavadi-yin oron-dur dürbel ügei odqu-iyen türgen mör**

GDC Mong J1 : 3

ET_734

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 27 : 9,6 cm (18,1 : 7,4), fol. 1-17v, 19r-34v, 6 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in black; incomplete.

Cover title: bDe ba can gyi zhing du thogs pa med par bgrod pa'i myur lam zhes bya ba bzugs// Sugavadi-yin oron-dur dürbel ügei odqu-iyen türgen mör kemegdekü orosiba:

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru mañdzu gho shā ya/ btso ma'i gser sbyangs (3) las grub rta ljang can/

M. (2) namo guru mañzu ghoo šaa ya: bolyamal ariluysan altan (4) ber бүтүгсөн ноююан mori-tu:

Term. T. (33r) (5) bde ba can du thogs med skye bar shog/

M. (6) sugavadi-dur dürbel ügei törökü boltuyai::

Col. T. (33v1-34v6) ces bde ba can du thogs pa med par 'jug pa'i myur lam 'di yang/ slob dpon dze ta ri dang/ bla ma rdo rje gdan pa'i man ngag dang/ pa ri lo tstsha ba nas brgyud pa chos rje sa paṇ gyis yi ger bkod pa dang/ rje thams cad mkhyen pas bde ba can gyi zhing bkod smon lam dang bcas pa mdzad pa'i man ngag dgongs pa gcig tu gnas par ltar/ deng sang gi gdul bya rnams la skal ba dang 'tsham pa'i sman yon du 'gyur ro snyam pa'i lhag bsam gyis kun nas bslangs te/ mdo rgyud man ngag ngag 'dzin pa'i btsun pa blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyis sbyar ba 'dis kyang/ 'gro kun bde ba can du skye ba'i rgyur gyur cig/ // manga lam//

¹⁵⁹ Sazykin 2001, No. 3510.

M. kemekü sugavadi-dur dürbel ügegü oroqu-yin ene türgen mör[...]
čü: tsidari bayši kiged: rdo rji gdaba blam-a-yin ubadis ba: bari
kelemürči-eče ündüsüleksen-i nom-un bande sasky-a bañjin ber üsüg-
tür orosiyluysan kiged: qamuy-i medegči boyda qotala-ača abču:
sudur dandarisun ubadisi bariyči toyin sudi dharm-a dhvaja ber
nayirayuluysan egün-iyer-ber: qamuy amitan sugavadi-dur törökü-yin
siltayan boltuyai:: manga la:

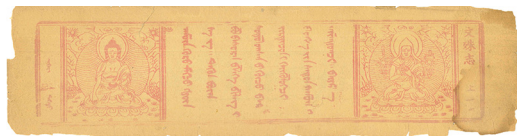
Wish-prayer to be reborn in the Sukhāvātī. Composed by the Pañchen
Lama Blo bzang chos kyi rgyal mtshan (1570-1662). Contained in his
Collected Works, see Pan chen thams cad mkhyen pa Blo bzan chos kyi
rgyal mtshan dpal bzan po'i gsung 'bum, BDRC, number W9848, vol. 4,
pp. 731-744.

K Guide-books to holy sites

125 Uta-yin tabun ayulan-u orosil süsügten-ü čikin čimeg

GDC Mong K1 : 1

ET_690



Beijing xyl., pothi, 41,5 : 10,5 cm (35,8 : 8), fol. 1-74r, 15 lines, left margin r and v: Mongolian pagination, right margin r and v: Chinese pagination, fols. 1r and 2r framed in red, rest framed in black. Fol. 1: left side illustration of Buddha Śākyamuni, right side illustration of Tsong kha pa; fol. 2r: left side illustration of Bodhisattva Mañjuśrī, right side illustration of Bodhisattva Avalokiteśvara Caturbhuja; back cover: red illustration of the four lokapāla set in red ornamental frame; Tibetan interlinear glosses of proper names and places; cover and back fols. frayed at the edges; paper water stained.

Cover title: Uta-yin tabun ayulan-u orosil süsügten-ü čikin čimeg orosiba

Inc. 1) (1) namo guru magju gho (2) sa ya: tegüs buyan (3) bolbasuran belge bilig

Term. (71r) (7) tusa erdem (8) kiged bodi-dur iregeküi-yi (9) ügüleküi yutayar bölög (10) bolai::

Col. (71r11-74r15) tere metü tangsuy jokiyol [!]-tu manjusiri-yin oron-u ene jokiyol [!]-i anu : köke qota-daki orod-i bitügeçi toyin kemen aldarsıysan öglige kiged süsüg-iyer čimegsen nggdvang blo btsang (Tibetan gloss at the left: ngag dbang blo bzang) ber: erten-ü merged-ün jokiyaysan olan sastir-ača salıaju nigen jüg-tür qurilayul-un üiledčü yambar medeküi-e kilbar nigen-i kereglemüi kemen basa basa durad-duysan-dur sitüjü: qamuy-i ayiladuyçı-yi bančen dalai blam-a-yin esi bosoy-iyar tsay-a bandida qutuy-tu kemen aldarsıysan tegün-ü ölmei-yin toıosun-i oroi-bar abuyçı su madhi sasan-a dhara (Tibetan gloss: su ma dhi sha sā na dha ra) kemegdekü bi sonosuysan čögen दौरа oyutu boluyad suduluysan-u küčün üçüken nadur egerekü yayun: bolbaču sayin sitügen-i oluiqun¹⁶⁰ degedü buyan-u sadun-a-tayan bariydan yeke: kölgen-ü egüden-e učırayısan ene čay-tayan nomlaqui toıurbiqui-yi jiseküi-ye¹⁶¹ višai-dur üiledbei: egün-e üjügülügısen jokiyal anu siditü sidhi mahā-yin jokiyaysan kiged geyigülügči jibqulang-tu čimeg kemeg-dekü kiged busu basa degedü erten-ü merged-ün sayisiyaysan ayımay-i üejü tobčılan jokiyabai: erten-ü merged-ün jokiyaysan sastir-tur tus tus-un oron-u ilıyal-iyar nomlaysan-i ber ene içir¹⁶²-tur ali oron-u oyırsqal-iyar ugiyal ügülebei: egüber ilayuyısan-u sasin erdeni delen delgereged öni urtuda orosıqu boltuyai: degedü oron tabun üjügür-tü ayula-yin garčay-i anu manjusiri-yin qubılın delekei-yi manduyuluyçı degedü ejen-ü tümen nasun-u batu orosıl bolın keb-tür bütügey-e kemen čing siu ča si tidu bsdan ba (Tibetan gloss: bstan ba) qubılın kiged: tidu jasay-un blam-a bsdan 'čin dgi slong (Tibetan gloss: bsTan 'dzin dge slong) qoyar ekilen busa ding-ün keyid-ün quvaray bögüde duradduysan-dur sitüjü erten-ü merged-ün jokiyaysan sastir-ača tobčılan quriyaju gusiri blo bzang bsdan 'čin (Tibetan gloss: gu shri blo bzang bstan 'dzin) ber bičibeı egün-iyer belgedegısen asuru čayan kiılaša metü bütügegsen buyan ene: ene ba qoyitu asida-yin abural čuqay degedü yurban erdeni: erdeni metü sidis-i soyurqayçı dandaris-un idam burqan-u čıyulın bükün: bükün-eče auı-a küčün buyan kesig čoy učiral nögčiküi ber delekei-tekin-ü degedü degedü ejen-ü ölmei jayun galab kürtele batudduyad amitan-u čoy bolun orosıqu boltuyai:

160 Kara 2000, Mong. 223, p. 286: *oluyad*.

161 Read *yin*.

162 Read *učir*.

dayicing ulus-un engke amuyulang-un jiryuduyar on čayačin em-e temür üker jil-ün namur-un terigün doloğan sar-a-yin čayan жүг-үн bayasqulang-tu sine yurban usun gray rogini odun tokiyalduysan sayin edür-e busa ding-dür keb-tür bütügebei::

“The ear ornament for the faithful, an introduction to the five mountains of Uta”, a guidebook to the holy places of mount Wutaishan, compiled by Sumatiśāsanadhara alias Guśri Blo bzang bsdan ’čün (Gu shri blo bzang bstan ’dzin), a disciple of the Jaya Paṇḍita, at the request of the monk Ngag dbang blo bzang of Köke qota, with the help of the monk assembly of Pusa ding, headed by Čing siu ča si tidu bstan pa qubilyan and Tidu jasaγ-un blam-a bstan ’dzin dge slong. The printing blocks were prepared at the monastery of Pusa ding in the sixth year of Engke amuyulang (1667). The work was finally printed in Beijing (Heissig 1954, No. 7). The work consists of three parts: 1. fol. 1-31v6: Sitügen kiged sitügči erten-ü siltayan-ača boluysan yerü-yin jokiya-l-i ügüleksen angqan-u bölög bolai; 2. fol. 31v7-63r14: Tus tus-un oron-i üjügülüksen qoyaduyar bölög; 3. fol. 63r15-71r10: Tusa erdem kiged bodi-dur irügeküi-yi ügüleküi yutayar bölög.¹⁶³

163 Heissig 1954, No. 7; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 497-499; Kara 2000, Nos. 4, 223, 254; Poppe/Hurvitz/Okada 1964, Nos. 152-153; Sazykin 1988, No. 1642.

L Descriptions of Buddhist hells and peregrination tales

126 No title

GDC Mong L1 : 10

ET_368

Ms, Chinese double-leaved book in five separate parts, 13,4 : 25,3 cm, pp. 1-38, 1-40, 1-38, 1-40, 1-40, 6 lines, no pagination; on cover page of each part volume-number (Mongolian numeral) in pink crayon.

1.1.

Cover page and first page: volume-number “1” in Mongolian numeral; last page: nigen-duyar [!] debter kölge tangsuy-a todorqayilan; paper slightly water stained; pages frequently damaged, at the edges badly frayed and repaired with tape joining together the separate leaves.

Inc. (1) (1) qutuytu yeke nigülesegči-dür mörgömüi:

Term. (38) (6) egüni kelegsen üge-nuyud-i bodotai toli tengsel-e todor-qayilan üjegtün : tong ču qudal üge bisig [!] bolultai :

1.2.

Inner side of cover page and first page: volume-number “2” in Mongolian numeral; paper water stained, edges badly frayed, pages frequently torn.

Inc. (1) (1) bayinam kemegsen-dü üker terigütü erlig:

Term. (40) (6) ilayan üiledgegülkü ügei arilyaysan oron-a odqu-i tere bülüge: jarim-i man-u erlig-üd-ün

1.3.

Cover page, its inner side and first page: volume-number “3” in Mongolian numeral; paper water stained, edges broken and frayed.

Inc. (1) (1) oron-dur takiy-a-bar abčirayčid anu:

Term. (38) (6) ündüsün barildaju ed idege öglige öggügsen ken bui бүгөсү inaysi iregtün: bi qutuytu yeke

1.4.

Cover page, its inner side and first page: volume-number “4” in Mongolian numeral; paper water stained, edges broken and frayed.

Inc. (1) (1) nigülesegči aryabol-a-yin jarliy-iyar emün-e жүг

Term. (40) edüge bi erlig nomun qayan-u düri-i bariysan nigen qayan mön bolbači: udq-a anu yurban čay-un burqad-luy-a

1.5.

Cover page and first page: volume-number “5” in Mongolian numeral; the main text ends on p. 15; p. 16 an astrological text in different handwriting starts: erten-yin [...] kemekü sudur orosibai, dealing with the auspicious and inauspicious days of the month. The text ends on p. 30 with a clumsily drawn diagram of the five maqabud. Pages 31-38 are blank, p. 39 contains one line: qan-u jerge qan-u jerge erdeni tayičin jasay güi-ui čin vang tan-u; p. 40 contains four lines: (1) om ma-a nii bad mii huu: (2) om sayin amuyulang boltuyai egün ni tegüsüben (3) om ma-a nii bad mii huu: paringlai (4) sayin buyan arbayuqu boltuyai. Paper badly water stained and partly discoloured, edges frayed and torn.

Inc. (1) (1) ilyal ügei nigen činar-tai mön-ü tula:

Term. (15) (3) aryabol-a sügevadi-yin oron-du aryabol-a sayadal ügei kürüy-e: (4) aryabol-a om ma-a ni bad mii huu: (5) om ma-a ni bad mii huu:

Teachings of Erlig Qayan in dialogue form about the 18 ways to be reborn in one of the 16 hells.

127 No title

GDC Mong L1 : 1

ET_369

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 44,5 : 9 cm (37 : 6,5), 129 fols., differing number of lines, no continuous pagination, left margin r: alternating Mongolian or Tibetan pagination, different marginal titles in Tibetan, text framed in black. Numerous coloured illustrations of different hells; incomplete.

The text contains 18 individual chapter titles and 2 illustration titles:

1. ka 1 Yangs sos kyi 'khor bcu drug las/ mi gtsang ba'i 'dam zhes bya ba'i dmyal ba/ (followed by Mongolian text)
2. Yang gso'i 'khor bcu drug las gnyis pa lcags kyis bsgyur ba zhes bya ba bzhugs so/ ka 1
3. ka 1 Yang sos kyi 'khor bcu drug las 2 dmyal ba lcags kyis bsgyur zhes bya ba rnyed pa dang tshong sogs kyi phyir du gzhan gsod pa'i dmyal ba bzhugs so// Dakin edegegči tamu-yin nökör: olja qudalduy-a: olqu tuqai-dur mese ber busud-yi: emegluy-a qayaçayuluysan-aça ülü gemsin üiledügčid qoyaduyar temür-dür gürübegülügegči kemegči tamu-dur törökü-yi nomlaysan orosiba:
4. ka 2 Yang sos kyi 'khor bcu drug las/ gsum pa snod du btsongs pa'i dmyal ba/
5. ka 4 Yang sos kyi 'khor bzhi pa gnod pa rnam par ma zhi ba'i dmyal ba//
6. Yang sos kyi 'khor bcu drug las bzhi pa gzhan la gnod pa sna tshogs byas pas/ skye rgyu'i dmyal pa gnod pa rnam par ma zhi zhes bya ba bzhugs so// Dakin edegegči tamu-yin nökör 16 eçe dörbedüger busud-tur qoorlayal eldeb jüil-yi üiledügsen ber törökü uçir-tai tamu-yin qoorlal egenegte ülü amurliyçi kemegdegči tamu orosiba::
7. ka 5 Yang sos kyi 'khor bcu drug las lnga pa mun pa'i dmyal ba'o//
8. nga 4 Sems can dmyal ba du 'bod kyi 'khor bcu drug las/ lnga pa chang 'thung ba me'i phye ma srin bu/ drug pa chang 'thung ba

- lcags kyi me 'bar ba'i gtun shing/ bdun pa chang 'thung bar do me
'bar pa char ltar 'bab pa/ brgyad pa chang 'thung pa gsod med//
9. nga 4 Du 'bod kyi 'khor bcu drug las 13 pa chu shing bsregs pa/ 14
pa me mdag dud pa'i tshal/ 15 pa grog gi na bun/ 16 pa kun tu rtog
byed//
 10. nga 4 sTon pa sangs rgyas kyis kha tham rngub pas dmyal ba de
gnyis su myong tshul bstan pa 'di lags so// Burqan bayši ber aman-
u temigei-yi tataysan-iyar: tere qoyar tamu-tur jobalang üilekü (?)
yosu-yi üjegülügsen ene mön bolai:
 11. ca Pu (?) 'bod chen po'i 'khor bcu drug las/ 1 pa sgra 'byin cing shin
tu sgra 'byin/ 2 pa tshor ba dpag tu med pa'i dmyal ba/ 3 pa tshor ba
rtsub cing tsha la bzod par dka' ba 4 pa gnod pa dpe med pa/ 5 pa
thams cad mun pa/ 6 pa 'jig rten gyi bar gyu ngu ba/ 7 pa srog 'chi
ba dang bcas pa'i dmyal ba/ 8 pa gzhan du gyur ba//
 12. ca Sems can dmyal ba chen po du 'bod chen po'i 'khor bcu drug las/
tshor ba ring ba dang/ tshor ba mtha' yas dang/ khva ma chu rdo
rje dang/ khrag dang rkod za ba dang/ me lce bcu gcig ces bya ba'i
dmyal ba dang lnga/
 13. ca Rab tu tsha ba'i 'khor bzhi pa ngu bod chen po dmyal ba/
 14. nya 8 mNar med pa'i 'khor bcu drug las bcu gsum pa sdug bsngal
kun gyis nyen pa ni dva ma pa'i chos kyi glegs ba ma [!] dug togs pa
sems kyis 'dor bar byod (?) cing mig gis mi mthong zhing lag pas mi
'dzin pa la byed pa'i dmyal ba/
 15. tha 10 Zhen pas nyo tshong byed pa'i dmyal ba/
 16. tha 10 Me 'bar pa'i phur bu spyi bo nas gtsugs pa'i dmyal ba/ khro
chu'i khu ba kha la ldug/ lngug (?) pas bu ga thams cad nas khrag
me 'bar ba dang bcas pa 'jog pa// (v: illustration of this hell)
 17. tha 10 Srog bcad rkun ma 'chang 'thang de dag byas shing mo la
spyod pas me 'char 'bab pa'i dmyal ba'i ris mo/ (v: illustration of this
hell)
 18. tha 10 sDom ldan rnams bu mo la 'jug pas lus yang dang yang dub
cad nas zad pa'i dmyal pa'i char gtogs zhig gi ris mo/ (v: illustration
of this hell)
 19. tha 10 Ene anu: oytaryui büregügsen olan sibayu ber yang bolud
temür kiged bilete çilayun qosiyu ba kimusu-tai dvib sür бүкүи
sibayun-nuyud ber oytaryui-du qayalan saculaju sigürilten buliyal-

duqu ba: begelen degčijü (?) göbin idegči ayumsiṣ-tu sibqun tamu
amui:

20. [...] -yin [...] -dur ɣaruṣsan jüil birid-ün nomlar tusaburi-ača tobčılan
qurayiju öber öber-ün segül-dür aram-a (?) belü-e-dür jalbiral
talbiju ma ni jokiyaysan orosibai

Inc. T. (1) (1) gcig dmyal ba mi gtsang pa'i 'dam

M. (1) nigedüger (2) dakin edegeregči (3) -yin nökör-eče (4) balčiy šabar-
tu (5) kemekü tamu ene:

Term. (4v = 129v) (21) tere (22) juuṣa tebčün daruju (23) barun ülü
üiledkü

Description and illustration of some of the neighboring hells of the great sixteen hells, from the 'Di ni las gang gis dmyal ba dang yi dvags gang du skye rgyu las ris mo dang bshad sbrags nas 'jigs pas nyams su len te lam bzang la 'jug rgyu'i man ngag/ ene anu yambar üile-ber tamu birid-tü törökü uçir-i ilyan salṣaju tusbüri jiruy nom-i qamtu-da üiledügsen-eče ayun angqaraju abubasu sayin mör-tür oroqu-yin ubadis ("Teaching that through the help of pictures shows the causes to be born in hell and among the pretas and by frightening people leads them on the right path"), composed by Bandita Cebel Vangčug Dorje (1836-1894).¹⁶⁴

128 No title

GDC Mong L1 : 2

ET_790

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 44,2 : 8,8 cm (36,8 : 6,5), 385 fols., differing number of lines, no continuous pagination, left margin r: alternating Mongolian or Tibetan pagination, different marginal titles in Tibetan, text framed in black. Numerous illustrations of different hells; incomplete.

Description and illustration of different Buddhist hells.¹⁶⁵

¹⁶⁴ Bethlenfalvy/Sárközi 2010.

¹⁶⁵ Bethlenfalvy/Sárközi 2010.

129 Sems can dmyal ba chen po dang po yang sos

GDC Mong L1 : 3

ET_405

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 43 : 8,4 cm, 278 fols., differing number of lines, no continuous pagination, left margin r: alternating Mongolian or Tibetan pagination, text framed in black. Numerous full-page illustrations of different hells, the outlines painted in black ink and filled in (probably later) with coloured crayons; some fols. very badly frayed and damaged, text preserved between two wooden boards; incomplete.

Description and illustration of different Buddhist hells.¹⁶⁶

130 No title

GDC Mong L1 : 4

ET_469

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 44,5 : 8,8 cm (37,6 : 7,8), 402 fols., differing number of lines, no continuous pagination, right margin r: Tibetan marginal title, followed by Tibetan or Mongolian pagination, text framed in black. Numerous full-page illustrations of different hells, the outlines painted in black ink and often filled in (perhaps later) with coloured crayons; incomplete.

Description of different Buddhist hells.¹⁶⁷

131 Molom toyin-u jiruy-tu tayuji

GDC Mong L1 : 5

ET_816



¹⁶⁶ Bethlenfalvy/Sárközi 2010.

¹⁶⁷ Bethlenfalvy/Sárközi 2010.

Ms, 35 : 22 cm, page 1-23v, 22 lines, left margin r: Mongolian pagination; Russian paper; on some pages factory stamp with hammer and sickle visible, some fols. have been torn and later repaired.

Cover title: Molom toyin-u jiruy-tu tayuji [!] orošibai::

Inc. (1) (1) blam-a-dur mörgömüi (2)¹⁶⁸ mörgömüi: bursan quvaray-ud (3)-tur mörgömüi:¹⁶⁹

Term. (23v) (30) molom qatun (31) inu sayitur tonilaqu inu ene bolai::

An illustrated book (jiruy-tu nom) recounting the tale of Molon/Molom toyin who rescues his mother from the Buddhist hells. On the upper half of each page illustrations tell the story, and in the lower part the text follows. In many places the illustrations provide additional information to the text. The book does not contain a colophon. According to the paper used, it must have been produced in the late 1920s or early 1930s, in the Mongolian People's Republic. The language of the text contains Khalkh-Mongolian colloquialisms, but some of the illustrations, like the wooden coffin in fol. 2r, point to Chinese influence and an origin in Inner Mongolia. Perhaps the text and the images were copied from an Inner Mongolian original, but the images were not or only partially adjusted to local customs.¹⁷⁰

132 No title

GDC Mong L2 : 4

ET_427

Ms, 22,1 : 35,4 cm, page 2r-20r, 21r-23r (page 21v exists twice, once in a separate page), 24r-25v (page 24v exists twice, once in a separate page), + 2 unidentified pages, 29 lines, left margin r: Mongolian pagination. The top half of each page contains an illustration; some illustrations are only outlined and not filled with water-colours, others have obviously been coloured at a later date and in a sloppy way. The lower

168 A piece of the left lower fol. has been torn away and later repaired. The missing text has been added in different hand-writing and thick black pencil. We probably have to add: *nom-dur*.

169 Perhaps, the whole passage can be reconstructed thus: *blam-a-dur mörgömüi: burqan-dur mörgömüi: nom-dur mörgömüi: bursang quvaray-ud-tur mörgömüi*.

170 Heissig 1986, 169-218; Sarközi 1976; Garmaeva 1997; Sazykin 2004, 31-65; Kollmar-Paulenz 2012.

half of each page consists of text. The double pages 21v and 24v may be from yet another copy of the tale. Russian paper with unidentified factory stamp; incomplete.

Inc. (2r) (1) qoyar alay-a-[ban] qamtudqaju (2) oroi-bar-iyān mörgömüi:

Term. (25v) (28) molom qatun ber (29) sayitur tonilqu anu ene bolai:: ::

Illustrated tale of Molom toyin rescuing his mother from the Buddhist hells. The original of this text is housed in the Museum der Kulturen in Basel and will be transferred to the collection at a later date. At present, there are photographic prints in the collection as substitutes.

133 No title

GDC Mong L2 : 5

ET_325

Ms, lined booklet, 27 pages, top left margin r: Mongolian pagination. The top half of each page contains the text, the lower half a colour illustration. On the cover page is written om ma ni pad me hum in Tibetan script.

Inc. (2r) (1) tendeče labuy eke-eče

Term. (26v) (17) burqan-u qutuy-yi (18) olbai::

Illustrated Molon toyin tale. The original is housed in the Museum der Kulturen in Basel and will be transferred to the collection at a later date. At present, there are photographic prints in the collection as substitutes.

The original text was not available for description due to its poor condition. The measurements could not be determined from the photographs.

134 No title

GDC Mong L1 : 6

ET_820



Ms, 35 : 22,2 cm, page 1-24r, 22-25 lines, left margin r: Mongolian pagination, text and illustrations framed in red, on the cover page the word *tuqtu* in red script is still legible. The pages consist of two separate pages glued together; brownish Russian paper with illegible factory stamp; on the back of page 24r the face of an old man is drawn in pencil.

Inc. (1) (1) *blam-a burqan bodisadu nökör-lüge selte-dür mörgö mü*

Term. (24r) (16) *küçütü bolqu-yi bey-e bayas-bar medekü tula sayulqu-yin tedü[...]* (17) *üge bičijü sonosuyai::* [followed by several lines of *om mani padme hum*]

Illustrated Molon toyin tale.

135 No title

GDC Mong L1 : 7

ET_878



Ms, pothi, 34,9 : 11 cm, fols. 13r/v, 14r/v, 15r/v, 16r/v, 27r, 37r, 41r/v, 42r/v, two fols. with illustrations without recognizable fol. numbers, 23 lines on the fols. with text ; brownish, Russian paper, on one fol. illegible Russian factory stamp. The collector has glued page numbers on each fol.; incomplete.

Inc. (13b) (1) *molom qatun ger-tür-iyen kürüged* (2) *nigen čaj boluysan*

Term. (42b) (20) *edür söni-dür* (21) *tüместен (?) үкүжү түместен edegerün*

Incomplete illustrated Molom toyin tale. In one fol. Erlig nom-un qayan is beautifully executed with gold colour.

136 Eldeb jüil-ün yeke tam-nuyud

GDC Mong L1 : 8

ET_454

Ms, pothi, 34,7 : 11 cm (29,6 : 11), fol. 1-12, different number of lines, no pagination, text framed in red; each fol. contains text and illustrations; water stained; some fols. are torn; last fol. frayed and torn at the edges.

Cover title: eldeb jüil-ün yeke tam-nuyud orsibai:

Inc. (1) (1) yisüger qorin ebdegči tamu

Term. (12r) (23) tere metü qayan-u qarši qabi (24)-tu basar arɣ-a-dur bolai:¹⁷¹

137 Čoyičid dagini ber erlig nom-un qan-u [...]

GDC Mong L1 : 9

ET_808



Ms, pothi, 35,5 : 9,9 cm (31 : 7,6), fol. 1-28v, 30 lines, right margin r: Mongolian pagination, text framed in red. The mantra om ma ni bad me hum written in red is frequently interspersed; thick, brown paper, at the edges darkened; many fols. water stained; front and back fol. badly damaged, parts missing; title within red ornamental frame. Preserved with this text is a folded piece of cloth.

Cover title: Čoyičid dagini [...] ber erlig nom-un qan-u [...] ügülen [...] orsiba:

Inc. (1) (1) om ma ni bad me huu: (2) üiles-eče jayilayulun kilinče tüd(3)ker bügüdeyi arılɣan soyurqa-a::

171 Kollmar-Paulenz 2025.

Term. (28v) (11) dzay-a bandi-da orči-γulun (12) olu maqai radna
badar-a (13) qam ... uran (14) sečin čaq-a-sun (15)-tur (16) biči (17)-bei
followed by three lines om ma ni bad me huu (21) öljei qutuy bögüde
(22) bharaysan čambuu tib-un (23) čimeg delgerekü boltuyai:: ::

The tale of the Ḍākiṇī Čoyičid, translated from the Tibetan by the Jaya
Paṇḍita.¹⁷²

172 Sazykin 1988, Nos. 317-320.

M Divination and astrology

138 Astrological manual

GDC Mong M2 : 9

ET_877

Ms, pothi, 17 : 7,5 cm (15,2 : 6,7), fol. 1-16v, 18r-19r, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; all fols. contain astrological charts; a couple of entries are in Tibetan; incomplete.

Cover title: [...] ¹⁷³ orosiba::

Inc. (1) učiraysan odu 44 (2) γray nijiged ečlegsен gray::

Term. (19r) (5) lha mo lcam srin/ mgon po chos rgyal/ lha mo zhal bzhi/ mgon po lha mo//

Astrological booklet.

139 Šira jiruqai-yin yosun bui: čay ularil-un toyan-u üjelge

GDC Mong M2 : 3

ET_875

Ms, pothi, 22 x 6,1 cm (19,7 : 5,2), fol. 1-15v + three additional fols., 27 lines, left margin r: Mongolian pagination, alternating black and red script, text framed in red; some fols. contain diagrams; thin, yellowish

¹⁷³ The word does not make meaningful reading.

Russian paper with illegible factory stamp. Additional three fols. in black script: 21,5 x 6,1 cm, one fol. has the pagination 17 at left margin r. Cover title: Šira jiruqai-yin yosun bui: čay ularil-un toyan-u üjelge:: Inc. (1) (1) tngri-yin kesigtü (2) degedü sayin edür köke (3) quluyun-a: Term. (15r) (9) ulayan (10) quluyuna bui: bolbasu: yag bolqu bülüge: (11) šara:: Astrological-divinatory manual of favorable and unfavorable days for various activities during the four seasons of the year.

140 Maqabun-i quriyaysan-u geyigülügči ayımay saba simi-du-yi toylaqu döčün doloğan-tu-yin ergigülkü eki belgedel-lüge selte

GDC Mong M1 : 6

ET_227

Ms, pothi, 30,7 : 8,6 cm (26,5 : 7,1), fol. 1-22v, 23-25 lines, left margin r: Mongolian pagination, on cover fol. two red, illegible seals; text framed in black, many glosses; paper partly water stained.

Cover title: Maqabun-i quriyaysan-u geyigülügči ayımay saba simi-du-yi toylaqu döčün doloğan-tu-yin ergigülkü eki belgedel-lüge selte orosiba:

Inc. (1r) (1) medekü-yin gün kijayar ile busu boluyad:

Term. (22v) (6) öljei qutuy badaraq boltoyai:: brsibaričorjig::

141 No title

GDC Mong M2 : 6

ET_256

Ms, pothi, 21,5 : 8,3 cm, fol. 1-5r, 15-16 lines, left margin r: Mongolian pagination. Fol 1r: illustration of a wheel divided into five sections, entries clockwise: bačar tngri, ratn-a tngri, badm-a tngri, garma tngri, bodi tngri. Russian paper, at the upper left margin of fol. 3v uncoloured Russian factory stamp, partly illegible: vysočajšbut [...] kompani [...] ugličskoj fabrik [....].

Inc. (1r) (1) ire sara bügesü bodi tngri-eče

Term. (5r) (2) tere kümün qoyar (3) qubiyaju abuba (4) ülü olqu olqu (5) olqu olqu:: (6) boltoyai:: followed by two Sanskrit dhāraṇīs.

142 Eldeb jüil üjil qurayin bičigsen amuyulang sayin tus mal bütügegči eldeb jüilün üjeli¹⁷⁴

GDC Mong M2 : 4

ET_399

Ms, pothi, 21,2 : 8,4 cm, fol. 1-28v, 30-35v, 32-33 lines, Mongolian pagination in numerals. The text contains numerous astrological tables, on fol. 19v a coloured diagram (srid pa ho) with the names of the 12-cycle in the outer circle, the animal names are given in Tibetan; some passages containing mantras are in Tibetan; the script is small and cramped; faded ink, brownish, stained paper, cover fol. badly damaged and partly repaired, edges frayed; incomplete.

Cover title: Eldeb jüil üjil qurayin bičigsen amuyulang sayin tus mal bütügegči eldeb jüilün üjeli orosibai

Inc. (1r) (1) čoytabar edüre öljeitü edüre kii mori bayuqu edüre

Term. (35v) (5) [...] üker moyai 3 abun 4 bolai: (6) üker qonin luu noqai 4 qabiry-a qarsi (7) taulai takiya mori quluyan 4 qabiry-a (8) qarsi (9) bars beči moyai yaqai 4 qabiry-a (10) qarsi amui::

143 Šing q-a: šiba šug¹⁷⁵

GDC Mong M1 : 7

ET_414

Ms, pothi, 31,8 : 7,2 cm, fol. 1-35r, 26-28 lines, left margin r: Tibetan pagination, left margin v: Mongolian pagination, fols. 1 and 2 within red ornamental frame, rest of the text framed in red. Frequently Tibetan glosses, on cover fol. Tibetan entry: dang po tshe dus. The first two fols. are at the edges crumbled and torn; text significantly water stained and mouldy, paper at the edges darkened. The text is kept in wooden boards, on the backsides of both boards Tibetan glosses, hardly legible. They give the impression of writing exercises.

Cover title: Šing q-a: šiba šug

174 The title makes doubtful reading, because the script is nearly illegible (faded on darkened paper).

175 Doubtful reading.

Inc. (1r) (2) öberün düri törögsen(3)-eçe uyuraysan-u kereg-nuyud (4) anu:

Term. (35r) (26) yasun oru urbaysan ba doru(27)-yin del gem boluysan ba basa basa (28) ükübesü ene metü::

144 Jayun naiman tusatu-yin sudur

GDC Mong M1 : 8

ET_438

Ms, pothi, 28,1 : 7,2 cm (24 : 5,5), fol. 1-18v, 20r, 23-24 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; incomplete.

Cover title: Jayun naiman tusatu-yin sudur:

Inc. (1r) (1) namo gücü diva (2) dagini huu: qamuı (3) blam-a-nar kiged idam (3) burqan:

Term. (20r) (18) tegün-i yadayadu küriyen-tü (19) egesig geyigülügçi-yi (20) ariqui-a arilyaju biçü:: (21) nemeküi silüg kiged:

108 applications to ward off harm caused, among others, by the yajar-un ejen, the rākṣasa, erlig, eliye, and different čidkür.

145 No title

GDC Mong M1 : 2

ET_490

Ms, Chinese double-leaved book, 13,9 : 27,1 cm, 101 pages, 10-11 lines, no pagination; on several pages between lines of Mongolian text additional notes in Tibetan. The text is in very bad condition: the front page is missing, the first page is nearly completely destroyed, all leaves are separated, the pages are so badly damaged and at the edges frayed that whole passages of the text are illegible; incomplete.

Inc. (1) (1) [...]: mör-dür [...] tebči ebe [...] (2) [...] dur mal-un sülde mön olan-dur minu:

Term. (101) (7) blam-a yurban erdeni-yin gegen-e sayitur boluysan egüber ekilen

- 146 Lhmu-yin egüden-eče jalbaril-i talbiyu urin bisireyü ülegdekü šuva-u sudur**
 GDC Mong M2 : 14
 ET_530
 Ms, pothi, 16,6 : 7 cm, fol. 1-76r, 13-17 lines, Mongolian pagination in numerals, from fol. 64r onwards no pagination, text framed in red (up to fol. 63); Russian paper, factory stamp: Tatarskoj fabriki protas'kva No. 6.
 Cover title: Lhmu-yin egüden-eče jalbaril-i talbiyu urin bisireyü ülegdekü šuva-u (?) sudur orosiba:
 Inc. (1r) (1) duradduysan tedüiken ber sidi бүкүн (2) ögkü-yin чой:
 Term. (75v) (14) amur- (76r) (1) iyar yar-tur učiraqui(2)-dur mayad-ta (3) bolan:: (4) manggalam-a
- 147 No title**
 GDC Mong M2 : 5
 ET_609
 Ms, pothi, 21,7 : 7 cm, fol. 1-5r, 14 lines, left margin r: Mongolian pagination, brownish Russian paper, factory stamp: fabrika naslednikov Sumkina No. 7. On the cover fol. the benediction om sayin amuyulang boltuyai is written.
 Inc. (1r) (1) aliba mal imlekü (2) čimegekü-yin üjelge anu:
 Term. (5r) (10) edege on-yin kešig bui (11) sayu alaydaqui-dur (12) sayin::
- 148 No title**
 GDC Mong M2 : 1
 ET_614
 Ms, concertina, 22,5 : 10 cm, fol. 1-15v, 15-17 lines, no pagination, first and last fol. slightly damaged.
 Inc. (1r) (1) om a huu [...]:: (2) elbeg-i medegülügsen erketü
 Term. (15v) (12) toytuysan buyan kesig ülü (13) yegüdleküi-yin ülin (?) qutuy (14) orosituyai:: (15) manggala::

149 No title

GDC Mong M2 : 2

ET_610

Ms, concertina, 21,5 : 7,6 cm, fol. 1-9r, 17 lines, left margin r: Mongolian pagination. The text was originally in pothi format, but later glued on paper to form a concertina. The last two fols. contain scribbles, such as sketches of human faces on fol. 8v, the first 12 letters of the Tibetan alphabet crudely written at the top of fol. 9r, and individual doodles on fol. 9r.

Inc. (1r) (1) jangčın odu kemebesü: (2) čayan sarayin arban doloyan:

Term. (9r) (16) čiyulyan-i todorysan (17) yağča sayin kümün odartal (?) (18) delgüü altan delekei-yi üregelji (?)

150 No title

GDC Mong M2 : 11

ET_628

Ms, concertina, 11,1 : 6,5 cm, fol. 1-9v, no pagination; concertina partly broken; brownish paper, at the edges frayed; text partly repaired. The handwriting of the r and v side of the fols. differs considerably; incomplete.

Inc. (1) (1) dumdadu tübsin tölge:

Term. (9v) 87) kümün ni ger(8)-dür buyu qod::

151 Jilün jayay-a boduqu sudur

GDC Mong M2 : 10

ET_630

Ms, pothi, 14,1 : 6,9 cm, 2 fols., first fol.: 5 lines and one drawing in red ink of the cycle of twelve, no pagination; second fol.: 12 lines, pagination in Mongolian numeral “1”, verso side of the fol. is blank; incomplete.

Fol. 1

Inc. (1) jilün jayay-a boduqu sudur orošibai:

Term. (4) em-e kümün-yi čayan bars-ača ner buruğu (5) toyula::

Fol. 2

Inc. (1r) (1) modun bars edür-tür (2) quluyun-a luu beči-yin 3 jil(3)-tü-yin kei mori bayumui::

Term. (1r) (10) usun yaqai edür takiy-a (11) üker moyai-yin 3 jil-tü (12)-yin kei mori bayumui::

152 Fajar üjeküi-yin singjin-ü sudur

GDC Mong M1 : 1

ET_729

Ms, pothi, 34 : 10,2 cm (29,5 : 8,3), fol. 1-19r, 27-30 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; throughout the text single words are marked in yellow, paper water stained and slightly frayed.

Cover title: Fajar üjeküi-yin singjin¹⁷⁶-ü sudur orošibai::

Inc. (1) (1) yajar üjeküi-yin yosun ene bui::

Term. (18v) (13) basa busu (14) čiyulyan aba nayan(15)-dur sayin:: neretü (16) yajar-un bayuju (17) yabuydaqu::

Col. (18v18-19r10) mangjusiri-yin sayitur jokiyaysan: ene altan delekei-yi sinjileküi egün-i emči čorji blam-a-dur sitüjü bürün: erdeni sayšibud toyin mongyolčilan orčiyulju: egün-eče boluysan buyan-iyar qamuy amitan engdegürel ügei erketü vačar tere-yin qutuy-i olqu boltuyai:: om ma ni bad me huu:: om ma ni bad me huu:: manggalam::

A treatise on geomancy, translated (probably from the Tibetan) by Erdeni sayšibud toyin.¹⁷⁷

153 No title

GDC Mong M1 : 5

ET_823 M10

Ms, pothi, 31 : 9 cm (27 : 7), fol. 1-24v, 24-29 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; no cover fol., last two fols. badly frayed and torn at the edges.

Inc. (1) (1) om padman dagrid huu (2) phad

¹⁷⁶ The scribe often does not distinguish orthographically between č and j.

¹⁷⁷ Sazykin 1988, Nos. 1923-1932.

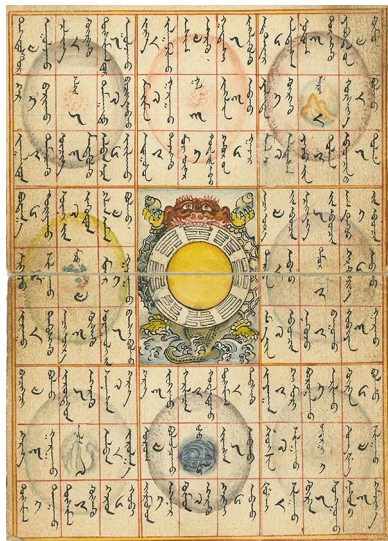
Term. (24v) (5) qotala (6) tegüsüsen čoy-tu čenggeküi (7) öljei-i qutuy orosiqu (8) boltuyai::

Col. (24v9-15) kemeküi egüni basa ayula-yin diyan-i bariyči buyan-u čiyulyan sitün ayay-qa tegimlig dge bru (?) pa rnam rgyal lhun grub-un duradqaysan-dur dulduyidču: sigemuni-yin toyin sumadi darma duvatsa nayirayulbai::

154 No title

GDC Mong M2 : 13

ET_828



Ms, five European-style lined booklets, 10 : 15 cm, first and second booklet: 37 pages, third booklet: 36 pages, fourth booklet: 39 pages and three tables, fifth booklet: 91 pages. No pagination. They are bound in durable grey plastic cover; good condition. The booklets contain many small and fine drawings of star constellations, trigrams, Par kha diagrams etc. Several titles are given in Tibetan. The Mongolian and Tibetan handwriting is fluent, alternating red and black ink. The last two pages of booklet 4 and one page of booklet 5 are severely torn and only partly readable.

1.Nigedüger debter

Inc. (1) (1) om suvasti küllil toyalauqui yosun kemebesü:

Term. (36v) (4) odun 3 egün-e sayan-a ilyaqu-tu sayin:

2.Qoyaduyar debter

Inc. 1) (1) mör yaryaqu-yin songyuju üjekü kürdün anu:

Term. (26v) (4) masi sayin: jiryan çekin (?) (5) bolqu bolai:

3.Furbaduyar debter

Inc. (1) (1) arban qoyar ejelegçi edür-ün sidün barildaqu-yin sayin (2) mayu jüg-yi ilaysan anu:

Term. (36v) (8) ulayan mingyan (?) -tu: dalaly-a abqu-tu sayin: (9) ükügsed-tü mayu bolai:

4.Dörbedüger debter

Inc. (1) (1) naiman küllil čegerlekü-yin [..]

Term. (39v) (10) abubasu beri köbegün buyan yeke čoy-tai [...]

5.No number given

Inc. (1) [...] (2) arilqu ügei: ariluysan

Term. (86v) (1) darui sayin boluyad (2) amurlimui:

Manuals of astrology and divination.

155 No title

GDC Mong M1 : 3

ET_762

Ms, pothi, 34,7 : 10,5 cm (32 : 8,7), fol. 6r-34v, 38r-49v, fol. 6r-34v: astrological charts, fol. 38r-49v: 34-35 lines, right margin r: Mongolian pagination with pencil and in Arabic numerals in green biro, alternating black and red script, text framed in red. The fols. are sewn together with cord. The text contains numerous colourful illustrations of the

nine sMe ba and the Par kha. Fols. 38v and 43r contain Tibetan glosses; incomplete.

Inc. (6r) (1) jün-ü ečüs (2) qonin sara: (3) büriyeged odun

Term. (49v) (24) baras irbis-dur: yegüleküi negüküi tebči: (25) ebedbesü tabun üçüken yüm ügei::

Seven Tibetan lines follow: (1) stag rta khyi gsum rlung rta ser po bris/ sprul (2) nyin sprul dus spen ba nub phyogs dar/ phag lug (3) yos 3 ljang la bris/ sprul nyin sprul dus zla ba lho (4) phyogs dar/ byi 'brug spre'u rlung rta sngon la bris/ (5) stag nyin stag dus mig mar shar phyogs dar/ (6) bya blang sprul 3 rlung rta dkar la bris/ phag nyin (7) phag dus phur bu byang phyogs dar//

Astrological and divinatory almanac which explains the bad and good days for various enterprises as well as for the performance of religious rituals.

156 Sin-e orčiyluysan eldeb keregtü qas qayurčay neretü bičig-ün quriyangyui

GDC Mong M1 : 4

ET_758

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 22 cm, 151 pages (r and v), 7 lines, no pagination, on some pages illustrations and drawings; cover page missing, first and last pages badly frayed and crumbling; incomplete.

No cover title.

Inc. (1) (1) sin-e orčiyluysan eldeb keregtü qas qayurčay neretü bičig-ün quriyangyui::

Term. (151) (7) 25 bilig öljei 26 maši öljei:

Translation of the Chinese astrological hand-book *Xu Yuxia ji*, the “Jade Box for Various Needs”. The work was translated in 1839 by Jalan Guusiya under the title Sin-e orčiyluysan eldeb keregtü qas qayurčay neretü bičig (as given on p. 12 of the text). The text was printed the same year in Beijing (but is no longer extant), and printed a second time in 1895, containing also the Jang tien se-yin jokiyal-un yučin edür-

ün ebečin-i jasaqu sajay, see Heissig 1954, No. 218. A second, undated translation was prepared by Šabrong galsang jigmed.¹⁷⁸

157 Ükügsed-ün üjel buyu: kegür

GDC Mong M2 : 7

ET_607

Ms, pothi, 26,5 : 7,5 cm (22,6 : 5,8), fol. 1-16r, 26 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; the text is badly crumbled at the edges, some fols. are repaired with glued-on paper strips.

Cover title: Ükügsed-ün üjel buyu: kegür

Inc. (1) (1) namo manjusiri [...] edüge ükčegsed-ün (2) toy-a-yi talbin nomlasuyai:

Term. (16r) (9) yurban üye-boltala (10) asaraq sayin: nidüben (11) aniy-sayar ükügülün mön (12) sayin:: (13) sarva manggalam.

Divination dealing with the deceased and the corpse.

158 Edür-ün üjel

GDC Mong M2 : 12

ET_627

Ms, Chinese double-leaved book, 12,7 : 25,6 cm, 42 pages, varying number of lines, no pagination, many astrological charts, glosses throughout the text. The booklet is in very bad condition: the double pages are mostly broken up in two, parts of pages are missing, especially on the lower right margin, where some pages are partially torn; many pages are repaired with thin paper strips glued on. The last 16 pages contain astrological charts.

Cover title: Edür-ün üjel (?)¹⁷⁹

Inc. (1) (1) qamuy burqad-un adistidlaysan edüre anu: (2) qaburun terigün sarayin

Term. (26) (6) 69 čegerlel edür anu: 5 sineyin gerün aqamad ükükü: 14 bey-e-dakin küliyekü: 23 kelen aman bolqu:

178 Heissig 1954, Nos. 211, 218-219; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 97-101; Poppe et al. 1964, Nos. 213, 214 ; Heissig/Bawden 1971, Mong. 234; Uspensky 1999, No. 896; Kara 2000, No. 15.

179 This word nearly illegible.

Astrological booklet about auspicious and inauspicious days in the four seasons.

159 Fragments of different divinatory and astrological texts

GDC Mong M2 : 8

#7345 48 21 55

Ms, pothi, 20,6 : 7,5 cm, 44 fols., varying number of lines, Tibetan and Mongolian pagination, on some fols. astrological diagrams, text partly framed in red, partly in black. The text consists of fragments of different divinatory works; the paper quality of the fols. varies considerably (from strong to brittle); incomplete.

N Epic and tales

160 Arban жүг-үн ejen geser qayan-u tayuji

GDC Mong N1 : 1

ET_299

Beijing xyl., pothi, 50,7 : 17,8 cm (45 : 13,4), parts I-VII with separate pagination: fol.1-52v, 1-5r, 1-12r, 1-27v, 1-69v, 1-6v, 1-4v; 25-26 lines, left margin r: Chinese marginal entry (compare Heissig 1954, 36): san-guo-shi, Mongolian marginal entry terigün, qoyaduɣar etc. respectively, followed by Mongolian and Chinese pagination, left margin v: Chinese pagination; fols. 1v-2v of part I and 2r-4v of part VII are hand-written on thin Chinese paper. Part I: cover title in red script, fol. 1 in red script set in a red ornamental frame, on the left and right side empty spaces for illustrations; parts II-VII fol. 1: alternating black and red script set in a red ornamental frame depicting the eight auspicious symbols. Paper stained and frayed at the edges, in few places water stained; several fols. have been damaged and repaired later; three additional blank fols.

Cover title: Arban жүг-үн ejen geser qayan-u tayuji [!] orosibai:

Inc. (part I) (1r) (1) erte nigen čay-tur: (2) sigemuni burqan-i nirvan-u (3) düri üjegülkü-yin urida

Term. (part VII) (4v) (27) açi-tu boyda geser mergen qayan qamuy dayisun-i doroyitayulju (28) qamuy amitan-i jirayuluysan doloduyar bölög:: (29) ma gha la:

Col. (4v30-32) engke amuyulang-un tabin tabduyar on ulayan bečin jil-ün qabur-un terigün sar-a-yin sayin edür-tür tegüsgebei::

The first seven chapters of the Geser epic. Printed in the first month of spring in the 55th year of Kangxi, e.g. A.D. 1716. Several translations of the text exist: Schmidt 1839; Kozin 1936.¹⁸⁰

161 No title

GDC Mong N1 : 2

ET_85

Beijing xyl., pothi, 61,5 : 20,8cm (47 : 13,8), parts I-III, V-VII with separate pagination: fol.1-52v, 1-5r, 1-12r, 1-69v, 1-7r, 1-5r; 25-26 lines, left margin r from top to bottom: Chinese marginal entry san-guo-shi, Mongolian marginal entry terigün, qoyaduyar etc., followed by Mongolian and Chinese pagination; left margin v: Chinese pagination; right margin fol. 2r: Chinese pagination; part I, fol. 1: red script; fol. 1 of other parts: alternating red and black script set in red ornamental frame. Part I, fol 1: left side illustration of Qormusta tngri, inscription to the right: Qormusta tngri; right side illustration of Gesar accompanied by two of his warriors, inscription to the left: Geser qayan, inscriptions underneath the warrior to the left of Geser qayan: Üjesküleṅg-tü mergen kiy-a, inscription underneath the warrior to the right of Geser qayan: Bara bayatur; back cover: red illustration of four men in Chinese dress and hair-style, inscriptions beneath (from left to right): Үuumir, Jasa Sikir, Buyidung, last name missing because part of the fol. is torn away. Thick, brownish paper, badly stained, some fols. badly damaged and edges frayed; part II, fol. 4: partly torn away; text within wooden cover boards; incomplete.

Part I, fol. 1 and 2v, part VII, cover side and fol. 1, 2r, 5r: red Mongolian seal: Багш Нарын мэргэжлийн Дээшлүүлэх, Институт Номын САН ("Library of the Institute for Teacher Training"). This text will be restituted to Mongolia.

Inc. (I) (1) (1) erte nigen čay-tur: (2) sigemuni burqan-i nirvan-u (3) dүri üjegүlkү-yin (4) urida:

180 Heissig 1954, No. 35; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 38, 39; Uspensky 1999, No. 903.

Term. (VII) (5r) (4) ači-tu (5) boyda geser mergen qayan qamuγ (6) dayisun-i doroyitayulju qamuγ (7) amitan-i jirγayuluysan (8) doloduyar bölög:: (9) ma gha la::

Col. (VII) (5r10-13) engke amuyulang-un tabin tabduyar on: ulayan bečin jil-ün qabar-un terigün sar-a-yin sayin edür-tür tegüsgebei::

Chapters I-III and V-VII of the Geser epic. Printed in 1716.

162 Arji borji neretü qayan-u tuyuji

GDC Mong N1 : 3

ET_709

Ms, pothi, 32 : 7,5 cm, fol. 1-35v, 44r-64v, 28 lines, left margin r: Mongolian pagination; incomplete.

No cover title.

Inc. (1) (1) The first line is illegible. (2) -tur enedkeg-ün oron-dur (3) arči borči kemekü neretü [...] (4) qayan bui ajuγu:

Term.¹⁸¹ (64r) (27) бүтүгчи төрө [...] (28) байуçu irekü čay-tu qan [...]:

An incomplete version of the Arči borji-tale.¹⁸² Its contents are summarized by Heissig/Sagaster 1961, No. 164. This tale was translated into German as early as 1869, see Jülg 1868.¹⁸³

181 The script on fol. 64v is so faded to be illegible. Therefore I give as *terminatur* the last lines of fol. 64r.

182 This work belongs to No. 71 of this catalogue in terms of content.

183 Heissig/Sagaster 1961, Nos. 164, 165.

O Epistles and prophecies

163 Boyda bančin erdeni: dalai blam-a-yin gegen boyda činggis qayan-narun jarliḡ

GDC Mong O1 : 3

ET_616

Ms, concertina (vertical), 9,7 : 24,3 cm, 12 fols., 8-10 lines, no pagination; fols. pasted on white squared paper.

Cover title: Boyda bančin erdeni: dalai blam-a-yin gegen boyda činggis qyan [!] -narun jarliḡ

Inc. (1, 1) Boyda bančin erdeni dalai blam-a-yin gegen boyda činggis qayan-nar-un jarliḡ-un bčig [!]:

Term. (12, 2) eke boluysan qamuy amitan burqan-u qutuy-i türgen-e (3) olqu boltuyai:: (4) om maa-ni bad-me huu: (5) om maa-ni bad-me huu:: (6) om maa-ni bad-me huu::

Prophecies sent to the Ögelid of the Kökenor region and the six jasay of Ordos. The text is, with very minor deviations, identical to the text transcribed and translated by Sarközi 1992, 67-75.¹⁸⁴

164 Kitad-un oron-dur abqu gegekü-yin ilyal-i todorqai üjegülügen tngri-yin esi jarliḡ

GDC Mong O1 : 2

¹⁸⁴ Kara 2000, Mong. 201.

ET_648

Ms, Chinese double-leaved book, 17,3 : 27 cm, 12 pages, 12 lines, no pagination. The booklet is folded in the middle, at the folding point the paper has become brittle and in the last pages even broken, so that whole lines are missing; pages water stained, at the edges red discoloured.

Cover title: Kitad-un oron-dur abqu gegekü-yin ilyal-i todorqai
üjegülügsen tngri-yin esi jarliḡ oroşıbai:

Inc. (1r) (1) ilaju tegüs nögčigsen burqan jarliḡ bolurun:

Term. (11v) (8) bi engke amuyulang-un oron-i olqu bolumui: (9) ese
gemšin namančilabasu ülü bolqu bolai:.¹⁸⁵

**165 Vačirdar-a boyda gegegen-ten-ü naimaduyar düri-ni yayıqamsıyḡ
lüngdün jarliḡ olan dayayar neyite-tür darayabai**

GDC Mong O1 : 4

ET_615

Ms, concertina, 9 : 25,1 cm, 23 pages, 6 lines, no pagination; thin, brownish and partly water-stained paper, strengthened at the backside with modern lined paper.

Cover title: Vačirdar-a boyda gegegen-ten-ü naimaduyar düri-ni
yayıqamsıyḡ lüngdün jarliḡ olan dayayar neyite-tür darayabai:

Inc. (1) (1) om sayin amuyulang boltuyai: Sügevedi oron-ača bayuju

Term. (23) (2) oroi-yin (3) dumda molom (?) töbleyü jirüken-i ayiladqaya:
(4) sarva manghalam:: (5) om mani bad me huu::

Prophecy of the Eighth Jibtsundamba Qutuytu.¹⁸⁶

166 Töbödeyin qutuqtu güüsi blamayin zarliḡ

GDC Mong O1 : 1

ET_590

185 Sazykin 2003, No. 4430 (1).

186 Sazykin 2003, Nos. 4530-4532.

Oirat ms, pothi, 33,5 : 10,5 cm (28,5 : 8), fol. 1-8r, 31 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, fol. 1 and fol. 8: text set in red ornamental frame; cover fol. badly damaged.

Cover title: Töbödeyin qutuqtu güüsi blamayin zarliq orošiboi::

Inc. (1) (1) töbödeyin qutuqtu güü(2)ši blama nerten boluqsan

Term. (8r) (8) qutuqtu güüši blama zarliq (9) bolbai:

167 Qutuqtu blam-a erdeniyin bičik

GDC Mong O1 : 5

ET_868

Oirat ms, pothi, 16,9 : 10,5 cm, fol. 1-5v, 16 lines, left margin r: Mongolian pagination, fol. 1 framed in red, many glosses, cover and back fols. considerably frayed at the edges.

Cover title: Qutuqtu blam-a erdeniyin bičik oršibai

Inc. (1) (1) o ma ni pad me hu :: zarligiyin

Term. (5v) (6) qamuqtu olzītöi boltuqai ::

P Medicine

168 Dom-yin sudur

GDC Mong P1 : 2

ET_755

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 26 cm, 41 pages, 7 lines, no pagination.

Cover title: Dom-yin sudur orosibai:

Inc. (1) (1) om suvasti emnekü ba dom-un jüil:

Term. (41) (5) qubaqai yasu-yi usun-du bučalyaju büliyen šabsibas masi sayin bolai: (6) om sayin amuyulang boltuyai: (7) sarva mangalam:

A booklet offering magical-medical treatment for various ailments.¹⁸⁷

169 Rasiyan-u jirüken naiman gesigütü: niyuča ubadis-un erdem-ün ündüsün-ü emnelge-yin arɣ-a ebersil-ün qalayun enelge-yi arilyayči gadbuu-ra čay busu-yin ükül-ün salma-yi oyталuyči: ildün kemekü-eče ebečin-ü siltayan terigüten-i üjügülüksen sudur

GDC Mong P1 : 3

ET_799

¹⁸⁷ Sazykin 1988, Nos. 1613-1617.

Beijing xyl., pothi, 49,9 : 10,2 cm (46,6 : 7,9), fol. 1-392r + back fol., 31 lines, left margin r: marginal title emlege-yin ary-a followed by Mongolian pagination; right margin r: Chinese siglum and Chinese pagination; left margin v: Mongolian pagination; right margin v: Chinese siglum and Chinese pagination; first three fols. recto and verso written in red script set in red ornamental frame, on their left and right sides illustrations in red of dGe lugs pa lamas, the medicine Buddha, and Padmasambhava, the title and opening verses (fols. 1-3) given in Lantsa script, Sanskrit (in Tibetan letters), Tibetan and Mongolian; many annotations in Tibetan and occasionally in Mongolian throughout the text. The back fol. contains very faded illustrations in red of wrathful deities; cover fol. in very bad condition, partly torn, repaired with paper strips glued on and stained; back fol. torn in two, some other fols. also torn; moisture damage in the last third of the text.

Cover title: Rasiyan-u jirüken naiman gesigütü: niyuča ubadis-un erdem-ün ündüsün-ü emnelge-yin ary-a ebersil-ün qalayun enelge-yi arilyayči gadbuu-ra čay busu-yin ükül-ün salma-yi oytalučı: ildün kemekü-eče ebečin-ü siltayan terigüten-i üjügülügßen sudur orosiba::

Inc. (1) (1) mongyol-un keleber: rasiyan-u jirüken naiman gesigütü niyuča ubadis-ün erdem-ün ündüsün

Term. (392r) (25) erketü včar dhara čindamani (26) erdini-yin degedü qutuy-i (27) amur kilbar-a olqu (28) boltuyai:: (29) ary-a ma nga la: ::

Col. (387v11-392r29)¹⁸⁸ (...) erkilen erdem-ün ündüsün egüne aldarsiyşan ubadis-un emnelge ary-a čay busu-yin ükül-ün salm-a-yi oytalučı kemekü egüni: tabun öngge dörben qari ulus-un ejen küčün-ü kürdün orčayuluyči sütü boyda činggis qayan-u qoyaduvar degüü qorčin ulus-i ejilegsen mergen qasar ejen-ü qorin tabtayar üy-e-yin köbegün manju ulus-un tngri dayisung boyda qayan-u küüken ulus-un ariyun itegel-tü gürüni güngčü-yin ači köbegün süsüg-lüge tegülde buyan-u küčün-lüge tegüsügsen qorčin-u giyün vang ngag dvang bzangbo-luy-a: tegün-ü takil-un oron emči dge slong ilayuyşan čimeg-ün dalai-tan-luy-a ekin yamandaga-yin süme-yin terigün da blam-a sayin sanal-tu buyan-a durasiyči mgon po ber: egüni orčiylul olan-u tusa-dur keb-i seylgesügei kemegßen-ü tula: [?] sasin-u sitün degedü boyda blam-a-yin jarliy-

188 In selected excerpts.

iyar ülemji biligtü siregetü guušrii kemekü busu nere jarud dgeslong chos kyi rgy-a mtsho neretü orčiylun üiledbei: (...) temür bečin jil-ün šušay sara-yin arban tabun-a: šakya-yin arsalan ariyun itegetü qayan-u köbegün bolun törögsen-eče inayši qoyar mingyan doloγan jayun [naiman] jil boluγsan arban yutayar-un angq-a sayitur boluγsan yal taulai jil-ün margasir sarayin sine dergel dügürügsen edür-e: (...)

Mongolian translation of the Tibetan standard medical work bDud rtsi snying po yan lag brgyad pa gsang ba man ngag yon tan rgyud kyi lhan thabs written by the regent Sangs rgyas rgya mtsho in 1690-1691. The translation was prepared by Ülemji biligtü siregetü guosi Dharma in 1747. A detailed description of the contents provide Heissig/Sagaster 1961, No. 634.¹⁸⁹

170 No title

GDC Mong P1 : 1

ET_823 M6

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 35,8 : 8,7 cm, fol. 1-21v (2 different fols. numbered 21), 22r-44r (fol. 44 wrongly numbered 43) + 1 fol. without number, 6 lines, left margin r: Tibetan pagination. Title fol. missing; many passages and whole fols. are not translated into Mongolian, the space left blank; paper partly water stained and at the edges frayed; incomplete.

Inc. (1) (1) sangs rgyas sman gyis rgyal po bla ma la phyag 'tshal lo/ (2) burqan em-yin qayan blama-tur mörgemü

Term. (44r) (1) srog rlung mchin pa mcher grang (2) spos la sogs/ tsha 'grams khyab par 'khyug pa'i nad rnams kun rang sar myur du grol ba the tshom med// bkra shis par gyur chig//

A medical treatise.

189 Heissig 1954, No. 106, see also No. 137; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 633, 634; Sazykin 1988, No. 1551.

Q Language

171 T. Bod kyi brda yig rtogs par sla ba

M. Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig

GDC Mong Q1 : 10

ET_224

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 25,3 : 7,5cm, three parts with separate pagination: fol. 1-73v, 1-21r, 1-18v, 6 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red.

1.1

Cover title set in red frame, Mongolian title written in red ink, additional pagination in Tibetan numerals at the upper left corner, on some fols. nearly illegible; incomplete.

T. Bod kyi brda yig rtogs par sla ba

M. Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig

Cover title: Bod kyi brda yig rtogs par sla ba zhes bya ba bzugs/
Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü bičig orosiba::

Inc. T. (1r) (1) bod kyi brda don rags rim tsam ngo sprod pa ni/

M. (2) töbed-ün dokiyan-luya udq-a-yi inu

Term. T. (73v) (5) dbung ni dbus yin ldum pa khyim/

M. (6) inu dumda buyu inu ger:

1.2

Cover title set in red frame, Mongolian title written in red ink, additional pagination in Tibetan numerals at the upper left corner, on some fols. nearly illegible.

T. Bod kyi brda yig gsar rnying mag po bsdur nas btus [te]¹⁹⁰ nag 'gros su bkod pa

M. Töbed-ün dokiyan bičig sine qayučin olan-i neyilegülüged tegüjü medeküi-dür qamta bolyan bičibei

Cover title: Bod kyi brda yig gsar rnying mag po bsdur nas btus [te] nag 'gros su bkod pa bzhugs/ Töbed-ün dokiyan bičig sine qayučin olan-i neyilegülüged tegüjü medeküi-dür qamta [!] bolyan bičibei:

Inc. T. (1r) (1) dKon mchog rin chen skad gsar ro/

M. (2) čoyay degedü noyan yeketü kemekü sine kelen bolai

Term. T. (20v) (5) sems can thams cad rje btsun 'jam pa'i dbyangs kyis (21r) (1) rjes su bzung nas mi 'gyangs bar thams cad mkhyen pa'i go 'phang bde blag tu thob par gyur cig//

M. (6) amitan bükün boyda manjusiri-dur dayan (21r) (2) ejelegdeged udal ügei qamuy-i ayiladuyči-yin qutuy-i amur-iyar olqu boltuyai

Col. T. (19v3-20v4) zhes byang phyogs bstan pa'i nyi ma slob dpon sprul pa'i sku rin po che ku'an ting phu zhan kva'ang tshi dhā kvo shī ngag dbang blo bzang chos ldan dpal bzang po zhal snga nas kyis/ 'gong ma zheng tsu bu'ang dhi'i bkas gnang ba dang du blangs te ja sag tā bla ma dam pa dge slong gis bskul bar brten nas reg dzig tu stsal ba'i bstan bcos la rgyab rten gyi tshul du/ bod kyi bskab grva'i spyi spon mi bzang mgon po skyabs dang/ rogs ram pa tā bla ma bstan 'dzin chos dar blo bzang tshe ring/ ngag dbang phun tshogs rim pa gsum pa'i dpon po a bhi tas/ ngag sgron/ smra rgyan/ za ma tog/ nyi 'od li shi/ tshig gter/ sogs brda yig gsar rnying mang po bsdur nas btus te nag 'gros su bkod pa 'di la lhag chad nor gsum gyis mtshon skyon ji snyed mchis pa mtha' dag bla ma lha dang shes ldan rnam la bzod par gsol lo/

M. kemen erketü jüg-ün sasin-u nere boluysan baysi qubilyan bintü erdeni guvan tin phu šan gung tsi dha gova ši vagindara sudi dharma širi bhadr-a-yin gegegen ber degedü boyda šingejü quvandi-yin jarliq-iyar jöbsiyen soyurqaysan-i uslan (?) abuyad jasay da-a blam-a damba

190 Gloss in red script.

gelong duraduysan-dur sitüčü jokiyaju qayirlaysan šaštir-tur tüsigtem-
 ün yosuyar töbed suryayuli-yin yakin suryayči sayid mgonbo skyabs
 kiged qamsan suryayči da-a blam-a bstan gdzin čosdar baloo sang
 tshiring ngag dvang phun tshoys yutyar [!] jerge-yin tüsimel abida ber
 ngagsron smara rbina sa ma tog nyi on li ši tsig gter terigüten dokiyan-
 u bičig sine qayučin olan-i neyilügülüged tegüjü medeküi-dür kimda
 bolyan bičigsen egündür olayşan tasurayşan endegüregsen yurban
 jüil terigüten gem kedüi činegen aysan-i čöm blam-a idam kiged medel
 tegüsüsen nuyud-tur küličegülün öčimüi

1.3

No title, additional pagination in Tibetan numerals at the upper left corner, on some fols. nearly illegible.

No title

Inc. T. (1r) (1) ko lpags/ ko long/ kong po/

M. (2) siri sayari unduu kongboo yajar:

Term. T. (18v) (3) skra se ba/ bsum/ mi 'gom pa/

M. (4) üsü čayiqu yaiqu (?) ülü tabiqu:

Parts 1 and 2 of the work consist of the well-known Tibetan-Mongolian phrasebook, composed by the First lČang skya Qutuytu Ngag dbang blo bzang chos ldan at the request of the Kangxi emperor, with the help of the Sayid mGon po skyabs (the director of the Tibetan school at Beijing), the Da blama bsTan 'dzin chos dar, Blo bzang tshe ring, Ngag dbang phun tshogs and the Tüsimel Abida. It was compiled at the initiative of the Jasag Da Lama Dam pa dge slong. Part 3 is an addition to the phrasebook, perhaps the addition which was composed by Güüsi bilig-ün dalai of the Urat, Güüsi blo bzang bzod pa of the Qalqa and members of the Mongolian school in Beijing in 1737 and printed in the same year.¹⁹¹

172 Mongyol üsüg-ün quriyangyui jirüken-ü tolta kemekü jayun üsüg

GDC Mong Q1 : 2

ET_643

¹⁹¹ Heissig 1954, No. 88; Uspensky 1999, No. 822.

Ms, pothi, 33,5 : 10,5 cm (28,2 : 9,4), fol. 1-4v, 20-23 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red; paper badly frayed at the edges.

Cover title: Mongyol üsüg-ün quriyangyui jirüken-ü tolta kemekü jayun üsüg orošiba

Inc. (1) (1) namo guru bey-e tauli (?) bariyči metü čayan (2) gelmeli iletü yartayan

Term. (4v) (2) mongyol üsüg-ün quriyangyui jirüken-ü (3) tolta kemekü jayun üsüg tegüsbe:: (4) manggalam:: (5) bhavatu::

A booklet on Mongolian orthography.

173 T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas

M. Merged yarqu-yin oron

GDC Mong Q2 : 4

ET_823 M19

Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, 57 : 10,7 cm (50,4 : 7,3), three parts with separate pagination: fol. 1-40r (ka), 1-16r (kha), 1-18r (ja, but incorrectly nya), 6 lines, left margin r and v: Tibetan section number and marginal title, followed by Mongolian marginal title and pagination, right margin r and v: Chinese siglum and pagination, text framed in black. Section ka, fol. 1v: left side illustration of Maitreya, Tibetan inscription underneath: Byams pa la na mo, Mongolian inscription at the right side: Mayidari; in the center illustration of Buddha Śākyamuni, Tibetan inscription underneath: shākya thub pa la na mo, Mongolian inscription at both sides: sege muni burqan-dur mörgömü; right side illustration of Mañjuśrī, Tibetan inscription underneath: 'Jam dbyangs la na mo, Mongolian inscription at the left side: Mañjuśrī. Fol. 2r: left side illustration of Atiśa, Tibetan inscription underneath: a ti sha la na mo, Mongolian inscription at the right side: Joo Atiša; right side illustration of Tsongkhapa, Tibetan inscription underneath: rgyal ba btsong kha pa la na mo, Mongolian inscription at the left side: bčongkhaba. In the sections kha and ja the respective spaces for illustrations are left empty; incomplete.

1.1.

Description as above.

ka Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las phar phyin gyi skor bzhugs so/ Merged yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača baramid-un ayimay orosiba

Inc. T. (1r) (1) om bde legs su gyur cig/

M. (2) om sayin amuyulang boltuyai:

Term. T. (40r) (3) pha rol tu phyin pa'i gzhung gi brjod bya'i gtso bo rnams kyi ming gi rnam grangs mdor bsdus pa'o//

M. (4) baramid-un yool-un ügülegdekün-ü erkin-nügüd-ün ner-e-yin jüil-i tobčilan quriyaysan bolai::

1.2

Description as above.

kha Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las dbu ma'i skor bzhugs so/ Merged yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača madhy-a-makha-yin ayimay orosiba::

Inc. T. (1r) (1) gnyis pa dbu ma'i gzhung las 'byung ba'i ming gi rnam grangs la/

M. (2) qoyaduyar Madhya-maga-yin yool-ača yaruysan nere¹⁹²-yin jüil-dür:

Term. T. (16r) (3) dbu ma'i gzhung gi brjod bya'i gtso bo rnams kyi ming gi ...¹⁹³ rnam grangs ... mdor bsdus pa'o//

M. (4) Madhka-makha-yin yool-un ügülegdekü-yin erkin-nügüd-ün ner-e-yin jüil-i tobčilan quriyaysan bolai::

1.3

Description as above.

nya¹⁹⁴ Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las sgra rig gi skor bzhugs so/ Merged yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača dayun uqayan-u ayimay orosiba::

192 Incorrectly written *nрге*, apparently an attempt to correct *nige* to *nere*.

193 Two empty spaces marked with dots are left in this line.

194 An incorrect title fol. was inserted here.

Inc. T. (1r) (1) gnyis pa gtan tshigs rig pa'i gzhung las 'byung ba'i ming gi rnam grangs la/¹⁹⁵ M. (2) qoyaduṃar uṅir siltayan-u ṃool-aṅa ner-e-yin jüil-dür:

Term. T. (18r) (3) gtan tshigs rig pa'i gzhung las 'byung ba'i ming gi grangs mdor bsdus pa'o//

M. (4) uṅir siltayan-u uṅayan-u ṃool-aṅa ṃaruṃsan ner-e-yin jüil-i tobčılan quriṃṃsan bolai::

Three sections (ka, kha, ja) of the Tibetan-Mongolian terminological dictionary in 11 sections, which was prepared in 1741-1742 by 25 Tibetan and Mongolian learned lamas, led by the Second lĉang skya Qutuytu Rol pa'i rdo rje. The dictionary was compiled to be put to use in the translation endeavour of the Tibetan bsTan 'gyur into the Mongolian language undertaken by Rol pa'i rdo rje and a team of 35 translators upon the request of the Qianlong emperor.

The copy preserved at Berlin (Heissig/Sagaster 1961, No. 534) has the same measurements as the xylograph of the Ernst collection.

For the 7th section of this work and its historical data see Heissig 1959, 159-161.¹⁹⁶

174 T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas

M. Merged ṃarqu-yin oron

GDC Mong Q2 : 5

ET_558

Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, 55,6 : 10,6 cm (49,5 : 7), nine parts with separate pagination: fol. 1-40r (ka), 1-16r (kha), 1-89r (ga), 1-19r (ca), 1-18r (ja), 1-27r (nya), 1-20r (ta), 1-30r (tha), 1-27r (da); 6 lines, left margin r and v: Tibetan section number and marginal title, followed by Mongolian marginal title and pagination; right margin r and v: Chinese siglum and pagination, text framed in black. Section ka, fol. 1v: left side illustration of Maitreya, Tibetan inscription underneath: Byams pa la na mo, Mongolian inscription at right

195 This is the title of section *ja*, corresponding to the content of this section. Compare the section titles given by Uspensky 1999, 425.

196 Heissig/Sagaster 1961, No. 534; Uspensky 1999, Nos. 825-827; Poppe/ Hurvitz/ Okada 1964, No. 124.

side: Mayidari; in the center illustration of Buddha Śākyamuni, Tibetan inscription underneath: shākya thub pa la na mo, Mongolian inscription at both sides: sege muni burqan-dur mörgömü; right side illustration of Mañjuśrī, Tibetan inscription underneath: 'Jam dbyangs la na mo, Mongolian inscription at left side: Mañjuśrī; fol. 2r: left side illustration of Atiśa, Tibetan inscription underneath: a ti sha la na mo, Mongolian inscription at right side: Joo Atiśa; right side illustration of Tsongkhapa, Tibetan inscription underneath: rgyal ba btsong kha pa la na mo, Mongolian inscription at left side: b'congkhapa. In the remaining sections the respective spaces for illustrations are left blank. The work was printed from worn-out blocks so that the text is only partly readable; the colophon is partly illegible, therefore it is not transcribed here; incomplete (sections nga and cha missing).

Titles of the individual sections:

- Ka T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las phar phyin gyi skor bzhugs so/
M. Merged yarqu-yin oron neretü toytaṃaysan dagyig-ača baramid-un ayimay orosiba:
- Kha T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las dbu ma'i skor bzhugs so/
M. Merged yarqu-yin oron neretü toytaṃaysan dagyig-ača madhya-makha-yin ayimay orosiba:
- Ga T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las mngon pa'i skor bzhugs so/
M. Merged yarqu-yin oron neretü toytaṃaysan dagyig-ača abhidharma-yin ayimay orosiba:
- Ca T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las grub mtha'i skor bzhugs so/
M. Merged yarqu-yin oron neretü toytaṃaysan dagyig-ača tayalal-un ayimay orosiba:
- Ja T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las gtan tshigs rig pa'i skor bzhugs so/
M. Merged yarqu-yin oron neretü toytaṃaysan dagyig-ača učir siltayan-u uqayan-u ayimay orosiba:
- Nya T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las sgra rig gi skor bzhugs so/

- M. Merged *yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača dayun uqayan-u ayimay orosiba:*
- Ta T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las bzo ba rig pa'i skor bzhugs so/
M. Merged *yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača uralaqui uqayan-u ayimay orosiba:*
- Tha T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las gso ba rig pa'i skor bzhugs so/
M. Merged *yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača tejigeküi uqayan-u ayimay orosiba:*
- Da T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas zhes bya ba las brda' gsar rnying gi skor bzhugs so/
M. Merged *yarqu-yin oron neretü toytayaysan dagyig-ača sine qayučin dokiyan-u ayimay orosiba:*

175 T. Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas

M. Merged *yarqu-yin oron*

GDC Mong Q1 : 8

ET_800

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 35 : 10,4 cm (24,2 : 8,5), fol. 1-35v, 1-11v, 8 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red.

Entries arranged under the Tibetan alphabet; the Tibetan letters are inserted in red colour set in a red ornamental frame; brownish strong paper; fol. 35v contains the first lines of the colophon; incomplete.

No cover title.

Inc. T. (1) (1) na mo ratna tray ā ya/ ka/ ka ru/ kag gis/

M. (2) na mo ratna ra tar-a ya-a ya:

Term. T. (35v) (3) on tong/ om ril/ o rgyan/ [u rgyan]

M. (4) bügsen: qamuy: uddyan-a:

Inc. T. (1) (1) 'dul ba'i lugs la gnas brtan/

M. (2) bey-e-eče aq-a-yi:

Term. T. (11v) (7) dpon po legs pa'i bu bcu gsum/ tsha bo re gnyis/ slar tsha bo zhe ba zhu shes ni/

M. (8) jakiruyči tōngsi: čičuy: angqar-un abqu:

Two chapters from the Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas/ Merged yarqu-
yin oron.

176 T. brDa' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang
M. Ner-e udq-a-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü
dokiyan-u bičig

GDC Mong Q2 : 1

ET_832 M18

Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 51,5 : 10,3 (49,3 : 7,6), fol. 1-139r, 4 lines, left margin r and v: Tibetan pagination, right margin r and v: Chinese marginal title and pagination, text framed in black. Brownish Chinese paper; title cover, the first fols. and the last two fols. at some places torn and frayed at the edges; the print of the first fols. is somewhat smudged. The text is wrapped in cloth, two more Tibetan texts and five single Tibetan pages from different texts are enclosed.

Cover title: brDa' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang zhes bya ba bzhuḡs so/ Ner-e udq-a-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orosiba::

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru aṛya tā re ya/

M. (2) namo guru aṛya-dā ra ya:

Term. T. (133v) (3) om svasti//

M. (4) masi saṣayaṣsan ṣayin amuyulang::

According to the colophon (fol. 137r-139r) composed in 1838 by the A la sha lha rams pa Ngag dbang bstan dar. The Jakiruyči Namoya sponsored the print with 70 lang of silver.¹⁹⁷

177 T. brDa' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang
M. Ner-e udq-a-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü
dokiyan-u bičig

GDC Mong Q2 : 3

ET_823 M18

¹⁹⁷ Uspensky 1999, No. 828.

Beijing xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 53 : 10,5 cm (49,3 : 7,6), fol. 1-139r, 4 lines, left margin r and v: Tibetan pagination, right margin r and v: Chinese marginal title and pagination, text framed in black. Brownish Chinese paper; the first fols. and the last two fols. at some places torn and frayed at the edges; the last fol. is in two places repaired with strips of paper taken from the Mongolian newspaper Ünen.

Cover title: brDa' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang zhes bya ba bzhugs so/ Ner-e udq-a-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u bičig orosiba::

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru aya tā re ya/

M. (2) namo guru aya-a dā ra ya:

Term. T. (133v) (3) om svasti//

M. (4) masi saisayaysan sayin amuyulang::

Printed from the same printing blocks as No. 176.

**178 T. brDa' yig tshig don gsal bar byed pa'i chu shel me long
M. Ner-e udq-a tododqayči usun bolor-un toli**

GDC Mong Q1 : 1

ET_740

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 44,5 : 11,8 cm, fol. 1-258v, 6 lines, pagination in Mongolian numerals on the left side of the fol. underneath the birya; the title fol. is glued on cardboard; fol. 50 is double, the double fol. has no page number. For the Tibetan script lines were drawn with pencil. Text preserved between brown wooden boards; incomplete.

Cover title: brDa' yig tshig don gsal bar byed pa'i chu shel me long zhes bya ba bzhugs so/ Ner-e udq-a tododqayči usun bolor-un toli kemekü orosiba:

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru āya tā re ya/

M. (2) namo guru aya-a daray-a:

Term. T. (257r) (5) ol 'dzum rnams so/

M. (6) öngglegüür-nuyud bolai::

Col. (257v1-258v6) T. brDa' yig tshig don gsal par byed pa'i chu shel me long zhes bya ba 'di ni rang dang skal mnyam la phan pa'i ched du/ kun mgon po skyabs kyis mdzad pa'i brda' yig rtogs par sla ba/ hal ha ye khe khu rē phyogs nas mdzad pa'i brda' yig 'tshol bar sla ba/ a lag sha lha rams pa ngag dbang bstan dar gyis mdzad pa'i brda' yig zla pa'i 'od snyang/ 'bro ba rab 'byams pas mdzad pa'i brda' yig nyi ma'i 'od zer/ li shi gur khang dang brda' yig mkhas pa 'byung gnas kyi brda' rnying pa/ klong rdol rin po ches mdzad pa'i brda' rnying pa brda' dag sbyor ba ji ltar 'byung/ so so'i rig bzhi sa dgu pa/ ma thob de srid chos kun gyi/ nges tshig shes min de yi phyir/ mtha' dag sdeb sbyor su yis shes/ zhes gsungs ba ltar yin pas nya 'dir ji rnyed pa thams cad kyi ming ma lus par brjod par 'dod pa ma yin mod/ 'on kyang rje byams pa gling pa'i zhal nas/ 'di ni mkhas pa'i phyi mo ste/ de phyir thog sar 'di nyid bslab/ 'di tsam kho nas mang po'i don/ ston pa'i mkhan po med kyang shes/ zhes gsungs pa ltar brda' la ci tsam spyangs pa de tsam gyis don la go ba ster phul che'o//

M. ner-e udq-a-yi tododqayçi usun bolor-un toli kemekü dokiyan-u biçig egüni öber-luy-a qubi açaqu-dur tusalaqu-yin tulada: gung gombojab tan-u jokiyaysan medeküi-e keleber boluysan kemegdekü dokiyan-u biçig: qalq-a-yin yeke küriyen-ü jüg-eçe jokiyaysan eregüi-e keleber kemegdekü dokiyan-u biçig: alayşan lharamba ngagvang-tansdar ber jokiyaysan saran-u genel kemegdekü dokiyan-u biçig: rabjamba ber jokiyaysan naran-u genel kemegdekü dokiyan-u biçig: merged yarqu-yin oron kemegdekü dokiyan-u biçig-eçe qayučin dokiyan-u ber: longdol erdeni ber jokiyaysan qayučin dokiyan dokiya-nuyud kerkejü bariltayulumui: tusburi medegçi yisüdüger yajar-i: ese oluy-a inaru qamuş nomun: mayad üges-i ülü medekü teyimü-yin tula: eblegölün nayirayulqu ele bügüde-yi ken-j-a medemüi: kemen nomlaysan yosuyar mön-ü tula nada kedüi çinegen bui ele bügüde-yin ner-e-yi bürin-e ügülekü küsekü busu (?) amui: dakin atal-a boyda jimba lingbai-yin gegen ber ene anu merged-ün uy mön büged: teyimü-yin tula eng terigün egündür orulçaydaqui: edüge tedüi ber çu olan jün-ü udq-a-yi: jiyayçi ubadani ese bgebçi medemüi: kemen nomlaysan metü dokiya kedüiçigsen sudulbasu ele udq-a-yi tedüi çinege yeke medegçetei bolqu bolai::

179 sNa tshogs btus med 'tshol par slab dkar po mthong smon

GDC Mong Q2 : 2

ET_558 (part)

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 50,4 : 11,7 cm (44,4 : 9), fol. 1-68v, 70r, 8 lines, left margin r: Tibetan pagination, left margin v: Mongolian numerals, text framed in black, some fols. badly torn; incomplete.

Cover title: sNa tshogs btus med 'tshol par slab dkar po mthong smon
zhes bgyi ba lags so/

Inc. T. (1) (1) na mo gu ru ratna trā yā ya/

M. (2) mörgömü bam-a [!] yurban erdeni-de:

Term. (70r) (3) byang chub sems dpa' gang gang su bzhugs pa/ (4) de
dag kun gyi smon lam 'grub gyur cig//

Col. (70r1-2) zhes pa 'di ni er te ni pi lig thu kau shri girti anantas/ rag
sgron ya sogs pa'i bod kyi brda yig gsar rnying mang po rnams bsdur
btus te nag 'gros su bkod pa la gzhi byas te/ slar yang de dag las gzhan
bdag lta bu la ma rtogs pa'i brda ming mang po yod pas/ sngon gyi
mkhas pa rnams kyis sog yig tu bsgyur pa'i mchan bu rnams las btus te
bsnan zhing/ rang gis 'tshol par sla ba'i phyir du/ gang gi slob ma'i tha
shal ba phyogs med rgas khogs kyis bris pas/

Tibetan-Mongolian dictionary. Title and colophon are exclusively in the
Tibetan language.

180 No title

GDC Mong Q1 : 7

ET_720

Ms, pothi, 21,7 : 8,9 cm, two fols. in concertina, fol. 1 19 lines, fol. 2 18
lines, no pagination; two glosses and some corrections with pencil;
thick, well-preserved paper; incomplete.

Inc.: (1) (1) a e i o u ö ü:

Term. (2) 18) eke beke keke egesilge::

Mongolian syllabary.

181 Mongyol üsüg-üd

GDC Mong Q1 : 9

ET_947

Ms, concertina, 26 : 9,3 cm, fol. 1-10 of which 2 fols. are blank, 19 lines, no pagination.

Cover title: Mongyol üsüg-üd orosibai:

Inc. (1) (1) om sayin amuyulang boltuyai:

Term. (7) (12) qamuy amitan qotalayar (13) degedü qutuy-yi darui türgen-e (14) olqu boltuyai:

Col. (7,15-8,4) tngri-yin tedkügsen-ü tabin dörbedüger on sarui takiy-a jil-ün qaburun dumdadu sar-a-yin sineyin sayin edüre erdeni seçen dalai šangčodba demčoyrabji-a ber mongyol-un nige jayun toloyai üsüg-yi keb-dür seyilgöljü sungbum-yin-dur talbibai::

An introduction to Mongolian writing. Erdeni seçen dalai šangčodba demčoyrabji-a had the “one hundred capital letters” carved into blocks and included in his gSung ’bum in the 54th year of the Qianlong era (1789).

**182 Ma. Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe
M. Dörben jül-ün üsüg qabsuruysan toli bičig**

GDC Mong Q1 : 5

ET_842

Quadrilingual xyl., Chinese double-leaved book, 19 : 25,5 cm, 8 volumes: (1) 132 p., (2) 88 p., (3) 136 p., (4) 130 p., (5) 115 p., (6) 111 p., (7) 125 p., (8) 112 p., different number of lines, right margin: Chinese marginal titles and Chinese pagination. The covers of some volumes are in bad condition, some covers are detached from the respective volume; incomplete.

Cover title: Ma. Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe

M. Dörben jül-ün üsüg qabsuruysan toli bičig

Tibetan title: sKad bzhi shan sbyar ba’i me long gi yi ge

Vol. 1: chapters 1-4; vol. 2: chapters 9-12; vol. 3: chapters 13-16; vol. 4: chapters 17-20; vol. 5: chapters 21-24; vol. 6: chapters 25-28; vol. 7: chapters 29-32.

Vol. 8 contains the general summary (Bügüde-yin tobčiy-a: dooradu) and is titled on the first page: Han-i araha nonggime toktoha manju

gisun-i buleku bithe (“Enlarged and revised Manchu dictionary written by the Emperor”).

Manchu-Mongolian-Tibetan-Chinese dictionary. The entries are arranged according to subject matter.¹⁹⁸

183 Ma. Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe
M. Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig

GDC Mong Q1 : 4

ET_833

Quadrilingual xyl., Chinese double-leaved book, 19 : 25,5 cm, 5 volumes: (1) 90 p., (2) 129 p., (3) 129 p., (4) 91 p., (5) 111 p., different number of lines, right margin: Chinese marginal titles and Chinese pagination, often partly cut off. The thread binding of the fascicle containing chapters 17-20 is loose, and 23 pages are missing. The volumes are kept in a badly preserved cardboard case covered with blue fabric; incomplete.

Vol. 1: chapters 1-4; Vol. 2: chapters 5-8; Vol. 3: chapters 13-16; vol. 4: chapters 17-20; Vol. 5: chapters 21-23.

184 Ma. Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe
M. Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig

GDC Mong Q1 : 6

ET_787

Quadrilingual xyl., Chinese double-leaved book, 19 : 25,5 cm, 2 volumes: (1) 79 p., (2) 115 p., different number of lines, right margin: Chinese marginal titles and Chinese pagination. Vol. 1 bound in red cloth, the double pages of this fascicle are mostly split in two separate pages.

Prof. Ernst assigned the signature ET 787A to Vol. 2; incomplete.

Vol. 1: chapters 1-4; Vol. 2: chapters 29-32.

185 Ma. Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe
M. Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig

GDC Mong Q1 : 6

198 Poppe, Hurwitz, Okada 1964, No. 179; Uspensky 1999, No. 842.

ET_763

Quadrilingual xyl., Chinese double-leaved book, 19 : 25,5 cm, 138 p., different number of lines, right margin: Chinese marginal titles and Chinese pagination; incomplete. ET 763 is kept together with ET 787 in a bundle.

Chapters 9-12.

**186 Ma. Han-i araha manju gisun-i buleku bithe
M. Qayan-u bičigsen manju ügen-ü toli bičig**

GDC Mong Q1 : 3

ET_763/2-6

Xyl., Manchu-Mongolian biglotte, Chinese double-leaved book, 17,8 : 26,5 cm; 5 volumes: (1) 72 p., (2) 64 p.; (3) 120 p., (4) 124 p., (5) 99 p., different number of lines, right margin r: Manchu marginal title followed by different Manchu marginal titles denoting subject matters and Chinese pagination, left margin v: Mongolian marginal title followed by different Mongolian marginal titles denoting subject matters and Chinese pagination. The five volumes are kept in a cardboard case covered with blue fabric, with the volume number and the volumes contained on the front in Mongolian: *ded toytui [...]*¹⁹⁹*jiryuduyar dolo-duyar naimaduyar yisüdüger arbaduyar debter bui*. The collector has labelled the volumes in an incorrect order: ET 763/2 contains book 18, ET 763/3 contains book 20, ET 763/4 contains book 19, ET 763/5 contains book 17, and ET 763/6 contains book 16. The front and back cover of the individual volumes bear a Chinese seal; the cardboard case is in bad condition; incomplete.

Books 16 -20 of the popular Manchu-Mongolian dictionary titled “Dictionary of the Manchu language written by the Emperor.” The entries are arranged according to subject matter (for a description see Pang 2015, 126).²⁰⁰

199 Too faded to be legible.

200 Uspensky 1999, No. 848.

R Official documents

187 No title

GDC Mong R1 : 4

ET_617

Ms, 17,1 : 20,5 cm, one page, seal pasted on brown paper; seal in red, text written above the seal in black ink.

Fragment with the seal of the managing Jasay of the Sayin noyan Qan of the Qalq-a: qalq-a-yin sayin noyan qan-u qosiyu-yi jakiruyči [...]

Black script written above the seal: olan-a ergügdegsen-ü doloduyar on yisün sarayin sineyin jiruyar mongyol nerba [jiči] lobsang-yin jerge lama qara sümün arbayun açıqu unuqu temege döcisün abču abaçıqu [...]

From the year 1917.

188 10duyar debter: Qariyatu qosiyun-u čoyčin čoir: mangba jodba düinggor qural süm-e datsang-ud-un yajar-a dayaju yabuyulqu dürim-ün bičig-üd-i [...]seiregülügsen debter

GDC Mong R1 : 3

ET_849

Ms, Chinese double-leaved book, 25,7 : 24,2 cm, 59 pages, 15 lines, right margin r: Mongolian pagination, red seal of the theocratic government stamped on each recto page; many additions and comments in

the margins of the text. The book cover is cloth, the binding is made of leather.

Cover title: 10duyar debter: Qariyatu qosiyun-u čoyčin čaira: mangba jodba dünggor qural süm-e datsang-ud-un yajar-a dayaju yabuyulqu dürim-ün bičig-üd-i [...]seiregülügen debter:

Inc. (1) (1) erke dalai seçen jasay qoşoi čin vang tan-u tamay-a-yin (2) tüsimel-ün bičig:

Term. (59r) (8) egüride kerümlen (9) dayaju yabuyuluy-a kemjüki: (10) egünče degesi tabin yurban jüil bolumu:

Rules and regulations for lamas in religious places and on religious occasions.

189 Four official documents dating from the 1940s

GDC Mong R1 : 2

ET 881A-D

ET_881A

Ms, Chinese double-leaved book, 25,6 : 25,5 cm, 20 pages, 13 lines, each line between two thick red vertical lines, right margin v: Mongolian pagination.

Ulus-un ba: arad olan-iyar bayiyluysan alban-u yajar-ud-tur aliba alban tusiyan-i gergen yabuyulbasu okiqu ba: usun čalyar yabuysan alban qayayačid: jakarqu tusiyaqu erke-yin dotor-a bayičayaqu sidkekü tuqai-yin dürim

Cover title: Ulus-un ba: arad olan-iyar bayiyluysan alban-u yajar-ud-tur aliba alban tusiyan-i gergen yabuyulbasu okiqu ba: usun čalyar yabuysan alban qayayačid: jakarqu (?) tusiyaqu erke-yin dotor-a bayičayaqu sidkekü tuqai-yin dürim

Inc. (1) (1) ulus-un ba: arad olan-iyar bayiyluysan alban-u yajar-ud-tur

Term. (19v) beledkegülbesü jokimui:

Written in the 17th year of the Mongolian People's Republic (1941).

ET_881B

Xyl., Chinese double-leaved book, 25 : 24 cm, 3 pages, 25 lines, on every page the seal of the People's Republic.

Aliba yayum-a-yi dam qudaldun abqu-yi neyite ber čayajılaysan dürim

Cover title: Aliba yayum-a-yi dam qudaldun abqu-yi neyite ber čayajılaysan dürim

Inc. (1) (1) mongyol arad-un jasay-un yajar-un sigükü yabudal-un yamun-eče :

Term. (3v) (22) qosıyu sabi-dur kürgegülün tošču (?) barımtalan jakırıyulumi :

ET_881C

Ms, Chinese double-leaved book, 26 : 24,1 cm, 6 pages, 19 lines, no pagination.

Aliba oros irged ba : mongyol irged-neri qara tamiki tataysan büged jaručiylaqu jerge-yi jiyaburi abču sidken čegerlegülkü dürme ene bolumui

Cover title: Aliba oros irged ba : mongyol irged-neri qara tamiki tataysan büged jaručiylaqu jerge-yi jiyaburi abču sidken čegerlegülkü dürme ene bolumui

Inc. (1) (1) mongyol ulus-un arad-un jasay-un yajar-un

Term. (5r) (6) kereg-i [...] üjeju torıju

About the consumption of tobacco among Russians and Mongolians and prohibitions against it.

ET_881D

Ms, Chinese double-leaved book, 25,5 : 26 cm, 14 pages, 13 lines, each line between two thick red vertical lines, on each page the seal of the People's Republic printed.

Arad-un sigükü tasulaqu yajar-ud-un bayičayayči tüsimeđ-ün tör dayaju yabuqu dürim

Cover title: Arad-un sigükü tasulaqu yajar-ud-un bayičayayči tüsimeđ-ün tör dayaju yabuqu dürim

Inc. (1) (1) Arad-un sigikü tasulaqu :

Term. (14v) (11) tasulaqu yajar-a medegüljü sidkegülbesü jokimui

Written in the 17th year of the Mongolian People's Republic (1941).

190 A bundle of archival documents from different government offices of the Mongolian People's Republic, before 1941

GDC Mong R1 : 1

ET_741

Ms, size mostly 12 x 26 cm, concertina, thin Chinese paper, entries are separated by red vertical lines. The bundle contains numerous individual files in concertina format.

S Miscellanea

- 191 **A corpus of 42 Tibetan and Mongolian xylographs and manuscripts of different size and length, mostly incomplete. The Tibetan texts have a red Chinese seal: Zheng xing hao**

GDC Mong S1 : 6

ET_488

1.

Seven small cards, double-leaved thin yellowish paper, 4,2 : 5,4 cm, on the front side a woodprint in red ink of Vajrasattva, Avalokiteśvara, Vajrapāṇi, Vajradhara, Amitābha, Ratnasambhava, Amoghasiddhi; all except Vajrapāṇi in yab yum; on the back side printed Tibetan dhāraṇīs to prevent calamities.

Seven Tsagli

2.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (13,8 : 3,8), fol. 1-7v, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red.

Zhi rgyas dbang drag gi a tsar las sbyor: man ngag gser gyi kham pa

Cover title: Om tha zhi rgyas dbang drag gi a tsar las sbyor: man ngag gser gyi kham pa zhes bya ba bzhugs so: ithi:

Inc. (1r) (1) a tsar dkar pos grub thabs ni/

Term. (7v) (1) ces 'di ni slob (2) dpon padma 'byung gnas gyi snyigs ma'i
dus su nag phyogs phan dkar phyogs rgyal par gyur pa'i don du (3)
gsungs so: shin tu gсар pa'o: sa ma ya rgya: rgya: rgya: ka/ ithi::

Ritual and evocation to be performed in order to prevent various illnesses and harm caused by demons (gdon) and to increase health and riches.

3.

Tibetan ms, pothi, 17,8 : 5,5 cm, fol. 1-5v, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination. A separate fol., numbered "60", is part of a gser skyems-text.

dPal mgon zhal bzhi 'phrin bcol gser skyems

Cover title: dPal mgon zhal bzhi 'phrin bcol gser skyems zhes bya ba
bzhugs so//

Inc. (1r) (1) rang nyid skad cig nyid la bcom ldan 'das/

Term. (5r) (1) thub bstan (2) snying po phyogs bcur rgyas gyur cig/ ces
mchod par bya'o/

Col. (5r2-5v1) zhes mthu stobs kyi dbang phyug rdo rje nag po gdong
bzhi tshogs mchod dang gser skyems ji ltar bya ba 'bar ba'i rol ba zhes
bya ba 'di ni/ gshin rje gshed rnal 'byor pa shākya'i dge slong dpal ldan
ye shes gus pa chen pos sbyar pa'o// zab ithi: dge'o//

Rite of entrusting (skt. prārthanā, phrin bcol) and drink offering (gser skyems) to the four-faced black Mahākāla.

4.

Tibetan ms, pothi, 17,8 : 5,5 cm, fol. 1-5r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination.

bZang spyod smon lam rgyal po bzlog sgyur

Cover title: 'Phags pa bzang spyod smon lam rgyal po bzlog sgyur zhes
bya ba bzhugso//

Inc. (1r) (1) 'phags pa bzang spyod smon lam bzlog sgyur bya ba ni/

Term. (4v) (4) bzlog pa bya'o// sbyin bdag gi gnod (5r) (1) phyogs me la
bsregs/

Col. (5r1-2) ces pa 'di nas sems can thams cad gdon bgegs bar chad sdug sngal gang mang dus la slob dpon padma 'byung gnas mdzad pa'o// zab ithī//

5.

Tibetan ms, pothi, 17,8 : 5,5 cm, fol. 1-5v, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; cover fol.: red Tibetan seal: bka'.

dMigs brtse ma'i bsgom bzlas phan yon

Cover title: dMigs brtse ma'i bsgom bzlas phan yon bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru/ rgyal ba gnyis pa rje btsun tsong kha pa/

Term. (5r) (1) theg pa mchog la (2) nges pa rnyid pa yi/ bkra shis des kyang deng 'dir bde legs shog//

Col. (5r2-5v2) ces 'di ni mdzod pa mer gen mkhan po ja sag bla ma blo bzang mkhas mchog dang/ bskyid blo bzang bstan 'dzin chos 'dzom dang/ yongs 'dzin rdzi zhal snga nas blo bzang dge legs/ sngags chen zhal snga nas blo bzang tshul khrims/ dkyil khang zhal snga nas blo bzang bstan 'dzin/ shangs tshi zhal snga nas ye shes bkra shis/ thos bsam zhal snga nas blo bzang bkra shis/ dge bsgos chen mo drung rams pa blo bzang rig grol/ tshogs chen dang rgyud ba grva tshang las tshan pa/ nyi 'khor pa nang ma las chen po sogs bskul ba ltar/ shākya'i btsan po blo bzang dpal ldan bstan pa'i nyi ma phyogs las rnam rgyal gyis chu mo glang lo'i rgyal zla'i yar tshes bcu gsum la gzims chung bka' gdams pho brang du spyar ba'o//

Prayer and dMigs brtse ma for Tshong kha pa, composed by the Shākya btsan po Blo bzang dpal ldan bstan pa'i nyi ma phyogs las rnam rgyal in the gZims chung bka' gdams pho brang in a female water-ox year (1853?).

6.

Tibetan ms, pothi, 17,8 : 5,5 cm (14 : 4), fol. 1-11v, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red.

sPyan ras gzigs kyi sho mo shel dkar me long

Cover title: sPyan ras gzigs kyi sho mo shel dkar me long zhes bya ba bzhugso//

Inc. (1r) (1) na mo ārya lo ke shva ra ye/ phyogs bcu'i sangs rgyas dang
Term. (11v) (1) mo 'di ni spyān ras gzigs kyis shel dkar mo [!] long zhes
bya ba yin no/

Col. (11v1-4) ces pa 'di yang yi ge drug pa'i sho mo 'debs tshul zhes bya
ba 'di ni grub chen mi tra'i rdzo ka'i gnang ba las byung ba'i gdams
ngag zhes pas yongs su grags pa 'di ni/ pi li thu nyer ba sogs kyis tshang
ldan mkhas grub rin po che'i gsungs so// legs so//

Divination text, instructing to find out one's good or bad fate by casting
dice.

7.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (14 : 3,8), fol. 1- 2v, 4 lines, left margin r:
Tibetan pagination, text framed in red.

No title

Inc. (1r) (1) lha mo brgyad gi ni/

Term. (2v) (3) lus lci blugs shing (4) 'go 'khor gzungs 'tus tshe grub ce
nus bya'o//

Divination text.

8.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (14 : 4), fol. 1-6v, 5 lines, left margin r:
Tibetan pagination, text framed in red.

Phyag na rdo rje gsum dril gyi sgrub thabs

Cover title: Phyag na rdo rje gsum dril gyi sgrub thabs bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru pā ṇi ya/ drag po gsum dril gyi sgrub tshul ni/

Term. (6v) (3) 'di nyir gcig bzlas nyal na rmi lam gsal bar 'gyur/

Col. (3r2-4) ces pa 'di bsngags 'os kyi yon tan tu mas phyugs ba'i har
chen 'chi med rdo rje se'i dze'i nang blon dza lang skal ldan gyis bskul
ngor blo bzang chos kyi nyi mas sbyar ba'o//

Composed by Blo bzang chos kyi nyi ma.

9.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (13,8 : 3,8), fol. 1-6r, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; chapter headings written in red ink; many passages underlined in red and yellow.

Chos skyong bsrung ma'i gshegs gtor 'bul ba'i dmigs pa gsal byed me long

Cover title: Chos skyong bsrung ma'i gshegs gtor 'bul ba'i dmigs pa gsal byed me long zhes bya ba bzhugs so//

Inc. (1r) (1) bla ma yi dam chos skyong bsrung ma ni

Term. (5v) (5) gshegs gtor gyi (6r) (1) dmigs rim pa ni bka' 'gyur ba'i gsung 'bum nas bris pa'o/ legs so// dge legs 'phel bar shog//

Text explaining the gShegs gtor-offering for the protector and guardian deities. From the collected works of one bKa' 'gyur pa.

10.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (14 : 3,9), fol. 1-6v, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red, title written in 'khyug yig; fol. 6r marginal title: bsrung ma'i brgyad bskang bshags.

rGyal ba'i bstan pa srung gis bskang bshags shin tu rgyas pa

Cover title: rGyal ba'i bstan pa srung gis bskang bshags shin tu rgyas pa bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru ma hā ka la ye// 'dir rgyal ba'i bstan bsrung gis gtso bo rnam la//

Term. (6r) (3) bsam don ma lus lhun gyi 'grub par mdzod//

Offering to the guardian deities, including Beg tse. Composed by dPal ldan ye shes.

11.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-8v, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination; whole text underlined in yellow, chapter headings and mantras in red.

No title

Inc. (1r) (1) bla ma ye shes mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo//

Term. (8v) (1) de bzhin gshegs (2) pa thams cad kyi byin gyis brlabs pa'o//

Text that teaches different mantras to ward off illnesses of the eye, sores and ulcers, leprosy etc.

12.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-2r, 5 lines, left margin 2r: pagination in Tibetan numeral: "1"; left margin of cover fol.: black Tibetan seal bka'.

bKa' 'gyur gyis nang las bris skra sen bsreg tshul

Cover title: bKa' 'gyur gyis nang las bris skra sen bsreg tshul bzhugs so//

Inc. (1r) (1) rang gi thugs ka'i nas ye shes kyi mi byung ste

Term. (2r) glang zla 1 30 11 bya ba sad pa'i sdig pa dag par gyur//

13.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-2v, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination.

Byang phyogs shambha lar skyes ba'i smon lam

Cover title: Byang phyogs shambha lar skyes ba'i smon lam bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru/ hrī: pad dkar 'dzin pa thub bstan rgya (2) mtsho dpal/

Term. (2v) (1) langs rgyal sku gsum go 'phang myur thob shog/

Col. (2v2) ces pa 'di yang rje btsun dam pa sku 'phreng brgyad pas gsungs pa dge legs 'phel//

Wish-prayer to be reborn in Shambhala, composed by the Eighth Jibtsundamba Qutuytu.

14.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-2r, 4 lines, left margin r: pagination in Tibetan letters.

'Dir gtugs dkar mo'i blo bur bzlog bsgyur byed tshul

Cover title: 'Dir gtugs dkar mo'i blo bur bzlog bsgyur byed tshul ni//

Inc. (ka) (1) na mo gu ru/ 'dir gtugs dkar mo'i blo bur bzlog bsgyur byed tshul ni/

Term. (kha) (1) ces dgra sogs bya la zor (2) dgra phyogs su 'phen/

Col. (kha) (2r) ces pa 'di yang gtugs dkar mo'i blo bur bzlog bsgyur zhes bya ba 'di blo bur dgos pa'i mched du/ slob dpon padma ni rnam 'phrul sngags 'chang badzra mañdzu shri ming can gyis sbyar ba'o// ithi : gsang rgya : sbas rgya : rgya ::

Uṣṇīṣāsītātapatrā-pratyāṅgira-vidhi.²⁰¹

15.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (13,8 : 4 cm), fol. 1-3v, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; some passages underlined in red and yellow.

'Jam dbyangs dkar po bsgom bzlas

Cover title: 'Jam dbyangs dkar po bsgom bzlas zhes bya ba bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru mañzhu shrī ye/ 'jam dbyangs dkar po bsgom par 'dod pas

Term. (3r) (3) rang gi snying ga'i (4) sngags 'khor gyi 'od zer gyis rmongs pa'i mun pa bcom nas shes rab rgyas (3v) (1) par gyur/ om lva kyai dam na ma/

Col. (3v1-2) zhes bzlas yig brgya dang bsngo smon gyis mkha' brgyan par bya'o// 'di yang blo bzang chos kyi nyi mas sbyar ba'o//

Mantra evocation of the white Mañjughoṣa, composed by Blo bzang chos kyi nyi ma.

16.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (14 : 4,1), fol. 1- 3r, 5 lines, left margin r: Tibetan pagination; many passages underlined in red and yellow; on the back fol. red illustration of Akṣobhya.

dMigs brtse ma la rten pa'i bla ma'i rnal 'byor

Cover title: dMigs brtse ma la rten pa'i bla ma'i rnal 'byor mdor bsduz bzhugso//

201 Taube 1966, Nos. 2057-2060.

Inc. (1r) (1) dmigs brtse ma la rten pa'i bla ma'i rnal 'byor mdor bsdu
Term. (3r) (2) tshe rabs kun tu rgyal ba btsong kha pas/ (3) zhes sogs
bsngo smon lam bya'o/

Col. (3r3-5) ces pa 'di ni dad pa dang gtong ba'i rgyud mdzes pa'i yi ge
gzungs skyed kyis bskul ba'i ngor/ blo bzang bstan pa'i nyi mas mtsho
bdun gyi dgon par phral tu spyang pa'i yi ge pa ni rab 'byams pa 'jam
dbyangs phun tshogs kyi bgyis pa'o// bkra shis/ dge'o//

Guru-yoga according to the dMigs rtse ma, composed by Blo bzang
bstan pa'i nyi ma in the monastery of Dolonor (mTsho bdun). The
scribe was 'Jam dbyangs phun tshogs. Also extant as Beijing xyl. in the
gSung 'bum (part ga, 15) of Blo bzang bstan pa'i nyi ma.²⁰²

17.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-4r, 4 lines, left margin r: Tibetan
pagination, left margin of cover fol.: Tibetan numeral "3" with pencil;
additional entry on cover fol. with pencil: dbang blo bzang bstan pa'i
bdag pos lug las su bgyis pa dge legs dge'o//; on the back fol. five iden-
tical illustrations of Akṣobhya.

Nā ro mkha' spyod dang 'brel pa'i bla ma'i rnal 'byor

Cover title: Nā ro mkha' spyod dang 'brel pa'i bla ma'i rnal 'byor
bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru badzra yo gi ni bhya/ nā ro mkha' spyod

Term. (3v) (3) 'gro kun be chen sa la 'god par shog/

Col. (3v3-4r1) ces pa 'di ni rang gi slob ma dge slong blo bzang sbyin pa
'dod mos ltar rigs 'dzin ngag dbang blo bzang bstan pa'i bdag pos sug
las su bgyis pa dge legs 'phel// dge'o//

Guru-yoga together with an evocation of the Nāro Ḍākinī.

18.

Four fragments; varying sizes and lines per fol.; text in ink and pencil.

Inc. r (1) slob dpon padma 'byung gnas la phyag 'tshal lo//

202 Taube 1966, No. 2120.

Term. v (3) 'di man ngag (4) tshul tu dgra rgyu ma bkang ba'i sngags so/
bde ma rin po man yod do// dge'o//

Inc. r (1) gcod lugs dang po ga ti bsnyen pa gsum 'bum

Term. v (3) khros nag lha lnga dbang (4) hur khrod bdag po dbang/

Inc. (3r) (1) cho ga nas 'byung ba'i spyor ba rnams sngon du btang/

Term. (3v) (5) bzhugs nas gzungs rig mos stobs (6) kyis

Inc. r (1) shing stag lo dgun

Term. r (2) gcig khri/ gnyis stong/ bzhi bryga/ in pencil: migs rim gsum
khri drug

19.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-6v, 5 lines, left margin r: pagination in Tibetan letters, from ka to cha.

dPal dur khrod bdag po'i gser skyems

Cover title: dPal dur khrod bdag po'i gser skyems zhes bya ba bzhugs so//

Inc. (ka, r) (1) na mo gu ru bhya: 'dir dur khrod bdag po ja phud 'bul
bar 'dod na/

Term. (cha, v) (2) rnam shes (3) chos kyis dbyings su sgros: sa ma ya: i:
ces lan gsum brjod//

Libation to the lord of the cemetery.

20.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-4r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination; left margin fol. 4: Russian factory stamp: okulovska F No. 7, rest illegible.

**dPal dur khrod bdag po gser skyems 'bul bar 'dod bas dgra jag
chom rkun gyis mgo 'khor gling'i dang bcas pa 'gugs bzhugs dgra
bgegs lcags kyu**

Cover title: dPal dur khrod bdag po gser skyems 'bul bar 'dod bas dgra
jag chom rkun gyis mgo 'khor gling'i dang bcas pa 'gugs bzhugs dgra
bgegs lcags kyu zhes bya ba bzhugs so//

Inc. (1r) (1) na mo he ru ka/ dur khrod bdag po bsgo nas phyugs dgra

Term. (3v) (4) sa ma ya: rgya: rgya: bkra shis bar gyur cig/ (4r) (1) ge'o//
ithi:

21.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-2v, fol. 1r: 6 lines, fol. 2v: 1 line, left
margin r: Tibetan pagination in dbu med.

No title

Inc. (1r) (1) na mo gu ru padma sam bha wa ye/ 'dir dur khrod bdag po
Term. (2r) (6) sngags (2v) (1) rgod brgya rtsa brgyad bzlas pa'o// u rgyan
padma 'byung gnas mdzad pa'o// sa ma ya rgya: rgya: rgya: ithi: manga
lam//

Same content as No. 20, composition ascribed to Guru Padmasamb-
hava.

22.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-7r, 4 lines, on back fol. 3 additional
lines written in pencil, left margin r: Tibetan pagination; left margin
of fol. 7r: marginal title 'jam dpal nag po; many passages underlined in
yellow.

rJe btsun 'jam dpal nag po'i sgrub thabs nyung gsal

Cover title: rJe btsun 'jam dpal nag po'i sgrub thabs nyung gsal bzhugs
so//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru mañdzu gho ṣa ya/ 'dir byin rlabs kyi gter chen
po

Term. (6r) (3) gtor 'bur dang las bzhi'i man ngag sogs (4) gzhan du shes
par bya'o//

Col. (6r4-7r2) zhes yongs 'dzin paṇḍi ta chen po ye shes rgyal mtshan
dpal bzang po'i thugs paṇ chen mchog sprul rin po che blo bzang dpal
ldan bstan pa'i nyi ma phyogs las rnam rgyal dpal bzang po'i thugs
dam nyams bzhesu skal ba'i rje btsun 'jam dpal nag po'i sgrub thabs
la bla ma'i zhal las thos pa'i man ngag gis brgyan pa 'di lta bu zhig
dgos zhes don nyer can 'ga' zhig gis bskul ngor/ rje bla ma yongs 'dzin
mchog de'i zhabs rtul spyi bos mchod pa'i/ btsun pa ngag dbang blo

bzang bstan pa'i rgyal mtshan gyis sdebs pa 'dis kyang rang gzhan kun
la phan thogs par 'gyur cig// dge'o//

Sādhana of the black Mañjuśrī, composed by Ngag dbang blo bzang
bstan pa'i rgyal mtshan.

23.

Tibetan xyl., pothi, 16,3 : 5,6 cm (13,5 : 4,5), fol. 1-21r, fol. 4 missing, 5
lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in black. The text
contains the following illustrations: fol. 1r left side: Sunānam, inscrip-
tion underneath: mTshan legs yon bsgrags, right side: Ratna-candra,
inscription underneath: Rin chen zla ba; fol. 2r left side: Suvarṇa-
bhadrā-vimala, inscription underneath: gSer bzang dri med, right
side: Aśottama, inscription underneath: Mya ngan med mchog; fol.
2v left side: Dharmakīrti-sāgara, inscription underneath: Chos sgrags
rgya mtsho, right side: Abhijñā-rāja, inscription underneath: mNgon
mkhyin rgyal ba; fol. 3r: left side Bhaiṣajya-rāja, inscription under-
neath: sMan pa'i rgyal po; right side: Śākyamuni, inscription under-
neath: ston shākya thub; fol. 21r center: nidhāna-peṭaka, the treasure-
box.

**bCom ldan 'das sman bla'i mdo chog gi snying po bsdus pa yid
bzhin gyi nor bu**

Cover title: bCom ldan 'das sman bla'i mdo chog gi snying po bsdus pa
yid bzhin gyi nor bu zhes bya ba bzhugs//

Inc. (1r) (1) na mo gu ru mu (2) ni indā ya/

Term. (21r) (3) ma hā sha ma rkha svā hā/ dge'o// mangga lam/

Col. (20v1-2) Chos smra ba blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyis/ chos
grva chen po bkra shis lhun pa'i gzims khang du sbar ba'o/

Ritual of Bhaiṣajya-guru. Composed by Chos smra ba Blo bzang chos
kyi rgyal mtshan (1567/1570-1662), the First Paṇchen Lama, in bKra shis
lhun po.

24.

Tibetan xyl., pothi, 17,3 : 5 cm, fol. 1-3r, 5 lines, left margin r: Tibetan
pagination, text framed in black. Illustrations on fol. 1r: left: mChod

rten; center: Buddha Śākyamuni; right: mChod rten; fol. 2r left and right: two Arhats, probably Śāriputra and Maudgalyāyana, holding a khakkhara in their hands.

sTon pa thub pa'i sku gsung thugs kyi rten dang bstan pa'i 'jug sgo skyabs 'gro'i rtsa cho ga

Cover title: sTon pa thub pa'i sku gsung thugs kyi rten dang bstan pa'i 'jug sgo skyabs 'gro'i rtsa cho ga bzhugs so//

Inc. (1r) (1) bcom ldan 'das kyis bka' (2) stsal ba/ khyed cag/

Term. (3r) (5) dge slong bde chen 'od gsal gyis bsdebs pa 'dis kyang bstan dang 'gro la phan par gyur cig//

Ritual of going for refuge (Śaraṇaṃgamaṇa).

25.

Mongolian ms, pothi, 22 : 8,6 cm (19 : 6,5), fol. 1-13r, 15-16 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; left and right margin of cover fol.: sayin.

Boγda jibačundamaba gegegen tan-u altan jarliy surγayuli

Cover title: Boγda jibačundamaba [!] gegegen tan-u altan jarliy surγayuli orosibai::

Inc. (1r) (1) blam-a sakii čoyidan čoyji čoyman(2)la-a jegčüibe bardu-a

Term. (13r) (4) basa ene surγayuli-yi (5) sonosuysan amitan-u tüidker (6) arilyayad: mani-yin jiryadqan (7) üsüg-yi maytan ungsiju (8) mayad arban naiman tamu-ača (9) yaryaju: davačig-un oron-du (10) bodisadu: bidan-u qamatu [!] dayaldayulun (11) törökü-yin irügel-yi kelebei-e:: (12) om ma nii bad mii huu

Teaching words of the Jibtsundamba Qutuytu; see Heissig/Sagaster 1961, No. 339.

26.

Mongolian ms, pothi, 22,1 : 7 cm, one fol., 14 lines, no pagination.

No title

Inc. (1) abida burqan kiged (2) čidayči-yin köbegüd

Term. (13) kemegsen egüni modun morin jil-ün sineyin jirγayun-a (14) boyda-yin gegen nomlabai::

27.

Mongolian ms, pothi, 21,7 : 8,3 cm, fol. 1-13v, 17-19 lines, left margin r: Tibetan pagination, right margin r: pagination in Tibetan numerals, on some fols. also Chinese pagination; fol. 3v left margin: om mani padme hum; left margin 4v: 'phags pa; left margin 5v: 'phags pa bzang po rgyod bhe mong lam gye rgyal po sum; right margin fol. 7v: so sor; fol. 1-7v: text framed in red, from 8r onwards: text framed in black.

Ekerün qormusta tngri edüge čay-un bayidal-yi singčilen ünen nomlaysan-u jarliy

Cover title: Ekerün qormusta tngri edüge čay-un bayidal-yi singčilen ünen nomlaysan-u jarliy:

Inc. (1r) (1) Ekerün qormusta tngri edüge čay-un (2) bayidal-yi šingčilen ünen nomlaysan (3) anu

Term. (13v) (10) egün-i edür 51 (11) de dayudan jalbarimui: (12) om sayin (13) amuyulang bolqu (14) boltuyai hvangduu:

28.

Mongolian ms, pothi, 21,4 : 8,1 cm, fol. 1-3r, 17 lines, left margin r: Mongolian pagination, fol. 2v uncoloured Russian factory stamp, nearly illegible, probably: fabriki naslednikov' Sumkina No. 6.

Om qalya

Cover title: Om qalya (?) orosibai

Inc. (1r) (1) om qalya blama yeke (2) vačir bariyči terigüten:

Term. (3r) (6) yurban-tan (7) ungšin üleddübesü (8) tedeger nigül kelinče [!] (9) minu bügüde arilamui: (10) sarva mangyalam (11) om ma-a ni bad mi hu:

Prayer of atonement.

29.

Mongolian ms., pothi, 20,9 : 8 cm (17 : 6), fol. 1-13v, 16 lines, left margin r: Mongolian pagination, fol. 1-9r: alternating red and black script, rest black script, text framed in red.

Qongsim bodisadu-yin tölge-ü sudur-a

Cover title: Qongsim bodisadu-yin tölge-ü sudur-a

Inc. (1r) (1) arban jüg-ün (2) yurban čay-un qamuy

Term. (13v) (7) erdeni čayan tölge (8) orosibai:: (9) om ma ni bad me huu:: (10)

om ma ni bad me (11) huu:: (12) om ma ni bad me huu:: (13) mongol degedü [...]

30.

Tibetan ms, pothi, 21,4 : 8,5 cm, fol. 1-8r; 7 lines, left margin r: Tibetan pagination; fol. 2: illegible factory stamp.

No title

Inc. (1r) (1) om itha/ ston pa'i gsungs/ kye drang strong chen po yid las skyes/

Term. (8r) (6) hu thu ni so ha so cheb beng ge so lo bu rong ge tshu hung (7) log she lo he meng nom nog sang po las// bkra shis par gyur cig//

Chinese text in Tibetan script.

31.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (13 : 4), fol. 1-4v, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; some passages marked in red and yellow.

rJe btsun 'jam pa'i dbyangs kyis sgrub thabs

Cover title: rJe btsun 'jam pa'i dbyangs kyis sgrub thabs bzhugs so//

Inc. (1r) (1) dus gsum rgyal ba'i mkhyen brtse la/

Term. (4v) (2) ces sogs bsngo ba smon lam bya'o/

Col. (4v2) zhes pa 'di ni don gnyer can mang po la phan pa'i phyir dza ya paṇḍa [!] tas sbyar ba'o//

Mañjughoṣa-sādhana, composed by the Jaya Paṇḍita (Blo bzang 'phrin las?).

32.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-6r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; the Sanskrit and Tibetan titles on fol.

1r and a dhāraṇī on fol. 2r in red script, rest in black; many passages underlined in red and yellow; marginal title on fol. 6r left margin: 'jam dbyangs dmar po byon.

'Phags pa 'jam dpal dbyangs ma'i sgrub thabs shes rab 'phel ba

Cover title: 'Phags pa 'jam dpal dbyangs ma'i sgrub thabs shes rab 'phel ba zhi [!] bya ba bzhugso//

Inc. (1r) (1) rgya gar skad du/ mañdza shī badzrā bradha na nā ma/ bod skad du/ 'jam dpal (2) rdo rje blo gros 'phel ba zhes bya ba/

Term. (6r) (3) 'jam dpal rdo rje blo gros shes rab 'phel ba zhes bya ba khun (4) gyi thun mong ma yin pa slo dpon klu sgrub zhabs kyis mdzad pa rdzogs so//

Mañjughoṣa-sādhana.

33.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm (13,1 : 4), fol. 1-3r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red.

Shes rab 'phel ba'i gsol 'debs

Cover title: Shes rab 'phel ba'i gsol 'debs bzhugs so//

Inc. (1r) (1) rnam dpyod blo yis shes bya'i pha mtha' kun/

Term. (2v) (3) mtha' yas 'gro bas min cing sgrol nus shog/

Col. (2v4-3r2) ces pa 'di yang bstan pa'i gsal byed dza ya paṇḍi ta pas gra chen bor thugs gnyer la bzhugs skabs/ thugs rab 'phel ba'i gsol 'debs zhal 'don mdzad/ rgyu zhig dgongs zhes bskul ba'i ngor/ shākya'i dge slong blo bzang skal bzang rgya mtsho sbyar//

Prayer for the increase of wisdom, composed by the Seventh Dalai Lama Blo bzang skal bzang rgya mtsho (1708-1757).

34.

One separate Tibetan fol., 17,8 : 5,5 cm, r: 4 lines, v: 2 lines, no pagination, lines marked in yellow and red.

Inc. r (1) 'jam dbyangs kyi sgo nas rang gi gcig pu lus la char mi 'bebs ba'i man ngag ni/

Term. v (1) rang gcig (2) pu lus pa char mi 'beb so//

35.

Tibetan ms, pothi, 17,7 : 5,5 cm, fol. 1-5r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination; fol. 1: uncoloured Russian factory stamp: Товарищество kuvš... No. 6; dhāraṇīs and chapter headings underlined in red.

No title

Inc. (1r) (1) chu shel ltar dkar mtshan dpes brgyan pa'i sku/

Term. (4v) (2) de la rdo rje (3) rnam 'joms dang/ lha mo sdong grib sil ma mo'i bcos thabs bya/ zhes rang gzhan las rnams (4) bzang ngan rnams kyi dpe byed gsal pa'i sgron me zhes bya ba'i zhed pa'i bskul ba la mkhas pa'i sug (5r) (1) bris pa'o// bkra shis 'bar gyur cig/

According to the colophon on fol. 2v composed by Blo bzang thub bstan dbang phyug 'jigs med rgya mtsho (1775-1813). The scribe was Blo bzang dkon mchog.

36.

Tibetan ms, pothi, 17,6 : 5,5 cm, fol. 1-3v, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in red; frequently passages marked in red.

Chos skyong dregs pa lcam seng gi bka' sgo 'dod ba'i bya tshul pa

Cover title: Chos skyong dregs pa lcam seng gi bka' sgo 'dod ba'i bya tshul pa ni zhes bya ba bzhugso//

Inc. (1r) (1) rang nyid skad cig gis chos skyong lcam sring gyis

Term. (3r) (4) rdo rje slob ma'i 'de la bsrung zin gyis/ 'de la (3v) (1) bsrung kying gnod pa ma byed cig/ badzra rakṣa: rakṣa:

Invocation of the Dharmapāla lCam sring.

37.

Xyl., Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 18,3 : 6,3 cm (16 : 4,5), fol. 1-7r, 4 lines, left margin r: Tibetan pagination, text framed in black; the Tibetan lines frequently marked in red and yellow; cover fol. and back fol.: red Tibetan seal om as well as black illegible seal; on the back of cover fol.: at the left and right sides illustrations of the tantric rNam mtshan dbang ldan, in the center Buddha Amitābha.

T. 'Od dpag med la brten pa'i 'pho ba bsdus pa

M. Abida burqan-dur sitügen yegüdkel-ün quriyangyui

Cover title: 'Od dpag med la brten pa'i 'pho ba bsdus pa bzhugs so/
Abida burqan-dur sitügen yegüdkel-ün quriyangyui orosibai:

Inc. T. (1r) (1) na mo gu ru mañju gho šā ya/ 'dir 'chi dus su nges par
dgos pa/

M. (2) namo guru mañdzu ghoša-a-ya: ende üküküi čay-tur mayad
kereg-tü:

Term. T. (7r) (1) mchod do skyabs su (3) mchi'o/ bying gyis brlab tu gsol//
bkra shis//

M. (2) takimui itege(4)müi: adistidlan soyurq-a:: öljei qutuy

38.

Mongolian ms, pothi, 16,9 : 6,6 cm, fol. 1-3v, 12 lines, no pagination; at
the left bottom of the cover fol. uncoloured Russian factory stamp, ille-
gible.

**Ner jöbe yurba ergül:: bučar arilyači kešigü-tei sang:: ner buruyu
yurba ergül::**

Cover title: Ner jöbe yurba ergül:: bučar arilyači kešigü-tei sang:: ner
buruyu yurba ergül::

Inc. (1r) (1) om a-a huu:: (2) idam mangjuširi-dur mörgömüi::

Term. (3v) (11) om sayin amuyulang (12) boltuyai: om bačar bani (13)
huu

39.

Oirat ms, pothi, 12,6 : 6,3 cm, fol. 1-5v, 12-13 lines, left margin r: Mongo-
lian pagination, partly illegible, text framed in red; each fol. has in the
middle of the left and right margin a small round hole, where once a
thread held the fols. together; incomplete.

No title

Inc. (1r) (1) bivadu (?) kiged gereltü: (2) burqan-du mörgömüi:

Term. (5v) (10) sarva ma gha la::

40.

Mongolian ms, pothi, 21,6 : 8,1 cm, fol. 1-7r, 14-17 lines, left margin r:
Mongolian pagination, cover fol. and fol. 7r.: later additions: writing
exercises in pencil.

Mongyol-un nigen jayun toloyai üsüg

Cover title: Mongyol-un nigen jayun toloyai üsüg orošibai:

Inc. (1r) (1) aysily-a ögkü (2) üsüg-üd anu:

Term. (6v) (15) om sayin amuyulang (13) boltuyai:: (14) om ma-a ni bad
(7r) (1) huu: (2) sarva mangyala

Col. (6r15-6v13) tngri-yin tedkügsen-ü taban [!] dörbedüger on-u siroi
takiy-a jil-ün qabur-un dumdadu sarayin sineyin sayin edüre erdeni
sečen dalai šangčodba demčoy rabjai-a ber mongyol-un nigen jayun
toloyai üsüg-i keb-tür seylgüjlü sungbum-yin-dur talbibai:

A syllabus of the Mongol script. Carved into blocks by the Erdeni sečen
dalai šangčodba demčoy rabjai in the middle month of spring in a
yellow hen-year of the 54th year of Qianlong, i.e. 1789 A.D. This text is a
later hand-written copy. Compare also Text No. 181.

41.

Mongolian ms, concertina, 21,9 : 8,4 cm, 9 fols., fol. 1-2: 11 lines, fol. 3-8:
13 lines, fol. 9: 15 lines, no pagination; on the back of fols. 2 and 3 the 42
consonants of the Mongolian alphabet are listed; on the back of fols. 4
and 5 Mongolian syllables are written, and on the back of fols. 6 and
7 the Mongolian numbers (up to 1000) are written; the frame and fine
vertical lines are drawn with pencil; incomplete.

[Boydayin boydayin [...] uran]²⁰³ om ma-a hu

Cover title: [Boydayin boydayin [...] uran] om ma-a hu orosibai:

Inc. (1) (1) om sayin amuyulang (2) boltuyai::

Term. (9) (11) arban jüil-ün nigül(12)-tei yabudal boluysan (13) edür
söni-yin (14) jiryuyan čaytu yerü (15) sayin medejü čidaju

203 The reading is far from clear.

42.

Mongolian ms, concertina, 22,8 : 8,5 cm, 9 fols., 14 lines, no pagination; fol. 9: 5 additional lines, written in pencil, containing writing exercises; thin paper, torn and frayed at the edges.

Гурбан ачитан-у ачи намангчилаqu sudur

Cover title: Гурбан ачитан-у ачи намангчилаqu sudur orosibai:

Inc. (1) (1) burqan nom üsüg-üd-i (2) jiyaju öggügsen açitu

Term. (7) (14) sügevadi-yin ulus-tur (8) (1) sayun açi abida (2) burqan-u qutuy-i (3) türgen olju törökü (4) boltuyai: (5) om ma ni bad me hu: (6) om ma ni bad me hu: (7) om ma ni bad me hu: (8) sarva mangglam: (9) om sayin (10) amuyulang boltuyai:

192 A collection of one Tibetan and three Mongolian texts

GDC Mong S1 : 4

ET_550

1.

Ms, pothi, 20,6 : 8,5 cm (16,7 : 6), fol. 1-21r, 13-14 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in red, written in pencil on lined whitish paper; from fol. 13v onwards text written with green-coloured pencil.

S. Ārya-bhadracaryāprañidhānarāja

T. 'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po

M. Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan

Cover title: Qutuy-tu sayin yabudalun irügelün qayan orosibai:

Inc. (1r) (1) namo buddhay-a:: (2) namo dharmay-a::

Term. (21r) (6) qutuytu sayin (7) yabudal-un yirügel [!]-ün (8) qayan tegüsbei::

2.

Ms, pothi, 26 : 8,5 cm (18 : 6,5), fol. 1-66v, 20 lines, left margin r: Mongolian pagination. The text is written in blue ink which got wet, therefore some fols., among them the first and the last, are nearly illegible; framed in pencil.

S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra
T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes
bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu včir-iyar oytuluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen
neretü yeke kölgen sudur

Cover title: Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir oytuluyči
kemegdekü sudur orosibai::

Inc. (1) (1) namo bududay-a:: (2) namo dharmay-a:

Term. (66v) (1) luy-a [...]bolqu (2) bolumu:: [followed by 32 lines of Sanskrit formulas].

3.

Ms, pothi, 22,1 : 9,8 cm (19,5 : 7,5), fol. 1-106r (fol. 12 is double), 15 lines,
left margin r: Mongolian pagination, text framed in red pencil.

Bilig-ün činadu kijayar kürügsen včar-iyar oytuluyči-yin tus erdem-
yin tayilburi

Cover title: Bilig-ün činadu kijayar kürügsen včar-iyar oytuluyči-yin tus
erdem-yin tayilburi orošiba

Inc. (1) (1) om suvasti (2) erdem urida (3) ene cabu [!] tib (4)-un
enedkeg-ün

Term. (106v) (1) nomlačuqui: ene buyan-iyar (2) yeke boluysan qamuy
amitan (3) bodi qutuy-i olqu boltuyai

Commentary on the benefits of reciting the Vajracchedikā-
prajñāpāramitā.²⁰⁴

4.

Tibetan xyl., pothi, size 27 : 6,5 cm (19,2 : 5,2), fol. 1-3r, 5 lines, left
margin r: Tibetan pagination, left margin v: Tibetan numerals, text
framed in black.

dGa' ldan lha brgya ma dang 'brel ba'i bde gsang 'jigs gsum gyi bla
ma'i rnal 'byor nyams len bya tshul mdor bsdus

204 Sazykin 2004, 67-144.

Cover title: dGa' ldan lha brgya ma dang 'brel ba'i bde gsang 'jigs gsum gyi bla ma'i rnal 'byor nyams len bya tshul mdor bsdus zhes bya ba bzhugs so/

Inc. (1) (1) na mo gu ru/ rang re'i rje bla ma'i rjes 'jug gi bla ma'i rnal 'byor

Term. (3r) (2) man ngag 'di ba zhig dgos zhes bskul ngor/ btsun (3) gzugs ngag dbang thub bstan rgya mtsho bris so//

Written by Ngag dbang thub bstan rgya mtsho.

193 A collection of three manuscripts

GDC Mong S2 : 2

ET_747 - ET_749

ET_747

Ms, pothi, 20,9 : 7,8 cm, fol. 1-8r, 19-21 lines, left margin r: Mongolian pagination.

Tasidondub-un sudur

Cover title: Tasidondub-un sudur orošibai:

Inc. (1r) (1) yurban erdeni-dür mörgömü: (2) tngri-nerün öljei qutuy-iyar (3) kereg-üd бүтүгед

Term. (7v) (19) sin-e saran metü arbidun (20) delgerekü boltuyai:

Col. (8r6-13) ayui yeke čenggül-ün ene sudur-yi aldarsıysan boyda bangčın-u tüdsi ariyun oyun geyigsen nom-un qayan amitan-u tusa-yin tula orčiylubai: öljei qutuy: orosituyai:

ET_748

Ms, pothi, 20,9 : 7,8 cm, fols. 1-12v, 17-19 lines, left margin r: Mongolian pagination; thin, yellowish Russian paper, factory stamp: fabrika naslednikov Sumkina, number illegible.

S. Mahāmaṅgala-sūtra

T. bKra shis chen po'i mdo

M. Yeke öljei qutuy-un sudur

Cover title: Qutuytu tasiyangba orošibai:

Inc. (1) (1) namo buday-a: namo darmay-a

Term. (12v) (12) qutuytu öljei qutuy (13) dabqurlaysan kemekü yeke (14) kölgén-ü sudur tegüsbei.²⁰⁵

ET_749

Ms, pothi, 20,9 : 7,8 cm, fols. 1-19r, the lines per fol. vary considerably: from 20 lines in the first fols. up to 32 lines on fol. 14v, the script in the densely written fols. gets smaller with the increasing lines; left margin r: pagination in Mongolian numerals, from fol. 5 onwards additional pagination in the upper middle with Arabic numbers written in pencil. Thin, yellowish Russian paper, illegible factory stamp.

S. Ārya-kakanapaṃaṣṭavairocana-nāma-mahāyānasūtra

T. 'Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgén sudur

Cover title: Naiman gegen neretü yeke kölgén sudur:

Inc. (1) (1) namo buday-a: namo darmay-a: (2) namo sangghay-a:

Term. (19r) (17) qutuytu oytaryui yajar-un (18) naiman gegen neretü yeke (20) kölgén sudura nom nigen jüil (21) inu dayulabai::²⁰⁶

194 A collection of six manuscripts

GDC Mong S1 : 3

ET 840 A-F

ET_840A

Ms, Chinese double-leaved book, 13,2 : 26,4 cm, 6 pages, 10 lines, no pagination.

Naimaduyar boyda gegen-ü altan suryal

Cover title: Naimaduyar boyda gegen-ü altan suryal orosiba::

205 Ligeti 1942-44, No. 791; Sazykin 2001, Nos. 2744-2754; Heissig/Sagaster 1961, No. 260-263.

206 Ligeti 1942-44, No. 709; Heissig 1954, No. 44, p. 38; Heissig/Sagaster 1961, Nos. 206/7-213; Sazykin 2001, Nos. 2569-2576.

Inc. (1) (1) om sayin amuyulang boltuyai: sugevadi-yin oron-ača

Term. (6) (3) öljei qutuy orosiqu boltuyai::

Prophecy of the Eighth Jibtsundamba Qutuytu.

ET_840B

Ms, Chinese double-leaved book, 12,8 : 25 cm, 7 pages, 8 lines, no pagination; cover and back page crumbled and frayed at the edges, back page partly torn.

Fal mörgön-ün sudur

Cover title: Fal mörgön-ün sudur orosiba::

Inc. (1) 81) om ah huu: ram-a üsüg-eče egüdügßen

Term. (7) (3) sayin buyan aribadču sanaysan üiles sedkelčilen бүтүкү boltuyai::

A sūtra to the hearth fire.

ET_840C

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 26,5 cm, 22 pages, 8 lines, top margin r: Mongolian pagination. The text is in poor condition: most of the pages are split and at the right bottom edge very frayed, pages are partly repaired with paper strips glued on, and the cover page is partly broken. The title on the cover page is written twice, once in black, once in red ink; between page 21 and 22 three paper slips are inserted, of which two are covered in Tibetan script; the larger paper slip contains an excerpt of a ritual text to subdue the dgra gegs and other spirits; on the back page the title is written in red ink.

Juu-yin namtar

No cover title.

Inc. (1) (1) juu-yin gegegen-ü бүтүгегßen učir tobči-yin dutui ügülsügei:

Term. (22) (6) buyan-u čoy delgeregsen erkim-ün öljeitü [...] (7) öljei qutuy-un čoy baduruysan cambudib-un čimeg boltuyai::

The “biography” of the Jo bo statue. Written on the 17th day of the second month of the 17th year of Törö gereltü (1837).

ET_840D

Ms, Chinese double-leaved book, 13,1 : 26 cm, 43 pages, 10-11 lines, top margin r: Mongolian pagination. Cover and back page are partly torn and severely frayed, some pages are split. The last two pages are written in blue script and have a different content; the lower part of page 42 is missing; on page 43 a seal is stamped, reading tamay-a.

Kerker qayan-tan-u ayiladduysan jarliy namtar-a

Cover title: Kerker qayan-tan-u ayiladduysan jarliy namtar-a orošibai:

Inc. (1) (1) blam-a yurban erdeni-dür itegen mörgömüi bi

Term. (33) (6) kerker-e nertü qayan-u namtar tegüsbe::²⁰⁷

ET_840E

Ms, concertina, 10 : 25,5 cm, 8 pages, 18 lines, no pagination; many glosses and corrections throughout the text.

Jayuradu-yin [gebči-eče] jalbaril [juun-ača gerelgegči] kemegdekü

Cover title: Jayuradu-yin [gebči-eče] jalbaril [juun-ača getelgegči] kemegdekü orosibai

Inc. (1) (1) blam-a qutuytu manjusiri-dur (2) mörgömüi:

Term. (8) (12) bey-e-yin qutuy-i türgen-e olıayulqu-yi (13) adistadlan soyurq-a:

Prayer for the passing through the *bardo*.

ET_840F

Ms, concertina, 10,5 : 25,6 cm, 5 pages, 7 lines, top margin r: Mongolian pagination. Thin Chinese paper, some of the pages are reinforced at the creases with thin paper strips; the pages are folded in the middle, the last page is on top.

No title

Inc. (1) (1) burqan bodisung-nar ba: bančin erdeni-yin jarliy mön

Term. (5) (1) včir dar-a-yin qutuy-i oyundur türgen olqu minu boltuyai yurban-ta ügülen (2) ene jarliy-i [sayin] noyan ayımay-un jay-a gegegen tan-a qubilyan:: (3) om sayin amuyulang boltuyai::

²⁰⁷ Sazykin 1988, No. 281.

A prophecy composed by the Paṇchen Lama.

195 A collection of six manuscripts

GDC Mong S1 : 2

ET_843 1- 6

ET_843/1

Ms, Chinese double-leaved book, 13 : 24,5 cm, 5 pages, 9 lines, no pagination.

Qutuytu blam-a-yin suryuli

Cover title: Qutuytu blam-a-yin suryuli orosibai:

Inc. (1) (1) yurban erdeni-dür ügüüdün mörgömüi:

Term. (3v) (3) öljei (4) qutuy orosiqu boltuyai:: (5) sayin buyan neri-bedtün delgerekü boltuyai::

ET_843/2

Ms, Chinese double-leaved book, 12,8 : 25,5 cm, 20 pages, 8 lines, on a few pages Mongolian pagination. Cover page and back page torn and in bad condition; the last 6 pages are fairly damaged at the upper part.

Üküküi-dür şaqamdayşan amitan-nuyud-tur tusalaqu-yin arɣ-a bütügekü-yin degedü enelex-i arilyayçı saran-u gerel kemegdegçi

Cover title: Üküküi-dür şaqamdayşan amitan-nuyud-tur tusalaqu-yin arɣ-a bütügekü-yin degedü enelex-i arilyayçı saran-u gerel kemegdegçi orosibai:

Inc. (1) (1) yurban çay-un burqan-nuyud-un mön çinar-tu çoy tegüldür

Term. (19v) (6) öküküi-dür şaqamdayşan amitan-dur (7) tusalaqu-yin arɣ-a ene metü nige keregteı kemen duruduşan-dur (8) [...] ²⁰⁸ duju:

Col. (20r) gelong lubsangbaldan ber biçigsen ber bolai::

208 The page is torn here.

ET_843/3

Ms, Chinese double-leaved book, 11,8 : 23,5 cm, 17 pages, 8 lines, no pagination; many glosses in the text. The title on the cover page is written on a red strip of paper glued to the centre of the page; the first line of the title is written twice.

Noyan gegen-ten-ü ayiladduysan čayan-un jime-yi todorayuluyči čayasun sibayu neretü sudur

Cover title: Noyan gegen-ten-ü ayiladduysan čayan-un jime-yi todorayuluyči čayasun sibayu neretü sudur orosibai:

Inc. (1) (1) yurban erdeni-dür itegemüi:

Term. (16r) (6) kedün mayu sayin ünen qudal üge: nayadum-un tedüi bičigsen (7) čay-un jim-e: todorayuluyči čayasun sibayu kemegdekü nijiged nige (8) tegüsbe: manghalam:: bayastu::

A copy of the didactic poem of the dream about a kite that explains the course of the world, composed by the Fifth Noyan Qutuqtu Danzan Ravjai (1803-1856). For an English translation of this popular poem see Bawden 2015, 183-191.

ET_843/4

Ms, Chinese double-leaved book, 11,4 : 24 cm, 6 pages, 9 lines, no pagination.

Keriyen-ü kelen medekü sudur

Cover title: Keriyen-ü kelen medekü sudur bolai:

Inc. (1) (1) keriy-e sibayun-u kelen medekü sudur ene bui

Term: (5v) (5) üker čay-tu keriy-e dongyudbasu qoni mal-ud ükükü yarjutai bayinam::

Text about the language of the raven which is the harbinger of death.

ET_843/5

Ms, Chinese double-leaved book, 13,1 : 25 cm, 11 pages, 8 lines, no pagination. Three individual pages are tucked in between the title page and the first page; one page is Tibetan, one is Mongolian, and one is bilingual Tibetan-Mongolian. The Mongolian title is also written in Tibetan on the cover page: ga' tsar rang 'ing zhin kyi.

ᠲᠠᠵᠠᠷ-ᠤᠨ ᠰᠢᠩᠭᠢᠨ-ᠦ ᠰᠤᠳᠤᠷ

Cover title: ᠶᠠᠵᠠᠷ-ᠤᠨ ᠰᠢᠩᠭᠢᠨ-ᠦ ᠰᠤᠳᠤᠷ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠᠢ:

Inc. (1) (1) om suvasti sidamsari blam-a idam kiged yurban erdeni-dür mörgömü:

Term. (10v) (7) үкер чай-ту үкүбесү қонин чай-ту җары-а sayin:

A text on geomancy.

ET_843/6

Ms, Chinese double-leaved book, 12,7 : 25,4 cm, 14 pages, 7 lines, no pagination.

Barda sölidib²⁰⁹

Cover title: Barda sölidib orosibai::

Inc. (1) (1) om a hung 3-ta: yui yekede tabun-un arbijituyai:

Term. (13v) (2) luus-un qayan-u (3) öljei qutuy orosituyai: tere öljei ber sayin jiryalang boltuyai: (4) om maa ni bad me huu:

A Bardo prayer.

196 A collection of three manuscripts

GDC Mong S1 : 1

ET_843 7-9

ET_843/7

Ms, Chinese double-leaved book, 25,5 : 25,3 cm, 17 pages, 13-16 lines, no pagination.

Morin-u singii morin-u sayin ni singiikü mergen [niyuča] tobči kemekü orosibai [singiikü] mergen tobči

Cover title: Morin-u singii morin-u sayin (?) ni singiikü mergen [niyuča] tobči kemekü orosibai [singiikü] mergen tobči

Inc. (1) (1) mangiusiri burqan-dur mörgömü: morin ni sayin ni uqayulayči (2) mergen tobči neretü bölög:

209 Söolidib: from Tibetan *gsol 'debs*.

Term. (17) (1) aduyusu-u sürüg-iyer üile boluyad ali жүг [...] күлүг-үд (2) gesün aliba erdem tegüsügen [...] üile bolqu boltuyai:

ET_843/8

Ms, Chinese double-leaved book, 26,5 : 25,7 cm, 58 pages, 17 lines, left margin r: Mongolian pagination; p. 1 left margin r: Tibetan marginal title cha; many Tibetan glosses.

Boйда tsongkhaba-yin gegen-ü namtar

Cover title: Boйда tsongkhaba-yin gegen-ü namtar-ača jiryuduyar bölög orosibai::

Inc. (1) (1) kijayar-a qayačaysan üjel-iyer nom бүкүн ni qoyusun kemen ayiladuyad:

Term. (58) (3) tobči-yin tedüi (4) ügüleksen jiryuduyar bölög bolai:: followed by Tibetan dhāraṇīs.

Chapter 6 of the biography of Tsong kha pa.

ET_843/9

Ms, Chinese double-leaved book, 26 : 25,6 cm, 36 pages, 13 lines, no pagination. Orange-coloured cloth cover, on the front Tibetan marginal title ga.

Boйда tsongkhaba-yin gegen-ü namtar

Cover title: Boйда tsongkhaba-yin gegen-ü namtar-ača yutayar bölög orosibai::

Inc. (1) (1) masi ketürkei orod-un toγusun-u toγan-ača ilegüi:

Term. (34) (5) ügüleksen yutayar bölög bolai:: (6) manggalam::

Chapter 3 of the biography of Tsong kha pa.

197 A collection of five manuscripts

GDC Mong S2 : 1

ET_001

1.

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 33,5 : 9,7 cm, fol. 1-17v, 20r, 8 lines, left margin r: Tibetan pagination in 'khyug yig script, text in black ink, framed in red at the left and right margins; the Tibetan title written in 'khyug yig; the text is written on two different types of paper: one brownish and of thick quality, the other yellowish and of thinner quality; first and last fols. frayed and partially torn; only the last lines of the col. are preserved; incomplete.

T. dPal rdo rje 'jigs byed kyi bskon sgrub

M. Vačir-iyar ayuyulun üiledügegči büm kelen üsüg

Cover title: dPal rdo rje 'jigs byed kyi bskon sgrub bzhugso/ Vačir-iyar ayuyulun üiledügegči büm kelen üsüg orosiba

Inc. T. (1) (1) rje btsun 'jam dpal dbyangs dang bla ma dbyer mi phyed pa la phyag 'tshal lo/

M. (2) getülgegčü jögelen egesig-tü-lüge blam-a ilyal ügei-dür mörgömü:

Term. T. (17v) (7) gsum pa las 'byor ni/ 'khor

M. (8) yutayar üleyin barilduy inu kürdün

Col. T. (20r) (1) chos grva chen po dpal 'khor lo bde chen tu re zugs su bgyis nas phul ba'i yi ge pa ni bstan (3) pa yar 'phel lo// Mangalam// bkra shis// //

M. (2) nom-un yeke qural dbal khor bde cin dur yar-iyar üile-düged ergügsen-ü bičigeči inu sačin-i (4) degegsid arbidqayči bolai: mangghalam ölči qutuy-a:

2.

Ms., pothi, 31 : 8,5 cm (28,2 : 7), fol. 1, 3r-6v, 9r-16v, 18r, three further fols. numbered naiman doloγan, naiman naiman, and arban naiman respectively, 21 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black; frequently Tibetan glosses; incomplete.

S. Ārya-kakanapaṃaṣṭavairocana-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur

Cover title: Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen orosiba:

Inc. (1) (1) namo buddhay-a:: namo dharmay-a::

Term. (18r) (6) ilaju tegüs nögčigsen (7) burqan-u nomlaysan-i (8) ilete maytabai:: om manibadmehuu²¹⁰

3.

Ms, pothi, 34,6 : 11cm (29,8 : 9,4), fol. 1-25v, 19-20 lines, left margin r: Mongolian pagination, text framed in black.

S. Ārya-kakanapaṃaṣṭavairocana-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur

Cover title: Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegegen neretü sudur orošiba::

Inc. (1) (1) namo buddhay-a: namo dharmay-a:

Term. (25v) (15) asuri (16) qatari kiged qamuy (17) bügüde nügüd kiged (18) qamuy yirtinčü (19)-tegen iledten (20) maytabai::

4.

Ms, pothi, 33 : 9,8 cm, fol. 1-31v, 21-24 lines, left margin r: Mongolian pagination. The first two fols. are partly broken and parts are missing, the rest of the manuscript is in good condition.

S. Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra

T. 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo

M. Qutuy-tu včir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar-a kürügen neretü yeke kölgen sudur

Cover title: Qutuy-tu vačir-iyar oytaluyči bilig-ün činadu kijayar kürügen neretü yeke kölgen sudur orosiba::

Inc. (1) (1) namo buday-a:: (2) namo darmay-a::

Term. (31v) 82) ilaju tegüs nögčigsen (21)-ü jarliḡ-i ilete maytabai::

²¹⁰ Ligeti 1942-44, No. 709.

5.

Ms, Tibetan-Mongolian biglotte, pothi, 40 x 9 cm, fol. 1-9v, 8 lines, Tibetan pagination. The individual fols. consist of two sheets glued together; the Tibetan is written in dbu med script.

**T. Yi ge'i brda' gsal bar byed pa'i bstan bcos rin po che'i sgron ma
M. Üsüg-ün dokiy-a geyigülügči sastir erdeni-yin jula**

Cover title: Yi ge'i brda' gsal bar byed pa'i bstan bcos rin po che'i sgron ma zhes bya ba bzhugs so/ Üsüg-ün dokiy-a geyigülügči sastir erdeni-yin jula neretü orosibai:

Inc. T. (1) (1) na mo mañju go ša ya/ yi ge brda' gsal bar byed pa'i bstan bcos rin po che'i sgron me zhes bya ba/

M. (3) namo mañju gho sha ya: üsüg-ün dokiy-a geyigülügči sastir erdeni-yin jula neretü:

Term. T. (9v) (3) yi ge'i brda' dag rin po che'i sgron me 'di (5) blo gsal snye ba'i snying gis mun gsal nas/ bden gnyis grub lhun gyi grub pa'i sam gyur cig/

M. (4) üsüg-ün dokiy-a erdeni-yin egün-iyer: (6) oyun geyigülügči nirgen-i jirüken-i qarangyui-yi arilyayad: qoyar tusa-yi jibqulang-iyar bütegeküi čoy-tu boltuyai::

A Mongolian grammar, syllabary and vocabulary. The author is Niyuča-yin yosun-i bariyči Yogacaaris Güüsi.²¹¹

198 Hebi Xingshi Yaoyan

GDC Mong S1 : 5

ET_763/1

Xyl., Manchu-Chinese biglotte, Chinese double-leaved book, 17,3 : 24,4 cm. The volume is kept in a cardboard case covered with blue fabric and with Chinese latches, a brown paper strip with the Chinese title pasted on the front; some of the double leaves are split in two; on the first pages, the Chinese text is pasted over with thin strips of paper, some of which contain a handwritten Mongolian translation and some of which are left blank.

Cover title: Ch. Hebi Xingshi Yaoyan

²¹¹ Sazykin 1988, No. 1349.

Inc. (1) (1) Ma. Jong yung jang gioi i saoi (2) Ch. Zhongyong zhangju xu
The Foreword to the Chinese philosopher Zhu Xi's (1130-1200) commen-
tary to the Zhongyong („Doctrine of the Mean“), one of the so called
“Four Books” (Ch. sishu) of Confucianism.²¹²

212 I thank Dorothea Heuschert-Laage (Lüneburg/Bonn) for identifying this text.

T Unidentified works

199 No title

GDC Mong T1 : 1

ET ###

Ms, Chinese double-leaved book, 25,4 : 25,2 cm, 68 pages (p. 34-102), 19 lines, left margin r: Mongolian pagination, additional pagination r/v in Arabic numerals written in pencil, starting with 1 and ending with 138; numerous illustrations, all of them executed in black ink. Blue book cover, binding with steel staples; incomplete.

Inc. (34r) (1) tamir qoorlaydamui:

Term. (102v) (4) barimtal ügei eteged öbere yabudal bui ajuyu:

200 No title

GDC Mong T1 : 2

ET_683

Manchu ms, Chinese double-leaved book, 25,8 : 26 cm, 95 pages, varying lines per page, Arabic pagination on top of each page; many illustrations; many pages split apart, some pages repaired with scotch tape; edges badly frayed.

Inc. (1) (1) duin mederi-de gebu algimbuci

Term. (95) (13) bici elhe sain ombi:

Most probably a textbook about human physiognomy. For the Chinese tradition of the Shenxiang quanbian see Kohn 1986. Other Manchu textbooks on human physiognomy are not known to me.

201 No title

GDC Mong T1 : 3

ET_539

Ms, Chinese double-leaved book, 25,6 : 23,7 cm, page 1-13r, 15-16 lines, no pagination, pages bound together by thread.

Inc. (1r) (1) sadag mayu kümün kedüi ber beyičin degegsilebesü

Term. (13r) (6) üliġerlebesü sara-yi ġerel-dür sümüde čečeg delegekü

Title Index

Titles in Mongolian and Manchu

- (Inc.) a e i o u ö ü 180
- (Inc.) abida burqan kiged čidayči-yin köbegüd 191 (26)
- Abida burqan-dur sitügen yegüdkel-ün quriyangyui 191 (37)
- Ačitu eke-yin ači-yi maytaγsan neretü sudur-a 117
- (Inc.) aliba mal imlekü čimegekü-yin üjelge anu 147
- Aliba oros irged ba: mongγol irged-neri qara tamiki tataγsan büged
jaručiγulaqu jerge-yi jiyaburi abču sidken čegerlegülkü dürme ene
bolumui 189 (C)
- Aliba yayum-a-yi dam qudaldun abqu-yi neyite ber čayajilaγsan dürim
189 (B)
- Altan üsün qutuyin qamuq kilinče namačilaxoi sudur 45
- Arad-un sigükü tasulaqu yajar-ud-un bayičayayči tüsimed-ün tör
dayaju yabuqu dürim 189 (D)
- Arban γurban sang 96
- Arban жүг-үн ejen geser qayan-u tayuji 160
- (Inc.) arban жүг-үн qamuy ilayuγsad köbegüd-ün mörgömü 62 (4)
- 10duγar debter: Qariyatu qosiyun-u čoyčin čaira: mangba jodba
düinggor qural süm-e datsang-ud-un yajar-a dayaju yabuyulqu
dürim-ün bičig-üd-i [...] seiregülügsen debter 188
- Ariyun sang 92
- Arji borji neretü qayan-u tuyuji 162

- Barda sölidib 195 (6)
 (Inc.) bayinam kemegsen-dü üker terigütü erlig 126 (2)
 Berengčin kirti qayan-u dayuri 76
 Bilig-ün činadu kijayar kürügsen včar-iyar oytuluyči-yin tus erdem-yin
 tayilburi 192 (3)
 (Inc.) bivadu [...] gereltü: burqan-du mörgömüi 191 (39)
 Blam-a bayşi ečige eke yurban yeke açitan-u açi-nuyud qariyuluyči
 119
 (Inc.) blam-a burqan bodisadu nökör-lüge selte-dür mörgömü 134
 Bodhi mör-ün jerge-yin ulayan kötelbüri qamuy-i ayiladuyči-dur odqui
 amur mör 82
 Boyda bančin erdeni: dalai blam-a-yin gegen boyda činggis qayan-
 narun jarliy 163
 Boyda jibačundamabagegegen tan-u altan jarliy suryayuli 191 (25)
 Boyda mañjuři-yin maytayal 116
 Boyda qamuy ayiladuyči jangča gegen-ü namtar soldeb süsüg-ten-ü
 lingqu-a-yin aman-i negeči qur-a 114
 Boyda tsongkhaba-yin gegen-ü namtar 196 (8) (9)
 [Boydayin boydayin [...] uran] om ma-a hu 191 (41)
 (Inc.) burqan bodisung-nar ba: bančin erdeni-yin jarliy mön 194 (F)
 Buyan kiged noultu üleyin teyin bolbosuraqoi orečäyzi sudur 65
 Čayan jüg-tür bayasuyči tngri luus bhutinar neyite-tür takil baling
 ergüküi yosun sayin čiyulyan öbesüben bütügsen 110
 Čayan šikürtü sidadabadari busud-un ülü ilaydaqı yekede qariyuluyči
 neretü tarni 40
 Čayan šükürtu-yin doqbo 47
 Čaylasi ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen sudur
 26, 27
 Činda mani erik-e 118
 Činggisu boyda-yin nomlaysan oyun-u tülükigüür 86
 Čoy-tu včir kimusutai neretü tarni 57
 Čorji blam-a ayvangdorji ber jokiyaysan tngri delekei yajar oron-u sang
 takily-a 105 (2), 106
 Čoyiçid dagini ber erlig nom-un qan 137

Dalai blam-a-yin sang	99	
Dayisuy orosibai	113 (5)	
Delekei-yin sang-un sudur	97	
Dom-yin sudur	168	
Dörbedüger debter	154 (4)	
Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig	182, 183, 184, 185	
Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe	182, 183, 184, 185	
(Inc.) duin mederi-de gebu algimbuci	200	
(Inc.) dumdadu tübsin tölge	150	
(Inc.) e ma ho nom-un bey-e-tü abida burqan	78	
Ečige eke-yin sudur	44	
Edür-ün üjel	158	
Ekerün qormusta tngri edüge čay-un bayidal-yi singčilen ünen		
nomlaysan-u jarliy	191 (27)	
Eldeb jüil üjil qurayin bičigsen amuyulang sayin tus mal bütügegči		
eldeb jüilün üjeli	142	
Eldeb jüil-ün yeke tam-nuyud	136	
Emünedü doloıyan ulus-un bičig. Arban qoyaduıyar bölög	77	
(Inc.) erte čay-tur: saba ür-e bütügsen-ü qoyin-a	71 (5)	
(Inc.) erte nigen čay-tur: sigemuni burqan-i nirvan-u düri üjegülkü-yin		
urida	161	
Fajar üjeküi-yin singjin-ü sudur	152	
Fajar-un singgin-ü sudur	195 (5)	
Fal mörgön-ün sudur	194 (B)	
Furbaduıyar debter	154 (3)	
Furban ačitan-u ači namangčilaqu sudur	191 (42)	
Furban ulus-un bičig	75	
Ga na pa diyin toqtol	66	
Geser boyda-yin sang-un sudur	91	
Getülgegči qutuytu dar-a eke-yin bütügel-ün arı-a	101	
(Inc.) gürü namo: er-e ıal morin jil-ün bus sara-dur	104	
Han-i araha manju gisun-i buleku bithe	186	
(Inc.) hindkeg-ün keleber: arı-a mayidari brani dan-a rāja töbed-ün		
keleber	59	

- (Inc.) ilyal ügei nigen činar-tai mön-ü tula 126 (5)
 (Inc.) ire sara bügesü bodi tngri-eče 141
 Irsqu ubadis 98
 Itegel amindab-a-yin bütügelün arɣ-a-luy-a dayan soyurqalun jang
 yosu ungsiysan-iyar kereg bütügekü 100
- Jayun naiman tusatu-yin sudur 144
 Jayuradu-yin [gebči-eče] jalbaril [juun-ača genelgegči] kemegdekü
 194 (E)
 Jayuridu-yin qabačayai-yi getülkü-yin jalbaril talbaju ariyun-i aburaqu-
 yin yool mör-yin sudur 105 (1)
 (Inc.) jangčın odu kemebesü: čayan sarayin arban doloyan 149
 Jarliy-iyar toytayaysan jalyaju jokiyaysan yadayadu mongyol qotong
 ayimay-un vang gung-üd-ün šastir 67
 Jilün jayay-a boduqu sudur 151
 Juu-yin namtar 194 (C)
 (Inc.) jün-ü ečüs qonin sara: büriyeged odun 155
 Jüng oboy-tu dagini-yin teüke-eče arbaduyar bölög 74
- Keriyen-ü kelen medekü sudur 195 (4)
 Kerker qayan-tan-u ayiladduysan jarliy namtar-a 194 (D)
 Kerkeren qayan-i- namtar 87
 Kii morin-u sang-un sudur 90
 Kitad-un oron-dur abqu gegekü-yin ilyal-i todorqai üjegülügßen tngri-
 yin esi jarliy 164
- Lhmu-yin egüden-eče jalbaril-i talbiyu urin bisireyü ülegdekü šuva-u
 sudur 146
- Mani gambum 69
 Mañjuśrī jñānasattva-yin ünemlekü ner-e-yi üneger ögügegči 29
 Maqabun-i quriyaysan-u geyigülügči ayimay saba simi-du-yi toyolaqu
 döčin doloyan-tu-yin ergigülkü eki belgedel-lüge selte 140
 Merged yarqu-yin oron 173, 174, 175
 (Inc.) mila boyda-yin ijayur anu 72
 Mila rasba-yin gürbum:: mila-yin tüg tümen ayalɣu ene bui 73
 (Inc.) molom qatun ger-tür-iyen kürüged nigen čay boluysan 135
 Molom toyin-u jiruy-tu tayuji 131

Mongγol üsüg-üd	181
Mongγol üsüg-ün quriyangγui jirüken-ü tolta kemekü jayun üsüg	
172	
Mongγol-un nigen jayun toloyai üsüg	191 (40)
Morin-u singii morin-u sayin ni singgekü mergen [niyuča] tobči	
kemekü orosibai [singiikü] mergen tobči	196 (7)
(Inc.) mör-dür	145
Mör-ün jerge-yin kötelbüri-yi tododqan bičigsen sudur	81
Naimaduγar boyda gegegen-ü altan suryal	194 (A)
(Inc.) namo buddhay-a:: namo dharmay-a	58
Ner jöbe yurba ergül:: bučar arilyači keşikü tei sang:: ner buruyu yurba	
ergül	191 (38)
Ner-e udq-a tododqayči usun bolor-un toli	178
Ner-e udq-a-yi tododqayči saran-u gegen gerel kemegdekü dokiyan-u	
bičig	176, 177
Niyuča kešigiyin arban yurban sang	112
Nigedüger debter	154 (1)
Nigedüger modun kümün-eče naimaduγar modun kürtele kisna qayan-	
tai qarılčan egülelčegsen üliger-ün arban doloyan bičig	71 (2)
Nigen modun kümün-ü arči booji qayan-tür [...] üliger-ün [...] [...]	
bölüge	71 (1)
(Inc.) nigülesegči aryabol-a-yin jarliy-iyar emün-e jüg	126 (4)
Noyan gegen-ten-ü ayiladduγsan čayan-un jime-yi todorayuluyči	
čayasun sibayu neretü sudur	195 (3)
(Inc.) om ah hum: yurban-tan ügüle	103
(Inc.) om a huu [...]:: elbeg-i medegülügsen erketü	148
(Inc.) om padman dagrid huu	153
Om qalya	191 (28)
(Inc.) oron-dur takiy-a-bar abčirayčid anu	126 (3)
Qayan-u bičigsen manju ügen-ü toli bičig	186
Qalq-a-yin sayin noyan qan-u qosiyu-yi jakiruyči	187
Qamuy-yi ayiladuyči boyda tsongkhaba-yin čadig	68
Qara manjusiri-yin mgon rtog	93
Qara noqai üjekü anu	89

- Qonsim bodi sadu-a: noyoyan dāra eke: čayan dāra eke-yin maytayal
115
- Qongsim bodisadu-yin tölge-ü sudur-a 191 (29)
- Qorin nigedüger modun kümün-eče yučin qoyaduvar modun kümün
kürtele kışna qayan-tai qarılcan egüelčegsen üliger-ün qorin
dörben bölög 71 (4)
- Qoyaduvar debter 154 (2)
- (Inc.) qoyar alay-a-[ban] qamtudqaju oroi-bar-ıyan mörgömü 132
- Qutuy blam-a erdeniyin bičik 167
- Qutuy mayidari-yin irüger 62 (1)
- Qutuy-tu bañča ra kša kemekü neretü sudur 34, 35
- Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen naiman mingy-a-tu 30,
31
- Qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen vačir-ıyar oytaluyçı-yin ači
tusa üjegülügsen sudur-un jiruy 63
- Qutuq-tu biligiyn činadu kürügşeni zürüken 48
- Qutuy-tu čaylası ügei nasun kiged belge bilig-tü nere-tü yeke kölgen
sudur 26, 27, 28
- Qutuy-tu degedü altan gerel-tü erketü sudur-nuyud-un qayan neretü
yeke kölgen sudur 32, 33
- Qutuy-tu degedü modun-u čimeg neretü tarni 49
- Qutuy-tu eke čayan sikür-tei-yi ungsiqui-yin uriqui-yin bütügel-ün arya
94
- Qutuy-tu getülgegči noyoyan dar-a eke 62 (2)
- Qutuy-tu oytaryui yajar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur
50, 193 (3), 197 (2)
- Qutuy-tu qutuy öber-e öber-e dayayçı yeke uqayan-u tarnis-un qatun
34, 35, 36
- Qutuy-tu sayin yabudal-un irüger-ün qayan 41, 42, 43, 62 (3), 192 (1)
- Qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü usnir-ača yaruysan qar-a sikür-tei neretü
tarni 46
- Qutuy-tu včir-ıyar oytaluyçı bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen neretü
yeke kölgen sudur 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22,
23, 192 (2), 197 (4)
- Qutuy-tu yeke-de tonılayçı jüg-üd-tür delgeregsen yasıyutan gemsiküi
ber kilinčes-i arılayad burqan bolyan bütügeküi-e teyin büged joki-
yaysan neretü yeke kölgen sudur 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

- Qutuγtu blam-a-yin surγuli 195 (1)
 Qutuγtu včir-iyar oytaγuγči neretü bilig-ün činadu kürügsen kijayar
 kürügsen sudur-un tusa 64
 (Inc.) qutuγtu yeke nigülesegči-dür mörgömüi 126 (1)
 Qutuγtu biligiγin činadu kürüqsen tasuluyči očir kemekü yeke külgüni
 sudur 23
- Rasiyan-u jirüken naiman gesigütü: niyuča ubadis-un erdem-ün
 ündüsün-ü emnelge-yin arγ-a ebersil-ün qalayun enelge-yi arilγayči
 gadbuu-ra čay busu-yin ükül-ün salma-yi oytaγuγči: ildün kemekü-
 eče ebečin-ü siltayan terigüten-i üjügülügsen sudur 169
- (Inc.) sadag mayu kümün kedüi ber beyičin degegsilebesü 201
 San guwan-i bithe 75
 Sayin mayu üile-yin ači üreyi uqayulqui neretü sudur 39
 Sayitur nomlaysan erdeni-yin sang 83
 Siluyun onol-tu kemegdekü sudur 37
 Sin-e orčiγuluγsan eldeb keregtü qas qayurčay neretü bičig-ün quri-
 yangyui 156
 (Inc.) siri sayari unduu kongboo yajar 171 (3)
 Sonosuyad yekede tonilγayči ner-e-tü yeke kölgen sudur 56
 Sonosuyad yekede toniluyči neretü yeke kölgen sudur 51, 52, 53, 54,
 55
 Sugavadi-yin oron-dur dürbel ügei odqu-iyar türgen mör 124
 Sugavadi-yin oron-dur töröl bariqu irügel degedü oron-u egüde-i
 negekü kemegdekü 123
 Sügevadi-yin oron-u jokiyal-i ügülegsen üge ariγun oron-u erdem-i
 todorqai-a üjegülkü bilig-ün toli 120, 121, 122
 Sungdui nöγüge bölög 61
 Sungdui terigün bölög 60
- Šasin yeke erdeni-yin yool-dur ülemjide engküreilegsen üile ür-e-yin
 teγin bayidal-i negegejü todorqai nomlaysan üile ür-e-yin kemegči
 85
 Šing q-a: šiba šug 143
 Šira jiruqai-yin yosun bui: čay ularil-un toγan-u üjelge 139
- Tabuduyar debter 154 (5)

(Inc.) tamir qoorlaydamui	199
Tarni ungsiquyin arɣ-a quriyaɣsan	111
Tasidondub-un sudur	193 (1)
(Inc.) tendeçe labuy eke-eçe	133
Tngri-yin ulayan nom	102
Töbed-ün dokiyan biçig sine qaɣučin olan-i neyilegülüged tegüjü medeküi-dür qamta bolyan biçihei	171 (2)
Töbed-ün kelen-i kilbar-iyar surqu neretü biçig	171 (1)
Töbödeyin qutuqtu güüsi blamayin zarliq	166
Toti-yin üliger	84
(Inc.) uçirayɣsan odu 44 ɣray nijeged eçlegsen gray	138
Uta-yin tabun aɣulan-u orosil süsügten-ü çikin çimeg	125
Ulus-un ba: arad olan-iyar bayiɣuluɣsan alban-u ɣajar-ud-tur aliba alban tusiyan-i gergen yabuɣulbasu okiqu: usun çalyar yabuɣsan alban qaɣayaçid: jakarqu tusiyaqu erke-yin dotor-a bayiçayaqu sidkekü tuqai-yin dürim	189 (A)
Ükügsed-ün üjel buyu: kegür	157
Üküküi-dür şaqamdayɣsan amitan-nuyud-tur tusalaqu-yin arɣ-a bütü- gekü-yin dedegü enelel-i arilyayçi saran-u gerel kemegdegçi	195 (2)
Üliger-ün dalai sudur	38
Üliger-ün nom erdeni çoyçalayɣsan-u çiqula domoy kemekü sastir	70
Ündüsün sang	109
Ündüsün sang-un sudur	108
Üsüg-ün dokiya-geyigülügçi sastir erdeni-yin jula	197 (5)
Vaçir-iyar ayuɣulun üiledügegçi büm kelen üsüg	197 (1)
Vaçirdar-a boydagegegen-ten-ü naimaduɣar düri-ni ɣayiqamsiytu lüngdün jarliɣ olan dayayar neyite-tür darayabai	165
Yeke kölgen-ü yeke mingyan yirtinçü-yi mayad daruqui neretü sudur	34, 35
Yeke niyuça tarni-yi dayan bariyçi sudur	34, 35
Yeke öljei qutuy-un sudur	24, 25, 193 (2)
Yeke serigün oyun neretü sudur	34, 35

Yeke subury-a Byarong Kašor-un tuyuji 78
 Yeke toyus sibayun uqayan-u tarnis-un qatun 34, 35
 Yisüdüger modun kümün-eče qori-duyar modun kümün kürtel-e kisna
 qayan-tai qarılčan egüelčigsen üliger-ün qorin dörben bölög 71
 (3)

Titles in Tibetan

The entries follow the order of the Tibetan alphabet.

(Inc.) ko lpags/ ko long/ kong po/ siri sayari unduu kongboo yajar
 171 (3)
 dKar phyogs la dga' ba'i lha klu 'byung po spyi la mchod gtor 'bul tshul
 legs tshogs lhun grub 110
 bKa' 'gyur gyis nang las bris skra sen bsreg tshul 191 (12)
 bKra shis chen po'i mdo 24, 25

 (Inc.) gu ru na mo: me pho rta'i lo rgyal gyi zla ba la 104
 Gon po 'od dpag med kyi sgrub thabs dang rjes gnang gi cho ga bkla
 pas don grub 100
 dGa' ldan lha brgya ma dang 'brel ba'i bde gsang 'jigs gsum gyi bla ma'i
 rnal 'byor nyams len bya tshul mdor bsdus zhes bya ba bzhugs so
 192 (4)
 mGon po'i bsang bzhugs so 113 (7)
 rGya nag skag bzlog zhes bya ba bzhugs so 113 (1)
 rGyal ba'i bstan pa srung gis bskang bshags shin tu rgyas pa 191
 (10)

 rNga mong yang gugs grub 107
 sNgags kyi klags thabs bsdus pa 111

 (Inc.) gcod lugs dang po ga ti bsnyen pa gsum 'bum 191 (18)
 bCom ldan 'das sman bla'i mdo chog gi snying po bsdus pa yid bzhin
 gyi nor bu 191 (23)

 (Inc.) chu shel ltar dkar mtshan dpes brgyan pa'i sku 191 (35)
 (Inc.) cho ga nas 'byung ba'i spyor ba rnam sngon du btang 191
 (18)

- Chos skyong dregs pa lcam seng gi bka' sgo 'dod ba'i bya tshul pa
191 (36)
- Chos skyong bsrung ma'i gshegs gtor 'bul ba'i dmigs pa gsal byed me
long 191 (9)
- 'Jam dpal ye shes sems dpa'i don dam pa'i mtshan yang dag par brjod
pa 29
- (Inc.) 'jam dbyangs kyi sgo nas rang gi gcig pu lus la char mi 'bebs ba'i
man ngag ni 191 (34)
- 'Jam dbyangs dkar po bsgom bzlas 191 (15)
- 'Jam dbyangs nag po'i mngon rtogs 93
- 'Jig rten mgon po [la phyag 'tshal lo] 113 (8)
- rJe btsun 'jam pa'i dbyangs kyis sgrub thabs 191 (31)
- rJe btsun 'jam dpal nag po'i sgrub thabs nyung gsal 191 (22)
- rJe btsun 'phags ma sgrol ma'i sgrub thabs 101
- gTor ma brgya rtas mdor bsdus bris pa 88
- sTong chen po rab tu 'joms pa zhes bya ba'i mdo 34, 35
- sTon pa thub pa'i sku gsung thugs kyi rten dang bstan pa'i 'jug sgo
skyabs 'gro'i rtas cho ga 191 (24)
- Theg chen gso sbyong len tshul bzhugs so 113 (3)
- Dag yig mkhas pa'i 'byung gnas 173, 174, 175
- De bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan
gyis mi thub ma phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya
ba'i gzungs 40
- bDe ba can gyi zhing du thogs pa med par bgrod pa'i myur lam 124
- bDe ba can zhing gi bkod pa thams cad kyi yon tan gsal bar ston pa'i ye
shes kyi me long 120
- 'Dir gtugs dkar mo'i blo bur bzlog bsgyur byed tshul 191 (14)
- 'Dod khams bdag mo bzhugs so 113 (2)
- brDa' yig ming don gsal bar byed pa'i zla ba'i 'od snang 176, 177
- brDa' yig tshig don gsal bar byed pa'i chu shel me long 178
- (Inc.) na mo gu ru padma sam bha wa ye/ 'dir dur khrod bdag po
191 (21)
- Nā ro mkha' spyod dang 'brel pa'i bla ma'i rnal 'byor 191 (17)

Nor bu'i phreng ba	118
sNa tshogs btus med 'tshol par slab dkar po mthong smon	179
dPal mgon zhal bzhi 'phrin bcol gser skyems	191 (3)
dPal dur khrod bdag po gser skyems 'bul bar 'dod bas dgra jag chom rkun gyis mgo 'khor gling'i dang bcas pa 'gugs bzhugs dgra bgegs lcags kyu	191 (20)
dPal dur khrod bdag po'i gser skyems	191 (19)
dPal rdo rje 'jigs byed kyi bskon sgrub	197 (1)
dPal rdo rje sder mo zhes bya ba'i gzungs	57
sPyan ras gzigs kyi sho mo shel dkar me long	191 (6)
Phyag na rdo rje gsum dril gyi sgrub thabs	191 (8)
'Phags pa 'jam dpal dbyangs ma'i sgrub thabs shes rab 'phel ba (32)	191
'Phags pa thar pa chen po phyogs su rgyas pa 'gyod changs kyis sdig sbyangs te sangs rgyas su grub pa rnam par bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
'Phags pa sdong po rgyan gyi mchog ces bya ba'i gzungs	49
'Phags pa gnam sa snang brgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo 50, 193 (3), 197 (2)	
'Phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo	26, 27, 28
'Phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po	41, 42, 43
'Phags pa rig sngags kyi rgyal mo so sor 'brang ba chen mo 36	34, 35,
'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa	30, 31
'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo	8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 192 (2), 197 (4)
'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo'i phan yon kyi ri mo	63
'Phags pa gser 'od dam pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo	32, 33
'Phags ma gdugs dkar gyi 'don bzlas bsgrub thabs	94
Bod kyi brda yig rtogs par sla ba	171 (1)

Bod kyi brda yig gsar rnying mag po bsdur nas btus [te] nag 'gros su
 bkod pa 171 (2)
 Byang chub lam gyi rim pa'i dmar khrid thams cad mkhyen par brgod
 pa'i bde lam 82
 Byang phyogs shambha lar skyes ba'i smon lam 191 (13)
 Byin brlabs mchog stsol ma 113 (6)
 (Inc.) bla ma ye shes mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo 191 (11)

 dMigs brtse ma la rten pa'i bla ma'i rnal 'byor 191 (16)
 dMigs brtse ma'i bsgom bzlas phan yon 191 (5)

 'Dzangs blun zhes bya ba'i mdo 37, 38, 39

 Zhi rgyas dbang drag gi a tsar a las sbyor: man ngag gser gyi khams pa
 191 (2)

 bZang spyod smon lam rgyal po bzlog sgyur 191 (4)

 'Od dpag med la brten pa'i 'pho ba bsdus pa 191 (37)

 Yangs sos kyi 'khor 127, 128, 129, 130
 Yi ge'i brda' gsal bar byed pa'i bstan bcos rin po che'i sgron ma 197
 (5)
 Yul lha bkra shis dpal bar gi bsang 113 (4)

 Rig sngags kyi rgyal mo rma bya chen mo 34, 35
 Rin chen thod pa'i lo rgyus/ brtags thabs gnyis/ thod mchod dmar
 khrid/ dngos grub bslab pa thod sgrub yang thod mchod dngos grub
 sgrub pa'i man ngag rin chen shel gyi sgro ma mo 95

 (Inc.) shing stag lo dgun 191 (18)
 Shes rab 'phel ba'i gsol 'debs 191 (33)

 (Inc.) sangs rgyas sman gyis rgyal po bla ma la phyag 'tshal lo 170
 Sems can dmyal ba chen po dang po yang sos 129
 (Inc.) slob dpon padma 'byung gnas la phyag 'tshal lo 191 (18)
 gSang sngags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo 34, 35
 bSil ba'i tshal chen po'i mdo 34, 35
 bSlab bya mi chos dga' ston 80

(Inc.) lha mo brgyad gi ni 191 (7)

(Inc.) om itha/ ston pa'i gsungs/ kye drang strong chen po yid las skyes
191 (30)

Titles in Sanskrit

The entries follow the order of the Sanskrit alphabet.

- Ārya-aparimitāyurjñāna-nāma-mahāyānasūtra 26, 27, 28
Ārya-aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā 30, 31
Ārya-kakanapaṃsaṣṭavairocana-nāma-mahāyānasūtra 50, 193 (3),
197 (2), 197 (3)
Ārya-gaṇu-alaṃkāragra-nāma-dhāraṇī 49
Ārya-ghanjāmahābhricaphulukarmāvaraṇasodhaya-buddharakur-
abhuḥā-nāma-mahāyāna-sūtra 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Ārya-tathāgatoṣṇīṣasitātapatre-aparājitāmahāpratyaṅgirā-parama-
siddhi-nāma-dhāraṇī 40
Ārya-bhadracaryāprañidhānarāja 41, 42, 43, 192 (1)
Ārya-mahāpratisarāvidyārājñī 34, 35, 36
Ārya-vajracchedikā-prajñāpāramitā-nāma-mahāyāna-sūtra 8, 9, 10,
11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 192 (2), 197 (4)
Ārya-suvarṇaprabhāsottama-sūtrendrarāja-nāma-mahāyānasūtra
32, 33

Mañjuśrījñānasattvasya-paramārtha-nāma-saṃgīti 29
Mahāmaṅgala-sūtra 24, 25, 193 (2)
Mahāmantrānudhāri-Sūtra 34, 35
Mahāmayūrīvidyārājñī 34, 35
Mahāśītavana-sūtra 34, 35
Mahāsahasrapramardana-nāma-sūtra 34, 35

Śrī-vajra-ratiru-nāma-dhāraṇī 57

Titles in Chinese

Hebi Xingshi Yaoyan 198